



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 802

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 802

1971

**I. Nos. 11418-11428
II. Nos. 665-666**

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1971 to 16 December 1971*

	<i>Page</i>
No. 11418. Multilateral :	
Agreement on general conditions for the international carriage of passengers by bus (with annex). Done at Berlin on 5 December 1970 . . .	3
No. 11419. France and Chad :	
Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad. Signed at Paris on 12 July 1960	59
No. 11420. France and Chad :	
Agreement concerning transitional legal arrangements. Signed at Paris on 12 July 1960	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the application of the above-mentioned Agreement. Fort Lamy, 7 December 1970 . . .	63
No. 11421. France and Algeria :	
Convention concluded in implementation of the Agreement of 28 July 1965 concerning the contribution by the French Government to the establishment and operation of the Algerian Petroleum Institute and determining for the period from 1 October 1970 to 30 September 1971 the arrangements for the assistance provided by the French Government (with annexes). Signed at Algiers on 12 May 1971	73
No. 11422. Denmark and Romania :	
Protocol on payments. Signed at Bucharest on 3 December 1965	89

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 802

1971

I. Nos 11418-11428
II. Nos 665-666

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre 1971 au 16 décembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11418. Multilatéral :	
Accord relatif aux conditions générales d'exécution des transports internationaux de voyageurs par autocar (avec annexe). En date à Berlin du 5 décembre 1970	3
N° 11419. France et Tchad :	
Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960.	59
N° 11420. France et Tchad :	
Accord relatif aux dispositions transitoires en matière de justice. Signé à Paris le 12 juillet 1960	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'application de l'Accord susmentionné. Fort-Lamy, 7 décembre 1970	63
N° 11421. France et Algérie :	
Convention passée en application de l'Accord du 28 juillet 1965 relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole et fixant pour la période s'écoulant du 1 ^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1971 les modalités du concours fourni par le Gouvernement français (avec annexes). Signée à Alger le 12 mai 1971	73
N° 11422. Danemark et Roumanie :	
Protocole relatif aux paiements. Signé à Bucarest le 3 décembre 1965. . .	89

	<i>Page</i>
No. 11423. Denmark and Romania :	
Long Term Trade Agreement for the period 1st January, 1971–31st December, 1975. Signed at Bucharest on 21 August 1970	93
No. 11424. United Arab Emirates :	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Abu Dhabi, 2 December 1971	101
No. 11425. International Bank for Reconstruction and Development and Ceylon :	
Loan Agreement— <i>Mahaweli Ganga Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and related Letter Agreement between the Bank and the Government of Ceylon dated at Washington on 23 March 1971 and at Colombo on 20 April 1971). Signed at Washington on 30 January 1970.	105
No. 11426. International Development Association and Ceylon :	
Development Credit Agreement— <i>Mahaweli Ganga Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, and related Letter Agreement between the Association and the Government of Ceylon dated at Washington on 23 March 1971 and at Colombo on 20 April 1971). Signed at Washington on 30 January 1970	129
No. 11427. International Bank for Reconstruction and Development and Chile :	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with annexed General Condi- tions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 7 May 1970	159
No. 11428. International Bank for Reconstruction and Development and Spain :	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1970	195

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 September 1971 to 16 December 1971*

No. 665. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China :	
Loan Agreement— <i>Fourth Railway Project</i> (with annexed General Condi- tions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project	

	<i>Pages</i>
N° 11423. Danemark et Roumanie :	
Accord commercial à long terme pour la période du 1 ^{er} janvier 1971 au 31 décembre 1975. Signé à Bucarest le 21 août 1970	93
N° 11424. Émirats arabes unis :	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Abou Dhabi, 2 décembre 1971	101
N° 11425. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ceylan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de mise en valeur du Mahaweli Ganga</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et Lettre d'accord connexe entre la Banque et le Gouvernement ceylanais datée à Washington du 23 mars 1971 et à Colombo du 20 avril 1971). Signé à Washington le 30 janvier 1970.	105
N° 11426. Association internationale de développement et Ceylan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de mise en valeur du Mahaweli Ganga</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, et Lettre d'accord connexe entre l'Association et le Gouvernement ceylanais datée à Washington du 23 mars 1971 et à Colombo du 20 avril 1971). Signé à Washington le 30 janvier 1970	129
N° 11427. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 7 mai 1970	159
N° 11428. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971	195

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} septembre 1971 au 16 décembre 1971*

N° 665. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt	

	<i>Page</i>
Agreement between the Bank, the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington on 11 June 1971.	231
 No. 666. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China :	
Guarantee Agreement— <i>Third Power Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, Loan Agreement between the Bank and the Taiwan Power Company and Letter Agreement between the Bank and the Republic of China). Signed at Washington on 11 June 1971	283
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
 No. 3560. Agreement on trade and payments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay. Signed at Asunción on 21 November 1955 :	
Extension	323
 No. 4532. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 18 July 1958 :	
Extension	324
 No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement.	325
 No. 6888. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Tokyo on 4 September 1962 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the British Virgin Islands, Fiji, Montserrat and the Seychelles (with annex). Tokyo, 25 September 1970	326

	<i>Pages</i>
et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la Province de Taiwan et la Taiwan Railway Administration). Signé à Washington le 11 juin 1971	231
N° 666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Taiwan Power Company et Lettre d'accord entre la Banque et la République de Chine). Signé à Washington le 11 juin 1971	283
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat des Nations Unies	
N° 3560. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à Assomption le 21 novembre 1955 :	
Prorogation	323
N° 4532. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres le 18 juillet 1958 :	
Prorogation	324
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné.	325
N° 6888. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Tokyo le 4 septembre 1962 :	
Échange de notes constituant un accord étendant l'application de la Convention susmentionnée aux îles Vierges britanniques, à Fidji, à Montserrat et aux Seychelles (avec annexe). Tokyo, 25 septembre 1970	338

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7934. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for financing certain programs of educational and cultural exchange. Signed at London on 10 May 1965 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. London, 30 June 1971. | 342 |
| No. 8734. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion. Signed at Bonn on 26 November 1964 : | |
| Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 23 March 1970. | 348 |
| No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 : | |
| Ratifications by Sweden and the Netherlands | 376 |
| No. 10729. Exchange of letters constituting an agreement on film co-production between France and Italy. Paris, 16 February 1970 : | |
| Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Paris, 12 July and 7 August 1971 | 381 |

International Labour Organisation

- | | |
|--|-----|
| No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 : | |
| Ratification by Spain | 384 |
| No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the | |

- Pages*
- N° 7934.** Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture. Signé à Loudres le 10 mai 1965 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Londres, 30 juin 1971 343
- N° 8734.** Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Bonn le 26 novembre 1964 :
- Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 23 mars 1970 367
- N° 9464.** Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :
- Ratifications de la Suède et des Pays-Bas. 377
- N° 10729.** Échange de lettres constituant un accord de coproduction cinématographique entre la France et l'Italie. Paris, 16 février 1970 :
- Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Paris, 12 juillet et 7 août 1971 378

Organisation internationale du Travail

- N° 633.** Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 634.** Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de l'Espagne. 385
- N° 6208.** Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de

	<i>Page</i>
International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Ratification by France	386
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963 :	
Ratification by Spain	386
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965 :	
Ratification by France	388
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965 :	
Ratification by Spain	388
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966 :	
Ratification by France	390
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4366. Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Northern Ireland and Siam. Signed at Bangkok on 23 November 1937 :	
Notification of termination, and temporary prolongation by Thailand. . .	394

	<i>Pages</i>
l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Ratification de la France.	387
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :	
Ratification de l'Espagne.	387
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de la France.	389
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratification de l'Espagne.	389
N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
Ratification de la France.	391
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4366. Traité de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Siam. Signé à Bangkok le 23 novembre 1937 :	
Notification d'abrogation, et prorogation temporaire par le Gouvernement thaïlandais	395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un status que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1971 to 16 December 1971

Nos. 11418 to 11428



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1971 au 16 décembre 1971

N^{os} 11418 à 11428

No. 11418

MULTILATERAL

Agreement on general conditions for the international carriage of passengers by bus (with annex). Done at Berlin on 5 December 1970

Authentic text: Russian.

Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1971.

MULTILATÉRAL

Accord relatif aux conditions générales d'exécution des transports internationaux de voyageurs par autocar (avec annexe). En date à Berlin du 5 décembre 1970

Texte authentique: russe.

Enregistré par le Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, agissant au nom des Parties, le 1^{er} décembre 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ ВЫПОЛНЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ НАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК
АВТОБУСАМИ

Договаривающиеся Стороны,
стремясь к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества в
области международных пассажирских перевозок в целях содействия
расширению и углублению экономических связей, научного, культурного
и туристского обмена и сближения их государств и
учитывая инициативу Совета Экономической Взаимопомощи в этой
области,
согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Международные пассажирские перевозки автобусами, выполняемые соответствующими организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон между их территориями или транзитом по их территориям, осуществляются в соответствии с прилагаемыми "Общими условиями выполнения международных пассажирских перевозок автобусами", имеющимися в дальнейшем "Общими условиями" и являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Заинтересованные Договаривающиеся Стороны могут согласиться и о других условиях осуществления указанных выше международных перевозок, выполняемых между расположенными рядом пограничными зонами их государств.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON GENERAL CONDITIONS FOR THE
INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY BUS

The Contracting Parties,

Desiring to develop further mutual co-operation in the field of international passenger transport in order to promote the expansion and consolidation of economic ties and scientific, cultural and tourist exchanges and to bring their countries closer together,

Having regard to the initiative taken in this field by the Council for Mutual Economic Assistance,²

Have agreed as follows :

Article I

1. The international carriage of passengers by bus by the appropriate organizations and undertakings of the Contracting Parties between or in transit through their territories shall be performed in accordance with the annexed “General Conditions for the international carriage of passengers by bus”, hereinafter called the “General Conditions” which constitute an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties concerned may also agree on other conditions for the performance of the above-mentioned international carriage between the adjacent frontier zones of their States.

¹ Came into force on 3 September 1971, i.e. 30 days after the date of the deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the third instrument of approval by a signatory State, in accordance with article IX (2). The said instruments were deposited on the dates indicated, as follows :

<i>State</i>	<i>Date of Deposit</i>
German Democratic Republic	26 March 1971
Union of Soviet Socialist Republics	31 March 1971
Czechoslovakia	4 August 1971

Subsequently, the Agreement came into force for Hungary on 12 September 1971, i.e. 30 days after the date (13 August 1971) on which that State deposited its instrument of approval with the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article IX (3).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253.

Статья II

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением и связанные с осуществлением международной перевозки пассажиров автобусами по территории другой Договаривающейся Стороны, разрешаются в соответствии с действующим на этой территории законодательством.

2. Вопросы, вытекающие из договора перевозки пассажиров автобусами, в части, не урегулированной настоящим Соглашением, будут разрешаться в соответствии с внутренним законодательством государства перевозчика.

Статья III

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять всестороннее сотрудничество и оказывать друг другу необходимую помощь при выполнении настоящего Соглашения.

Статья IV

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга об их внутренних правовых актах, касающихся международных пассажирских перевозок автобусами.

Статья V

1. В целях обмена опытом по применению настоящего Соглашения, а также для разрешения вопросов, которые могут возникнуть при его выполнении, созываются совещания представителей компетентных органов или организаций Договаривающихся Сторон.

2. Такие совещания созываются депозитарием настоящего Соглашения на территории Договаривающихся Сторон поочередно в порядке названия их государств по русскому алфавиту в течение 60 дней со дня получения депозитарием предложения или согласия не менее двух Договаривающихся Сторон.

3. Подготовка и проведение указанных совещаний обеспечиваются Договаривающимися Сторонами, на территории которых они созываются, при содействии депозитария настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено при согласии всех Договаривающихся Сторон.

2. Предложения о дополнениях и изменениях Договаривающиеся Стороны сообщают депозитарию настоящего Соглашения, который незамедлительно направляет их другим Договаривающимся Сторонам для согласования.

Article II

1. Questions connected with the international carriage of passengers by bus in the territory of another Contracting Party which are not regulated by this Agreement shall be settled in accordance with the laws in effect in that territory.

2. Questions arising from a contract for the carriage of passengers by bus shall, to the extent that they are not regulated by this Agreement, be settled in accordance with the domestic legislation of the carrier's State.

Article III

The Contracting Parties shall co-operate in every possible way and shall render each other any assistance necessary in implementing this Agreement.

Article IV

The Contracting Parties shall inform each other of any domestic legislative enactments relating to the international carriage of passengers by bus.

Article V

1. For the purpose of exchanging experience relating to the application of this Agreement, and also to settle any questions which may arise in connexion with its implementation, meetings shall be convened between representatives of the competent authorities or organizations of the Contracting Parties.

2. Such meetings shall be convened by the depositary of this Agreement in the territory of the Contracting Parties in rotation according to the Russian alphabetical order of their names within 60 days from the date of receipt by the depositary of a proposal or agreement by at least two Contracting Parties.

3. The above-mentioned meetings shall be prepared and organized by the Contracting Parties in whose territory the meetings are convened, with the assistance of the depositary of this Agreement.

Article VI

1. This Agreement may be amended and supplemented subject to the agreement of all the Contracting Parties.

2. Proposals for additions and amendments shall be communicated by the Contracting Parties to the depositary of this Agreement, which shall transmit them without delay to the other Contracting Parties for their agreement.

3. Договаривающиеся Стороны сообщают депозитарию свое мнение по предложенным дополнениям и изменениям в течение 90 дней со дня их получения. Депозитарий извещает Договаривающиеся Стороны о мнении каждой Договаривающейся Стороны в течение 15 дней со дня получения последнего такого мнения.

4. Согласованные дополнения и изменения подлежат одобрению Договаривающимися Сторонами в соответствии с их внутренним законодательством и вступают в силу в соответствии с порядком, предусмотренным статьей IX настоящего Соглашения.

Статья VII

В целях осуществления настоящего Соглашения компетентные органы или организации Договаривающихся Сторон могут заключать между собой дополнительные соглашения по специальным вопросам.

Статья VIII

1. К настоящему Соглашению с согласия всех Договаривающихся Сторон могут присоединиться другие государства путем передачи депозитарию заявлений о таком присоединении, о чем депозитарий незамедлительно извещает все Договаривающиеся Стороны.

2. Депозитарий извещает государство, передавшее ему заявление, о решении Договаривающихся Сторон на присоединение его к настоящему Соглашению.

Статья IX

1. Настоящее Соглашение подлежит одобрению Договаривающимися Сторонами в соответствии с их внутренним законодательством.

2. Это Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня сдачи депозитарию на хранение документов об одобрении Соглашения не менее чем тремя подписавшими его государствами.

3. В отношении каждого другого государства, подписавшего настоящее Соглашение, а также в отношении каждого присоединяющегося с соблюдением положений статьи VIII настоящего Соглашения государства Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня сдачи депозитарию соответствующим государством документа об одобрении им Соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи.

Статья X

Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении, сообщив об этом депозитарию не менее чем за

3. The Contracting Parties shall convey to the depositary their opinion on proposed additions and amendments within 90 days from the date of their receipt. The depositary shall inform the Contracting Parties of the opinion of each Contracting Party within 15 days from the date of receipt of the last such opinion.

4. Agreed additions and amendments shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their domestic legislation and shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article IX of this Agreement.

Article VII

For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities or organizations of the Contracting Parties may conclude between themselves additional agreements on special questions.

Article VIII

1. Subject to the agreement of all the Contracting Parties, other States may accede to this Agreement by transmitting to the depositary a declaration to that effect. The depositary shall inform all the Contracting Parties thereof without delay.

2. The depositary shall inform the State which has transmitted a declaration of the decision of the Contracting Parties on that State's accession to this Agreement.

Article IX

1. This Agreement shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with their domestic legislation.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which instruments of approval of the Agreement are deposited with the depositary by not less than three signatory States.

3. For any other State signatory to this Agreement, and for any State acceding under the provisions of article VIII of this Agreement, the Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit with the depositary by the State concerned of an instrument of approval of the Agreement in accordance with paragraph 1 of this article.

Article X

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the depositary to that effect not less than six months before the end of the current

шесть месяцев до окончания текущего календарного года. Такой отказ вступает в силу с 1 января следующего календарного года.

Статья XI

Настоящее Соглашение не затрагивает положений двусторонних соглашений, касающихся пассажирских перевозок автобусами, заключенных ранее между Договаривающимися Сторонами. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны приведут эти соглашения в соответствие с положениями настоящего Соглашения.

Статья XII

1. Настоящее Соглашение передается на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения. Заверенные копии Соглашения направляются депозитарием всем подписавшим его государствам, а также государствам, которые присоединятся к этому Соглашению.

2. Депозитарий будет незамедлительно уведомлять все подписавшие и присоединившиеся к настоящему Соглашению государства о дате сдачи на хранение каждого документа об одобрении Соглашения или присоединении к нему, о дате вступления его в силу, а также об отказе любой из Договаривающихся Сторон от настоящего Соглашения.

СОВЕРШЕНО в городе Берлине 5 декабря 1970 года на русском языке в одном экземпляре.

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]²

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]³

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by G. Csanadi — Signé par G. Csanadi.

² Signed by H. Weiprecht — Signé par H. Weiprecht.

³ Signed by M. Zajfryd — Signé par M. Zajfryd.

⁴ Signed by S. Shuplyakov — Signé par S. Chouplyakov.

calendar year. Such withdrawal shall take effect from 1 January of the following calendar year.

Article XI

This Agreement shall not affect the provisions of bilateral agreements relating to the carriage of passengers by bus concluded earlier between the Contracting Parties. Where necessary, the Contracting Parties shall bring such agreements into line with the provisions of this Agreement.

Article XII

1. This Agreement shall be deposited with the secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as depositary for the Agreement. Certified copies of the Agreement shall be sent by the depositary to all signatory States and to States acceding to this Agreement.

2. The depositary shall inform without delay all signatory States or States acceding to this Agreement of the date of deposit of each instrument of approval of the Agreement or of accession thereto, of the date on which the instrument takes effect and of the withdrawal of any of the Contracting Parties from this Agreement.

DONE at Berlin on 5 December 1970 in one copy in the Russian language.

For the Government of the Hungarian People's Republic :

[G. CSANADI]

For the Government of the German Democratic Republic :

[H. WEIPRECHT]

For the Government of the Polish People's Republic :

[M. ZAJFRYD]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

[S. SHUPLYAKOV]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики :

[Signed — Signé]¹

ПРИЛОЖЕНИЕ

К СОГЛАШЕНИЮ ОБ ОБЩИХ УСЛОВИЯХ ВЫПОЛНЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК АВТОБУСАМИ
ОТ 5 ДЕКАБРЯ 1970 Г.

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПАССАЖИРСКИХ ПЕРЕВОЗОК АВТОБУСАМИ (ОБЩИЕ УСЛОВИЯ)

Раздел I

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1

В смысле настоящих Общих условий :

а) пассажиром считается лицо, которое перевозится индивидуально или в составе группы на основании Общих условий ;

б) автобусом считается автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более девяти мест для сидения, включая место водителя ;

в) международной перевозкой пассажиров автобусами, называемой в дальнейшем “международной перевозкой”, считается перевозка пассажиров автобусами, которая осуществляется по меньшей мере через одну государственную границу ; международной перевозкой считается также проезд автобусов порожняком перед или после выполнения международной перевозки ;

г) перевозчиком считается предприятие или организация, уполномоченные компетентными органами своего государства выполнять международные перевозки пассажиров автобусами ;

д) регулярной перевозкой считается перевозка на автобусной линии, выполняемая согласно опубликованным условиям договора перевозки, тарифу и расписанию движения автобусов на определенной трассе, с указанием мест (остановок) посадки и высадки пассажиров ;

е) маятниковой перевозкой считается перевозка нескольких групп пассажиров в определенные сроки с территории одного государства к месту временного пребывания на территории другого государства и, следовательно, перевозка тех же самых пассажиров автобусами того же перевозчика обратно в

¹ Signed by J. Knižka — Signé par J. Knižka.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

[J. KNIŽKA]

ANNEX

TO THE AGREEMENT OF 5 DECEMBER 1970 ON GENERAL CONDITIONS FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS BY BUS

*GENERAL CONDITIONS FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF PASSENGERS BY BUS
(GENERAL CONDITIONS)*

Section I

BASIC PROVISIONS

Paragraph 1

For the purposes of these General Conditions :

(a) A passenger is defined as a person carried individually or as one of a group under the terms of the General Conditions;

(b) A bus is defined as a motor vehicle intended for the carriage of passengers and having a seating capacity of more than nine places including the driver's seat;

(c) International carriage of passengers by bus, hereinafter called "international carriage", is defined as the carriage of passengers by bus across at least one State frontier; journeys by empty buses prior or subsequent to international carriage are also considered to be international carriage;

(d) A carrier is defined as an undertaking or organization authorized by the competent authorities of its State to perform international carriage of passengers by bus;

(e) A regular service is defined as carriage on a bus line performed in accordance with the published conditions of a contract of carriage, with the tariff and with the time-table for a specified route showing the points (stopping points) where passengers are taken up and set down;

(f) A shuttle service is defined as the carriage of several groups of passengers at specified periods from the territory of one State to a point where the journey is broken in the territory of another State and the subsequent carriage of the same passengers by buses of the same carrier back to the State from which they originally departed; in the

государство их первоначального отъезда ; при маятниковой перевозке первый рейс обратно и последний рейс туда в основном являются порожними ;

ж) нерегулярной перевозкой считается каждая международная перевозка пассажиров, не являющаяся перевозкой в смысле определений в пунктах “д” и “е” настоящего параграфа.

§ 2

1. На основе Общих условий международные перевозки могут выполняться только перевозчиками с местонахождением на территории одной из Договаривающихся Сторон и автобусами, зарегистрированными на этой территории.

2. Международные перевозки выполняются по дорогам и через пограничные переходы, открытые для международного автомобильного сообщения.

§ 3

1. Для регулярных международных перевозок требуется разрешение от компетентного органа каждой Договаривающейся Стороны, по территории которой проходит трасса автобусной линии.

2. Выполнение маятниковых и нерегулярных международных перевозок производится при наличии разрешения компетентного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой перевозчик намерен выполнять перевозку, если такое разрешение требуется согласно законодательству этой Договаривающейся Стороны. Заинтересованные Стороны могут согласиться в двустороннем порядке на выполнение маятниковых и нерегулярных международных перевозок без наличия разрешения их компетентных органов.

3. Не допускается выполнение перевозчиком одной Договаривающейся Стороны международной перевозки пассажиров :

- а) между двумя пунктами, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны, или
- б) с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства или
- в) с территории третьего государства на территорию другой Договаривающейся Стороны.

Положения подпунктов “а”, “б” и “в” не применяются в случае :

- когда компетентный орган другой Договаривающейся Стороны дал на это разрешение или
- когда законодательство этой Договаривающейся Стороны не предусматривает такого разрешения или
- когда вопрос этих перевозок урегулирован в отдельном двустороннем договоре.

§ 4

Договаривающиеся Стороны могут временно ограничивать или временно прекращать на своей территории международные перевозки, выполняемые

case of shuttle services, the first return journey and the last outward journey are usually made empty;

(g) An occasional service is defined as any international carriage of passengers not covered by the definitions in paragraphs (e) and (f) of this article.

Paragraph 2

1. Under the terms of the General Conditions, international carriage may be performed only by carriers domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and with buses registered in that territory.

2. International carriage performed shall be along roads and via frontier crossing points open to international motor vehicle traffic.

Paragraph 3

1. Regular international services shall require authorization by the competent authority of each Contracting Party across whose territory the route of the bus line passes.

2. Shuttle services and occasional international services shall be operated on the basis of an authorization issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier intends to operate the service, if such authorization is required under the laws of that Contracting Party. The Parties concerned may agree bilaterally that shuttle and occasional international services may be operated without authorization by their competent authorities.

3. The carriers of one Contracting Party may not undertake the international carriage of passengers :

(a) Between two points in the territory of another Contracting Party,

(b) From the territory of another Contracting Party to the territory of a third State or

(c) From the territory of a third State to the territory of another Contracting Party.

The provisions of subparagraphs (a), (b) and (c) shall not apply :

— When the competent authority of the other Contracting Party has authorized the carriage,

— When the laws of the other Contracting Party do not provide for such authorization or

— When the question of such carriage is regulated by a separate bilateral agreement.

Paragraph 4

The Contracting Parties may temporarily limit or suspend in their territory international carriage performed in accordance with these General Conditions in the event

согласно настоящим Общим условиям в случае эпидемии, стихийных бедствий или по другим существенным причинам.

Раздел II

ПОРЯДОК ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЙ

§ 5

1. Для получения разрешения на выполнение регулярной международной перевозки перевозчик должен обратиться через компетентный орган своего государства к компетентным органам государств, на территории которых предполагается организовать автобусную линию, с заявкой о выдаче такого разрешения.

2. Заявка должна содержать следующие данные :

- а) наименование и местонахождение перевозчика ;
- б) определение автобусной линии (маршрут, трасса, пункты перехода государственной границы) ;
- в) перечень остановок ;
- г) места остановок автобусов для питания пассажиров, их ночлега, отдыха, экскурсий и т.д. ;
- д) срок (сроки) выполнения перевозки ;
- е) расписание движения автобусов с указанием расстояния в километрах между остановками, дней и часов отъезда и прибытия автобусов к месту остановок, а также к месту, где производится пограничный и таможенный контроль ;
- ж) тарифная плата за перевозку пассажиров и их багажа в валюте тех государств, на территории которых производится посадка и высадка пассажиров ;
- з) особые условия выполнения перевозки ;
- и) дата начала эксплуатации автобусной линии ;
- к) обоснование целесообразности эксплуатации автобусной линии.

3. Компетентный орган государства перевозчика передает заявку перевозчика компетентному органу каждой Договаривающейся Стороны, на территории которой намечается организовать автобусную линию.

4. Передача заявки служит одновременно подтверждением того, что перевозчик уполномочен в своем государстве выполнять международные перевозки пассажиров автобусами.

§ 6

1. Компетентный орган государства, который получил заявку, указанную в § 5, выдает разрешение или отказывает в такой выдаче в возможно короткий срок, однако не свыше двух месяцев со дня получения заявки перевозчика.

2. Разрешение или отказ сообщается перевозчику через соответствующий орган его государства.

of an epidemic or natural disaster or for other substantial reasons.

Section II

PROCEDURE FOR THE ISSUE OF AUTHORIZATIONS

Paragraph 5

1. In order to obtain an authorization to operate a regular international service, a carrier must submit an application through the competent authority of its State to the competent authorities of the States in whose territories it is proposed to organize the bus line.

2. The application must contain the following information :

- (a) The carrier's name and address;
- (b) Particulars of the bus line (itinerary, route, State frontier crossing points);
- (c) A list of stopping points;
- (d) The places where the bus stops for passengers to take meals, spend the night, rest, make excursions, etc.;
- (e) The period (periods) of operation of the service;
- (f) A time-table showing the distance in kilometres between stopping points, the days and times of departure and arrival of buses at stopping points, and at points where frontier and customs formalities are carried out;
- (g) The tariff for carrying passengers and their luggage, in the currency of the States in whose territory passengers are to be taken up and set down;
- (h) Any special carriage conditions;
- (i) The date of inauguration of the bus line;
- (j) An explanation of the need for the bus line.

3. The competent authority of the carrier's State shall transmit the carrier's application to the competent authority of each Contracting Party in whose territory it is proposed to organize the bus line.

4. Transmission of the application shall serve at the same time as confirmation that the carrier is authorized in its country to engage in the international carriage of passengers by bus.

Paragraph 6

1. The competent State authority receiving the application specified in article 5 shall issue an authorization or refuse to do so as soon as possible but not more than two months from the date of receipt of the carrier's application.

2. The authorization or refusal shall be notified to the carrier through the appropriate authority of the carrier's State.

§ 7

1. Разрешение на выполнение регулярных международных перевозок должно содержать :

- а) наименование и местонахождение перевозчика ;
- б) наименование автобусной линии ;
- в) указание трассы автобусной линии на территории государства, выдающего разрешение ;
- г) наименование остановок, предназначенных для посадки и высадки пассажиров на территории государства, предоставляющего разрешение ;
- д) срок (сроки) выполнения перевозки и расписанне движения автобусов ;
- е) тарифную плату за перевозку пассажиров и их багажа в случае, если на территории государства, предоставляющего разрешение, предусмотрены остановки, на которых может быть прорзведена посадка и высадка пассажиров ;
- ж) обязанность перевозчика выполнять перевозки согласно Общим условиям и особым условиям, указанным в разрешении ;
- з) срок действия разрешения ;
- и) дату начала эксплуатации автобусной линии.

2. Разрешение является действительным на участке маршрута, проходящего по территории государства, выдавшего такое разрешение.

§ 8

1. В случае если два или более перевозчика, имеющие местонахождение на территории разных Договаривающихся Сторон, намерены выполнять совместно международные перевозки на автобусной линии, они должны до подачи соответствующих заявок согласовать между собой условия выполнения этих перевозок.

2. Взаимоотношения между указанными в пункте 1 настоящего параграфа перевозчиками, вытекающие из участия каждого из них в обслуживании автобусной линии, включая расходы и доходы при эксплуатации линии, регулируются соответствующими договорами, заключаемыми между этими перевозчиками.

3. В договорах, упомянутых в пункте 2 настоящего параграфа, должны предусматриваться обязательства продажи, включая предварительную продажу, билетов каждым из перевозчиков на рейсы, выполняемые автобусами других перевозчиков, участвующих в данной перевозке.

4. Перевозчики, упомянутые в пункте 1 настоящего параграфа, могут уполномочить одного из них выступить от их имени с заявкой о выдаче разрешения на совместное выполнение международных перевозок.

§ 9

1. Перевозчик, выполняющий международные перевозки на автобусной линии, должен опубликовать по крайней мере за две педели до открытия линии

Paragraph 7

1. An authorization to operate regular international services must contain :

- (a) The carrier's name and address;
- (b) The designation of the bus line;
- (c) Particulars of the route followed by the bus line in the territory of the State issuing the authorization;
- (d) The designation of the stopping points at which passengers are to be taken up and set down in the territory of the State granting the authorization;
- (e) The period (periods) of operation of the service and a time-table;
- (f) The tariff for carrying passengers and their luggage, if stops during which passengers may be taken up or set down are envisaged, in the territory of the State granting the authorization;
- (g) The obligation of the carrier to perform the carriage in accordance with the General Conditions and any special conditions indicated in the authorization;
- (h) The period of validity of the authorization;
- (i) The date of inauguration of the bus line.

2. The authorization shall be valid for the section of the itinerary which passes through the territory of the State issuing the authorization.

Paragraph 8

1. If two or more carriers located in the territory of different Contracting Parties intend jointly to undertake international carriage on a bus line, they must agree between themselves the conditions governing such carriage before submitting the relevant applications.

2. Relations between the carriers mentioned in subparagraph 1 of this paragraph arising from each carrier's participation in the servicing of the bus line, including expenditure and income connected with the operation of the line, shall be regulated by the relevant agreements concluded between the carriers.

3. The agreements mentioned in subparagraph 2 of this paragraph must stipulate the obligation of each carrier to sell tickets, including advance sales, for trips made by buses of the other carriers participating in the carriage.

4. The carriers mentioned in subparagraph 1 of this paragraph may authorize one carrier to submit an application in their name for an authorization for the joint performance of international carriage.

Paragraph 9

1. A carrier performing international carriage on a bus line must publish, not less than two weeks before the inauguration of the line, the conditions of carriage,

условия перевозки, тариф и расписание движения во всех государствах, на территории которых находятся остановки для посадки и высадки пассажиров.

2. Обязательство, указанное в пункте 1 настоящего параграфа, возлагается на перевозчика также и в случае временного или постоянного прекращения и возобновления международных перевозок, а также в случае изменения условий перевозки, тарифа или расписания движения.

3. Сведения, предусмотренные пунктами 1 и 2 настоящего параграфа, должны быть опубликованы в каждом государстве, по территории которого осуществляются указанные выше международные перевозки, на его языке и в соответствии с порядком, принятым в этом государстве.

§ 10

Прекращение или ограничение по инициативе перевозчика регулярных международных перевозок на автобусной линии может иметь место лишь при условии уведомления о таком намерении компетентных органов государств, по территории которых проходит автобусная линия, по меньшей мере за 30 дней до предусматриваемого прекращения или ограничения и после публикации об этом согласно порядку, указанному в § 9.

§ 11

Водитель автобуса, осуществляющий международные перевозки, должен иметь заверенную копию (фотокопию) разрешения, на основании которого он выполняет международные перевозки.

§ 12

1. Если требуется разрешение на выполнение международной маятниковой перевозки, перевозчик должен обратиться с заявкой о выдаче такого разрешения к компетентному органу государства, на территории которого он намерен выполнять перевозку.

2. Заявка, указанная в пункте 1 настоящего параграфа, должна содержать следующие данные :

- а) наименование и местонахождение перевозчика ;
- б) наименование пунктов, между которыми перевозчик предполагает выполнять перевозку ;
- в) указание трассы маятниковой перевозки и переходов через государственные границы ;
- г) число групп пассажиров, а также сроки, в которые предусматривается перевезти эти группы ;
- д) число рейсов.

tariff and time-table for all States in whose territory stopping points for taking up or setting down passengers are located.

2. The obligation set out in subparagraph 1 of this paragraph shall also apply to a carrier in the event of a temporary or permanent suspension or resumption of the international carriage and also in the event of any change in the conditions of carriage, tariff or time-table.

3. The particulars mentioned in subparagraphs 1 and 2 of this paragraph must be published in each State in whose territory the above-mentioned international carriage is performed, in the language and in accordance with the accepted procedure of that State.

Paragraph 10

Regular international services on a bus line may be suspended or limited at the carrier's initiative only if the competent authorities of the State through whose territory the bus line passes are notified of the intention to do so not less than 30 days before the proposed suspension or limitation and after the publication of such intention in accordance with the procedure set out in paragraph 9.

Paragraph 11

The driver of a bus engaged in international carriage must have a certified copy (photocopy) of the authorization under which he is performing the international carriage.

Paragraph 12

1. If authorization to operate an international shuttle service is required, the carrier must submit an application to the competent authority of the State in whose territory the carrier intends to operate the service.

2. The application mentioned in subparagraph 1 of this paragraph must contain the following information :

- (a) The carrier's name and address;
- (b) The designation of the points between which the carrier proposes to operate the service;
- (c) Particulars of the shuttle service route and the State frontier crossing points;
- (d) The number of groups of passengers and the periods during which it is intended to carry the groups;
- (e) The number of trips.

§ 13

1. Компетентный орган, который получил указанную в § 12 заявку, выдает разрешение или отказывает в такой выдаче в возможно короткий срок, однако не свыше 30 дней со дня получения заявки.

2. Разрешение на выполнение международной маятниковой перевозки должно содержать следующие данные :

- а) наименование и местонахождение перевозчика ;
- б) наименование пунктов, между которыми разрешается выполнять маятниковую перевозку ;
- в) название переходов через государственные границы на трассе перевозки ;
- г) число рейсов, которые перевозчик имеет право выполнить на основании разрешения ;
- д) дату начала и окончания перевозки ;
- е) обязательство перевозчика выполнять перевозку согласно Общим условиям и особым условиям, указанным в разрешении.

§ 14

При выполнении маятниковой и нерегулярной международной перевозки водителем должен иметься список пассажиров.

Раздел III

УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ НА РЕГУЛЯРНОЙ АВТОБУСНОЙ ЛИНИИ

§ 15

1. Перевозчик несет ответственность за выполнение условий договора перевозки перед пассажиром и пассажир перед перевозчиком.

2. Заключение договора перевозки подтверждается документом, называемым билетом на международную перевозку автобусом, если не будет доказано иное ; отсутствие, неправильность оформления или утеря билета не затрагивают существования и действительности договора перевозки.

3. Билеты могут быть именные или на предъявителя.

4. Цена билета определяется согласованным тарифом.

5. Билеты должны содержать указание, что при перевозке применяются настоящие Общие условия.

6. Билеты должны быть напечатаны на языках государств, в которых находятся начальные и конечные пункты автобусной линии.

§ 16

При заключении договора перевозки перевозчик может принять на себя обязательство по выполнению дополнительных услуг для пассажира (ночлег, питание в пути следования и т.д.). Стоимость таких услуг должна быть указана отдельно на билете или оформлена иным способом.

Paragraph 13

1. The competent authority receiving the application specified in paragraph 12 shall issue an authorization or refuse to do so as soon as possible but not more than 30 days from the date of receipt of the application.

2. An authorization to operate an international shuttle service must contain the following information :

- (a) The carrier's name and address;
- (b) The designation of the points between which the operation of the shuttle service is authorized;
- (c) The names of the State frontier crossing points on the service route;
- (d) The number of trips which the authorization entitles the carrier to make;
- (e) The dates of inauguration and termination of the service;
- (f) The obligation of the carrier to perform the carriage in accordance with the General Conditions and any special conditions indicated in the authorization.

Paragraph 14

During the operation of a shuttle or occasional international service, the driver shall be in possession of a list of the passengers.

Section III

CONDITIONS GOVERNING CARRIAGE ON REGULAR BUS LINES

Paragraph 15

1. The carrier shall be liable to the passenger for fulfilling the conditions of the contract of carriage, and the passenger to the carrier.

2. The conclusion of the contract of carriage shall be confirmed by a document called a ticket for international carriage by bus, unless it is proved otherwise; the absence, irregularity or loss of the ticket shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage.

3. Tickets may be made out in the passenger's name or to bearer.

4. The price of the ticket shall be calculated in accordance with an agreed tariff.

5. Tickets must contain an indication that these General Conditions are applicable during the carriage.

6. Tickets must be printed in the language of the States in which the point of departure and terminus of the bus line are located.

Paragraph 16

When concluding a contract of carriage, the carrier may assume an obligation to perform additional services for the passenger (overnight stay, meals en route, etc.). The cost of such services must be indicated separately on the ticket or documented in some other form.

§ 17

После выдачи билета перевозчик должен :

- а) обеспечить пассажиру безопасную и удобную поездку определенным рейсом автобуса согласно билету по опубликованному расписанию движения и условиям договора перевозки ;
- б) предоставить пассажиру дополнительные услуги согласно § 16 ;
- в) обеспечить в случае прекращения поездки или невозможности продолжать ее на данном автобусе пассажиру без дополнительных для него расходов проезд до конечного пункта назначения, указанного в билете, а также обеспечить ему другие услуги, которые окажутся необходимыми вследствие указанного выше прекращения поездки.

§ 18

При возникших обстоятельствах, которые перевозчик не смог предвидеть и предотвратить, несмотря на надлежащую с его стороны старательность, он имеет право отменить рейс автобуса, на который он продал билеты.

§ 19

1. Пассажир должен иметь билет, действительный на данный рейс автобуса, и предъявить его по требованию служебного персонала автобуса или органов контроля.

2. К перевозке не допускается и может быть на ближайшей остановке высажен из автобуса пассажир (без права требовать возврата платы за проезд и перевозку своего багажа) :

- а) не соблюдающий условий договора перевозки ;
- б) поведение которого является несоответствующим или тягостным для других пассажиров ;
- в) который из-за своей болезни или по другим причинам является опасным для других пассажиров.

§ 20

Пассажир пользуется правом :

- а) проезда на автобусной линии согласно билету ;
- б) бесплатного (или со скидкой) провоза с собой детей, ручной клади и домашних животных в количестве на условиях и с оплатой согласно тарифу ;
- в) провоза багажа в специально предназначенном для этого помещении в автобусе за отдельную плату, предусмотренную тарифом ;
- г) пользования во время поездки услугами, оплачиваемыми им дополнительно.

Paragraph 17

Following the issue of a ticket, the carrier must :

- (a) Provide the passenger with safe and comfortable transportation by a specified bus trip as shown on the ticket according to the published time-table and the conditions of the contract of carriage;
- (b) Provide the passenger with additional services in accordance with paragraph 16;
- (c) If the journey is interrupted or cannot be continued on a particular bus, provide the passenger at no extra charge with transportation to the final destination shown on the ticket and with other services that may become necessary as a result of the aforementioned interruption of the journey.

Paragraph 18

Should circumstances arise which were unforeseen and unavoidable by the carrier, notwithstanding the diligence required on its part, it shall be entitled to cancel a bus trip for which it has sold tickets.

Paragraph 19

1. A passenger must hold a ticket which is valid for a particular bus trip and must produce it on demand to the staff of the bus or of the control authorities.

2. The following passengers shall not be permitted to travel or may be required to leave the bus at the next stopping point (with no entitlement to demand a refund of payment made for transportation and for the carriage of their luggage) :

- (a) Passengers who do not comply with the conditions of the contract of carriage;
- (b) Passengers whose behaviour is improper or causes inconvenience to other passengers;
- (c) Passengers who, because of sickness or otherwise, are dangerous to other passengers.

Paragraph 20

A passenger shall be entitled to :

- (a) Transportation on the bus line in accordance with the tickets;
- (b) Conveyance without extra charge (or at a reduced rate) of accompanying children, hand luggage and domestic animals in the quantities, on the conditions and for the payment specified in the tariff;
- (c) Conveyance of luggage in a specially designated space in the bus for a separate payment calculated in accordance with the tariff;
- (d) Use during the journey of services for which additional payment has been made.

§ 21

1. Посадка в автобус и высадка из него разрешается только в местах, указанных в расписании движения, а в неотложных случаях и в других местах — по указанию служебного персонала автобуса согласно порядку, действующему на территории Договаривающейся Стороны, на которой находится автобус.

2. Пассажир с видимым увечьем, беременные женщины и пассажир с детьми на руках вправе совершать посадку вне очереди.

3. Поведение пассажира на автобусных вокзалах, посадка в автобус и высадка из него на остановках регулируются местными правилами. Пассажир должен подчиняться этим правилам и выполнять указания служебного персонала вокзала.

§ 22

1. После начала поездки билет нельзя передавать другому лицу. Поездка считается пачатой с момента, когда пассажир вошел в автобус с целью совершения поездки. Поездка считается оконченой с момента, когда автобус прибыл к месту назначения пассажира и пассажир покинул автобус.

2. Билет не дает права на временное прекращение поездки, если это не предусмотрено в самом билете.

3. В том случае, когда пассажир вынужден временно прекратить поездку по требованию пограничного, таможенного или другого административного органа, а также в случае плохого состояния здоровья он имеет право в течение 30 дней начиная со дня временного прекращения поездки продолжить ее одним из следующих рейсов на автобусной линии при наличии свободных мест в автобусе. При этом он должен предъявить билет, в котором подтверждены причины временного прекращения поездки. Такое подтверждение делается служебным персоналом, с которым пассажир совершал поездку в автобусе до момента ее прекращения, или билетной кассой на автобусной остановке (если прекращение поездки произошло во время нахождения автобуса на остановке и там имеется билетная касса).

§ 23

Билет может быть возвращен до начала поездки в месте его приобретения или в месте отправления автобуса, если там имеется билетная касса. В этом случае возвращается владельцу билета уплаченная за билет сумма, включая плату за дополнительные услуги, за вычетом 10% от общей суммы стоимости билета и услуг. Однако указанный возврат может быть перевозчиком отклонен, если билет предъявляется к возврату позже чем за 24 часа до отправления автобуса согласно расписанию его движения в рейс, на который был продан билет.

Paragraph 21

1. Passengers shall be permitted to board or alight from a bus only at the points specified in the time-table, and in an emergency at other points as instructed by the staff of the bus in accordance with the procedure in force in the territory of the Contracting Party in which the bus is situated.

2. Passengers who are obviously disabled, pregnant women and passengers with children in arms shall be given priority in boarding the bus.

3. Passengers' conduct at bus stations, and the boarding of and alighting from buses at stopping points shall be governed by local regulations. Passengers must comply with those regulations and obey the instructions of station staff.

Paragraph 22

1. A ticket may not be transferred to another person after the journey has commenced. The journey shall be deemed to commence at the time when the passenger enters the bus for the purpose of making the journey. The journey shall be deemed to end at the time when the bus arrives at the passenger's destination and the passenger leaves the bus.

2. A ticket shall not entitle the holder to break his journey unless so stipulated on the ticket itself.

3. If a passenger is obliged to break his journey at the request of a frontier, customs or other administrative authority, or because of sickness, he shall be entitled to resume his journey, within 30 days starting from the day on which the journey was broken, on a subsequent trip by the bus line, if there are empty seats on the bus. When doing so, he must produce a ticket certifying the reasons why the journey was broken. Such certification shall be given by the staff with whom the passenger made the journey in the bus up to the time of the break in the journey, or by the ticket office at the bus stop (if the journey was broken while the bus was at a stopping point where there is a ticket office).

Paragraph 23

A ticket may be returned before the commencement of a journey at the place where it was obtained or at the bus departure point if there is a ticket office at that point. In such a case the amount paid for the ticket, including payment for additional services, shall be refunded to the ticket holder, less a deduction of 10 per cent of the total amount of the cost of the ticket and additional services. The carrier may, however, refuse to give such a refund if the ticket is presented for refund later than twenty-four hours before the scheduled departure of the bus on the trip for which the ticket was sold.

§ 24

1. В случае отмены рейса автобуса, на который пассажир приобрел билет, перевозчик после объявления о такой отмене должен немедленно вернуть пассажиру по предъявлению билета суммы, уплаченные им за билеты, а также за дополнительные услуги. Кроме того, перевозчик должен вернуть подтвержденные соответствующими документами расходы, понесенные пассажиром и связанные с его возможным приездом в указанное в билете место начала поездки и возвращением из этого места самым дешевым средством транспорта, обычно принятым в данной местности.

2. Положения пункта 1 настоящего параграфа применяются также в том случае, если первоначальное отправление автобуса, на который пассажир приобрел билет, задерживается по меньшей мере на один час и в это время пассажир не имел возможности воспользоваться другим автобусом того же перевозчика.

3. В случае прекращения движения автобуса и невозможности продолжения поездки пассажиру предоставляется право возмещения той части уплаченной за билет суммы, которая соответствует несовершенной части поездки, а также платы за неиспользованные им дополнительные услуги, если пассажир отказывается от продолжения поездки, организуемой перевозчиком.

4. Возврат сумм в случаях, указанных в настоящем параграфе, производится без всяких вычетов при возвращении билета пассажиром.

§ 25

Пассажир, который не продолжил поездки, прекращенной по причинам, указанным в пункте 3 § 22, может получить при возврате билета сумму, которая соответствует стоимости за неиспользованную им часть поездки, включая оплаченные дополнительные услуги, за вычетом 10%.

§ 26

Пассажир, который при контроле не смог предъявить билет, оплачивает стоимость проезда за совершенную им поездку с доплатой, установленной тарифом. Пассажир, отказывающийся уплатить стоимость проезда, подлежит удалению из автобуса.

§ 27

1. Перевозка багажа пассажира производится одновременно с перевозкой самого пассажира в одном и том же автобусе.

2. Пассажир может перевозить лишь такую ручную кладь, которая помещается на его колени, или под занимаемым им местом для сидения, или на полке, или в сетке над сиденьями. Занимать багажом проход в автобусе запрещается. Общий вес ручной клади не может превышать 20 кг.

3. Кроме ручной клади каждый пассажир вправе перевезти автобусом багаж, вес которого не должен превышать 30 кг.

Paragraph 24

1. If the bus trip for which a passenger has obtained a ticket is cancelled, the carrier must, following the announcement of the cancellation, immediately refund to the passenger on presentation of the ticket the amounts paid for the ticket and for additional services. In addition, the carrier must refund the costs, certified by appropriate documents, incurred by the passenger and connected with any travel by him to and from the point of commencement of the journey shown on the ticket by the cheapest form of transport generally used in that locality.

2. The provisions of subparagraph 1 of this paragraph shall also apply if the original departure of the bus for which the passenger obtained a ticket is delayed by more than one hour and the passenger is unable during that time to use another bus of the same carrier.

3. If a bus is unable to proceed and the journey cannot be continued, passengers shall be entitled to a refund of that part of the amount paid for the ticket corresponding to the uncompleted portion of the journey and payment for unused additional services, if they decline to continue the journey under arrangements made by the carrier.

4. Refunds in the cases mentioned in this paragraph shall be made without any deductions when the passenger returns the ticket.

Paragraph 25

Passengers who do not resume a journey broken for the reasons mentioned in paragraph 22, subparagraph 3, may upon returning the ticket obtain an amount equivalent to the value of the unused portion of the journey, including additional services paid for, less 10 per cent.

Paragraph 26

Any passenger who cannot produce a ticket for inspection shall pay the fare for the journey made, plus a surcharge calculated according to the tariff. Any passenger who refuses to pay the fare shall be required to leave the bus.

Paragraph 27

1. A passenger's luggage shall be carried at the same time as the passenger himself and in the same bus.

2. A passenger may take with him only such hand luggage as can be held in the lap or will fit under his seat, on the shelf or in the net above the seats. It shall be prohibited to place luggage in the bus gangway. The total weight of hand luggage may not exceed 20 kilogrammes.

3. In addition to hand luggage, each passenger shall be entitled to carry by bus luggage weighing less than 30 kilogrammes.

4. Служебный персонал автобуса вправе не подходящий для перевозки внутри автобуса багаж поместить в предпозначенном для этой цели помещении автобуса, выдав соответствующий багажный билет (квитанцию) владельцу багажа.

§ 28

1. На каждое принятое к перевозке место багажа перевозчик выдает пассажиру багажный билет (квитанцию).

2. В багажном билете (квитанции) указывается стоимость перевозки багажа и место его назначения.

3. Багажный билет (квитанция) должен содержать указание, что перевозка соответствует Общим условиям.

4. Перевозчик вправе сделать в багажном билете (квитанции) отметку, касающуюся состояния багажа или его упаковки, подтвержденную пассажиром. Если пассажир отказывается от подтверждения отметки, то перевозчик может отказать в принятии багажа к перевозке.

5. В случае если багаж принят перевозчиком без отметки, применяется презумпция, что багаж был принят в хорошем состоянии и в надлежащей упаковке.

§ 29

В автобусе не допускается перевозка ручной клади и багажа, содержащих :

- а) предметы, перевозка которых запрещена законодательством государств, на территории которых выполняется перевозка ;
- б) предметы, которые могут причинить вред другим пассажирам, а также вызвать порчу или загрязнение автобуса ;
- в) опасные материалы, как, например, легковоспламеняющиеся, взрывчатые, едкие, радиоактивные, отравляющие и другие вещества или предметы, изготовленные из указанных материалов ;
- г) предметы, вызывающие чувство отвращения ;
- д) огнестрельное оружие, колющие и режущие предметы без чехлов ;
- е) предметы, которые из-за своего объема и формы не приспособлены к перевозке автобусом (велосипеды, нескладываемые детские коляски и т.п.).

§ 30

1. При сдаче багажа к перевозке пассажир может объявить его ценность.

2. Сумма объявленной ценности багажа должна быть определена пассажиром в валюте государства отправления и должна быть указана в багажном билете (квитанции). Верхний предел суммы объявленной ценности багажа определяется тарифом.

3. От объявленной ценности багажа перевозчик вправе взимать плату, установленную тарифом.

4. The staff of the bus shall be entitled to place luggage unsuitable for carriage inside the bus in a space in the bus provided for that purpose, after issuing an appropriate luggage voucher (receipt) to the owner of the luggage.

Paragraph 28

1. The carrier shall issue a luggage voucher (receipt) to the passenger for each piece of luggage accepted for carriage.

2. The luggage voucher (receipt) shall show the charge for carrying the luggage and its destination.

3. The luggage voucher (receipt) must contain an indication that carriage is in accordance with the General Conditions.

4. The carrier shall be entitled to enter a note, endorsed by the passenger, on the luggage voucher (receipt) concerning the condition of the luggage or its packing. If the passenger refuses to endorse the note, the carrier may refuse to accept the luggage for carriage.

5. If the luggage is accepted by the carrier without any note, it shall be presumed that the luggage was accepted in good condition and in suitable packing.

Paragraph 29

It shall not be permitted to carry in the bus hand luggage and luggage containing :

- (a) Articles the carriage of which is prohibited by the laws of the States in whose territory the carriage is performed;
- (b) Articles liable to cause harm to other passengers and to damage or soil the bus;
- (c) Dangerous materials such as highly inflammable, explosive, corrosive, radioactive, poisonous and other substances, and articles made of such materials;
- (d) Repugnant articles;
- (e) Fire-arms, pointed and sharp objects without cases;
- (f) Articles which because of their size and shape are not suitable for carriage by bus (bicycles, non-collapsible perambulators, etc.).

Paragraph 30

1. At the time when the luggage is handed over for carriage, the passenger may declare its value.

2. The amount of the declared value of the luggage must be specified by the passenger in the currency of the State of departure and must be indicated on the luggage voucher (receipt). The maximum declarable value of the luggage shall be established by the tariff.

3. The carrier shall be entitled to levy a charge, calculated in accordance with the tariff, on the declared value of the luggage.

§ 31

1. Приятый к перевозке багаж перевозчик выдает в месте его назначения, указанном в багажном билете (квитанции), при предъявлении этого билета (квитанции), при условии выполнения пассажиром обязанностей, предусмотренных § 33.

2. Если не доказано противное, существует презумпция, что при выдаче багажа предъявителю багажного билета (квитанции) перевозчик действовал добросовестно.

3. Если не предъявлен багажный билет, перевозчик не обязан выдавать багаж, за исключением случая, когда лицо, требующее выдачи багажа, докажет свои права на багаж.

4. Багаж, не полученный в течение 24 часов после перевозки к месту назначения или в конечном пункте автобусной линии, перевозчик хранит в безопасном месте в течение шести месяцев за счет пассажира.

5. Другие вопросы, связанные с выдачей и хранением багажа, регулируются внутренними законоположениями государства, на территории которого находится пункт окончания перевозки багажа.

§ 32

Пассажир отвечает за всякий ущерб, причиненный по его вине вследствие повреждения или загрязнения автобуса или оборудования, принадлежащего перевозчику. Пассажир обязан также возместить перевозчику все расходы, которые последний понесет в связи с повреждением или хищением по вине данного пассажира имущества других пассажиров.

§ 33

1. Пассажир должен иметь с собой надлежащие документы, позволяющие ему пересекать государственные границы во время перевозки, а также должен подчиняться таможенным, таможенным, финансовым, валютным и другим административным правилам, которые относятся к нему и к его багажу. Перевозчик не отвечает за последствия неподчинения этим правилам со стороны пассажира.

2. Пассажир обязан возместить перевозчику расходы, которые последний понесет вследствие нарушения правил, упомянутых в пункте 1 настоящего параграфа.

§ 34

1. Перевозчик отвечает за повреждение и полную или частичную утерю багажа, переданного ему пассажиром к перевозке с соблюдением положений п. 2 § 36.

2. Перевозчик освобождается от ответственности, если повреждение и полная или частичная утеря багажа возникли по вине пассажира, по причине его указаний, не вызванных виной перевозчика, по причине свойств самого багажа

Paragraph 31

1. Luggage accepted for carriage shall be delivered by the carrier at the destination shown on the luggage voucher (receipt) upon production of the voucher, provided the passenger has fulfilled the obligations specified in paragraph 33.

2. Unless the contrary is proved, it shall be presumed that, at the time when the luggage is delivered to the bearer of the luggage voucher (receipt), the carrier acted in good faith.

3. Failing production of a luggage voucher, the carrier shall be obliged to deliver the luggage only if the person claiming it proves his right to it.

4. Luggage not claimed within 24 hours after its carriage to destination or to the bus line terminus shall be stored by the carrier in a safe place for six months at the passenger's expense.

5. Other questions relating to the delivery and storage of luggage shall be regulated by the domestic legislation of the State in whose territory the point at which carriage of the luggage terminates is located.

Paragraph 32

The passenger shall be liable for any damage caused by his fault as a result of the damaging or soiling of a bus or equipment belonging to the carrier. The passenger shall also be obliged to refund to the carrier all expenses incurred by the latter in connexion with any damage to or theft of other passengers' property by fault of the passenger concerned.

Paragraph 33

1. The passenger must have in his possession the required documents permitting him to cross State frontiers during the carriage and must also comply with customs, fiscal, financial, currency and other administrative regulations applicable to him and to his luggage. The carrier shall not be liable for any consequences arising from the passenger's failure to comply with such regulations.

2. The passenger shall be obliged to refund to the carrier expenses incurred by the latter as a result of any violation of the regulations mentioned in subparagraph 1 of this paragraph.

Paragraph 34

1. The carrier shall be liable for damage to and total or partial loss of luggage handed to it by the passenger for carriage in compliance with the provisions of paragraph 36, subparagraph 2.

2. The carrier shall be relieved of liability if the damage to or partial or total loss of the luggage was caused by the fault of the passenger, by instructions of the passenger given otherwise than as a result of the fault of the carrier, by the inherent properties of

или вследствие обстоятельств, которые перевозчик не мог предвидеть и последствия которых он не мог предотвратить.

§ 35

1. Переданный перевозчику для перевозки багаж, который не был получен пассажиром в течение 14 дней после даты затребования его выдачи, считается утерянным.

2. Если багаж, считавшийся утерянным, найден в течение одного года после даты его утери, перевозчик должен приложить усилия для уведомления об этом пассажира. В течение 30 дней после даты получения уведомления пассажир имеет право требовать выдачи багажа либо в месте его отправки, либо в месте назначения перевозки при условии возвращения полученного за этот багаж возмещения.

§ 36

1. Перевозчик возмещает ущерб за полную или частичную утерю багажа, если он отвечает за нее согласно § 34.

2. Размер этого возмещения определяется согласно объявленной пассажиром ценности багажа в соответствии с § 30. В случае отсутствия такого объявления размер возмещения определяется по законодательству государства перевозчика. Утеря, убыль или повреждение денег, драгоценностей, ценных бумаг и других особо ценных вещей (например, произведения искусства, антикварные вещи), содержащихся в багаже, переданном к перевозке, подлежат возмещению, определяемому тарифом, и только в том случае, если ценность была объявлена пассажиром.

§ 37

1. В случае повреждения багажа перевозчик обязан уплатить сумму, на которую уменьшилась объявленная или иным обоснованным способом установленная стоимость багажа; однако возмещение не может превышать сумму возмещения, которая причиталась бы в случае утери багажа.

2. Если багаж принят пассажиром без его отметки, касающейся видимых повреждений, применяется презумпция, что багаж был принят в целости и в хорошем состоянии.

§ 38

Перевозчик не отвечает за утерю или повреждение ручной клади, за исключением случая, когда будет доказана вина перевозчика. Если утеря или повреждение ручной клади произошло вследствие эксплуатации транспортного средства, ответственность перевозчика регулируется законодательством его государства.

the luggage itself or through circumstances which the carrier could not foresee and the consequences of which it was unable to prevent.

Paragraph 35

1. Luggage handed to the carrier for carriage which has not been received by the passenger within 14 days after a request for delivery shall be treated as lost.

2. If luggage treated as lost is recovered within one year after the date on which it was lost, the carrier must endeavour to give notice thereof to the passenger. Within 30 days following receipt of such notification, the passenger may require the luggage to be delivered either at the place from which it was dispatched or at the place of destination provided that any compensation received for the luggage is refunded.

Paragraph 36

1. The carrier shall pay compensation in respect of total or partial loss of luggage if it is liable for such loss under paragraph 34.

2. The amount of such compensation shall be determined according to the value of the luggage declared by the passenger in accordance with paragraph 30. In the absence of such a declaration, the amount of compensation shall be determined according to the laws of the carrier's State. In respect of any loss or depreciation of or damage to money, valuables, securities or other particularly valuable articles (for example, works of art or antiques) contained in luggage handed over for carriage, compensation shall be payable as established by the tariff, and only if the value was declared by the passenger.

Paragraph 37

1. If luggage is damaged, the carrier shall be obliged to pay the amount by which the value of the luggage as declared or as established in some other reasonable manner has been reduced; compensation may not, however, exceed the amount of compensation which would have been payable had the luggage been lost.

2. If luggage is accepted by the passenger without any remark on his part as to any apparent damage, it shall be presumed that the luggage was accepted intact and in good condition.

Paragraph 38

The carrier shall be liable for loss of or damage to hand luggage only if its fault is proved. If the loss of or damage to hand luggage occurred as a result of the operation of a means of transport, the carrier's liability shall be governed by the laws of its State.

§ 39

Перевозчик отвечает за действия и упущения своих работников или других лиц, к услугам которых он прибегает для выполнения перевозки, если эти лица выполняют функции, порученные им перевозчиком.

Раздел IV

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ АВТОБУСОВ И ИХ СЛУЖЕБНОГО ПЕРСОНАЛА

§ 40

1. Автобусы, используемые для международных перевозок, должны быть в технически исправном состоянии, иметь надлежащий внешний вид и обеспечивать пассажирам удобное путешествие.

2. Перевозить пассажира разрешается лишь на постоянных местах для сидения, если перевозка продолжается более 2 часов.

3. Если автобус перевозчика одного государства во время проезда по территории другого государства не может по какой-либо причине продолжать движение, соответствующие органы этого государства по просьбе служебного персонала указанного автобуса оказывают за счет перевозчика необходимое содействие в организации перевозки пассажира данного автобуса в ближайший пункт, откуда имеется возможность осуществить отправку пассажира в любом направлении.

§ 41

Водитель автобуса должен соблюдать правила, касающиеся допустимого времени управления автобусом, в государстве, на территории которого выполняется международная перевозка.

§ 42

Служебный персонал автобуса должен иметь с собой и предъявлять по требованию органов контроля каждого государства, по территории которого совершается международная перевозка, страховой документ, а также путевой лист, применяемые в государстве перевозчика и оформленные таким образом, чтобы можно было определить маршрут движения и продолжительность вождения водителем автобуса. Не требуется наличия страхового документа в том случае, если это предусмотрено договором, заключенным между страховыми организациями Договаривающихся Сторон.

§ 43

Автобусы, используемые для выполнения международных перевозок, могут управляться лишь водителями, имеющими разрешение на это, согласно внутреннему законодательству своего государства.

Paragraph 39

The carrier shall be liable in respect of the acts and omissions of its employees or of other persons whose services it employs to perform carriage, if such persons are discharging functions entrusted to them by the carrier.

Section IV

PROVISIONS APPLICABLE TO BUSES AND THEIR STAFF

Paragraph 40

1. Buses used for international carriage must be in good working order, have a suitable appearance and provide passengers with a comfortable ride.

2. Passengers may be carried only on permanent seats if the carriage lasts more than two hours.

3. If a bus belonging to a carrier of one State is unable to proceed for any reason, while travelling through the territory of another State, the appropriate authorities of the latter State shall, at the request of the staff of the bus, furnish at the carrier's expense such assistance as may be necessary to arrange the carriage of the passengers of the said bus to the nearest point from which it is possible to dispatch passengers in any direction.

Paragraph 41

Bus drivers must comply with the regulations governing the permissible length of driving time in the State in whose territory international carriage is being effected.

Paragraph 42

The staff must carry and produce on demand to the control authorities of each State in whose territory international carriage is effected the insurance document and log-sheet used in the carrier's State made out in such a manner that it is possible to determine the itinerary and the length of time during which the bus driver has been at the wheel. An insurance document shall not be required if provision to that effect is made in the agreement concluded between the insurance organizations of the Contracting Parties.

Paragraph 43

Buses used for effecting international carriage may be driven only by drivers authorized to do so under the domestic legislation of their State.

§ 44

1. Служебный персонал автобуса обязан соблюдать административные правила государств, по территории которых совершается международная перевозка.

2. В этих целях служебный персонал автобуса должен быть ознакомлен с соответствующими правилами государств, по территории которых осуществляется перевозка, в частности касающимися паспортного и таможенно-валютного контроля.

3. Лица служебного персонала автобусов, не соблюдающие правила, изложенные в пункте 1 настоящего параграфа, или нарушающие общепринятые нормы поведения, не должны допускаться к работе по обслуживанию международных перевозок.

§ 45

Служебный персонал автобуса предъявляет контрольным органам на государственной границе автобус и принятый к перевозке багаж.

§ 46

1. Служебный персонал автобусов, используемых для международных перевозок на автобусной линии, должен иметь служебную форму одежды.

2. Служебный персонал должен :

- a) быть подробно ознакомлен с маршрутом и расписанием движения обслуживаемой автобусной линии ;
- b) знать по меньшей мере один иностранный язык в объеме, необходимом для взаимопонимания на обслуживаемой автобусной линии, поскольку родной язык не является достаточно знакомым в государствах, по территории которых проходит трасса автобусной линии ;
- в) знать Общие условия.

§ 47

1. Автобусы, выполняющие международные перевозки, должны быть снабжены трафаретами с наименованием маршрута, определяющими :

- a) наименование перевозчика (сокращенно) ;
- b) конечные пункты и по возможности важнейшие промежуточные остановки на автобусной линии, указанные в расписании движения автобусов.

2. Информация о перевозке, помещаемая внутри автобуса, должна составляться на языках государств, где находятся начальные и конечные пункты автобусной линии.

Paragraph 44

1. The bus staff shall be obliged to comply with the administrative regulations of the States in whose territory international carriage is effected.

2. To this end, the bus staff must be familiar with the relevant regulations of the States in whose territory carriage is effected, particularly those concerning passport, customs and currency controls.

3. Members of the bus staff who do not comply with the regulations mentioned in subparagraph 1 of this paragraph or who violate normal standards of behaviour must not be permitted to work in the service of international carriage.

Paragraph 45

The bus staff shall present the bus and the luggage accepted for carriage to the control authorities at State frontiers.

Paragraph 46

1. The staff of buses used for international carriage on a bus line must wear uniforms.

2. The staff must :

- (a) Be thoroughly familiar with the itinerary and time-table of the bus line on which they are serving;
- (b) Have a sufficient knowledge of at least one foreign language to understand and make themselves understood on the bus line on which they are serving, if their own language is insufficiently well known in the States across whose territory the route of the bus line passes;
- (c) Be familiar with the General Conditions.

Paragraph 47

1. Buses used for international carriage must be equipped with signs showing the route and giving :

- (a) The carrier's name (abbreviated);
- (b) The terminus of the bus line and, where possible, the most important intermediate stopping points shown on the bus time-table.

2. Information concerning carriage placed inside the bus must be given in the languages of the States in which the point of departure and terminus of the bus line are located.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX CONDITIONS GÉNÉRALES D'EXÉCUTION DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR

Les Parties contractantes,

Désireuses de développer encore davantage la coopération mutuelle dans le domaine des transports internationaux de voyageurs de façon à favoriser l'élargissement et le renforcement des relations économiques et des échanges scientifiques, culturels et touristiques, ainsi que le rapprochement de leurs Etats, et

Tenant compte de l'initiative prise par le Conseil d'aide économique mutuelle² dans ce domaine,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les transports internationaux de voyageurs par autocar exécutés par les organismes et entreprises appropriés des Parties contractantes entre le territoire desdites Parties ou en transit sur ce territoire sont effectués conformément aux « Conditions générales d'exécution des transports internationaux de voyageurs par autocar », ci-après dénommées « Conditions générales », qui figurent en annexe au présent Accord et font partie intégrante dudit Accord.

2. Les Parties contractantes intéressées peuvent arrêter d'un commun accord d'autres conditions concernant la réalisation des transports internationaux susmentionnés, lorsque ces transports sont effectués entre des zones frontières contiguës du territoire de leurs Etats.

Article II

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord et concernent l'exécution du transport international de voyageurs par autocar sur le

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1971, soit 30 jours après la date du dépôt auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle du troisième instrument d'approbation par un Etat signataire, conformément à l'article IX, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés aux dates indiquées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
République démocratique allemande	26 mars	1971
Union des Républiques socialistes soviétiques	31 mars	1971
Tchécoslovaquie	4 août	1971

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur le 12 septembre 1971 pour la Hongrie, soit 30 jours après la date (13 août 1971) à laquelle ledit Etat avait déposé son instrument d'approbation auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, conformément à l'article IX, paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

territoire d'une autre Partie contractante sont réglées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les questions découlant d'un contrat relatif au transport de voyageurs par autocar et concernant un aspect qui n'est pas réglé par le présent Accord sont réglées conformément à la législation interne de l'Etat du transporteur.

Article III

Les Parties contractantes coopéreront dans tous les domaines et s'accorderont mutuellement l'aide nécessaire dans l'exécution du présent Accord.

Article IV

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement tout acte juridique interne concernant les transports internationaux de voyageurs par autocar.

Article V

1. Des réunions de représentants des organes ou organismes intéressés des Parties contractantes seront convoquées pour procéder à l'échange de données d'expérience concernant l'application du présent Accord et pour régler les questions qui pourraient surgir à l'occasion de son exécution.

2. Les réunions susmentionnées sont convoquées sur l'initiative du dépositaire du présent Accord, successivement sur le territoire de chaque Partie contractante dans l'ordre alphabétique de la désignation des pays dans l'alphabet russe, dans un délai de 60 jours à compter de la réception par le dépositaire d'une proposition ou d'une acceptation d'au moins deux Parties contractantes.

3. La préparation et l'organisation des réunions susmentionnées sont assurées, avec le concours du dépositaire du présent accord, par les Parties contractantes sur le territoire desquelles elles ont lieu.

Article VI

1. Le présent Accord peut être modifié et complété avec le consentement de toutes les Parties contractantes.

2. Les propositions concernant les additions et modifications sont communiquées par les Parties contractantes au dépositaire du présent Accord, qui en informe immédiatement les Parties contractantes en les priant de faire connaître leur approbation.

3. Les Parties contractantes communiquent au dépositaire leur opinion sur les additions et modifications proposées dans un délai de 90 jours à compter de leur réception. Le dépositaire communique aux Parties contractantes l'opinion de chaque Partie contractante dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la dernière opinion communiquée.

4. Les additions et modifications acceptées doivent être approuvées par les Parties contractantes conformément à leur législation interne et entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article IX du présent Accord.

Article VII

Pour faciliter l'application du présent Accord, les organes ou organismes compétents des Parties contractantes peuvent conclure entre eux des accords complémentaires sur des questions spéciales.

Article VIII

1. D'autres Etats peuvent adhérer au présent Accord avec le consentement de toutes les Parties contractantes en notifiant cette adhésion au dépositaire qui en informe immédiatement toutes les Parties contractantes.

2. Le dépositaire fait connaître à l'Etat qui a fait ladite notification la décision des Parties contractantes quant à son adhésion à la présente Convention.

Article IX

1. Le présent Accord est sujet à ratification par les Parties contractantes conformément à leur législation interne.

2. Ledit Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la remise au dépositaire des instruments de ratification d'au moins trois Etats signataires.

3. A l'égard de tout autre Etat qui aura signé le présent Accord ainsi qu'à l'égard de tout Etat qui y aura adhéré conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord, ledit Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la remise au dépositaire, par l'Etat intéressé, de l'instrument de ratification de l'Accord conformément au paragraphe premier du présent article.

Article X

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord, en adressant une notification à cet effet au dépositaire six mois au plus tard avant la fin de l'année civile en cours. Cette dénonciation entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année civile suivante.

Article XI

Le présent Accord est sans effet sur les dispositions des accords bilatéraux concernant les transports de voyageurs par autocar, conclus précédemment entre des Parties contractantes. Le cas échéant, les Parties contractantes mettront lesdits accords en harmonie avec les dispositions du présent Accord.

Article XII

1. Le présent Accord est déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, qui exercera les fonctions de dépositaire dudit Accord. Des copies certifiées conformes de l'Accord sont adressées par le dépositaire à tous les Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à l'Accord.

2. Le dépositaire notifiera sans retard à tous les Etats signataires, ainsi qu'à tous les Etats qui y auront adhéré, la date du dépôt de tout instrument concernant la ratification de l'Accord ou l'adhésion audit Accord, ainsi que la date de son entrée en vigueur et la date de dénonciation de l'Accord par l'une quelconque des Parties contractantes.

FAIT en un seul exemplaire, à Berlin, le 5 décembre 1970, en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République hongroise :

[G. CSANADI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[H. WEIPRECHT]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[M. ZAJFRYD]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[S. CHOUPLYAKOV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[J. KNIŽKA]

ANNEXE

À L'ACCORD RELATIF AUX CONDITIONS GÉNÉRALES D'EXÉCUTION DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR, EN DATE DU 5 DÉCEMBRE 1970

*CONDITIONS GÉNÉRALES D'EXÉCUTION DES TRANSPORTS
INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS PAR AUTOCAR
(CONDITIONS GÉNÉRALES)*

Section I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe premier

Au sens des présentes Conditions générales, il faut entendre :

a) Par voyageur, toute personne qui est transportée individuellement ou en groupe sur la base des Conditions générales;

b) Par autocar, tout véhicule automobile de transport destiné au transport de voyageurs et comprenant, outre le siège du conducteur, plus de neuf places assises;

c) Par transport international de voyageurs par autocar, ci-après appelé « transport international », le transport de voyageurs par autocar, lorsque ce transport implique le franchissement d'une frontière d'Etat au moins; est également considéré comme transport international le voyage d'un autocar à vide avant ou après l'exécution d'un transport international;

d) Par transporteur, l'entreprise ou l'organisation habilitée par les autorités compétentes de son pays à exécuter des transports internationaux de voyageurs par autocar;

e) Par transport régulier, le transport sur une ligne d'autocars, exécuté conformément aux conditions publiées du contrat de transport, selon le tarif et le graphique de marche des autocars sur un itinéraire déterminé, avec indication des points (des arrêts) d'embarquement et de débarquement des voyageurs;

f) Par navette, le transport de plusieurs groupes de voyageurs dans des délais déterminés, à partir du territoire d'un Etat à destination d'un lieu de séjour temporaire situé sur le territoire d'un autre Etat et, par conséquent, le transport retour des mêmes voyageurs par des autocars du même transporteur dans le pays de leur point de départ initial; en cas de transport par navette, le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller s'effectuent généralement à vide;

g) Par transport irrégulier, tout transport international de voyageurs qui ne constitue pas un transport au sens des définitions des alinéas *e* et *f* du présent paragraphe.

Paragraphe 2

1. Seuls les transports effectués par des transporteurs ayant leur Siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et par des autocars immatriculés sur ce territoire peuvent être exécutés sur la base des Conditions générales.

2. Les transports internationaux sont exécutés sur les routes et par les postes frontières ouverts à la circulation automobile internationale.

Paragraphe 3

1. Les transports réguliers de voyageurs nécessitent une autorisation délivrée par l'autorité compétente de chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle passe l'itinéraire de la ligne d'autocar.

2. Les navettes et les transports internationaux irréguliers sont exécutés avec l'autorisation de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le transporteur a l'intention d'effectuer le transport, lorsqu'une telle autorisation est nécessaire aux termes de la législation de ladite Partie contractante. Les parties intéressées peuvent décider d'un commun accord, par voie bilatérale, que les navettes et les transports internationaux irréguliers seront exécutés sans l'autorisation de leurs autorités compétentes.

3. L'exécution d'un transport international de voyageurs par un transporteur d'une Partie contractante n'est pas autorisée :

- a) entre deux points situés sur le territoire d'une autre Partie contractante, ou
- b) à partir du territoire d'une autre Partie contractante vers le territoire d'un Etat tiers ou
- c) à partir du territoire d'un Etat tiers vers le territoire d'une autre Partie contractante.

Les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* ne sont pas applicables dans les cas suivants :

- lorsque l'autorité compétente d'une autre Partie contractante a donné son autorisation ou
- lorsque la législation de cette Partie contractante ne prévoit pas une telle autorisation ou
- lorsque la question de ces transports fait l'objet d'un accord bilatéral distinct.

Paragraphe 4

Les Parties contractantes peuvent limiter provisoirement ou interrompre provisoirement sur leur territoire des transports internationaux exécutés conformément aux présentes Conditions générales en cas d'épidémie, de catastrophes naturelles ou pour d'autres causes importantes.

Section II

PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS

Paragraphe 5

1. Pour obtenir l'autorisation d'exécuter un transport international régulier, le transporteur doit en faire la demande par l'intermédiaire de l'organe compétent de son Etat aux organes compétents des Etats sur le territoire desquels il se propose d'exploiter une ligne d'autocar.

2. La demande doit contenir les indications suivantes :

- a) désignation et siège du transporteur;
- b) indication de la ligne d'autocar (itinéraire et parcours, points de passage de la frontière d'Etats);
- c) énumération des arrêts;
- d) points d'arrêt des autocars aux fins de restauration et d'hébergement des voyageurs, de repos, d'excursion, etc.;
- e) délai (délais) d'exécution du transport;
- f) graphique de marche des autocars avec indication de la distance en km entre les arrêts, des jours et des heures de départ et d'arrivée des autocars aux points d'arrêt ainsi qu'aux postes de contrôle frontalier et douanier;
- g) prix tarifaire du transport des voyageurs et de leur bagage dans la monnaie des Etats sur le territoire desquels s'effectue l'embarquement et le débarquement des voyageurs;
- h) conditions particulières d'exécution du transport;
- i) date de la mise en exploitation de la ligne d'autocar;
- j) justification de l'exploitation de la ligne d'autocar considérée.

3. L'organe compétent de l'Etat du transporteur transmet la demande du transporteur à l'autorité compétente de chaque partie contractante sur le territoire de laquelle est envisagée l'exploitation de la ligne d'autocar.

4. La communication de la demande constitue confirmation du fait que le transporteur est habilité dans son pays à exécuter des transports internationaux de voyageurs par autocar.

Paragraphe 6

1. L'organe compétent de l'Etat qui a reçu la demande visée au paragraphe 5 délivre ou refuse de délivrer l'autorisation dans des délais aussi brefs que possible, et deux mois au plus tard à compter de la réception de la demande du transporteur.

2. L'autorisation ou le refus sont communiqués au transporteur par l'intermédiaire de l'organe compétent de son pays.

Paragraphe 7

1. L'autorisation d'exécuter des transports internationaux réguliers doit contenir les indications suivantes :

- a) désignation et siège du transporteur;
- b) désignation de la ligne d'autocar;
- c) indication de l'itinéraire de la ligne d'autocar sur le territoire de l'Etat qui délivre l'autorisation;
- d) indication des arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs sur le territoire de l'Etat qui accorde l'autorisation;
- e) délai (délais) d'exécution du transport et graphique de marche de l'autocar;
- f) prix tarifaire du transport des voyageurs et de leurs bagages lorsque des arrêts auxquels peuvent être effectués l'embarquement et le débarquement des voyageurs sont prévus sur le territoire de l'Etat qui accorde l'autorisation;
- g) obligation du transporteur d'exécuter les transports conformément aux Conditions générales et aux conditions particulières visées dans l'autorisation;
- h) délai de validité de l'autorisation;
- i) date de mise en exploitation de la ligne d'autocar.

2. L'autorisation est valable sur la section de l'itinéraire située sur le territoire de l'Etat qui a délivré ladite autorisation.

Paragraphe 8

1. Lorsque deux transporteurs ou davantage, ayant leur siège sur le territoire de différentes parties contractantes, se proposent d'exécuter en commun des transports internationaux sur une ligne d'autocar, ils doivent arrêter d'un commun accord, avant de formuler des demandes appropriées, les conditions d'exécution desdits transports.

2. Les rapports entre les transporteurs visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe et découlant de la participation de chacun d'eux à l'exploitation de la ligne d'autocar,

y compris en ce qui concerne les recettes et les dépenses d'exploitation de la ligne, sont réglés par des contrats appropriés conclus entre lesdits transporteurs.

3. Les contrats visés à l'alinéa 2 du présent paragraphe doivent comporter des dispositions concernant les obligations relatives à la vente des billets, y compris la vente anticipée, par chacun des transporteurs, sur les services assurés par les autocars d'autres transporteurs participant au transport considéré.

4. Les transporteurs visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe peuvent charger l'un d'entre eux de formuler en leur nom la demande d'autorisation concernant l'exécution en commun de transports internationaux.

Paragraphe 9

1. Le transporteur qui exécute des transports internationaux sur une ligne d'autocar doit publier au moins 2 semaines avant l'ouverture de la ligne les conditions de transport, le tarif et le graphique de marche dans tous les Etats sur le territoire desquels sont situés des arrêts destinés à l'embarquement et au débarquement des voyageurs.

2. Le transporteur doit également s'acquitter de l'obligation visée à l'alinéa premier du présent paragraphe en cas d'interruption provisoire ou définitive et de rétablissement des lignes de transports internationaux, et lorsque des modifications sont apportées aux conditions de transport, au tarif ou au graphique de marche.

3. Les notifications visées aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe doivent être publiées dans tout Etat sur le territoire duquel sont effectués les transports internationaux susmentionnés, dans la langue de cet Etat et conformément aux modalités en vigueur dans ledit Etat.

Paragraphe 10

L'interruption ou la limitation, sur l'initiative du transporteur, des transports internationaux réguliers sur une ligne d'autocar ne peuvent avoir lieu qu'à la condition que l'intention du transporteur à cet effet soit notifiée aux autorités compétentes des Etats sur le territoire desquels passe la ligne d'autocar, 30 jours au moins avant l'interruption ou la limitation prévue et après qu'elle ait été rendue publique conformément aux modalités visées au paragraphe 9.

Paragraphe 11

Le conducteur de l'autocar qui effectue des transports internationaux doit être muni d'une copie conforme (photocopie) de l'autorisation sur la base de laquelle il exécute des transports internationaux.

Paragraphe 12

1. Lorsqu'une autorisation est nécessaire pour l'exécution d'une navette internationale, le transporteur doit en faire la demande aux autorités compétentes de l'Etat à destination duquel il se propose d'effectuer le transport.

2. La demande visée à l'alinéa premier du présent paragraphe doit contenir les indications suivantes :

- a) désignation et siège du transporteur;
- b) indication des points entre lesquels le transporteur se propose d'exécuter le transport;
- c) indication de l'itinéraire de la navette et des points de passage des frontières d'Etat;
- d) nombre des groupes de voyageurs, et délais dans lesquels est prévu le transport de ces groupes;
- e) nombre de services.

Paragraphe 13

1. L'organe compétent qui a reçu la demande visée au paragraphe 12, délivre ou refuse l'autorisation dans les délais les plus brefs, 30 jours au plus tard à compter de la réception de la demande.

2. L'autorisation d'exécuter une navette internationale doit contenir les indications suivantes :

- a) désignation et siège du transporteur;
- b) indication des points entre lesquels l'exécution d'une navette est autorisée;
- c) indication de points de passage des frontières d'Etat sur l'itinéraire du transport;
- d) nombre de services que le transporteur a le droit d'effectuer sur la base de l'autorisation;
- e) date du début et de la fin du transport;
- f) obligation du transporteur d'exécuter le transport conformément aux conditions générales et aux conditions particulières visées dans l'autorisation.

Paragraphe 14

Le conducteur qui exécute une navette internationale et un transport international irrégulier doit être muni d'une liste des voyageurs.

Section III

CONDITIONS DU TRANSPORT SUR UNE LIGNE D'AUTOCAR RÉGULIÈRE

Paragraphe 15

1. Le transporteur répond de l'exécution des conditions du contrat de transport devant le voyageur et le voyageur en répond devant le transporteur.

2. La conclusion du contrat de transport est confirmée, sauf preuve du contraire, par un titre appelé billet de transport international par autocar; l'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence, ni la validité du contrat de transport.

3. Le billet peut être nominatif ou au porteur.

4. Le prix du billet est déterminé par le tarif approuvé.

5. Le billet doit contenir la mention que le transport s'effectue sur la base des présentes conditions générales.

6. Les billets doivent être imprimés dans la langue des Etats sur le territoire desquels se trouvent le point de départ et le terminus de la ligne d'autocar.

Paragraphe 16

Lors de la conclusion du contrat de transport, le transporteur peut s'engager à exécuter des services complémentaires en faveur du voyageur (hébergement, fourniture de nourriture au cours du voyage, etc.). Le coût de ces services doit être indiqué séparément sur le billet ou sur un document distinct.

Paragraphe 17

Après avoir délivré le billet, le transporteur est tenu :

- a) d'assurer le transport du voyageur dans des conditions de sécurité et de confort sur le service d'autocar choisi, conformément au billet et sur la base du graphique de marche publié et des conditions du contrat de transport;
- b) de fournir au voyageur les services complémentaires visés à l'article 16;
- c) en cas d'interruption du voyage et d'impossibilité de poursuivre le voyage avec l'autocar utilisé, d'assurer le transport du voyageur, sans qu'il en résulte pour lui de dépenses complémentaires, jusqu'au point de destination finale indiqué dans le billet, et de lui fournir également les autres services qui pourraient se révéler nécessaires en raison de l'interruption du voyage.

Paragraphe 18

Lorsqu'il se produit des circonstances que le transporteur ne pouvait pas prévoir et prévenir, bien qu'il ait fait preuve de la diligence voulue, il peut annuler le service d'autocar pour lequel il avait délivré un billet.

Paragraphe 19

1. Le voyageur est tenu d'avoir un billet valable pour le service d'autocar considéré et de le présenter sur réquisition du personnel de service de l'autocar ou des organes de contrôle.

2. Ne peut être admis au transport et peut être débarqué de l'autocar au prochain arrêt (sans avoir le droit de réclamer le remboursement du prix du voyage et du transport de ses bagages) tout voyageur :

- a) qui n'observe pas les conditions du contrat de transport;
- b) dont le comportement est déplacé ou pénible pour les autres voyageurs;
- c) qui, pour cause de maladie ou pour toute autre raison, constitue un danger pour les autres voyageurs.

Paragraphe 20

Le voyageur a le droit :

- a) de voyager sur la ligne d'autocar conformément au billet;
- b) de transporter avec lui gratuitement (ou à prix réduit) des enfants, des bagages à main et des animaux domestiques selon la quantité, les conditions et la rémunération prévus au tarif;
- c) de transporter des bagages dans un emplacement spécialement prévu à cet effet dans l'autocar, moyennant le paiement d'une taxe distincte, fixée par le tarif;
- d) de bénéficier pendant le voyage des services qu'il a payés à titre complémentaire.

Paragraphe 21

1. L'embarquement dans l'autocar et le débarquement ne sont autorisés qu'aux points indiqués dans le graphique de marche et, en cas d'urgence, à d'autres points, sur l'invitation du personnel de service de l'autocar, conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où se trouve l'autocar.

2. Les voyageurs atteints d'une infirmité visible, les femmes enceintes et les voyageurs accompagnés d'enfants en bas âge ont le droit d'embarquer en priorité.

3. Le comportement des voyageurs dans les gares routières, l'embarquement dans l'autocar et le débarquement aux arrêts sont régis par la réglementation locale. Le voyageur doit se soumettre à cette réglementation et exécuter les instructions du personnel de service de la gare.

Paragraphe 22

1. Le billet ne peut être cédé à une autre personne après le début du voyage. Le voyage est considéré comme commencé à partir du moment où le voyageur est entré dans l'autocar pour accomplir le voyage. Le voyage est considéré comme terminé à partir du moment où l'autocar est arrivé au lieu de destination du voyageur et où le voyageur a quitté l'autocar.

2. Le billet ne donne pas le droit d'interrompre provisoirement le voyage, si ce droit n'est pas prévu dans le billet lui-même.

3. Au cas où le voyageur se voit contraint d'interrompre provisoirement le voyage sur l'injonction d'une autorité frontalière ou douanière ou de toute autre autorité administrative, ou en raison de son mauvais état de santé, il a le droit, pendant un délai de 30 jours à compter de l'interruption temporaire du voyage, de le reprendre sur l'un des services suivants de la ligne, dans la limite des places disponibles dans l'autocar. Ce faisant, il doit présenter son billet, où sont mentionnées les raisons de l'interruption temporaire du voyage. Cette mention est faite par le personnel du service avec lequel le voyageur a exécuté le voyage dans l'autocar jusqu'au moment de l'interruption, ou par le comptoir de vente des billets de l'arrêt de l'autocar (lorsque l'interruption du voyage se produit pendant que l'autocar se trouve à un arrêt et qu'il existe à cet arrêt un comptoir de vente des billets).

Paragraphe 23

Le billet peut être rendu avant le début du voyage au lieu de son acquisition ou au lieu de destination de l'autocar, lorsqu'il existe un comptoir de vente des billets à ce lieu de destination. Le propriétaire du billet est alors remboursé du montant payé pour le billet, y compris le montant des services complémentaires, moins 10 pour cent du montant total du billet et des services. Cependant, ce remboursement peut être refusé par le transporteur si le billet est présenté pour remboursement moins de 24 heures avant le départ prévu par la graphique de marche en ce qui concerne le service d'autocar pour lequel a été vendu le billet.

Paragraphe 24

1. En cas d'annulation du service d'autocar pour lequel le voyageur a acheté un billet, le transporteur, après avoir annoncé cette suppression, doit rembourser sans retard au voyageur, sur présentation du billet, les sommes versées par ce dernier pour le billet et pour les services complémentaires. En outre, le transporteur est tenu de rembourser les dépenses, confirmées par des documents appropriés, encourues par le voyageur en raison de son déplacement aller et retour jusqu'au point de départ mentionné dans le billet et à partir de ce point, par le moyen de transport le meilleur marché habituellement utilisé dans la localité considérée.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe sont également applicables lorsque le départ initial de l'autocar, pour lequel le voyageur a acheté un billet, est retardé d'une heure au moins et lorsque le voyageur n'a pas eu la possibilité, à l'expiration de ce délai, d'utiliser un autre autocar du même transporteur.

3. En cas de mise hors service de l'autocar et d'interruption du voyage, le passager a le droit au remboursement de la partie du montant du billet qui correspond à la partie non exécutée du voyage, ainsi qu'au montant correspondant aux services complémentaires non utilisés, lorsque ledit passager renonce à poursuivre le voyage organisé par le transporteur.

4. Dans les cas visés au présent paragraphe, le remboursement est effectué sans retenues d'aucune sorte lors de la restitution du billet par le voyageur.

Paragraphe 25

Le voyageur qui a interrompu son voyage pour les raisons mentionnées à l'alinéa 3 du paragraphe 22 et qui n'a pas continué le voyage peut être remboursé au moment de la restitution du billet, d'un montant correspondant au coût de la partie non exécutée du voyage, y compris les services complémentaires payés par lui, moins une retenue de 10 pour cent.

Paragraphe 26

Le voyageur qui ne peut présenter un billet au moment du contrôle paye le prix du voyage pour le trajet qu'il a effectué, avec la majoration prévue par le tarif. Le voyageur qui refuse de payer le coût du voyage peut être expulsé de l'autocar.

Paragraphe 27

1. Le transport des bagages du voyageur s'effectue en même temps que le transport du voyageur lui-même et dans le même autocar.

2. Le voyageur ne peut transporter que les bagages à main qui peuvent tenir sur ses genoux ou sous le siège qu'il occupe, ou sur la planchette ou dans le filet installés au-dessus des sièges. Il est interdit d'obstruer avec des bagages le couloir de circulation de l'autocar. Le poids total des bagages à main ne peut dépasser 20 kilos.

3. Outre les bagages à main, chaque voyageur peut transporter dans l'autocar des bagages dont le poids ne doit pas dépasser 30 kilos.

4. Après avoir délivré au propriétaire des bagages un bulletin de bagages approprié (une quittance), le personnel de service de l'autocar peut disposer dans un emplacement de l'autocar prévu à cet effet les bagages qui ne peuvent être normalement transportés à l'intérieur de l'autocar.

Paragraphe 28

1. Le transporteur délivre au voyageur un bulletin de bagages (une quittance) pour tout colis remis aux fins de transport.

2. Le bulletin de bagages (la quittance) indique le coût du transport des bagages et leur lieu de destination.

3. Le bulletin de bagages (quittance) doit contenir la mention que le transport est régi par les Conditions générales.

4. Le transporteur peut inscrire dans le bulletin de bagages (dans la quittance) une observation concernant l'état des bagages remis par le voyageur, ou l'état de leur emballage. Si le voyageur refuse de confirmer cette observation, le transporteur peut refuser d'accepter les bagages en vue de leur transport.

5. Lorsque les bagages sont acceptés sans observation par le transporteur, on présume qu'ils ont été acceptés en bon état et dans un emballage approprié.

Paragraphe 29

N'est pas autorisé, dans un autocar, le transport de bagages à main et de bagages contenant :

- a) des objets dont le transport est interdit par la législation des Etats sur le territoire desquels est exécuté le transport;
- b) des objets qui peuvent causer des dommages aux autres passagers, ainsi que des objets qui peuvent endommager ou souiller l'autocar;
- c) des matières dangereuses, par exemple des substances inflammables, explosibles, corrosives, radioactives, toxiques et autres, ou des objets fabriqués à partir desdites matières;
- d) des objets de nature à provoquer une sensation de dégoût;
- e) des armes à feu, ainsi que des objets tranchants et contondants sans étui;
- f) des objets qui, en raison de leur volume et de leur forme, ne sont pas appropriés

pour le transport par autocar (bicyclettes, voitures d'enfant autres que les voitures pliantes, etc.).

Paragraphe 30

1. Le voyageur qui remet des bagages au transporteur peut en déclarer la valeur.
2. Le montant de la valeur déclarée des bagages doit être indiqué par le voyageur dans la monnaie de l'Etat d'expédition et doit être porté sur le bulletin de bagages (la quittance). La limite maximum du montant de la valeur déclarée est déterminée par le tarif.
3. Sur la valeur déclarée des bagages, le transporteur peut percevoir une taxe, fixée par le tarif.

Paragraphe 31

1. Les bagages remis en vue du transport sont délivrés par le transporteur au lieu de destination indiqué dans le bulletin de bagages (la quittance), sur présentation dudit bulletin (de ladite quittance), sous réserve de l'exécution par le voyageur des obligations prévues au paragraphe 33.
2. Sauf preuve du contraire, le transporteur est présumé avoir agi de bonne foi en délivrant les bagages au détenteur du bulletin de bagages (de la quittance).
3. Lorsqu'il n'est pas présenté de bulletin de bagages, le transporteur n'est pas tenu de délivrer les bagages, à moins que la personne qui réclame la délivrance des bagages établisse ses droits sur lesdits bagages.
4. Les bagages non retirés dans un délai de 24 heures après l'arrivée à destination ou au terminus de la ligne d'autocar sont conservés en lieu sûr par le transporteur pendant six mois aux frais du voyageur.
5. Les autres questions liées à la délivrance et à la garde des bagages sont réglées conformément à la législation interne de l'Etat sur le territoire duquel se trouve la localité où le transport des bagages a pris fin.

Paragraphe 32

Le voyageur répond de tout dommage résultant, par sa faute, de la détérioration ou du salissage de l'autocar ou du matériel appartenant au transporteur. Le voyageur est également tenu de rembourser au transporteur toutes les dépenses que ce dernier pourrait encourir en raison de la détérioration ou de la déprédation, par la faute dudit voyageur, de biens d'autres voyageurs.

Paragraphe 33

1. Le voyageur doit être muni des documents appropriés qui lui permettent de franchir les frontières d'Etats pendant le transport, et doit également observer les règlements douaniers, fiscaux, financiers, monétaires et autres, applicables à sa personne et à ses bagages. Le transporteur ne répond pas des conséquences de la non-observation de ces règlements par le voyageur.

2. Le voyageur est tenu de rembourser au transporteur les dépenses que ce dernier pourrait encourir en raison de la violation des règles visées à l'alinéa premier du présent paragraphe.

Paragraphe 34

1. Le transporteur répond de la détérioration et de la perte totale ou partielle des bagages qui lui ont été confiés par le voyageur, en vue du transport, dans les conditions prévues à l'alinéa 2 du paragraphe 36.

2. Le transporteur est déchargé de sa responsabilité si la détérioration et la perte totale ou partielle des bagages se sont produites par la faute du voyageur, en raison de ses instructions lorsque celles-ci ne résultent pas d'une faute du transporteur, ou en raison des caractéristiques des bagages eux-mêmes ou par suite de circonstances que le transporteur ne pouvait prévoir et dont il ne pouvait prévenir les effets.

Paragraphe 35

1. Les bagages confiés au transporteur en vue du transport et qui n'ont pas été remis au voyageur dans un délai de 14 jours à compter du jour où la livraison desdits bagages a été réclamée sont considérés comme perdus.

2. Lorsque des bagages considérés comme perdus sont retrouvés dans un délai d'un an à compter de la date de leur perte, le transporteur doit s'efforcer d'en informer le voyageur. Dans un délai de 30 jours après réception de cette notification, le voyageur a le droit d'exiger la livraison des bagages, soit au lieu de leur expédition, soit au lieu de destination du transport, sous réserve du remboursement du montant perçu pour ces bagages.

Paragraphe 36

1. Le transporteur est tenu de réparer les dommages résultant de la perte complète ou totale des bagages lorsqu'il est responsable de cette perte aux termes du paragraphe 34.

2. Le montant de l'indemnité est déterminé sur la base de la valeur déclarée des bagages conformément au paragraphe 30. A défaut d'une telle déclaration, le montant de l'indemnité est déterminé par la législation de l'Etat du transporteur. La perte, la dégradation ou la détérioration d'espèces, de bijoux, de valeurs et autres objets particulièrement précieux (œuvres d'art ou antiquités par exemple) contenus dans les bagages confiés au transporteur donnent lieu à une indemnité déterminée conformément au tarif, dans le cas seulement où lesdites valeurs ont été déclarées par le voyageur.

Paragraphe 37

1. Lorsque les bagages sont endommagés, le transporteur est tenu de verser une somme correspondant à la perte de valeur des bagages par rapport à la valeur déclarée

ou déterminée de toute autre manière; mais l'indemnité ne peut être supérieure à la somme qui serait versée en cas de perte des bagages.

2. Lorsque les bagages sont acceptés par le voyageur sans observations concernant une détérioration visible, on présume qu'ils ont été livrés dans leur totalité et en bon état.

Paragraphe 38

Le transporteur ne répond pas de la perte ou de la détérioration des bagages à main, à moins que la faute du transporteur ne soit établie. Lorsque la perte ou la détérioration des bagages à main résulte de l'exploitation du véhicule de transport, la responsabilité du transporteur est régie par la législation de son pays.

Paragraphe 39

Le transporteur répond des actes et des négligences de ses préposés ou de toutes autres personnes au service desquels il a recours pour l'exécution du transport, lorsque ces personnages accomplissent les fonctions qui leur ont été confiées par le transporteur.

Section IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LES AUTOCARS ET LEUR PERSONNEL DE SERVICE

Paragraphe 40

1. Les autocars utilisés pour des transports internationaux doivent être dans un état irréprochable du point de vue technique, présenter un aspect extérieur approprié et garantir aux passagers un voyage confortable.

2. Seul est autorisé le transport des passagers ayant une place assise, lorsque la durée du transport dépasse 2 heures.

3. Lorsque, pour une raison ou une autre, l'autocar du transporteur d'un Etat se trouve dans l'impossibilité de poursuivre le voyage alors qu'il se trouve sur le territoire d'un autre Etat, les autorités compétentes de cet autre Etat fournissent, à la demande du personnel de service de l'autocar et aux frais du transporteur, l'aide nécessaire pour organiser le transport des voyageurs de l'autocar en question jusqu'au point le plus proche à partir duquel l'acheminement desdits voyageurs peut s'effectuer dans une direction quelconque.

Paragraphe 41

Le conducteur de l'autocar doit observer les règlements concernant le temps de conduite autorisé dans l'Etat sur le territoire duquel est exécuté le transport international.

Paragraphe 42

Le personnel de service d'un autocar doit avoir avec lui et doit présenter sur réquisition des organes de contrôle de tout Etat sur le territoire duquel s'effectue un transport international, la carte d'assurance et la lettre de voiture utilisées dans l'Etat du transporteur et établies d'une manière qui permette de déterminer le graphique de marche de l'autocar et le temps que le conducteur a passé aux commandes de l'autocar. La carte d'assurance n'est pas nécessaire lorsqu'une disposition en ce sens figure dans l'accord conclu entre les organismes d'assurance des parties contractantes.

Paragraphe 43

Les conducteurs titulaires d'une autorisation à cet effet, conformément à la législation interne de leur Etat, peuvent conduire les autocars affectés à des transports internationaux.

Paragraphe 44

1. Le personnel de service de l'autocar est tenu de se conformer aux règlements administratifs des Etats sur le territoire desquels s'effectue le transport international.

2. A cette fin, le personnel de service de l'autocar doit prendre connaissance des règlements appropriés des Etats sur le territoire desquels s'effectue le transport, en particulier des règlements relatifs au contrôle des passeports ainsi qu'aux contrôles douanier et de devises.

3. Les personnes faisant partie du personnel de service de l'autocar qui n'observent pas les règlements visés à l'alinéa 1 du présent paragraphe, ou qui violent les normes de conduite habituelles, ne peuvent être autorisées à travailler sur une ligne de transport international.

Paragraphe 45

A la frontière d'Etat, le personnel de service de l'autocar présente aux organes de contrôle l'autocar et les bagages qu'il transporte.

Paragraphe 46

1. Les membres de personnel de service des autocars affectés à des transports internationaux sur une ligne d'autocar doivent porter un uniforme.

2. Le personnel de service doit :

- a) connaître en détail l'itinéraire et le graphique de marche de la ligne d'autocar desservie;
- b) connaître au moins une langue étrangère, dans la mesure nécessaire pour se faire comprendre sur la ligne d'autocar desservie, lorsque leur langue maternelle n'est pas suffisamment connue dans les Etats sur le territoire desquels passe l'itinéraire de la ligne d'autocar;
- c) connaître les Conditions générales.

Paragraphe 47

1. Les autocars qui exécutent des transports internationaux doivent être munis de plaques indiquant l'itinéraire et spécifiant :

- a) la désignation du transporteur (en abrégé);
- b) les têtes de ligne et, si possible, les principaux arrêts intermédiaires de la ligne d'autocar, indiqués dans le graphique de marche de l'autocar.

2. La notice relative au transport, placée à l'intérieur de l'autocar, doit être rédigée dans les langues des Etats où se trouvent les têtes de ligne d'autocar.

No. 11419

—

FRANCE
and
CHAD

**Special Agreement transferring the powers of the Community to
the Republic of Chad. Signed at Paris on 12 July 1960**

Authentic text: French.

Registered by France on 7 December 1971.

—————

FRANCE
et
TCHAD

**Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des
compétences de la Communauté. Signé à Paris le 12 juillet 1960**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 7 décembre 1971.

ACCORD PARTICULIER¹ PORTANT TRANSFERT À LA
RÉPUBLIQUE DU TCHAD DES COMPÉTENCES DE LA
COMMUNAUTÉ

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La République du Tchad accède, en plein accord et amitié avec la République française, à la souveraineté internationale et à l'indépendance par le transfert des compétences de la Communauté.

Article 2

Toutes les compétences instituées par l'article 78 de la Constitution du 4 octobre 1958 sont, pour ce qui la concerne, transférées à la République du Tchad.

Article 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[Signé]
TOMBALBAYE

¹ Entré en vigueur le 10 août 1960, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**SPECIAL AGREEMENT¹ TRANSFERRING THE POWERS OF
THE COMMUNITY TO THE REPUBLIC OF CHAD**

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Chad, on the other hand,
Have agreed as follows :

Article 1

The Republic of Chad shall accede, in full agreement and friendship with the French Republic, to international sovereignty and independence by the transfer of the powers of the Community.

Article 2

All powers established by article 78 of the Constitution of 4 October 1958 shall, in so far as it is concerned, be transferred to the Republic of Chad.

Article 3

Each of the Contracting Parties shall notify the other when the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Paris on 12 July 1960.

For the Government
of the French Republic :

[Signed]
M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Chad :

[Signed]
TOMBALBAYE

¹ Came into force on 10 August 1960, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party had notified the other of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

No. 11420

**FRANCE
and
CHAD**

**Agreement concerning transitional legal arrangements. Signed at
Paris on 12 July 1960**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
application of the above-mentioned Agreement. Fort Lamy, 7
December 1970**

Authentic texts: French.

Registered by France on 7 December 1971.

**FRANCE
et
TCHAD**

**Accord relatif aux dispositions transitoires en matière de justice.
Signé à Paris le 12 juillet 1960**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'application
de l'Accord susmentionné. Fort-Lamy, 7 décembre 1970**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 7 décembre 1971.

ACCORD¹ RELATIF AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Tchad, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Jusqu'à l'installation par la République du Tchad de juridictions de cassation compétentes pour connaître des recours formés contre les décisions rendues par les juridictions tchadiennes de l'ordre administratif et de l'ordre judiciaire, ces recours continueront d'être portés devant les formations ordinaires du Conseil d'Etat et de la Cour de Cassation siégeant à Paris, lesquelles statueront en outre sur les recours formés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En cas de cassation, l'affaire sera renvoyée devant une juridiction de la République du Tchad. Si la juridiction de renvoi est celle dont la décision est annulée, elle devra être autrement composée. La juridiction de renvoi sera tenue de se conformer, sur le point de droit jugé, à la décision de cassation.

Article 2

Les décisions rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République française ou sur le territoire de la République du Tchad continueront, jusqu'à la fin de la période transitoire prévue à l'article 1^{er}, à être exécutées sur le territoire de l'autre Etat selon la procédure appliquée lors de l'entrée en vigueur de l'Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté².

Article 3

A la fin de la période transitoire prévue à l'article 1^{er}, alinéa 1, un accord entre la République française et la République du Tchad déterminera les

¹ Entré en vigueur le 10 août 1960, date de l'entrée en vigueur de l'Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté (voir note 2 ci-dessous), conformément à l'article 5.

² Voir p. 59 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING TRANSITIONAL LEGAL
ARRANGEMENTS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CHAD

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Chad, on the other hand,
Have agreed as follows :

Article 1

Until the inauguration by the Republic of Chad of courts competent to hear appeals against decisions rendered by the administrative and judicial courts of Chad, such appeals shall continue to be brought before the regular divisions of the Council of State and of the Court of Cassation in Paris, which shall also pronounce judgement on appeals lodged prior to the date of entry into force of this Agreement.

If the decision is quashed, the case shall be referred back to a court of the Republic of Chad. If the court to which the case is referred back is the one whose decision was quashed, its composition shall be changed. The court to which the case is referred back shall be bound, on the point of law adjudicated, by the cassation decision.

Article 2

Decisions rendered by the courts in the territory of the French Republic or in the territory of the Republic of Chad shall continue, until the end of the transition period provided for in article 1, to be executed in the territory of the other State in accordance with the procedure applied at the time of the entry into force of the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad.²

Article 3

At the end of the transition period provided for in article 1, paragraph 1, an agreement between the French Republic and the Republic of Chad shall

¹ Came into force on 10 August 1960, the date of entry into force of the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad (see note 2), in accordance with article 5.

² See p. 59 of this volume.

conditions dans lesquelles seront réglées les instances pendantes devant le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation.

Article 4

La transmission et la remise des actes judiciaires et extrajudiciaires, la transmission et l'exécution des commissions rogatoires, la comparution des témoins en matière pénale, les formalités relatives à l'inscription au casier judiciaire et à la demande des extraits de casier judiciaire, les inscriptions et les formalités relatives à l'état civil, les dispenses de légalisation seront réglées, jusqu'à signature d'un accord entre les parties, selon la procédure en vigueur avant le transfert des compétences de la Communauté.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps et dans les mêmes conditions que l'Accord particulier portant transfert à la République du Tchad des compétences de la Communauté.

FAIT à Paris le 12 juillet 1960.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

M. DEBRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[Signé]

TOMBALBAYE

establish the conditions under which cases pending before the Council of State and the Court of Cassation will be dealt with.

Article 4

The transmittal and service of writs and extra-judicial documents, the transmittal and execution of letters rogatory, the appearance of witnesses in criminal matters, the formalities relating to entries in the judicial records and requests for extracts from the judicial records, entries and formalities relating to the civil register and exemptions from authentication shall, until the signature of an agreement between the Parties, be dealt with in accordance with the procedure in force before the transfer of the powers of the Community.

Article 5

This Agreement shall enter into force at the same time and under the same conditions as the Special Agreement transferring the powers of the Community to the Republic of Chad.

DONE at Paris on 12 July 1960.

For the Government
of the French Republic :
[Signed]
M. DEBRÉ

For the Government
of the Republic of Chad :
[Signed]
TOMBALBAYE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD
FRANCO-TCHADIEN DU 12 JUILLET 1960² RELATIF
AUX DISPOSITIONS TRANSITOIRES EN MATIÈRE DE
JUSTICE

I

AMBASSADE

HAUTE REPRÉSENTATION DE FRANCE AU TCHAD

Fort-Lamy, le 7 décembre 1970

Monsieur le Ministre,

Lors de la négociation de l'Accord de coopération en matière de justice entre la République française et la République du Tchad, il a été convenu de traiter séparément la question des recours et des pourvois formés contre des juridictions tchadiennes et qui sont demeurés en instance devant le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation.

Ainsi que le sait Votre Excellence, le règlement de cette question est prévu par l'Accord du 12 juillet 1960 entre la République française et la République du Tchad relatif aux dispositions transitoires en matière de justice².

L'article 1^{er}, alinéa 1 de cet Accord, dispose en effet que « jusqu'à l'installation par la République du Tchad de juridictions de cassation compétentes pour connaître des recours formés contre les décisions rendues par les juridictions tchadiennes de l'ordre administratif et de l'ordre judiciaire, ces recours continueront d'être portés devant les formations ordinaires du Conseil d'Etat et de la Cour de Cassation siégeant à Paris, lesquelles statueront en outre sur les recours formés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ».

D'autre part, le même Accord prévoit en son article 3 qu'« à la fin de la période transitoire prévue à l'article 1^{er}, alinéa 1, un Accord entre la République française et la République du Tchad déterminera les conditions dans lesquelles seront réglées les instances pendantes devant le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation ».

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que cette question soit réglée de la façon suivante :

1. Le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation demeurent compétents à l'égard des recours et des pourvois lorsqu'ils auront été formés avant le 1^{er} juin 1967 contre les décisions des juridictions tchadiennes.

2. En cas de cassation l'affaire sera renvoyée devant la Cour d'appel de Fort-Lamy autrement composée.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1970 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 64 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 12 JULY 1960² BETWEEN FRANCE AND CHAD CONCERNING TRANSITIONAL LEGAL ARRANGEMENTS

I

EMBASSY

OFFICE OF THE HIGH REPRESENTATIVE OF FRANCE IN CHAD

Fort Lamy, 7 December 1970

Sir,

During the negotiation of the Agreement on co-operation in legal matters between the French Republic and the Republic of Chad, it was agreed to deal separately with the question of appeals (*recours* and *pourvois*) against decisions of Chad courts which are pending before the Council of State and the Court of Cassation.

As Your Excellency is aware, the settlement of this question is provided for in the Agreement of 12 July 1960² between the French Republic and the Republic of Chad concerning transitional legal arrangements.

Article 1, paragraph 1, of that Agreement states that " Until the inauguration by the Republic of Chad of courts competent to hear appeals against decisions rendered by the administrative and judicial courts of Chad, such appeals shall continue to be brought before the regular divisions of the Council of State and of the Court of Cassation in Paris, which shall also pronounce judgement on appeals lodged prior to the date of entry into force of this Agreement ".

Furthermore, it is stated in article 3 of the same Agreement that, " At the end of the transition period provided for in article 1, paragraph 1, an agreement between the French Republic and the Republic of Chad shall establish the conditions under which cases pending before the Council of State and the Court of Cassation will be dealt with ".

On instructions from my Government, I have the honour to propose that this question be settled in the following way :

1. The Council of State and the Court of Cassation shall retain competence with regard to appeals (*recours* and *pourvois*) lodged before 1 June 1967 against decisions of Chad courts.

2. If the decision is quashed, the case shall be referred back to the Appeals Court (*Cour d'appel*) at Fort Lamy, whose composition shall be changed.

¹ Came into force on 7 December 1970 by the exchange of the said letters.

² See p. 65 of this volume.

3. Le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation ont cessé d'être compétents à l'égard des recours et des pourvois formés le 1^{er} juin 1967 ou postérieurement à cette date, contre les décisions des juridictions tchadiennes.

4. Les dossiers de procédures pendantes devant les deux Hautes Juridictions à la suite des recours ou des pourvois formés le 1^{er} juin 1967 ou postérieurement à cette date seront transmis au Ministère de la Justice de la République du Tchad.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre constitue, avec la réponse que vous voudrez bien m'adresser, l'Accord entre le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République française pour l'application des articles 1^{er} et 3 de l'instrument susvisé du 12 juillet 1960.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de ma haute considération.

F. WIBAUX

Son Excellence Monsieur Joseph Brahim Seid
Ministre de la Justice de la République du Tchad
Fort-Lamy

II

*Le Ministre de la Justice à Monsieur l'Ambassadeur,
Haut Représentant de France au Tchad, Fort-Lamy*

RÉPUBLIQUE DU TCHAD
MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Fort-Lamy, le 7 décembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Par sa lettre en date du 7 décembre 1970, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'Accord du Gouvernement de la République du Tchad sur ces propositions.

[*Signé*]

JOSEPH BRAHIM SEID

3. The Council of State and the Court of Cassation shall no longer be competent with regard to appeals (*recours* and *pourvois*) lodged on or after 1 June 1967 against decisions of Chad courts.

4. The records of proceedings pending before the two above-mentioned bodies as a result of appeals (*recours* and *pourvois*) lodged on or after 1 June 1967 shall be transmitted to the Ministry of Justice of the Republic of Chad.

I have the honour to propose to Your Excellency that this letter, together with your reply, should constitute the Agreement between the Government of the Republic of Chad and the Government of the French Republic concerning the application of articles 1 and 3 of the above-mentioned instrument of 12 July 1960.

Accept, Sir, etc.

F. WIBAUX

His Excellency Mr. Joseph Brahim Seid
Minister of Justice of the Republic of Chad
Fort Lamy

II

*From the Minister of Justice to the Ambassador, High Representative of France
in Chad, Fort Lamy*

REPUBLIC OF CHAD
MINISTRY OF JUSTICE

Fort Lamy, 7 December 1970

Sir,

In your letter dated 7 December 1970, Your Excellency kindly informed me of the following :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Chad agrees to these proposals.

[Signed]

JOSEPH BRAHIM SEID

No. 11421

FRANCE
and
ALGERIA

Convention concluded in implementation of the Agreement of 28 July 1965 concerning the contribution by the French Government to the establishment and operation of the Algerian Petroleum Institute and determining for the period from 1 October 1970 to 30 September 1971 the arrangements for the assistance provided by the French Government (with annexes). Signed at Algiers on 12 May 1971

Authentic text : French.

Registered by France on 7 December 1971.

FRANCE
et
ALGÉRIE

Convention passée en application de l'Accord du 28 juillet 1965 relatif à la contribution du Gouvernement français à la constitution et au fonctionnement de l'Institut algérien du pétrole et fixant pour la période s'écoulant du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1971 les modalités du concours fourni par le Gouvernement français (avec annexes). Signée à Alger le 12 mai 1971

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 7 décembre 1971.

CONVENTION¹ PASSÉE EN APPLICATION DE L'ACCORD
DU 28 JUILLET 1965² RELATIF À LA CONTRIBUTION
DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS À LA CONSTITU-
TION ET AU FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT
ALGÉRIEN DU PÉTROLE ET FIXANT POUR LA
PÉRIODE S'ÉCOULANT DU 1^{er} OCTOBRE 1970 AU 30
SEPTEMBRE 1971 LES MODALITÉS DU CONCOURS
FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et popu-
laire,

Considérant le programme d'activité de l'Institut algérien du pétrole pour la période s'écoulant du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1971, les besoins en cadres techniques et d'enseignement exprimés le 10 décembre 1970 par le Directeur général de l'Institut algérien du pétrole pour cette période et qui sont repris à l'annexe I, ainsi que les perspectives nouvelles de développement de l'Institut exposées lors de cette même réunion, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les deux Gouvernements marquent leur volonté de poursuivre leur coopération dans le domaine de la formation pétrolière, notamment par l'entremise de l'Institut français du pétrole, qui continuera à apporter son concours à l'Institut algérien du pétrole pour renforcer son encadrement technique et d'enseignement et lui permettre de réaliser certains travaux de recherche.

Pour la période s'écoulant du 1^{er} octobre 1970 au 30 septembre 1971, la coopération entre les deux Gouvernements prendra les formes suivantes :

- Mise à la disposition de l'Institut algérien du pétrole d'ingénieurs et de techniciens pour faire face aux besoins énumérés à l'annexe I et à ceux qui pourraient se révéler ultérieurement.
- Affectation à l'Institut algérien du pétrole de volontaires du Service national actif.

¹ Entrée en vigueur le 12 mai 1971 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 739, p. 137.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCLUDED IN IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT OF 28 JULY 1965² CONCERNING
THE CONTRIBUTION BY THE FRENCH GOVERNMENT
TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE
ALGERIAN PETROLEUM INSTITUTE AND DETER-
MINING FOR THE PERIOD FROM 1 OCTOBER 1970 TO
30 SEPTEMBER 1971 THE ARRANGEMENTS FOR THE
ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH GOVERN-
MENT

The Government of the French Republic and
The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Considering the programme of activities of the Algerian Petroleum Institute for the period from 1 October 1970 to 30 September 1971 and the technical and teaching personnel requirements for this period as indicated on 10 December 1970 by the Director General of the Algerian Petroleum Institute and set forth in annex I, and the new prospects for development of the Institute set out at the same meeting, have agreed on the following provisions :

1. The two Governments express their desire to continue their co-operation in training personnel for petroleum operations, in particular through the French Petroleum Institute, which shall continue to assist the Algerian Petroleum Institute in strengthening its technical and educational staff and enabling it to carry out certain research operations.

For the period from 1 October 1970 to 30 September 1971, co-operation between the two Governments shall take the following forms :

- Making available to the Algerian Petroleum Institute engineers and technicians to meet the requirements itemized in annex I and any subsequent requirements;
- Seconding to the Algerian Petroleum Institute volunteers of the active national service;

¹ Came into force on 12 May 1971 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 739, p. 137.

- Mise à la disposition de l'Institut algérien du pétrole de professeurs pour des missions d'enseignement de courte durée.
- Appui de l'expérience acquise par l'Institut français du pétrole, et notamment organisation de missions de conseil technique particulières.
- Organisation de conférences publiques.
- Perfectionnement en France d'élèves, d'ingénieurs ou de techniciens de l'Institut algérien du pétrole.
- Réalisation d'une étude tendant à définir les objectifs, conditions et modalités de création de nouveaux cycles de formation pour répondre aux besoins croissants de l'industrie pétrolière.

Les personnels français en service à l'Institut algérien du pétrole bénéficieront des dispositions prévues par le décret n° 67-168 du 24 août 1967 en faveur des agents étrangers en service en Algérie dans le cadre d'accords de coopération technique et culturelle.

2. Le Gouvernement français prendra à sa charge les prestations suivantes :

- La mise à disposition de l'Institut algérien du pétrole des ingénieurs et techniciens appelés à occuper les postes d'encadrement technique et d'enseignement énumérés à l'annexe II.
- L'envoi de professeurs, à partir de France, pour les missions d'enseignement de courte durée.
- L'appui de l'expérience acquise par l'Institut français du pétrole, et notamment l'organisation des missions de conseil technique particulières.
- L'organisation de conférences publiques.
- La réalisation de l'étude définie ci-dessus.

3. Le Gouvernement algérien prendra à sa charge les dépenses résultant des prestations suivantes :

- La mise à la disposition de l'Institut algérien du pétrole des cadres et techniciens destinés à occuper les postes d'encadrement technique et d'enseignement non repris à l'annexe II.
- L'intervention de professeurs locaux.
- Le logement, les voyages et déplacements de l'ensemble des ingénieurs et techniciens mis à la disposition de l'Institut algérien du pétrole.
- Les frais de perfectionnement en France d'élèves, d'ingénieurs et de techniciens de l'Institut algérien du pétrole.

Les modalités d'exécution de la présente Convention seront arrêtées dans un accord à passer entre la Caisse centrale de coopération économique, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement français et l'Institut algérien du pétrole.

- Making available to the Algerian Petroleum Institute teachers for short-term teaching assignments;
- Offering the benefit of the experience acquired by the French Petroleum Institute and, *inter alia*, organizing individual technical advisory missions;
- Organizing public lectures;
- Providing training in France for pupils, engineers or technicians from the Algerian Petroleum Institute;
- Carrying out a study to determine the objectives and the conditions for the introduction and operation of new training programmes to meet the growing needs of the petroleum industry.

The French staff serving at the Algerian Petroleum Institute shall enjoy the benefit of the provisions of Decree No. 67-168 of 24 August 1967 concerning foreign appointees serving in Algeria under technical and cultural co-operation agreements.

2. The French Government shall assume responsibility for the following services :

- Making available to the Algerian Petroleum Institute engineers and technicians to fill the technical and teaching posts itemized in annex II;
- Sending teachers from France for short-term teaching assignments;
- Offering the benefit of the experience acquired by the French Petroleum Institute and, *inter alia*, organizing special technical advisory missions;
- Organizing public lectures;
- Carrying out the study described above.

3. The Algerian Government shall assume responsibility for the expenses arising out of the following services :

- Making available to the Algerian Petroleum Institute personnel and technicians to fill technical and teaching posts not included in annex II;
- Services of local teachers;
- Accommodation and travel of all engineers and technicians made available to the Algerian Petroleum Institute;
- The costs of providing training in France for pupils, engineers and technicians from the Algerian Petroleum Institute.

The arrangements for implementing this Convention shall be stipulated in an agreement to be concluded between the Caisse centrale de coopération économique, acting for and on behalf of the French Government, and the Algerian Petroleum Institute.

FAIT à Alger, le 12 mai 1971, en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :
L'Ambassadeur de France
Haut Représentant
de la République française en Algérie

[Signé]

JEAN BASDEVANT

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :
Le Ministre de l'Industrie
et de l'Energie

[Signé]

BÉLAÏD ABDESSELAM

ANNEXE I

ÉTAT DES BESOINS EN ASSISTANCE TECHNIQUE DE L'INSTITUT ALGÉRIEN DU PÉTROLE POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} OCTOBRE 1970 AU 30 SEPTEMBRE 1971

I. PERSONNEL PERMANENT D'ASSISTANCE TECHNIQUE DÉTACHÉ À L'INSTITUT ALGÉRIEN DU PÉTROLE

1. *Personnel détaché à Alger*

	<i>Nombre de mois prévus</i>			
	<i>Senior</i>	<i>Junior</i>	<i>Techniciens</i>	<i>VSNA</i>
<i>Direction technique</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
<i>Direction de l'Administration générale</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
<i>Direction des études</i>				
1 ingénieur junior	—	7	—	3
1 ingénieur junior	—	—	—	12
1 ingénieur junior	—	—	—	12
1 ingénieur junior	—	—	—	12
<i>C.E.S.R. Exploration</i>				
1 ingénieur senior	10	—	—	—
1 ingénieur junior	—	10	—	—
1 ingénieur senior	4	—	—	—
1 ingénieur junior	—	5	—	3
1 ingénieur junior	—	—	—	1
1 ingénieur junior	—	—	—	8
<i>C.E.S.R. Raffinage</i>				
1 ingénieur junior	—	—	—	10
1 technicien	—	—	11	—
<i>C.E.S.R. Economie</i>				
1 ingénieur junior	—	—	—	6

DONE at Algiers on 12 May 1971, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic :
[Signed]
JEAN BASDEVANT
Ambassador of France
High Representative
of the French Republic in Algeria

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :
[Signed]
BÉLAÏD ABDESSELAM
Minister of Industry
and Energy

ANNEX I

TECHNICAL ASSISTANCE REQUIREMENTS OF THE ALGERIAN PETROLEUM INSTITUTE FOR THE PERIOD FROM 1 OCTOBER 1970 TO 30 SEPTEMBER 1971

I. PERMANENT TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL SECONDED TO THE ALGERIAN PETROLEUM INSTITUTE

1. Personnel seconded to Algiers

	<i>Estimated Months</i>			
	<i>Senior</i>	<i>Junior</i>	<i>Technical</i>	<i>Volunteers</i>
<i>Technical supervision</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
<i>Supervision of general administration</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
<i>Supervision of studies</i>				
1 junior engineer	—	7	—	3
1 junior engineer	—	—	—	12
1 junior engineer	—	—	—	12
1 junior engineer	—	—	—	12
<i>Advanced studies and research Centre—</i>				
<i>Exploration</i>				
1 senior engineer	10	—	—	—
1 junior engineer	—	10	—	—
1 senior engineer	4	—	—	—
1 junior engineer	—	5	—	3
1 junior engineer	—	—	—	1
1 junior engineer	—	—	—	8
<i>Advanced Studies and Research Centre—</i>				
<i>Refining</i>				
1 junior engineer	—	—	—	10
1 technician	—	—	11	—
<i>Advanced Studies and Research Centre—</i>				
<i>Economics</i>				
1 junior engineer	—	—	—	6

	<i>Nombre de mois prévus</i>			
	<i>Senior</i>	<i>Junior</i>	<i>Techniciens</i>	<i>VSNA</i>
<i>C.E.S.R. Production</i>				
1 ingénieur senior	8	—	—	—
1 ingénieur senior	3	—	—	—
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 technicien	—	—	11	—
1 ingénieur junior	—	—	—	3
1 ingénieur junior	—	—	—	10
1 technicien	—	—	11	—
<i>C.E.S.R. Moteurs</i>				
1 ingénieur senior	8	—	—	—
1 ingénieur junior	—	7	—	3
1 ingénieur junior	—	—	—	10
	<u>77</u>	<u>29</u>	<u>33</u>	<u>93</u>

2. *Personnel détaché à Oran*

<i>Direction pédagogique</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
<i>Section pétrochimie</i>				
1 ingénieur senior	10	—	—	—
1 technicien	—	—	10	—
1 technicien	—	—	10	—
1 technicien	—	—	10	—
1 technicien	—	—	9	—
1 technicien	—	—	9	—
1 technicien	—	—	9	—
1 ingénieur senior	8	—	—	—
1 ingénieur junior	—	7	—	3
1 ingénieur junior	—	—	—	12
1 ingénieur junior	—	—	—	10
<i>Section production</i>				
1 ingénieur senior	10	—	—	—
1 technicien	—	—	11	—
1 technicien	—	—	11	—
1 technicien	—	—	11	—
1 ingénieur senior	8	—	—	—
1 ingénieur junior	—	—	—	12
1 ingénieur junior	—	—	—	10
<i>Section mécanique</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—

	<i>Estimated Months</i>			
	<i>Senior</i>	<i>Junior</i>	<i>Technical</i>	<i>Volunteers</i>
<i>Advanced Studies and Research Centre—</i>				
<i>Production</i>				
1 senior engineer	8	—	—	—
1 senior engineer	3	—	—	—
1 senior engineer	11	—	—	—
1 senior engineer	11	—	—	—
1 technician	—	—	11	—
1 junior engineer	—	—	—	3
1 junior engineer	—	—	—	10
1 technician	—	—	11	—
<i>Advanced Studies and Research Centre—</i>				
<i>Engines</i>				
1 senior engineer	8	—	—	—
1 junior engineer	—	7	—	3
1 junior engineer	—	—	—	10
Total	77	29	33	93

2. *Personnel seconded to Oran*

<i>Supervision of training</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
<i>Petrochemicals Section</i>				
1 senior engineer	10	—	—	—
1 technician	—	—	10	—
1 technician	—	—	10	—
1 technician	—	—	10	—
1 technician	—	—	10	—
1 technician	—	—	9	—
1 technician	—	—	9	—
1 technician	—	—	9	—
1 technician	—	—	9	—
1 senior engineer	8	—	—	—
1 junior engineer	—	7	—	3
1 junior engineer	—	—	—	12
1 junior engineer	—	—	—	10
<i>Production Section</i>				
1 senior engineer	10	—	—	—
1 technician	—	—	11	—
1 technician	—	—	11	—
1 technician	—	—	11	—
1 senior engineer	8	—	—	—
1 junior engineer	—	—	—	12
1 junior engineer	—	—	—	10
<i>Mechanics Section</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—

	Nombre de mois prévus			
	Senior	Junior	Techniciens	VSNA
1 technicien	—	—	11	—
1 technicien	—	—	10	—
1 technicien	—	—	11	—
1 ingénieur junior	—	—	—	10
<i>Section régulation</i>				
1 ingénieur senior	10	—	—	—
1 technicien	—	—	11	—
<i>Section dessin</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 ingénieur junior	—	—	—	10
<i>Section boue</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 technicien	—	—	11	—
1 ingénieur junior	—	7	—	3
<i>Section géologie</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 technicien	—	—	11	—
1 ingénieur junior	—	—	—	12
<i>Section géophysique</i>				
« Calculateur » (<i>Computer</i>)				
1 ingénieur senior	10	—	—	—
1 ingénieur junior	—	—	—	10
« Observateur » (<i>Observer</i>)				
1 ingénieur senior	8	—	—	—
1 technicien	—	—	1	—
1 ingénieur junior	—	—	—	3
<i>Sécurité</i>				
1 ingénieur senior	6	—	—	—
1 technicien	—	—	5	—
<i>B.E.T.N.</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
1 technicien	—	—	10	—
<i>Entretien</i>				
1 ingénieur senior	11	—	—	—
	<u>147</u>	<u>14</u>	<u>190</u>	<u>95</u>

3. Personnel d'assistance technique détaché à Hassi-Messaoud

Forage

1 technicien : 12 mois prévus.

II. PROFESSEURS

A. Alger

330 journées de professeurs de France

525 vacations de professeurs locaux

	<i>Estimated Months</i>			
	<i>Senior</i>	<i>Junior</i>	<i>Technical</i>	<i>Volunteers</i>
1 technician	—	—	11	—
1 technician	—	—	10	—
1 technician	—	—	11	—
1 junior engineer	—	—	—	10
<i>Control Section</i>				
1 senior engineer	10	—	—	—
1 technician	—	—	11	—
<i>Draughtsmen's Section</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
1 junior engineer	—	—	—	10
<i>Mud Section</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
1 technician	—	—	11	—
1 junior engineer	—	7	—	3
<i>Geology Section</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
1 technician	—	—	11	—
1 junior engineer	—	—	—	12
<i>Geophysics Section</i>				
<i>Computer</i>				
1 senior engineer	10	—	—	—
1 junior engineer	—	—	—	10
<i>Observer</i>				
1 senior engineer	8	—	—	—
1 technician	—	—	1	—
1 junior engineer	—	—	—	3
<i>Security</i>				
1 senior engineer	6	—	—	—
1 technician	—	—	5	—
<i>National Technical Planning Office:</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
1 technician	—	—	10	—
<i>Maintenance Service</i>				
1 senior engineer	11	—	—	—
Total	147	14	190	95

3. *Technical assistance personnel seconded to Hassi-Messaoud*

Drilling

1 technician : 12 months estimated.

II. TEACHERS

A. *Algiers*

Teachers from France : 330 man-days.

Local teachers : 525 man-days.

- B. *Hassi-Messaoud*
 30 journées de professeurs de France
 40 journées de professeurs locaux
- III. MISSIONS D'APPUI TECHNIQUE SPÉCIALISÉ
- A. *C.E.S.R. d'Alger–Dar el-Beida*
 30 missions représentant 100 journées d'intervention
- B. *Centre de formation de techniciens d'Oran*
 20 missions représentant 100 journées d'intervention
- IV. ORGANISATION DE SÉMINAIRES ET CONFÉRENCES
 30 voyages et 80 « journées »
- V. PERFECTIONNEMENT EN FRANCE D'INGÉNIEURS ET DE TECHNICIENS DE L'INSTITUT ALGÉRIEN DU PÉTROLE
- A. *C.E.S.R. d'Alger–Dar el-Beida*
 20 voyages et 400 « journées »
- B. *Centre de formation de techniciens d'Oran*
 5 voyages et 50 journées.

ANNEXE II

PERSONNEL PERMANENT D'ASSISTANCE TECHNIQUE DÉTACHÉ À L'INSTITUT ALGÉRIEN DU PÉTROLE PRIS EN CHARGE PAR LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS (paragraphe 2, alinéa I, de la Convention).

1. *Centre d'Etudes supérieures et de recherche de Dar el-Beida*

	<i>Durée du détachement</i>
1 ingénieur senior à la Direction technique	11 mois
1 ingénieur senior au C.E.S.R. moteurs	8 mois
	<hr/> 19 mois

2. *Centre de formation de techniciens d'Oran*

1. <i>Direction pédagogique</i>	
1 ingénieur senior	11 mois
2. <i>Section pétrochimie</i>	
1 ingénieur senior	10 mois
3. <i>Section production</i>	
1 ingénieur senior	10 mois
4. <i>Section mécanique</i>	
1 ingénieur senior	11 mois

- B. *Hassi-Messaoud*
 Teachers from France : 30 man-days.
 Local teachers : 40 man-days.

III. SPECIALIZED TECHNICAL ASSISTANCE ASSIGNMENTS

- A. *Algiers Dar-el-Beida Advanced Studies and Research Centre*
 30 assignments, representing 100 working days.
 B. *Oran Training Centre for Technicians*
 20 assignments, representing 100 working days.

IV. ORGANIZATION OF SEMINARS AND LECTURES

30 travel allowances and 80 subsistence allowances.

V. PROVISION OF TRAINING IN FRANCE FOR ENGINEERS AND TECHNICIANS FROM THE ALGERIAN PETROLEUM INSTITUTE

- A. *Algiers Dar-el-Beida Advanced Studies and Research Centre*
 20 travel allowances and 400 subsistence allowances.
 B. *Oran Training Centre for Technicians*
 5 travel allowances and 50 subsistence allowances.

ANNEX II

PERMANENT TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL SECONDED TO THE ALGERIAN PETROLEUM INSTITUTE UPON THE RESPONSIBILITY OF THE FRENCH GOVERNMENT (Section 2, first paragraph, of the Convention).

1. *Dar-el-Beida Advanced Studies and Research Centre*

	<i>Period of secondment</i>
1 senior engineer to Technical Supervision.	11 months
1 senior engineer to Advanced Studies and Research Centre—Engines.	8 months
	<u>19 months</u>

2. *Oran Training Centre for Technicians*

1. <i>Supervision of training :</i>	
1 senior engineer	11 months
2. <i>Petrochemicals Section :</i>	
1 senior engineer	10 months
3. <i>Production Section :</i>	
1 senior engineer	10 months
4. <i>Mechanics Section :</i>	
1 senior engineer	11 months

5.	<i>Section régulation</i>	
	1 ingénieur senior	10 mois
6.	<i>Section dessin</i>	
	1 ingénieur senior	11 mois
7.	<i>Section boue</i>	
	1 ingénieur senior	11 mois
8.	<i>Section géologie</i>	
	1 ingénieur senior	11 mois
9.	<i>Section géophysique</i>	
	« Calculateur » (<i>Computer</i>)	
	1 ingénieur senior	10 mois
	« Observateur » (<i>Observer</i>)	
	1 ingénieur senior	8 mois
10.	<i>Sécurité</i>	
	1 ingénieur senior	6 mois
11.	<i>B.E.T.N.</i>	
	1 ingénieur senior	11 mois
12.	<i>Service entretien</i>	
	1 ingénieur senior	11 mois
		<u>131 mois</u>

5.	<i>Control Section :</i>	
	1 senior engineer	10 months
6.	<i>Draughtsmen's Section :</i>	
	1 senior engineer	11 months
7.	<i>Mud Section :</i>	
	1 senior engineer	11 months
8.	<i>Geology Section :</i>	
	1 senior engineer	11 months
9.	<i>Geophysics Section :</i>	
	Computer	
	1 senior engineer	10 months
	Observer	
	1 senior engineer	8 months
10.	<i>Security :</i>	
	1 senior engineer	6 months
11.	<i>National Technical Planning Office :</i>	
	1 senior engineer	11 months
12.	<i>Maintenance Service :</i>	
	1 senior engineer	11 months
		<u>131 months</u>

No. 11422

**DENMARK
and
ROMANIA**

Protocol on payments. Signed at Bucharest on 3 December 1965

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 7 December 1971.

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

**Protocole relatif aux paiements. Signé à Bucarest le 3 décembre
1965**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 décembre 1971.

PROTOCOL¹ ON PAYMENTS BETWEEN THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA

The Government of Denmark and the Government of Romania desiring to proceed to the settlement of payments between Denmark and Romania in convertible currency have agreed as follows :

Article 1

The Payments Agreement of March 31, 1954, between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania is terminated on December 31, 1965.

Article 2

As from January 1, 1966, all payments between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania shall be made in convertible Danish kroner or in any other convertible currency.

Payments in respect of contracts concluded during the period of validity of the Payments Agreement of March 31, 1954, being in the process of implementation or not implemented before December 31, 1965, shall be made in convertible Danish kroner or in any other convertible currency.

SIGNED in Bucharest on December 3, 1965, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Socialist Republic of Romania :

[Signed — Signé]³

¹ Came into force on 1 January 1966, in accordance with article 2.

² Signed by Anker Svart — Signé par Anker Svart.

³ Signed by A. Predescu — Signé par A. Predescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCOLE¹ RELATIF AUX PAIEMENTS ENTRE LE
ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Roumanie, désireux de procéder au règlement en monnaie convertible des paiements entre le Danemark et la Roumanie, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord sur les paiements en date du 31 mars 1954 conclu entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie vient à expiration le 31 décembre 1965.

Article 2

A compter du 1^{er} janvier 1966, tous les paiements entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie seront effectués en couronnes danoises convertibles ou en toute autre monnaie convertible.

Les paiements découlant de contrats conclus durant la période de validité de l'Accord sur les paiements en date du 31 mars 1954 et qui seront en cours d'exécution ou n'auront pas encore été exécutés à la date du 31 décembre 1965, seront effectués en couronnes danoises convertibles ou en toute autre monnaie convertible.

SIGNÉ à Bucarest le 3 décembre 1965 en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[ANKER SVART]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[A. PREDESCU]

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966, conformément à l'article 2.

No. 11423

DENMARK
and
ROMANIA

**Long Term Trade Agreement for the period 1st January, 1971–31st
December, 1975. Signed at Bucharest on 21 August 1970**

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 7 December 1971.

DANEMARK
et
ROUMANIE

**Accord commercial à long terme pour la période du 1^{er} janvier 1971
au 31 décembre 1975. Signé à Bucarest le 21 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 7 décembre 1971.

LONG TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, FOR THE PERIOD 1st JANUARY, 1971–31st DECEMBER, 1975

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Considering the favourable development of the economic relations between the two countries during the period of validity of the Long Term Trade Agreement signed on April 14th, 1966,

Desiring to promote further the exchange of goods and services between the two countries based on equality of rights and for their mutual benefit,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Republic of Romania have as their objective a continuing increase in the mutual trade of the two countries over the period of the validity of this Agreement, both in goods which have traditionally been traded as well as in new ones.

With a view hereto the two Governments will promote the exchange of goods and services in accordance with the laws and regulations in force in each country, with the provisions of this Agreement and on the basis of annual protocols which, for goods still subject to quota limitations, will provide lists of goods for each year of the validity of this Agreement.

The quota lists for Danish exports to Romania (list D) and for Romanian exports to Denmark (list R) will be attached to each protocol.

Article 2

All quotas established by the above-mentioned lists D and R are minimum quotas. The two Governments may by mutual consent increase these quotas and

¹ Came into force on 3 December 1970, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of its approval, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE POUR LA PÉRIODE DU 1^{er} JANVIER
1971 AU 31 DÉCEMBRE 1975

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant que les relations économiques entre les deux pays se sont développées de manière satisfaisante au cours de la période pendant laquelle l'Accord commercial à long terme signé le 14 avril 1966 était en vigueur,

Désireux d'encourager l'intensification des échanges de marchandises et de services entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie se proposent d'accroître constamment les échanges commerciaux entre les deux pays pendant la période de validité du présent Accord, à la fois en ce qui concerne les marchandises qui ont fait traditionnellement l'objet de ces échanges et en ce qui concerne de nouvelles marchandises.

A cette fin, les deux Gouvernements encourageront les échanges de marchandises et de services en se conformant aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays ainsi qu'aux dispositions du présent Accord, et en se fondant sur les protocoles annuels qui comporteront, pour chaque année pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, des listes des marchandises encore soumises à contingentement.

Les listes des contingents de marchandises danoises exportées vers la Roumanie (liste D) et des marchandises roumaines exportées vers le Danemark (liste R) seront jointes en annexe à chaque protocole.

Article 2

Tous les contingents établis par les susdites listes D et R sont des contingents minimum. Les deux Gouvernements peuvent, par accord mutuel, décider

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de leur approbation, conformément à l'article 10.

add new quotas to the lists, either by negotiations within the Joint Committee referred to in article 6, or through diplomatic channels.

Article 3

The two Governments will accord each other as favourable treatment as possible with respect to the granting of export and import licences, which will be issued within the shortest possible time.

Article 4

The Danish Government intends to continue its policy of liberalization, aiming at increasing during the validity of this Agreement the possibilities for import into Denmark of Romanian goods still subject to import limitations.

Article 5

The Contracting Parties, referring to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, signed on August 29th, 1967,¹ confirm their interest in the development of all forms of co-operation between trade and industry in the two countries and on third markets.

Subject to the laws and regulations of each country the Contracting Parties will accord each other a treatment as favourable as possible for the realization of co-operation projects of mutual interest between enterprises and organizations of the two countries.

Article 6

A Joint Committee made up of representatives of the two Governments will meet at the request of either Contracting Party. The Committee will be authorized to survey the proper implementation of this Agreement and to make proposals aimed at increasing the trade between the two countries.

Unless otherwise agreed, the Committee will meet before the expiry of each 12 months period from the date of the provisional entry into force of this Agreement, alternately in Copenhagen and in Bucharest, for the purpose of reviewing the past course of mutual trade and establishing new annual protocols.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 656, p. 325.

d'augmenter ces contingents et d'ajouter de nouveaux contingents à ces listes, soit par voie de négociations au sein de la Commission visée à l'article 6, soit par la voie diplomatique.

Article 3

Les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible pour ce qui concerne l'octroi de licences d'exportation et d'importation, qui seront accordées dans les plus brefs délais possibles.

Article 4

Le Gouvernement danois se propose de poursuivre sa politique de libéralisation tendant à accroître, au cours de la période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, les possibilités d'importation au Danemark de marchandises roumaines encore soumises à des limitations à l'importation.

Article 5

Les Parties contractantes, se référant à l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique, signé le 29 août 1967¹, réaffirment l'intérêt qu'elles portent au développement de la coopération sous toutes ses formes entre les entreprises commerciales et industrielles des deux pays et sur les marchés de pays tiers.

Sous réserve des lois et règlements de chaque pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible en vue de la réalisation de projets de coopération d'intérêt mutuel entre les entreprises et organisations des deux pays.

Article 6

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie. La Commission sera habilitée à veiller à ce que le présent Accord soit correctement appliqué et à faire des propositions tendant à accroître les échanges commerciaux entre les deux pays.

A moins qu'il n'en soit décidé autrement, le Comité se réunira alternativement à Copenhague et à Bucarest avant l'expiration de chaque période successive de douze mois à compter de la date de l'entrée en vigueur provisoire du présent Accord, afin de contrôler l'évolution des échanges commerciaux entre les deux pays et d'établir de nouveaux protocoles annuels.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 656, p. 325.

Article 7

Payments between the two countries shall be effected in a freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each of the two countries, as per the Protocol on Payments between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania, signed on 3rd December, 1965.¹

Article 8

Transactions concluded under the present Agreement, but not fulfilled before the date of its expiry shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9

The present Agreement replaces the Long Term Trade Agreement between the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania for the period 1.1.1966–31.12.1970, signed on April 14th, 1966.

Article 10

The present Agreement is subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party.

The Agreement shall enter into force provisionally on January 1st, 1971, and finally on the date of the last notification concerning its approval by the competent Authorities of the two Contracting Parties.

This Agreement shall remain into force until December 31st, 1975.

The Agreement shall be considered as automatically renewed under the same conditions for periods of one year, unless terminated by a written notice given three months before the date of expiry.

SIGNED in Bucharest, on August 21st, 1970, in two original copies, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

For the Government
of the Socialist Republic of Romania :

[Signed]

B. ABRAHAMSON

[Signed]

A. IONCICĂ

¹ See p. 89 of this volume.

Article 7

Les règlements entre les deux pays seront effectués en devises librement convertibles, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière de devises, ainsi qu'il est prévu dans le Protocole relatif aux paiements signé le 3 décembre 1965¹ entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie.

Article 8

Les transactions conclues en vertu du présent Accord qui n'auront pas été réalisées complètement avant la date de son expiration seront effectuées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme entre le Royaume du Danemark et la République socialiste de Roumanie pour la période du 1^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1970, signé le 14 avril 1966.

Article 10

Le présent Accord est conclu sous réserve d'approbation conformément à la législation de chaque Partie contractante.

L'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1971 et de manière définitive à la date de la dernière notification relative à sa ratification par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

L'Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975.

L'Accord sera considéré comme ayant été automatiquement renouvelé aux mêmes conditions pour des périodes d'une année chacune, à moins qu'il y ait été mis fin par notification écrite trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Bucarest, le 21 août 1970, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]
B. ABRAHAMSON

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]
A. IONCĂ

¹ Voir p. 89 du présent volume.

No. 11424

UNITED ARAB EMIRATES

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Abu Dhabi, 2 December 1971**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 9 December 1971.

ÉMIRATS ARABES UNIS

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte
des Nations Unies. Abou Dhabi, 2 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 9 décembre 1971.

UNITED ARAB EMIRATES : DECLARATION¹ OF ACCEPT-
ANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE
CHARTER OF THE UNITED NATIONS

In connexion with the application of the United Arab Emirates for membership in the United Nations, I hereby declare our acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertake to fulfil them.

Abu Dhabi, 2 December 1971.

ZAID BIN SULTAN AL NAHAYYAN
President of the United Arab Emirates

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 4 December 1971. By resolution No. 2794 (XXVI), adopted by the General Assembly at its 2007th plenary meeting on 9 December 1971, the United Arab Emirates were admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉMIRATS ARABES UNIS : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Me référant à la demande d'admission des Emirats arabes unis comme Membre de l'Organisation des Nations Unies, je déclare par la présente accepter en leur nom les obligations contenues dans la Charte des Nations Unies et m'engage solennellement à les assumer.

Abou Dhabi, le 2 décembre 1971.

Le Président des Emirats arabes unis :

ZAID BIN SULTAN AL NAHAYYAN

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 4 décembre 1971. Par résolution n° 2794 (XXVI), adoptée à sa 2007^e séance plénière le 9 décembre 1971, l'Assemblée générale a admis les Emirats arabes unis à l'Organisation des Nations Unies.

No. 11425

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CEYLON**

**Loan Agreement—*Mahaweli Ganga Development Project*
(with annexed General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements, and related Letter Agreement between
the Bank and the Government of Ceylon dated at Washington
on 23 March 1971 and at Colombo on 20 April 1971). Signed
at Washington on 30 January 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
16 December 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur du Mahaweli
Ganga* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie, et Lettre d'accord
connexe entre la Banque et le Gouvernement ceylanais datée à
Washington du 23 mars 1971 et à Colombo du 20 avril 1971).
Signé à Washington le 30 janvier 1970**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 16 décembre 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 30, 1970, between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the cost of the project described in Schedule 1 to the development credit agreement mentioned hereunder;

WHEREAS the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional financial assistance to such project and, by a development credit agreement of even date² herewith between the Borrower and the Association, the Association agrees to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000); and

WHEREAS the Borrower and the Bank intend, to the extent practicable, that the proceeds of the credit provided for in such development credit agreement be disbursed on account of expenditures under such project before disbursements of the proceeds of the loan provided for in this Agreement are made;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank as so modified being hereinafter called the General Conditions) : Section 2.01(12) is deleted and the following is substituted therefor :

“ 12. The term Project means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in the Development Credit Agreement (as such term is defined in the Loan Agreement) and as

¹ Came into force on 20 April 1971, upon notification by the Bank to the Government of Ceylon.

² See p. 129 of this volume.

³ See p. 124 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 janvier 1970, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement visé ci-après;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a, en outre, demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de lui accorder un concours supplémentaire en vue du financement dudit Projet et que, par un contrat de crédit de développement de même date² entre l'Emprunteur et l'Association, celle-ci a consenti à un tel concours jusqu'à concurrence d'un montant total en principal équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intention de l'Emprunteur et de la Banque que les fonds provenant du Crédit faisant l'objet dudit Contrat de crédit de développement soient, autant que possible, déboursés pour acquitter les dépenses au titre dudit Projet avant les fonds provenant de l'Emprunt faisant l'objet du présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées les « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après desdites Conditions générales : le paragraphe 2.01 (12) est modifié comme suit :

« 12. Le terme « Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé et dont la description figure dans le Contrat de crédit de développement (tel qu'il est

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 129 du présent volume.

³ Voir p. 125 du présent volume.

the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association and the Bank.”

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Development Credit Agreement ” means the development credit agreement of even date herewith between the Borrower and the Association, and such term includes the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,¹ as made applicable thereto, all agreements supplemental to such agreement and all schedules thereto, as such agreement, supplemental agreements and schedules may be amended from time to time;

(b) “ Board ” means the Mahaweli Development Board, a body corporate established pursuant to the legislation referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, as such legislation may be amended from time to time after agreement with the Bank, and includes any successor thereto; and

(c) “ Project Area ” means the areas west of the Mahaweli Ganga and located to the east and to the west of Habarane, near the center of the Island of Ceylon and comprising a total of about 126,500 acres, which areas shall be further defined on a map to be agreed upon between the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to the Development Credit Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower, the Association and the Bank.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 703, p. 244.

défini dans le Contrat d'emprunt), et pourra être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, le terme ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le terme et les expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat de crédit de développement » désigne le contrat de crédit de développement de même date entre l'Emprunteur et l'Association, y compris les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969¹ qui s'y appliquent et tous les avenants et toutes les annexes audit Contrat, avec les modifications qui pourront être apportées auxdits Contrat, avenants et annexes ;

b) Le terme « Agence » désigne l'Agence pour la mise en valeur du Mahaweli, personne morale créée en application de la législation — éventuellement modifiée avec l'accord de la Banque — visée à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du présent Contrat et tout organe appelé à lui succéder ;

c) L'expression « Zone du Projet » désigne la zone d'environ 50 600 hectares s'étendant à l'ouest du Mahaweli Ganga et située à l'est et à l'ouest de Habarane, approximativement au centre de Ceylan, dont les limites précises seront indiquées sur une carte à établir d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe 2 du Contrat de crédit de développement et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 703, p. 245.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%), or such other percentage as may be agreed between the Borrower and the Bank, of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; and
- (iii) the equivalent of thirty-seven per cent (37%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the foreign exchange component of the cost of such goods or services estimated at the date of the Loan Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I and II, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

(b) The Borrower shall also be entitled to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be required to meet payments to be made for interest and other charges on the Loan accrued on or before January 31, 1975 or such other date as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions :

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Category IV of the alloca-

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans les catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100), ou de tout autre pourcentage dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir, des montants qui auront été déboursés (ou si la Banque y consent, des montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût desdits marchandises ou services payable en devises;
- iii) L'équivalent de trente-sept pour cent (37 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans la catégorie II de l'allocation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût payables en devises, calculé à la date du présent Contrat, desdits marchandises ou services;

toutefois, si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans la catégorie I ou dans la catégorie II vient à augmenter, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à la catégorie en cause autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant de l'Emprunt alors affecté à ladite catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ladite catégorie.

b) L'Emprunteur pourra aussi prélever sur le compte de l'Emprunt les montants nécessaires au paiement des intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt et venant à échéance jusqu'au 31 janvier 1975 inclus, ou à toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- i) que des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués au titre des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- ii) que des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être effectués au titre de

tion of the proceeds of the Credit and the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of the Loan Agreement but after August 1, 1969.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

(c) Until all amounts under the Development Credit Agreement shall have been withdrawn and except as otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawal shall be made from the Loan Account except (i) under commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions, and (ii) in respect of interest and other charges on the Loan, under Category V of the Proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provision of the Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to the Development Credit Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to the Development Credit Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii)

la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites entre le 1^{er} août 1969 et la date du présent Contrat.

b) Aucun tirage sur le compte de l'Emprunt ne sera effectué pour acquitter des droits perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services entrant dans la catégorie III ou la catégorie IV de l'allocation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

c) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage sur le compte de l'Emprunt ne sera effectué, au titre de la catégorie V de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, sauf i) pour honorer des engagements de la Banque en application des dispositions du paragraphe 5.02 des Conditions générales et ii) pour payer des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt, tant que le crédit faisant l'objet du Contrat de crédit de développement n'aura pas été épuisé.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par l'Emprunt fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du Contrat de crédit de développement, ou dont l'Emprunteur et la Banque

contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank, except as otherwise stipulated in such Schedule.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Governor-General of Ceylon and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower accepts all the provisions of Sections 4.01 through 4.14 inclusively of the Development Credit Agreement and of Schedules 1, 2 and 3 thereto, with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that : (i) all references to the Association in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Bank, (ii) all references to the Credit in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Loan, and (iii) all references to the Development Credit Agreement in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Loan Agreement.

Section 5.02. So long as any part of the Credit provided for under the Development Credit Agreement shall remain outstanding, all actions taken, including approvals given, by the Association pursuant to any of the Sections of, and Schedules to, the Development Credit Agreement enumerated in Section 5.01 of this Agreement, as well as pursuant to Sections 1.02 (b) and (c), 2.03, 3.02, 3.03 and 5.02 of the Development Credit Agreement, shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Association and the Bank; and all information or documentation furnished by the Borrower to the Association pursuant to the provisions of any of such Sections of the Development Credit Agreement or Schedules thereto shall be deemed to be furnished to both the Association and the Bank.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that

pourront convenir, et ii) sauf stipulation contraire de ladite annexe, les contrats d'achat desdites marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Gouverneur général de Ceylan et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur accepte toutes les dispositions des paragraphes 4.01 à 4.14 inclus du Contrat de crédit de développement et celles des annexes 1, 2 et 3 dudit Contrat, et il leur reconnaît la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat; toutefois : i) toute référence à l'Association dans lesdits paragraphes ou dans l'un d'eux sera considérée applicable aussi à la Banque; ii) toute référence au Crédit dans lesdits paragraphes ou dans l'un d'eux sera considérée applicable aussi à l'Emprunt, et iii) toute référence au Contrat de crédit de développement dans lesdits paragraphes ou dans l'un d'eux sera considérée applicable aussi au Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.02. Tant que le Crédit prévu dans le Contrat de crédit de développement n'aura pas été remboursé intégralement, toute mesure prise ou toute approbation donnée par l'Association en application des dispositions d'un des paragraphes ou des annexes dudit Contrat énumérés au paragraphe 5.01 du présent Contrat, ou en application des dispositions des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1.02 et des dispositions des paragraphes 2.03, 3.02, 3.03 et 5.02 du Contrat de crédit de développement sera réputée prise ou donnée au nom et pour le compte à la fois de l'Association et de la Banque; tout renseignement ou tout document fourni à l'Association par l'Emprunteur en application des dispositions desdits paragraphes ou desdites annexes dudit Contrat sera réputé avoir été fourni à la fois à l'Association et à la Banque.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque

no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Central Bank of Ceylon, or of any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and shall be free from all restrictions imposed under any such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and

est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Central Bank of Ceylon ou toute autre institution faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation et desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission; de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt

payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) the legislation of the Borrower referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement and any other legislation or regulation of the Borrower governing the establishment, organization and powers of the Board shall, without the prior approval of the Bank, have been amended, suspended, abrogated, repealed, waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations of the Board or the Project, and such event shall continue for a period of sixty days; and
- (b) any action shall have been taken to materially modify the organization structure of the Board referred to in Section 7.01 (d) of this Agreement, without the prior approval of the Bank, and such event shall continue for a period of sixty days.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) legislation acceptable to the Bank establishing the Board and defining its powers shall have been enacted and shall have come into full force and operation pursuant to an Order of the Borrower's Minister of Land, Irrigation and Power published in the *Ceylon Government Gazette*;
- (b) the notification by such Minister of the establishment of the Board and of the appointment of the Chairman and members of the Board shall have been published in the *Ceylon Government Gazette*;
- (c) the Order of such Minister declaring the Project Area to be a " special area " under the jurisdiction of the Board, within the meaning of the legislation referred to in Section 7.01 (a) of this Agreement, shall have been published in the *Ceylon Government Gazette*;
- (d) the setting up of an organization structure for the Board acceptable to the Bank and the filling of such senior positions on the staff of the Board as shall have been agreed with the Bank shall have taken place;
- (e) the general manager and deputy general managers of the Board shall have been appointed pursuant to the provisions of Section 4.02 (c) of the Development Credit Agreement incorporated in the Loan Agreement pursuant to Section 5.01 thereof; and

et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, non-obstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que la législation de l'Emprunteur visée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat et ses autres lois ou règlements régissant la création, l'organisation et les fonctions de l'Agence ont été amendés, suspendus, abrogés ou annulés, qu'il y a été dérogé ou qu'ils ont cessé d'être appliqués sans l'assentiment préalable de la Banque, et que les activités de l'Agence ou le Projet en ont été compromis, et que ce fait subsiste pendant 60 jours;
- b) Le fait que des dispositions ont été prises pour modifier appréciablement l'organisation de l'Agence visée à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat sans l'assentiment préalable de la Banque, et que ce fait subsiste pendant 60 jours.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La législation agréée par la Banque portant création de l'Agence et définissant ses fonctions aura été promulguée et sera entrée pleinement en vigueur et appliquée à la suite d'une ordonnance du Ministre des terres, de l'irrigation et de l'énergie de l'Emprunteur publiée dans la *Ceylon Government Gazette*;
- b) La *Ceylon Government Gazette* aura publié la notification dudit Ministre relative à la création de l'Agence et à la nomination de son Président et de ses membres;
- c) La *Ceylon Government Gazette* aura publié l'ordonnance dudit Ministre proclamant la Zone du Projet « zone spéciale » relevant de l'autorité de l'Agence, au sens de la législation visée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du présent Contrat;
- d) L'Agence aura été organisée et ses principaux postes auront été pourvus avec l'accord de la Banque;
- e) Le directeur général et les sous-directeurs de l'Agence auront été nommés en application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement inclus dans le présent Contrat en application des dispositions de son paragraphe 5.01;

(f) all the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement other than the effectiveness of the Loan Agreement shall have been fulfilled.

Section 7.02. The date May 8, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Cable Address :
Secminplan
Colombo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable Address :
Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :
By OLIVER WEERASINGHE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By MOHAMED SHOAIB
Vice President

f) Toutes les conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement, à l'exception de l'entrée en vigueur du présent Contrat, auront été remplies.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 8 mai 1970.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Secrétaire permanent au Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th floor
Colombo 1, Ceylon

Adresse télégraphique :
Secminplan
Colombo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :

Le Représentant autorisé,
OLIVER WEERASINGHE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAIB

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in Dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1976	115,000	August 1, 1988	275,000
August 1, 1976	120,000	February 1, 1989	280,000
February 1, 1977	125,000	August 1, 1989	290,000
August 1, 1977	130,000	February 1, 1990	305,000
February 1, 1978	130,000	August 1, 1990	315,000
August 1, 1978	135,000	February 1, 1991	325,000
February 1, 1979	140,000	August 1, 1991	335,000
August 1, 1979	145,000	February 1, 1992	345,000
February 1, 1980	150,000	August 1, 1992	360,000
August 1, 1980	155,000	February 1, 1993	370,000
February 1, 1981	165,000	August 1, 1993	385,000
August 1, 1981	170,000	February 1, 1994	400,000
February 1, 1982	175,000	August 1, 1994	410,000
August 1, 1982	180,000	February 1, 1995	425,000
February 1, 1983	185,000	August 1, 1995	440,000
August 1, 1983	195,000	February 1, 1996	455,000
February 1, 1984	200,000	August 1, 1996	475,000
August 1, 1984	205,000	February 1, 1997	490,000
February 1, 1985	215,000	August 1, 1997	510,000
August 1, 1985	220,000	February 1, 1998	525,000
February 1, 1986	230,000	August 1, 1998	545,000
August 1, 1986	240,000	February 1, 1999	560,000
February 1, 1987	245,000	August 1, 1999	580,000
August 1, 1987	255,000	February 1, 2000	610,000
February 1, 1988	265,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than four years before maturity	2%
More than four years but not more than eight years before maturity	2%
More than eight years but not more than fourteen years before maturity	2½%
More than fourteen years but not more than twenty years before maturity	4½%
More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity	5½%
More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity	6½%
More than twenty-eight years before maturity	7%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1976	115 000	1 ^{er} août 1988	275 000
1 ^{er} août 1976	120 000	1 ^{er} février 1989	280 000
1 ^{er} février 1977	125 000	1 ^{er} août 1989	290 000
1 ^{er} août 1977	130 000	1 ^{er} février 1990	305 000
1 ^{er} février 1978	130 000	1 ^{er} août 1990	315 000
1 ^{er} août 1978	135 000	1 ^{er} février 1991	325 000
1 ^{er} février 1979	140 000	1 ^{er} août 1991	335 000
1 ^{er} août 1979	145 000	1 ^{er} février 1992	345 000
1 ^{er} février 1980	150 000	1 ^{er} août 1992	360 000
1 ^{er} août 1980	155 000	1 ^{er} février 1993	370 000
1 ^{er} février 1981	165 000	1 ^{er} août 1993	385 000
1 ^{er} août 1981	170 000	1 ^{er} février 1994	400 000
1 ^{er} février 1982	175 000	1 ^{er} août 1994	410 000
1 ^{er} août 1982	180 000	1 ^{er} février 1995	425 000
1 ^{er} février 1983	185 000	1 ^{er} août 1995	440 000
1 ^{er} août 1983	195 000	1 ^{er} février 1996	455 000
1 ^{er} février 1984	200 000	1 ^{er} août 1996	475 000
1 ^{er} août 1984	205 000	1 ^{er} février 1997	490 000
1 ^{er} février 1985	215 000	1 ^{er} août 1997	510 000
1 ^{er} août 1985	220 000	1 ^{er} février 1998	525 000
1 ^{er} février 1986	230 000	1 ^{er} août 1998	545 000
1 ^{er} août 1986	240 000	1 ^{er} février 1999	560 000
1 ^{er} février 1987	245 000	1 ^{er} août 1999	580 000
1 ^{er} août 1987	255 000	1 ^{er} février 2000	610 000
1 ^{er} février 1988	265 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Quatre ans au maximum avant l'échéance	3%
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	2%
Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 28 ans avant l'échéance	7%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

LETTER AGREEMENT

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

March 23, 1971

Dear Mr. Gunasekera :

Re: Loan 653 CE,¹ Credit 174 CE²
Mahaweli Ganga Development Project

With reference to the various conversations and exchange of correspondence between representatives of Ceylon and of our institutions during the last few months, I wish to confirm that the Bank and the Association are agreeable to the following changes in the Loan Agreement (653 CE)¹ and Credit Agreement (174 CE)² between the Government of Ceylon and the Bank and the Association, respectively, both dated January 30, 1970 :

- (a) Delete the words " and acceptable to the Association " in Section 4.02 (c) of the Credit Agreement;
- (b) Delete Section 4.11 of the Credit Agreement and replace it by the following :
" Section 4.11. The Borrower, in the light of the results of the study referred to in Part B, III, of the Project, shall before completion of the Project take appropriate steps after consultation with the Association to ensure the recovery (a) of the operation and maintenance costs of the Project as they are incurred and (b) over a reasonable period of years, of the construction cost of the Project, having due regard to the incentives and capacity to pay of farmers."
- (c) Delete the words " without the prior approval of the Association " in paragraphs (a) and (b) of Section 5.02 of the Credit Agreement; and
- (d) Delete the words " without the prior approval of the Bank " in paragraphs (a) and (b) of Section 6.02 of the Loan Agreement.

Kindly confirm your agreement to the above amendments by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

I should like to add that for purposes of making the Loan and Credit Agreements, as so amended, effective, the Bank and the Association would wish to receive evidence of Cabinet approval of the above amendments and of the authority of the representa-

¹ See p. 106 of this volume.

² See p. 129 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

LETTRE D'ACCORD

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le 23 mars 1971

Monsieur le Secrétaire permanent,

Objet : Emprunt 653 CE¹, Crédit 174 CE²

(*Projet de mise en valeur du Mahaweli Ganga*)

Me référant aux conversations et à l'échange de correspondance qui ont eu lieu ces derniers mois entre les représentants de Ceylan et ceux de nos organisations, je confirme que la Banque et l'Association acceptent les modifications ci-après au Contrat d'emprunt (653 CE)¹ entre le Gouvernement ceylanais et la Banque, et au Contrat de crédit (174 CE)² entre le Gouvernement ceylanais et l'Association, tous deux en date du 30 janvier 1970 :

a) à l'alinéa *c* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit les mots « et agréés par l'Association » sont supprimés;

b) le paragraphe 4.11 du Contrat de crédit est modifié comme suit :

« *Paragraphe 4.11.* Avant l'achèvement du Projet et se fondant sur les résultats de l'étude visée dans la partie B-III du Projet, l'Emprunteur, après consultation de l'Association, prendra les dispositions voulues pour assurer a) le recouvrement des frais d'exploitation et d'entretien du Projet au fur et à mesure que ces frais sont engagés, et b) sur un nombre d'années raisonnable, le recouvrement des frais de construction du Projet, compte dûment tenu des avantages offerts aux exploitants et de la solvabilité de ceux-ci. »

c) Aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Contrat de crédit, les mots « sans l'assentiment préalable de l'Association » sont supprimés;

d) Aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.02 du Contrat d'emprunt, les mots « sans l'assentiment préalable de la Banque » sont supprimés.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre acceptation des modifications précitées en signant la formule de confirmation sur le double de la présente lettre et en nous retournant ce double.

J'ajoute que, pour donner effet au Contrat d'emprunt et au Contrat de crédit ainsi modifiés, la Banque et l'Association voudraient avoir la preuve que le Cabinet approuve les modifications précitées et la preuve que le représentant du Gouvernement

¹ Voir p. 107 du présent volume.

² Voir p. 129 du présent volume.

tive of the Government of Ceylon who will confirm the Government's agreement to the amendments by signing the copy of this letter, together with a legal opinion from the Attorney General showing that the Loan and Credit Agreements, as amended by this letter, constitute legal and binding obligations of Ceylon in accordance with their terms. In addition, we would wish to receive for our records a copy of the Government Gazette in which the notification of appointments of the current chairman and members of the Mahaweli Development Board was published.

Finally, before being in a position to make disbursements from the Loan and Credit, we will need to receive a designation of the person or persons authorized to sign withdrawal applications.

With best regards, sincerely yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :
International Development Association :
[Signed]
By: I. P. M. CARGILL
Director
South Asia Department

Mr. H. A. de S. Gunasekera
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Employment
Colombo, Ceylon

Confirmed :
Government of Ceylon :
By: [Signed — Signé]¹
Date : 20th April, 1971

¹ Signed by H. A. de S. Gunasekera — Signé par H. A. de S. Gunasekera.

ceylanais qui confirmera ladite approbation en signant le double de la présente lettre, a pouvoir de le faire, ainsi que l'avis juridique du Ministre de la justice attestant que le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit, modifiés par la présente lettre, constituent un engagement valable et définitif de Ceylan conformément à leurs dispositions. En outre, nous voudrions pour nos archives le numéro de la Government Gazette où figurera l'annonce des nominations du président et des membres en exercice de l'Agence pour la mise en valeur du Mahaweli.

Enfin, avant tout débours sur l'Emprunt et le Crédit, la personne ou les personnes habilitées à signer les demandes de tirage devront nous être désignées.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :
Pour l'Association internationale de développement :
Le Directeur du Département de l'Asie du Sud,
[Signé]
I. P. M. CARGILL

Monsieur H. A. de S. Gunasekera
Secrétaire permanent
Ministère de la planification et de l'emploi
Colombo (Ceylan)

Bon pour confirmation :
Pour le Gouvernement ceylanais,
[H. A. DE S. GUNASEKERA]
Date : 20 avril 1971

No. 11426

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CEYLON**

Development Credit Agreement—*Mahaweli Ganga Development Project* (with annexed General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, and related Letter Agreement between the Association and the Government of Ceylon dated at Washington on 23 March 1971 and at Colombo on 20 April 1971). Signed at Washington on 30 January 1970

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 16 December 1971.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CEYLAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de mise en valeur du Mahaweli Ganga* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement, et Lettre d'accord connexe entre l'Association et le Gouvernement ceylanais datée à Washington du 23 mars 1971 et à Colombo du 20 avril 1971). Signé à Washington le 30 janvier 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 16 décembre 1971.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated January 30, 1970 between the GOVERNMENT OF CEYLON (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of the cost of the project described in Schedule 1 to this Agreement;

WHEREAS the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to provide additional financing for such project and, by a loan agreement of even date herewith² between the Borrower and the Bank, the Bank agrees to provide such financing in an aggregate principal amount equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000); and

WHEREAS the Borrower and the Association intend, to the extent practicable, that the proceeds of the credit provided for in this Agreement be disbursed on account of expenditures under such project before disbursements of the proceeds of the loan provided for in such loan agreement are made;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Loan Agreement " means the loan agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank, and such term includes the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated

¹ Came into force on 20 April 1971, upon notification by the Association to the Government of Ceylon.

² See p. 105 of this volume.

³ See p. 156 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 30 janvier 1970, entre le GOUVERNEMENT DE CEYLAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a, en outre, demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de fournir un concours supplémentaire pour financer le Projet, et que, par un Contrat d'emprunt de même date² entre l'Emprunteur et la Banque, celle-ci a consenti à un tel concours jusqu'à concurrence d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars;

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intention de l'Emprunteur et de l'Association que les fonds provenant du Crédit faisant l'objet du présent Contrat soient autant que possible déboursés pour acquitter les dépenses au titre dudit Projet avant les fonds provenant dudit Contrat d'emprunt;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et le terme et les expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt de même date entre l'Emprunteur et la Banque, y compris les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement ceylanais.

² Voir p. 105 du présent volume.

³ Voir p. 157 du présent volume.

January 31, 1969¹ as made applicable thereto, all agreements supplemental to such agreement and all schedules thereto, as such agreement, supplemental agreements and schedules may be amended from time to time;

(b) "Board" means the Mahaweli Development Board, a body corporate established pursuant to the legislation referred to in Section 7.01 (a) of the Loan Agreement, as such legislation may be amended from time to time after agreement with the Association, and includes any successor thereto; and

(c) "Project Area" means the areas west of the Mahaweli Ganga and located to the east and to the west of Habarane, near the center of the Island of Ceylon and comprising a total of about 126,500 acres, which areas shall be further defined on a map to be agreed upon between the Borrower and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Development Credit Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan set forth in Schedule 2 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower, the Association and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Development Credit Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement;
- (ii) the equivalent of fifty per cent (50%) or such other percentage as may be agreed between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, of such amounts as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 300.

janvier 1969¹ qui s'y appliquent, et tous les avenants et toutes les annexes audit Contrat, avec les modifications qui pourront être apportées auxdits Contrat, avenants et annexes;

b) Le terme « Agence » désigne l'agence pour la mise en valeur du Mahaweli, personne morale créée en application de la législation — éventuellement modifiée avec l'accord de l'Association — visée à l'alinéa a du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt et tout organe appelé à lui succéder;

c) L'expression « Zone du Projet » désigne la zone d'environ 50 600 hectares s'étendant à l'ouest du Mahaweli Ganga et située à l'est et à l'ouest de Habarane, approximativement au centre de Ceylan, dont les limites précises seront indiquées sur une carte à établir d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte du Crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt stipulée à l'annexe 2 du présent Contrat et éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur, l'Association et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte du Crédit, pour acquitter le coût raisonnable de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat :

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans les catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100), ou de tout autre pourcentage dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir, des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 301.

shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services; and

- (iii) the equivalent of thirty-seven per cent (37%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, of such amounts as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement, which percentage represents the foreign exchange component of the cost of such goods or services estimated at the date of the Development Credit Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of the Categories I and II, the Association may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) No withdrawals from the Credit Account shall be made on account of payments under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower, or on account of payments under Categories III and IV of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of, goods or services included in such Categories.

(b) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Credit Account may be made on account of payments under Category IV of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and made prior to the date of the Development Credit Agreement but after August 1, 1969.

Section 2.05. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the

déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût desdits marchandises ou services payables en devises;

- iii) l'équivalent de trente-sept pour cent (37 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans la catégorie II de l'allocation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ledit pourcentage représentant la fraction estimative du coût payable en devises, calculé à la date du présent Contrat, desdits marchandises ou services;

toutefois, si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans la catégorie I ou dans la catégorie II vient à augmenter, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à la catégorie en cause autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant du Crédit alors affecté à ladite catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Aucun tirage sur le compte du Crédit ne sera effectué, au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, en vue de régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur au titre des catégories III et IV de ladite affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, en vue d'acquitter des droits perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services entrant dans lesdites catégories ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

b) En application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, des tirages sur le compte du Crédit pourront être effectués, au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, en vue d'acquitter des dépenses faites entre le 1^{er} août 1969 et la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du

Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing February 1, 1980 and ending August 1, 2019 each installment to and including the installment payable on August 1, 1989 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 1 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 3 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Association, except as otherwise stipulated in such Schedule.

Section 3.03. Except as the Association may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall cause the Board to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, agricultural, financial, and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 4.02. (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall take all steps required to ensure adequate coordination between the Board and the Ministries of Agriculture and Food, and of Land, Irrigation and Power of the Borrower.

(b) The Borrower shall cause the Board at all times to manage its affairs and carry on its operations, all in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices, and with the assistance of adequate qualified and experienced staff.

Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} février 1980 et jusqu'au 1^{er} août 2019; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} août 1989 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera les fonds provenant du Crédit, comme il est prévu dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par le Crédit fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 3 du présent Contrat, ou dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir, et ii) sauf stipulation contraire de ladite annexe, les contrats d'achat desdits marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur veillera à ce que l'Agence exécute le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, agricole et financière; il fournira sans retard, au fur à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 4.02. a) Sans que cela limite ou restreigne les dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat, l'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour assurer une bonne coordination entre l'Agence et les ministères de l'agriculture et de l'alimentation et des terres, de l'irrigation et de l'énergie.

b) L'Emprunteur veillera à ce que l'Agence conduise ses affaires et exerce ses activités toujours suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole et financière, en faisant appel à un personnel compétent expérimenté suffisamment nombreux.

(c) The Borrower shall cause the Board to appoint and at all times maintain :

- (i) a general manager,
- (ii) a deputy general manager qualified as an irrigation engineer, and
- (iii) another deputy general manager qualified as an agriculturalist, all competent and experienced, and acceptable to the Association.

(d) The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, the plants, structures, machinery, equipment and other property required for the Project, and shall make, or cause to be made, all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and economic practices.

(e) The Borrower shall cause the financial accounts of the Board to be audited annually by competent and experienced auditors acceptable to the Association and shall, promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply, cause to be transmitted to the Association certified copies of all relevant statements and a signed copy of the auditors' report.

Section 4.03. To assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ, or shall cause the Board to employ, competent and experienced consultants acceptable to the Association, to an extent, and upon terms and conditions (including terms of reference), which shall have been approved by the Association.

Section 4.04. Upon completion of Part A (I) of the Project, the Borrower shall transfer or cause to be transferred to the Ceylon Electricity Board established pursuant to the Ceylon Electricity Board Act, No. 17 of 1969, the hydro-electric plant and all related power assets included in the Project, on terms and conditions mutually acceptable to the Borrower, the Association and the Ceylon Electricity Board.

Section 4.05. The Borrower shall take all steps required to establish, and thereafter maintain, adequate standards of maintenance of the tanks and canal systems included in, or necessary to, the Project, and shall provide the staff, equipment and funds necessary to strengthen the existing field maintenance organization.

Section 4.06. The Borrower shall undertake, or cause to be undertaken, in accordance with terms of reference acceptable to the Association, a study of the need for short, medium and long-term agricultural credit for farmers located in the Project Area, such study to be completed not later than June 30, 1973, and, upon such completion, the Borrower shall make available, or cause to be made available, to such farmers such credit facilities as shall have been agreed to by the Borrower after consultation with the Association, in the light of the report submitted to the Borrower upon the completion of such study.

Section 4.07. To ensure the coordination of intensified extension services in the Project Area, the Borrower shall establish not later than June 30, 1972

c) L'Emprunteur veillera à ce que l'Agence nomme et conserve toujours :

- i) un directeur général,
 - ii) un sous-directeur général ayant titre d'ingénieur de l'irrigation,
 - iii) un sous-directeur général ayant titre d'agronome,
- qui soient compétents, expérimentés et agréés par l'Association.

d) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ou fera exploiter et entretenir les installations, bâtiments, machines, matériels et autres biens nécessaires au Projet, et fera ou fera faire les réparations et renouvellements voulus, toujours suivant les règles de l'art et de saines pratiques économiques.

e) L'Emprunteur fera vérifier chaque année les comptes financiers de l'Agence par des comptables compétents et expérimentés, agréés par l'Association ; il fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, mais quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des exemplaires certifiés de toutes les pièces correspondantes et un exemplaire signé du rapport de vérification.

Paragraphe 4.03. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera ou fera engager par l'Agence des ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, agréés par l'Association, pour une durée et à des clauses et conditions (y compris le mandat) qui aient l'agrément de l'Association.

Paragraphe 4.04. Dès l'achèvement de la partie A, I, du Projet, l'Emprunteur transférera ou fera transférer au Ceylon Electricity Board (Conseil ceylanais de l'électricité), créé conformément à la loi n° 17 de 1969 relative au Ceylon Electricity Board, l'usine hydroélectrique et toutes les installations énergétiques auxiliaires comprises dans le Projet, à des clauses et conditions agréées par l'Emprunteur, l'Association et le Ceylon Electricity Board.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour instaurer et faire appliquer de bonnes règles d'entretien des réservoirs et des canaux compris dans le Projet ou nécessaires à son fonctionnement, et il fournira le personnel, le matériel et les fonds qu'exige le renforcement de l'actuel système d'entretien.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur entreprendra ou fera entreprendre, conformément à un mandat agréé par l'Association, une étude sur les besoins de crédits agricoles à court, à moyen et à long termes des exploitants de la Zone du Projet ; cette étude devra être terminée au plus tard le 30 juin 1973, et, dès qu'elle le sera, l'Emprunteur mettra ou fera mettre à la disposition desdits exploitants les facilités de crédit auxquelles il aura consenti après consultation avec l'Association et compte tenu du rapport qui lui aura été présenté.

Paragraphe 4.07. Pour assurer la coordination de meilleurs services d'information dans la Zone du Projet, l'Emprunteur y créera, au plus tard le 30

special project units in such area, similar in organization, authority and responsibilities to the Elahera Special Project, each such special project unit being directed by a resident manager who shall coordinate and direct the activities of the resident staff of all extension agencies operating in such area.

Section 4.08. The Borrower shall provide to the Maha Illuppalama Agricultural Station the staff, equipment and financial resources required to enable it to meet the research needs of the Project Area and, in particular, to expand the irrigation facilities of such station in order to intensify research work on crop rotations.

Section 4.09. Until completion of the Project, the Borrower shall ensure that sufficient irrigation water shall be released from the Kantalai tank to the sugar estate located in the Project Area, at intervals and in quantities which shall be determined by such sugar estate, in order to provide adequate irrigation of 200 acres of sugarcane throughout the year for research and demonstration purposes.

Section 4.10. The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, for a period of ten years, the monitoring of the effect of additional water supplies on soil conditions and crop production in the Project Area.

Section 4.11. Upon completion of the comprehensive water charges study included in Part B (III) of the Project, the Borrower and the Association shall consult on a schedule of water charges to be introduced in the Project Area. Upon completion of the Project and thereafter, water charges shall be collected in the Project Area at a rate of not less than 40 rupees per acre of cultivated land, pursuant to a schedule of water charges established by the Borrower and agreed to by the Association.

Section 4.12. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the reports, studies, plans, specifications, work and procurement schedules for, or in connection with, the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall : (i) at all times maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Board and of any institution or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; and (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit, all other plants, sites, works, properties, machinery, equipment and operations of the Borrower relevant to the Project and any relevant records and documents.

juin 1972, des services spéciaux analogues par l'organisation, les pouvoirs et les fonctions au Projet spécial d'Elahera, qui seront placés chacun sous la direction d'un directeur chargé de coordonner et de diriger les activités du personnel permanent de tous les groupes de vulgarisation opérant dans ladite Zone.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur mettra à la disposition de la station agricole de Maha Illuppalama le personnel, le matériel et les ressources financières dont elle aura besoin pour procéder aux recherches nécessaires dans la Zone du Projet et, notamment, pour étendre son réseau d'irrigation en vue d'intensifier les recherches sur l'assolement.

Paragraphe 4.09. En attendant l'achèvement du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que la plantation de canne à sucre située dans la Zone du Projet reçoive du réservoir de Kantalai assez d'eau (à des périodes et en quantités à déterminer par la plantation) pour bien irriguer toute l'année 80 hectares de canne à sucre à des fins de recherche et de démonstration.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur étudiera ou fera étudier pendant 10 ans l'effet d'une utilisation accrue de l'eau sur les sols et la production agricole dans la Zone du Projet.

Paragraphe 4.11. Dès l'achèvement de l'étude complète sur le prix de l'eau prévue dans la partie B, III, du Projet, l'Emprunteur et l'Association conféreront sur le barème à appliquer dans la Zone du Projet. Dès l'achèvement du Projet, il sera perçu dans la Zone du Projet un droit sur l'eau d'au moins 100 roupies par hectare de terres cultivées, suivant un barème établi par l'Emprunteur et agréé par l'Association.

Paragraphe 4.12. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les rapports, études, plans, cahiers des charges, programmes de travaux et d'achats du Projet ou le concernant, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir régulièrement des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés par le Crédit, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet, de suivre la marche des travaux relatifs à celui-ci (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière de l'Agence et des institutions ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; et ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, les marchandises financées par le Crédit et tous autres sites, installations, ouvrages, biens, outillage, matériel et activités de l'Emprunteur relatifs au Projet, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the Borrower, the Board and any institution or agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.13. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.14. (a) The Borrower shall cause to be taken out and maintained with responsible insurers, or shall make other provisions satisfactory to the Association for, insurance of the hydro-electric plant and related power assets included in the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to have the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable or convertible by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.15. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under any such laws.

Section 4.16. The Development Credit Agreement shall be free from any

c) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et les services financés par ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière, au regard du Projet, de l'Emprunteur, de l'Agence et des institutions ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une de ses parties.

Paragraphe 4.13. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacun fournira à l'autre tous les renseignements qu'il pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière de ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Sur la demande de l'un ou de l'autre, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, ou l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.14. a) L'Emprunteur fera assurer auprès d'assureurs solvables, contre les risques et pour les montants requis par la saine pratique des affaires, l'usine hydroélectrique et les installations énergétiques auxiliaires comprises dans le Projet, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) Sans que ceci limite le caractère général des dispositions qui précèdent, l'Emprunteur s'engage à faire assurer les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.15. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.16. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en

taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on, or in connection with, the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) the legislation of the Borrower referred to in Section 7.01 (a) of the Loan Agreement and any other legislation or regulation of the Borrower governing the establishment, organization and powers of the Board, shall, without the prior approval of the Association, have been amended, suspended, abrogated, repealed, waived, or shall cease to be enforced, so as to materially affect the operations of the Board or the Project, and such event shall continue for a period of sixty days; and
- (b) any action shall have been taken to materially modify the organization structure of the Board referred to in Section 7.01 (d) of the Loan Agreement, without the prior approval of the Association, and such event shall continue for a period of sixty days.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions, namely, that all the conditions precedent to the effectiveness of the Loan Agreement other than the effectiveness of the Development Credit Agreement shall have been fulfilled.

Section 6.02. The date May 8, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 6.03. The obligations of the Borrower under Sections 4.02, 4.05, 4.06, 4.11 and 5.02 of this Agreement shall terminate on the date on which the

vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a) Le fait que la législation de l'Emprunteur visée à l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt et ses autres lois ou règlements régissant la création, l'organisation et les fonctions de l'Agence ont été amendés, suspendus, abrogés ou annulés, qu'il y a été dérogé ou qu'ils ont cessé d'être appliqués sans l'assentiment préalable de l'Association, et que les activités de l'Agence ou le Projet en ont été compromis, et que ce fait subsiste pendant 60 jours;
- b) Le fait que des dispositions ont été prises pour modifier appréciablement l'organisation de l'Agence visée à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du Contrat d'emprunt sans l'assentiment préalable de l'Association, et que ce fait subsiste pendant 60 jours.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales : toutes les conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt, à l'exception de l'entrée en vigueur du présent Contrat, auront été remplies.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 8 mai 1970.

Paragraphe 6.03. Les engagements qui découlent pour l'Emprunteur des dispositions des paragraphes 4.02, 4.05, 4.06, 4.11 et 5.02 du présent Contrat

Development Credit Agreement shall terminate or on a date thirty years after the date of the Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The Permanent Secretary of the Ministry of Planning and Economic Affairs of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purpose of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1, Ceylon

Cable address :
Secminplan
Colombo

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Government of Ceylon :
By OLIVER WEERASINGHE
Authorized Representative

International Development Association :
By MOHAMED SHOAB
Vice President

s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration ou 30 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire permanent au Ministère de la planification et des affaires économiques de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Planning and Economic Affairs
Central Bank Building, 8th Floor
Colombo 1 (Ceylan)

Adresse télégraphique :

Secminplan
Colombo

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement ceylanais :

Le Représentant autorisé,
OLIVER WEERASINGHE

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
MOHAMED SHOAI B

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project includes Stage 1 of the first scheme of the Mahaweli Ganga Development Program and consists of the following parts :

A. I. The construction of the Polgolla complex consisting of a low diversion dam on the Mahaweli Ganga at Polgolla, a diversion tunnel (about 5 miles long) and a 40 MW hydro-electric plant.

II. The construction of the Bowatenna complex consisting of a high diversion dam on the Amban Ganga at Bowatenna, a tunnel and a canal (each about 5 miles long) to feed the Kalawewa and Kandalama tanks.

III. The construction of training works and channel improvements on the Dhun Oya and the Sudu Ganga.

IV. The remodelling of the existing Elahera weir and of the 38-mile long Elahera-Minneri-Kantalai canal to carry 1,500 cubic feet per second.

V. The redesigning and reconstruction of the irrigation system, the construction of drainage systems, land leveling and subsoiling, on 4,000 acres planted to sugarcane in the Project Area.

VI. The provision of machinery, equipment, vehicles and materials for Parts A (I) through A (V) hereof (other than machinery, equipment, vehicles and materials included in the civil works contracts for such Parts A (I) through A (V)), for the operation and maintenance of the civil works included in such Parts A (I) through A (V), and for extension services in the Project Area.

B. I. Studies to determine the optimum capacity of the tunnels referred to in Parts A (I) and A (II) hereof, to be completed before the construction of such tunnels is initiated.

II. Engineering of the civil works included in Part A hereof, including the conducting of model tests and the preparation of construction drawings, and the administration and supervision of the construction of such works.

III. A comprehensive study to determine an appropriate schedule of water charges in the Project Area, having due regard to farmers' incentives and capacity to pay, such study to be completed within three years of the date of the Development Credit Agreement.

C. Investigations of the area west of Habarane for the development in Stage II of the first scheme of the Mahaweli Ganga Development Program, of about 113,000 acres, such investigations to include aerial surveys, land classification, planning for irrigation and drainage works, determining land clearance and development costs, cropping patterns, water requirements, the development of cost estimates for, and the preparation of a feasibility report on, such development, the determination of optimum farm size and a study of the respective merits of settling farmers on their land and of settling them in villages away from their land, such investigations to be completed not later than on June 30, 1972.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne la première étape du Programme de mise en valeur du Mahaweli Ganga et se compose des éléments suivants :

A. I. Complexe de Polgolla : construction d'un barrage bas de dérivation sur le Mahaweli Ganga à Polgolla, d'un tunnel de dérivation d'environ 8 kilomètres et d'une usine hydroélectrique de 40 MW.

II. Complexe de Bowatenna : construction d'un barrage haut de dérivation sur l'Amban Ganga à Bowatenna et d'un tunnel et d'un canal d'environ 8 km chacun pour alimenter les réservoirs de Kalawewa et de Kandalama.

III. Construction d'ouvrages de régulation et rectification du lit du Dhun Oya et du Sudu Ganga.

IV. Réaménagement du barrage d'Elahera et du canal d'environ 61 km Elahera-Minneri-Kantalai pour en porter le débit à 40 m³/seconde.

V. Reconception et reconstruction du système d'irrigation, construction de systèmes de drainage, nivellement et sous-solage sur 1 600 hectares de canne à sucre dans la Zone du Projet.

VI. Fourniture de machines, de matériel, de véhicules et de matériaux pour les parties A, I, à A, V, du Projet (hormis ce qui est prévu dans les marchés de travaux publics concernant lesdites parties) pour permettre l'exploitation et l'entretien des ouvrages prévus dans lesdites parties et le fonctionnement des services d'information de la Zone du Projet.

B. I. Etudes de la capacité optimale des tunnels visés dans les parties A, I, et A, II, ci-dessus, à achever avant le début des travaux de construction desdits tunnels.

II. Etude technique des ouvrages de la partie A ci-dessus, comprenant : essais sur maquette, établissement de plans de construction, administration et surveillance des travaux concernant lesdits ouvrages.

III. Etude approfondie d'un barème satisfaisant des droits à percevoir dans la Zone du Projet, compte dûment tenu des avantages offerts aux exploitants et de leur solvabilité, à achever dans les trois ans qui suivront la signature du Contrat de crédit de développement.

C. Recherches sur une zone d'environ 45 200 hectares à l'ouest d'Habarane en vue de la deuxième phase du Programme de mise en valeur du Mahaweli Ganga : levés aériens, classification des terrains, planification des ouvrages d'irrigation et de drainage, calcul des coûts de défrichage et de mise en valeur des terres, formes d'assolement, besoins en eau, calcul du coût estimatif de mise en valeur de la zone et rapport sur les possibilités de réalisation, détermination de la superficie optimale des exploitations et étude des avantages comparés de l'installation de l'exploitant sur ses terres ou de son installation en village (recherches à achever au plus tard le 30 juin 1972).

Le Projet devrait s'achever le 30 juin 1975.

SCHEDULE 2

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT AND OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Civil works under Parts A (I) and A (II) of the Project . . .	12,500,000
II. Civil works under Parts A (III) through A (V) of the Project	1,750,000
III. Machinery, equipment, vehicles and materials under Part A (VI) of the Project	4,750,000
IV. Engineering and consulting services under Parts B and C of the Project	3,000,000
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before January 31, 1975	3,000,000
VI. Unallocated	4,000,000
TOTAL	<u>29,000,000</u>

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided under Article II of the Development Credit Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories I through IV, until the total of such withdrawals, and of commitments, if any, in respect of such expenditures, shall have reached the equivalent of \$14,500,000.

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

2. The amount of the Loan shall be withdrawn from the Loan Account as provided under Article II of the Loan Agreement, and shall be applied to expenditures under any of the Categories I through V incurred, in the case of Categories I through IV, after the amount of the Credit shall have been exhausted, except that withdrawals from the Loan Account may be made prior to such exhaustion in respect of commitments referred to in Section 2.04 (c) of the Loan Agreement.

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

3. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through V shall decrease, the amount then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated to Category VI by the Association and by the Bank, or by the Bank, as the case may be.

4. If the estimate of the expenditures under any of the Categories I through V shall increase, an amount equal, in the case of any of the Categories III through V, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and of the Loan, in the case of Category I, an amount equal to 50% of such increase or such other percentage as may be agreed pursuant to Section 2.03 (ii) of the Development Credit Agreement, and, in the case of Category II, an amount equal to 37% of

ANNEXE 2

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT ET DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant maximal (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Ouvrages de génie civil (parties A, I, et A, II, du Projet) . . .	12 500 000
II. Ouvrages de génie civil (parties A, III, à A, V, du Projet). . .	1 750 000
III. Machines, matériel, véhicules et matériaux (partie A, VI, du Projet)	4 750 000
IV. Services techniques et services d'ingénieurs-conseils (parties B et C du Projet)	3 000 000
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus au plus tard le 31 janvier 1975	3 000 000
VI. Fonds non affectés	4 000 000
TOTAL	<u>29 000 000</u>

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

1. Le montant du Crédit sera prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'article II du Contrat de crédit de développement et sera utilisé pour couvrir les dépenses faites ou à faire au titre de l'une des catégories I à IV comprise, jusqu'à ce que le total des sommes prélevées et, le cas échéant, engagées à ce titre, atteigne l'équivalent de 14 500 000 dollars.

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

2. Le montant de l'Emprunt sera prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est prévu à l'article II du Contrat d'emprunt et sera utilisé pour couvrir les dépenses faites ou à faire au titre de l'une des catégories I à V qui seraient encourues, en ce qui concerne les catégories I à IV, après que le montant du Crédit aura été épuisé; toutefois, avant que le Crédit ait été épuisé, des tirages sur le compte de l'Emprunt pourront être faits au titre des engagements visés à l'alinéa c du paragraphe 2.04 du Contrat d'emprunt.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

3. Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté à la catégorie VI par l'Association et par la Banque, ou, suivant le cas, par la Banque.

4. Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I à V vient à augmenter, un montant équivalent, s'il s'agit de l'une des catégories III à V, à la fraction de l'augmentation qui devra être couverte par le Crédit et l'Emprunt, ou, s'il s'agit de la catégorie I, un montant équivalent à 50 p. 100 de ladite augmentation, ou à tout autre pourcentage convenu en application des dispositions du paragraphe 2.03 ii) du Contrat de crédit de développement ou, s'il s'agit de la catégorie II, un

such increase, will be allocated at the request of the Borrower, by the Association and the Bank, or by the Bank, as the case may be, to such Category from Category VI, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association and the Bank, in respect of expenditures under any of the other Categories.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to goods and services in Categories I and III of the allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement and of the Loan Agreement, items to be procured shall be grouped together whenever applicable in amounts sufficient to attract international competitive bidding. Whenever the estimated cost of such items or groups of items exceeds the equivalent of \$10,000, they shall be procured on the basis of international competitive bidding pursuant to Sections 3.02 of this Agreement and of the Loan Agreement.

2. With respect to goods and services in Category II of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan, the Borrower shall cause the civil works included in such Category (a) to be carried out by the Mahaweli Development Board on force account, (b) to be contracted out to its Ministry of Land, Irrigation and Power or to its Ministry of Agriculture and Food, or (c) to be carried out by local contractors on the basis of local competitive bidding and pursuant to the provisions set forth in paragraphs 3 and 4 hereof, provided, however, that the aggregate cost of such contracts shall in no event exceed the equivalent of \$2,500,000.

3. With respect to all contracts or letters of intent for civil works involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$100,000 and included (a) in Category I of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan, and (b) in Category II thereof and referred to in paragraph 2 (c) hereof, as well as with respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles and materials included in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan and involving expenditures expected to exceed the equivalent of \$50,000, the following procedures shall be followed :

(a) Invitations to bid, specifications, the proposed terms and conditions of contracts, and all other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed, will be submitted to the Association and to the Bank for review and approval, which approval shall be obtained prior to the issuance of invitations to bid.

(b) After bids have been received and analysed, the analyses of bids and the recommendations thereon of the Borrower and of the consultants, as well as the Borrower's proposals for awards, will be furnished to the Association and to the Bank for review and approval, which approval shall be obtained prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.

montant équivalant à 37 p. 100 de ladite augmentation, sera réaffecté par l'Association et la Banque ou, suivant le cas, par la Banque, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée, par prélèvement sur la catégorie VI, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par l'Association et la Banque, pour faire face aux dépenses imprévues au titre de l'une des autres catégories.

ANNEXE 3

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de marchandises ou de services entrant dans les catégories I et III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et du Contrat d'emprunt, les articles à acheter seront groupés, si possible, en lots capables de susciter la soumission d'offres concurrentes internationales. Si le coût estimatif dépasse l'équivalent de 10 000 dollars, l'achat desdits articles ou groupes d'articles fera l'objet d'un appel d'offres international, conformément aux dispositions des paragraphes 3.02 du présent Contrat et du Contrat d'emprunt.

2. S'agissant de marchandises ou de services entrant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, l'Emprunteur fera en sorte que la construction des ouvrages de génie civil entrant dans ladite catégorie *a*) soit exécutée en régie directe par l'Agence pour la mise en valeur du Mahaweli, *b*) soit confiée sous contrat au ministère des terres, de l'irrigation et de l'énergie de l'Emprunteur ou à son ministère de l'agriculture et de l'alimentation, ou *c*) soit exécutée par des entrepreneurs locaux à la suite d'appels d'offres locaux et conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente annexe; toutefois, le montant global des marchés ainsi conclus ne devra en aucun cas dépasser l'équivalent de 2 500 000 dollars.

3. S'agissant de tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à la construction d'ouvrages de génie civil entraînant des dépenses qui devraient dépasser l'équivalent de 100 000 dollars et entrant *a*) dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt ou *b*) dans la catégorie II de ladite affectation et visés au point *c* du paragraphe 2 de la présente annexe, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel, de véhicules et de matériaux entrant dans la catégorie III de l'affectation et entraînant des dépenses qui devraient dépasser l'équivalent de 50 000 dollars, il sera procédé comme suit :

a) Les avis d'appels d'offres, les cahiers des charges, les clauses et conditions proposées des marchés et les autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi que l'exposé des formes de publicité envisagées seront soumis pour examen à l'Association et à la Banque dont l'approbation devra être obtenue avant que soient lancés les appels d'offres.

b) Une fois les soumissions reçues et analysées, l'analyse des offres et les recommandations de l'Emprunteur et des ingénieurs-conseils à leur sujet, ainsi que les propositions d'adjudication de l'Emprunteur, seront communiquées pour examen à l'Association et à la Banque, dont l'approbation devra être obtenue avant l'adjudication d'un marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention.

(c) For the purpose of awarding contracts for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials included in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan, bids will be compared on the following basis :

- (i) the bids submitted by foreign manufacturers will first be compared on the basis of a bid price which shall consist of the c.i.f. (Colombo) landed price plus the actual rate of customs duties and similar taxes paid or to be paid and the local agents' commissions, if any; the lowest such bid shall be deemed to be the lowest foreign bid; if no bids are submitted by Ceylonese manufacturers, the lowest foreign bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;
- (ii) the bids submitted by Ceylonese manufacturers will be compared on the basis of the ex-factory price, and the lowest such bid shall be deemed to be the lowest Ceylonese bid; if no bids are submitted by foreign manufacturers, the lowest Ceylonese bid will be considered the lowest evaluated bid if other terms and conditions are satisfactory;
- (iii) if foreign manufacturers and Ceylonese manufacturers have submitted bids, the lowest foreign bid shall be compared with the lowest Ceylonese bid on the basis of a price for the lowest foreign bid consisting of the c.i.f. (Colombo) landed price plus 15% of such price or the rate of customs duties and similar taxes which applies to non-exempt purchasers in the territories of the Borrower, whichever is the lower, plus the local agents' commissions, if any, and on the basis of the ex-factory price of the lowest Ceylonese bid; if the price of the lowest Ceylonese bid is equal to or lower than the price of the lowest foreign bid, and other terms and conditions are satisfactory, then the lowest Ceylonese bid will be considered the lowest evaluated bid.

(d) If the final contract or letter of intent is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Association and by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes will be submitted to the Association and to the Bank for review and approval prior to the execution of such contract or issuance of such letter of intent.

(e) Two conformed copies of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 shall be sent to the Association and to the Bank promptly upon their issuance or execution.

4. With respect to all contracts or letters of intent for civil works involving expenditures expected to cost the equivalent of \$100,000 or less and included (a) in Category I of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan, and (b) in Category II thereof and referred to in paragraph 2 (c) hereof, as well as with respect to all contracts or letters of intent for the purchase of machinery, equipment, vehicles or materials included in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan and involving expenditures expected to cost more than the equivalent of \$10,000 but less than the equivalent of \$50,000, copies of the invitations to bid, bid analyses and evaluations, as well as any other bid documents or relevant information requested by the Association or by the Bank, and two conformed copies of any such

c) Aux fins d'adjudication des marchés concernant l'achat de machines, de matériel, de véhicules ou de matériaux entrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, la comparaison des soumissions se fera suivant les règles ci-après :

- i) On comparera d'abord les offres faites par les fabricants étrangers en se fondant sur un prix de soumission qui sera le prix c.a.f. à Colombo des marchandises débarquées majoré du montant effectif des droits de douane et taxes analogues acquittés ou à acquitter, et, le cas échéant, des commissions des agents locaux; l'offre la plus basse ainsi obtenue sera réputée soumission étrangère la moins disante; si les fabricants ceylanais n'ont fait aucune offre, et si les autres clauses et conditions de la soumission étrangère la moins disante sont satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante;
- ii) On comparera les offres faites par les fabricants ceylanais en se fondant sur le prix départ usine, et la plus basse sera réputée soumission ceylanaise la moins disante; si les fabricants étrangers n'ont fait aucune offre, et si les autres clauses et conditions de la soumission ceylanaise la moins disante sont satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante;
- iii) Si des fabricants étrangers et des fabricants ceylanais ont fait des offres, on comparera la soumission étrangère la moins disante et la soumission ceylanaise la moins disante en se fondant, pour la soumission ceylanaise la moins disante, sur le prix départ usine, et, pour la soumission étrangère la moins disante, sur le prix c.a.f. à Colombo des marchandises débarquées, majoré de 15 p. 100 ou, si le montant en est moindre, du montant des droits de douane et taxes analogues exigibles des acheteurs non exonérés sur les territoires de l'Emprunteur et, le cas échéant, des commissions des agents locaux; si la soumission ceylanaise la moins disante est égale ou inférieure à la soumission étrangère la moins disante, et si ses autres clauses et conditions sont satisfaisantes, elle sera réputée soumission évaluée la moins disante.

d) Si les clauses et conditions du contrat final ou de la déclaration finale d'intention doivent être sensiblement différentes de celles indiquées dans les documents approuvés par l'Association et par la Banque comme il est prévu aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association et à la Banque pour examen et approbation avant la signature dudit contrat ou l'envoi de ladite déclaration d'intention.

e) Dès qu'un contrat est signé ou qu'une déclaration d'intention est envoyée en application des dispositions du présent paragraphe 2, il en sera remis deux copies conformes à l'Association et à la Banque.

4. S'agissant de tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à la construction d'ouvrages de génie civil entraînant des dépenses qui ne devraient pas dépasser l'équivalent de 100 000 dollars et entrant *a)* dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, et *b)* dans la catégorie II de ladite affectation et visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la présente annexe, comme en ce qui concerne tous les contrats ou déclarations d'intention relatifs à l'achat de machines, de matériel, de véhicules ou de matériaux entrant dans la catégorie III de l'affectation et entraînant des dépenses qui devraient être comprises entre l'équivalent de 10 000 et de 50 000 dollars, il sera envoyé à l'Association et à la Banque copie des avis d'appel d'offres, des analyses et des évaluations des offres, et des autres pièces du dossier

contract or letter of intent, shall be sent to the Association and to the Bank promptly after the execution of any such contract or issuance of any such letter of intent and prior to the submission to the Association or to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account or from the Loan Account in respect of any such contract or letter of intent.

5. With respect to the procurement of equipment and vehicles in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan, bidding documents shall require the supplier to provide adequate after-sales services.

6. With respect to items or groups of items in Category III of such allocation of the proceeds of the Credit and of the Loan the value of which does not exceed the equivalent of \$10,000, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall send to the Association and to the Bank for their approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of items so purchased indicating the price of such goods and the suppliers thereof.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

LETTER AGREEMENT

[*For the text of the Agreement, see p. 124 of this volume.*]

d'appel d'offres, ainsi que les renseignements pertinents qu'elles auront demandés; dès que ledit contrat aura été signé ou que ladite déclaration d'intention aura été envoyée, il en sera envoyé deux copies conformes à l'Association ou à la Banque avant que leur soit présentée la première demande correspondante de tirage sur le Crédit ou sur l'Emprunt.

5. S'agissant de l'achat de matériel et de véhicules entrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt, les dossiers d'appels d'offres stipuleront que le fournisseur est tenu d'assurer le service après-vente.

6. S'agissant d'articles ou de groupes d'articles de la catégorie III de l'affectation des fonds provenant du Crédit et de l'Emprunt dont la valeur ne dépasse pas l'équivalent de 10 000 dollars, l'appel d'offres international n'est pas nécessaire à condition que l'Emprunteur soumette à l'agrément de l'Association et de la Banque les détails de la procédure de passation des marchés qu'il envisage de suivre, ainsi que les listes périodiques des articles ainsi achetés, en indiquant leur prix et le nom des fournisseurs.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

LETTRE D'ACCORD

[*Pour le texte de l'Accord, voir p. 125 du présent volume.*]

No. 11427

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Third Education Projct* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 7 May 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
16 December 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseigne-
ment* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le
7 mai 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 16 décembre 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 7, 1970, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower has asked the Bank to assist in the financing of an education project consisting, *inter alia*, of the construction of new school buildings and of extensions to existing school buildings;

WHEREAS all educational institutions included in the Project are or will be operated by the Borrower's Ministry of Education;

WHEREAS the Borrower is the majority stockholder of Soiedad Constructora de Establecimientos Educativos S.A. (hereinafter called "SCEE"), a company established under the laws of the Borrower in accordance with the provisions of Law No. 5989, dated January 14, 1937, of the Borrower and subsequent laws and decrees;

WHEREAS SCEE owns or will own the land and buildings of the educational institutions included in the Project and has undertaken to lease such facilities to the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) the term " Project Unit " means the project unit referred to in Section 5.01 (b) of this Loan Agreement; and

¹ Came into force on 21 October 1970, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 7 mai 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer un projet relatif à l'enseignement prévoyant notamment la construction de nouveaux bâtiments scolaires et l'agrandissement de bâtiments scolaires existants;

CONSIDÉRANT que tous les établissements d'enseignement compris dans le Projet sont ou seront exploités par le Ministère de l'éducation de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est l'actionnaire majoritaire de la Sociedad Constructora de Establecimientos Educacionales S.A. (ci-après dénommée « la SCEE »), société créée en vertu de la législation de l'Emprunteur et conformément aux dispositions de sa loi n° 5989 du 14 janvier 1937 et des lois et décrets subséquents;

CONSIDÉRANT que la SCEE est ou sera propriétaire du terrain et des bâtiments des établissements d'enseignement compris dans le Projet, et qu'elle s'est engagée à les louer à l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales ont le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Service du Projet » désigne le service du projet visé à l'alinéa b du paragraphe 5.01 du présent Contrat;

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

² Voir p. 193 du présent volume.

(b) the terms "Project Director" and "Project Architect" mean the project director and the project architect referred to in Paragraph 2 of Schedule 5 to this Loan Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories III, IV and V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement;
- (ii) the equivalent of forty per cent (40%) (or such other percentage as shall be established from time to time by the Bank for purposes of this Section) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I and II of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement;

provided, however, that if there shall be a change in the estimate of expenditures under any of the Categories I through V of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement and set forth in said Schedule 1, the Bank shall by notice to the Borrower adjust the amounts set forth in said Schedule 1 or the above percentage as provided for in said Schedule 1.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Categories

b) Les expressions « Directeur du Projet » et « Architecte du Projet » désignent le directeur du projet et l'architecte du projet visés au paragraphe 2 de l'annexe 5 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat éventuellement modifiée en application des dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat:

- i) les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans les catégories III, IV et V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;
- ii) l'équivalent de quarante pour cent (40 p. 100) [ou de tout autre pourcentage que la Banque pourra fixer aux fins du présent paragraphe] des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans les catégories I et II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses afférentes aux catégories I à V de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat et figurant dans ladite annexe 1 vient à varier, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster comme il est prévu dans ladite annexe 1 les montants qui y sont stipulés ou le pourcentage précité.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des tirages sur le compte de

I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of, goods or services included in Category III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan or shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Loan Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

l'Emprunt pourront être effectués au titre des catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat, pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour régler le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

b) Aucun tirage sur le compte de l'Emprunt ne sera effectué pour acquitter des droits perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services entrant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur utilisera ou fera utiliser les fonds provenant de l'Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat, pour régler les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services devant être financés par l'Emprunt feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out Part 3 of the Project and make and maintain arrangements with SCEE, pursuant to Section 5.02 (b) of this Loan Agreement, for the carrying out by SCEE of Parts 1 and 2 of the Project, all with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical, financial and administrative practices and with due regard to economy, and shall provide, and cause SCEE to be provided with promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall, for the purpose of carrying out Parts 1 and 2 of the Project, establish and maintain, within its Ministry of Education, a Project Unit with such responsibilities, powers and staff as are specified in Schedule 5 to this Loan Agreement.

(c) The Borrower shall, for the purpose of carrying out Part 3 of the Project, employ, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank qualified and experienced educational experts, satisfactory to the Borrower and the Bank, to provide advice to the Borrower and to train certain staff of the Borrower in such experts' respective fields of expertise, as set forth in Exhibit B of Schedule 3 to this Loan Agreement as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall select and appoint certain members of the staff of the Borrower's Ministry of Education to act as counterparts to the experts referred to in the preceding paragraph (c) of this Section, upon such terms and conditions as shall be agreed from time to time between the Borrower and the Bank and shall grant fellowships to such counterparts as the Borrower shall select, to receive training outside the territories of the Borrower, as set forth in Exhibit B of Schedule 3 to this Loan Agreement as the same may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(e) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval, promptly upon

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera la troisième partie du Projet et il conclura et conviendra avec la SCEE, en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat, des arrangements nécessaires pour que la SCEE exécute les première et deuxième parties du Projet toujours suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion financière et administrative et dans un esprit d'économie; il fournira et fera fournir sans retard à la SCEE, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution des première et deuxième parties du Projet, l'Emprunteur créera et maintiendra au Ministère de l'éducation un Service du Projet ayant les responsabilités, les pouvoirs et le personnel prévus à l'annexe 5 du présent Contrat.

c) Pour l'exécution de la troisième partie du Projet, l'Emprunteur engagera, pour la durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque, des spécialistes qualifiés et expérimentés de l'éducation, agréés par lui et par la Banque, pour le conseiller et pour former certains membres de son personnel dans les spécialités énumérées à l'appendice B — éventuellement modifié par convention entre lui et la Banque — de l'annexe 3 du présent Contrat.

d) L'Emprunteur choisira et nommera parmi le personnel de son Ministère de l'éducation, à des clauses et conditions dont il pourra convenir avec la Banque, les membres qui constitueront le personnel de contrepartie des experts visés à l'alinéa *c* du présent paragraphe, et il attribuera à ce personnel de contrepartie des bourses permettant de recevoir une formation à l'étranger, comme il est prévu à l'appendice B — éventuellement modifié par convention entre lui et la Banque — de l'annexe 3 du présent Contrat.

e) L'Emprunteur communiquera à la Banque pour approbation, dès

their preparation, the master lists of instructional equipment and furniture required for the educational institutions included in the Project and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall promptly take all steps necessary to cause or to enable SCEE to acquire, not later than November 10, 1970, the ownership of all land which shall be required for the educational institutions included in the Project, the selection of such land to be subject to prior approval by the Bank.

Section 5.02. (a) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not divest itself of ownership of, or otherwise lose effective control of, the majority of the voting shares of stock of SCEE.

(b) The Borrower and SCEE shall enter into an agreement, satisfactory to the Bank, for the purpose of the carrying out by SCEE of Parts 1 and 2 of the Project, containing, *inter alia*, provisions adequate to ensure that (i) SCEE shall be responsible for the design, contractual arrangements (subject to the Borrower's undertakings set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement) and supervision in respect of such Parts of the Project; (ii) the execution of such Parts of the Project shall be carried out under terms and conditions satisfactory to the Bank including the right of the Bank to inspect such Parts of the Project and to request information and exchange views thereon with SCEE; (iii) qualified and experienced contractors, acceptable to the Borrower and the Bank, shall be employed to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank; (iv) SCEE shall furnish to the Bank for its approval, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and schedules for the construction work included in such Parts of the Project; (v) the facilities for the educational institutions included under such Parts of the Project shall not be used for any purpose other than the purposes for which they were constructed or extended in carrying out such Parts of the Project; (vi) SCEE shall lease such facilities to the Borrower, under terms and conditions and for a period satisfactory to the Bank; and (vii) the Borrower shall adequately maintain, or enable SCEE to adequately maintain the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project and make, or enable SCEE to make, all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound technical and administrative practices, and shall provide, or cause SCEE to be provided with, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(c) The Borrower shall (i) exercise every right and recourse available to it to cause SCEE to carry out and punctually to perform all the covenants, agreements and obligations to be performed by SCEE as set forth in the agreement

qu'elles seront prêtes, les listes de référence du matériel et du mobilier d'enseignement nécessaires aux établissements d'enseignement entrant dans le Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

f) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures nécessaires pour que la SCEE acquière ou puisse acquérir, au plus tard le 10 novembre 1970, la propriété de tous les terrains nécessaires aux établissements d'enseignement entrant dans le Projet, étant entendu que le choix de ces terrains sera soumis au préalable à la Banque pour approbation.

Paragraphe 5.02. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne se dessaisira pas de la majorité des actions de la SCEE comportant le droit de vote ni n'en perdra d'une autre manière le contrôle effectif.

b) Pour permettre à la SCEE d'exécuter la première et la deuxième parties du Projet, l'Emprunteur et la SCEE concluront une convention, agréée par la Banque, dont les dispositions stipuleront notamment i) que la SCEE sera chargée des plans, des arrangements contractuels (sous réserve des engagements de l'Emprunteur stipulés à l'annexe 4 du présent Contrat) et des opérations de surveillance concernant lesdites parties du Projet; ii) que l'exécution desdites parties du Projet se fera à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et lui confèrent en particulier le droit d'inspecter lesdites parties du Projet, de demander des renseignements à la SCEE et d'échanger avec elle des vues sur lesdites parties du Projet; iii) que seront engagés des entrepreneurs qualifiés et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par la Banque, pour la durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque; iv) que la SCEE communiquera pour approbation à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux de construction entrant dans lesdites parties du Projet; v) que les installations des établissements d'enseignement entrant dans lesdites parties du Projet ne seront utilisées à nulle autre fin que celles pour lesquelles elles ont été construites ou agrandies au titre du Projet; vi) que la SCEE louera lesdites installations à l'Emprunteur à des clauses et conditions et pour une durée jugées satisfaisantes par la Banque; et vii) que l'Emprunteur entretiendra bien ou donnera à la SCEE les moyens de bien entretenir les bâtiments et le matériel des établissements d'enseignement entrant dans le Projet, et qu'il fera ou donnera à la SCEE les moyens de faire tous les remplacements et réparations nécessaires auxdits bâtiments et matériels, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative, et qu'il fournira ou fera fournir sans retard, à la SCEE, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

c) L'Emprunteur i) exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter et honorer ponctuellement par la SCEE tous les engagements, conventions et obligations souscrits par elle, comme il est stipulé dans la

referred to in paragraph (b) of this Section; (ii) take or cause to be taken all action as may be necessary or appropriate to enable SCEE to perform such covenants, agreements and obligations; and (iii) not take any action or permit any of its agencies or political subdivisions or any agency of any such political subdivision to take any action that would hinder, interfere with or prevent the performance by SCEE of such covenants, agreements and obligations.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall :

- (a) operate the educational institutions included in the Project in such manner as to achieve the Borrower's educational objectives, particularly to improve the quality and efficiency of the Borrower's educational system;
- (b) provide such educational institutions with qualified principals and teachers serving on a full-time basis;
- (c) maintain the full-day student enrollment level of such educational institutions at their respective total enrollment capacity as set forth in Exhibit A of Schedule 3 to this Loan Agreement or as from time to time determined by agreement between the Borrower and the Bank; and
- (d) maintain a balance between (i) the output of primary school teachers graduating from the Borrower's teacher training colleges and from the training programs of universities established within the territories of the Borrower and (ii) the overall demand for primary school teachers within the territories of the Borrower.

Section 5.04. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the operation of the educational institutions included therein, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

Section 5.05. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the operation of the educational system of the Borrower, the Borrower's programs for educational development and the operation, administration and financial condition, in respect of the

convention visée au paragraphe *b* ci-dessus; ii) prendra ou fera prendre toutes les mesures qui pourront être nécessaires ou souhaitables pour que la SCEE puisse honorer lesdits engagements, conventions et obligations; et iii) ne prendra ni n'autorisera aucun de ses organismes ou aucune de ses subdivisions politiques, ni aucun organisme d'aucune de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui aurait pour effet de retarder, gêner ou empêcher l'exécution par la SCEE desdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur :

- a) exploitera les établissements d'enseignement compris dans le Projet de manière à atteindre ses objectifs d'éducation, notamment de manière à améliorer la qualité et accroître l'efficacité de son système d'enseignement;
- b) affectera à plein temps auxdits établissements du personnel qualifié de direction et d'enseignement;
- c) fera en sorte que le nombre des élèves inscrits à plein temps dans lesdits établissements corresponde toujours à la capacité d'accueil de chaque établissement prévue à l'appendice A de l'annexe 3 du présent Contrat ou déterminée d'un commun accord avec la Banque;
- d) maintiendra l'équilibre entre i) le nombre des instituteurs issus de ses écoles normales primaires ou formés dans ses universités et ii) les besoins globaux d'instituteurs sur ses territoires.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet, de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, de l'administration et de la situation financière, quant au Projet, de ses ministères, services ou organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou chargés de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels se rapportant au Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet, le fonctionnement des établissements d'enseignement compris dans le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet ou les marchandises et services financés par l'Emprunt, le fonctionnement de son système d'enseignement, ses programmes de développement de l'enseignement, et les activités, l'administration et la situation financière, quant au Projet, de ses ministères, services ou

Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and any other matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and SCEE of their respective obligations under this Loan Agreement and the agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement, the operation, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower or SCEE of their respective obligations under this Loan Agreement and the agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. The Borrower undertakes to insure or cause to be insured, or make other provisions satisfactory to the Bank for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing

organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou chargés de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels se rapportant au Projet, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique de ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements pris par lui et par la SCEE dans le présent Contrat et dans la convention visée à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du présent Contrat, sur les activités, l'administration et la situation financière, quant au Projet, des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou chargés de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels se rapportant au Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, ou l'exécution des engagements pris par lui et par la SCEE dans le présent Contrat et dans la convention visée à l'alinéa b du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur assurera ou fera assurer, ou prendra toute autre disposition agréée par la Banque pour que soient assurées, contre les risques de mer, de transit, etc., inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention

provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.09. This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely :

expresse en sera faite lors de sa constitution; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 5.08. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.09. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

The event specified in Section 6.03 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Section 6.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely :

The agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement shall have been suspended, terminated, repealed or amended, without the prior agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) The execution and delivery of the agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action of the Borrower and SCEE;
- (b) The Borrower has established the Project Unit; and
- (c) The Borrower has appointed the Project Director and the Project Architect to the Project Unit.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely : that the agreement referred to in Section 5.02 (b) of this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. The date of August 5, 1970, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1975, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Ministro de Educación Pública* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

Le fait spécifié au paragraphe 6.03 du présent Contrat s'est produit et subsiste pendant 60 jours après que la Banque en a avisé l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

La convention visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat a été suspendue, résiliée, abrogée ou modifiée sans le consentement préalable de la Banque.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) La signature et la remise de la convention visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat d'emprunt auront été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les organes sociaux de l'Emprunteur et de la SCEE suivant les procédures réglementaires;
- b) L'Emprunteur aura créé le Service du Projet;
- c) L'Emprunteur aura nommé au Service du Projet le Directeur du Projet et l'Architecte du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales : que la convention visée à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat a été dûment autorisée ou ratifiée par les parties et signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 5 août 1970.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Educación Pública* de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower :

Ministerio de Educación Pública
Alameda Bernardo O'Higgins 1371
Santiago de Chile

Alternative address for cables :

Mineduc
Santiago de Chile

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

REPUBLIC OF CHILE :

By DOMINGO SANTA MARIA
Authorized Representative and also on behalf of the
Controller General of the Republic of Chile

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT :

By SIMON ALDEWERELD
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Construction works and professional services	3,400,000
II. Furniture	270,000
III. Instructional equipment and C.I.F. cost of imported construction material	1,800,000
IV. Technical assistance for Part 3 of the Project	475,000
V. Fellowships for Part 3 of the Project	60,000
VI. Unallocated	995,000
TOTAL	<u>7,000,000</u>

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Educación Pública
Alameda Bernardo O'Higgins 1371
Santiago de Chili
Adresse télégraphique :
Mineduc
Santiago de Chili

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Le Représentant autorisé,
au nom du Contrôleur général de la République du Chili,
DOMINGO SANTA MARIA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
I. Travaux de construction et services professionnels	3 400 000
II. Mobilier	270 000
III. Matériel d'enseignement et coût c.a.f. des matériaux de construction importés	1 800 000
IV. Assistance technique (troisième partie du Projet)	475 000
V. Bourses (troisième partie du Projet)	60 000
VI. Fonds non affectés	995 000
TOTAL	<u>7 000 000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

If there shall be a change in the estimate of expenditures under any of the Categories I through V, the Bank shall by notice to the Borrower take either or both of the following courses : (a) transfer the amount of the Loan then allocated to any of the Categories I through V to any other of such Categories as it deems appropriate or (b) substitute a revised percentage for the purpose of Section 2.03 (ii) of this Loan Agreement, in order to maintain the contribution of the Bank to the financing of the Project at 50% of the total cost thereof, provided, however, that disbursements shall be made, to the extent practicable, so as to (1) meet the reasonable foreign exchange cost of items included under Categories IV and V; and (2) ensure that withdrawals of the amount of the Loan allocated to Categories I and II and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 15, 1980	130,000	March 15, 1988	225,000
September 15, 1980	135,000	September 15, 1988	230,000
March 15, 1981	140,000	March 15, 1989	240,000
September 15, 1981	145,000	September 15, 1989	245,000
March 15, 1982	150,000	March 15, 1990	255,000
September 15, 1982	155,000	September 15, 1990	265,000
March 15, 1983	160,000	March 15, 1991	275,000
September 15, 1983	165,000	September 15, 1991	285,000
March 15, 1984	170,000	March 15, 1992	295,000
September 15, 1984	175,000	September 15, 1992	305,000
March 15, 1985	180,000	March 15, 1993	315,000
September 15, 1985	190,000	September 15, 1993	325,000
March 15, 1986	195,000	March 15, 1994	335,000
September 15, 1986	200,000	September 15, 1994	340,000
March 15, 1987	210,000	March 15, 1995	350,000
September 15, 1987	215,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

Si le coût estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I à V vient à changer, la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle adopte l'une ou l'autre ou les deux possibilités ci-après : a) transférer le montant de l'Emprunt affecté à l'une des catégories I à V à celle desdites catégories qu'elle déterminera; b) modifier le pourcentage prévu aux fins du point ii) du paragraphe 2.03 du présent Contrat pour maintenir à 50 p. 100 du coût total du Projet la contribution de la Banque au financement dudit Projet, à condition toutefois que des versements soient faits, autant que possible, pour : 1) couvrir le coût raisonnable en devises des éléments entrant dans les catégories IV et V; et 2) faire en sorte qu'il pourra encore être effectué des tirages sur le montant de l'Emprunt affecté aux catégories I et II et non encore prélevé, proportionnellement aux dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mars 1980	130 000	15 mars 1988	225 000
15 septembre 1980	135 000	15 septembre 1988	230 000
15 mars 1981	140 000	15 mars 1989	240 000
15 septembre 1981	145 000	15 septembre 1989	245 000
15 mars 1982	150 000	15 mars 1990	255 000
15 septembre 1982	155 000	15 septembre 1990	265 000
15 mars 1983	160 000	15 mars 1991	275 000
15 septembre 1983	165 000	15 septembre 1991	285 000
15 mars 1984	170 000	15 mars 1992	295 000
15 septembre 1984	175 000	15 septembre 1992	305 000
15 mars 1985	180 000	15 mars 1993	315 000
15 septembre 1985	190 000	15 septembre 1993	325 000
15 mars 1986	195 000	15 mars 1994	335 000
15 septembre 1986	200 000	15 septembre 1994	340 000
15 mars 1987	210 000	15 mars 1995	350 000
15 septembre 1987	215 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6½%
More than twenty-three years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part 1. Construction, furnishing and equipping of :

- (a) one new primary teacher training college; and
- (b) four new agricultural secondary schools.

Part 2. Construction of extensions to, improvement of, and supplementary furnishing and equipping of :

- (a) ten existing primary teacher training colleges; and
- (b) seven existing agricultural secondary schools.

Part 3. (a) Establishment by the Ministry of Education of the Borrower of suitable training programs for educational staff of the Borrower and (b) improvement and strengthening of the administrative and supervisory services of the Ministry of Education of the Borrower for primary teacher training colleges and agricultural secondary schools, including, for both (a) and (b), the provision of technical assistance and the granting of overseas fellowships as set forth in Exhibit B to this Schedule.

The specific educational institutions to be included in Parts 1 and 2 of the Project, the location and planned total enrollment capacity thereof and the approximate area to be constructed for each one, shall be as specified in Exhibit A of this Schedule, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by September 30, 1974.

EXHIBIT A

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

<i>Code No.</i>	<i>Location</i>	<i>Total enrollment capacity*</i>	<i>Area of new construction (approx. gross sq. met.)</i>
New Primary Teacher Training Colleges			
<i>(Part 1 (a) of the Project)</i>			
101	Viña del Mar	800	6,250

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½%
Plus de 16 ans et au maximum 27 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

Première partie. construction, aménagement et équipement des établissements nouveaux ci-après :

- a) une école normale d'instituteurs;
- b) quatre écoles secondaires d'enseignement agricole.

Deuxième partie. agrandissement, modernisation, aménagement et équipement supplémentaire des établissements existants ci-après :

- a) dix écoles normales d'instituteurs;
- b) sept écoles secondaires d'enseignement agricole.

Troisième partie. a) Elaboration par le Ministère de l'éducation de l'Emprunteur de bons programmes de formation du personnel enseignant de l'Emprunteur et b) amélioration et renforcement des services d'administration et d'inspection du Ministère de l'éducation de l'Emprunteur dont relèvent les écoles normales d'instituteurs et les écoles secondaires d'enseignement agricole, y compris, pour a et pour b, la fourniture d'une assistance technique et l'octroi de bourses d'étude à l'étranger, comme il est prévu à l'Appendice B de la présente annexe.

La liste des établissements d'enseignement visés dans les première et deuxième parties du Projet, leur situation et le nombre total d'élèves qu'ils pourront accueillir, ainsi que la superficie approximative de construction de chaque établissement, sont spécifiés à l'appendice A de la présente annexe, sous réserve des modifications dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1974.

APPENDICE A

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

<i>Numéro de code</i>	<i>Situation</i>	<i>Nombre d'élèves accueillis*</i>	<i>Superficie approximative des constructions nouvelles (en m²)</i>
	Nouvelles écoles normales d'instituteurs (Élément a de la première partie du Projet)		
101	Viña del Mar	800	6 250

<i>Code No.</i>	<i>Location</i>	<i>Total enrollment capacity*</i>	<i>Area of new construction (approx. gross sq. met.)</i>
Existing Primary Teacher Training Colleges			
<i>(Part 2 (a) of the Project)</i>			
201	Santiago	1,200	—
202	Antofagasta	300	—
203	Copiapó	300	—
204	Curicó	400	—
205	Talca	400	1,150
206	Chillán	400	900
207	Angol	400	—
208	Victoria	400	—
209	Valdivia	400	250
210	Ancud	300	—
New Agricultural Secondary Schools			
<i>(Part 1 (b) of the Project)</i>			
301	San Fernando**	406	7,950
302	Chillán**	406	8,000
303	Los Angeles	406	7,700
304	Temuco**	406	7,800
Existing Agricultural Secondary Schools			
<i>(Part 2 (b) of the Project)</i>			
401	Maipú	406	6,900
402	Ovalle	406	6,000
403	San Felipe	406	4,900
404	Molina	406	5,100
405	Duao	406	6,100
406	Yerbas Buenas	406	5,100
407	Coyhaique	406	3,600

* For the institutions to be extended, the capacity indicated is the total for the extended facility.

** Land to be acquired (see Section 5.01 (f) of this Loan Agreement).

EXHIBIT B

TECHNICAL ASSISTANCE AND FELLOWSHIPS FOR PART 3 OF THE PROJECT

I. *Primary Teacher Training Colleges*

- 1 Chief Adviser, who shall be an experienced educational administrator (2 years).

<i>Numéro de code</i>	<i>Situation</i>	<i>Nombre d'élèves accueillis*</i>	<i>Superficie approximative des constructions nouvelles (en m²)</i>
<i>Ecoles normales d'instituteurs existantes</i>			
<i>(Elément a de la deuxième partie du Projet)</i>			
201	Santiago	1 200	—
202	Antofagasta	300	—
203	Copiapó	300	—
204	Curicó	400	—
205	Talca	400	1 150
206	Chillán	400	900
207	Angol	400	—
208	Victoria	400	—
209	Valdivia	400	250
210	Ancud	300	—
<i>Nouvelles écoles secondaires d'enseignement agricole</i>			
<i>(Elément b de la première partie du Projet)</i>			
301	San Fernando**	406	7 950
302	Chillán**	406	8 000
303	Los Angeles	406	7 700
304	Temuco**	406	7 800
<i>Ecoles secondaires d'enseignement agricole existantes</i>			
<i>(Elément b de la deuxième partie du Projet)</i>			
401	Maipú	406	6 900
402	Ovalle	406	6 000
403	San Felipe	406	4 900
404	Molina	406	5 100
405	Duao	406	6 100
406	Yerbas Buenas	406	5 100
407	Coyhaique	406	3 600

* En ce qui concerne les établissements à agrandir, la capacité d'accueil indiquée est celle de l'établissement après agrandissement.

** Des terrains devront être acquis (voir l'alinéa *f* du paragraphe 5.01 du présent Contrat).

APPENDICE B

ASSISTANCE TECHNIQUE ET BOURSES (TROISIÈME PARTIE DU PROJET)

1. Ecoles normales d'instituteurs

1 conseiller principal, qui devra être un administrateur expérimenté en matière d'enseignement (2 ans).

- 2 Specialists in curriculum development and in-service training in the following fields (3 years each) :
- (a) Science
 - (b) Mathematics
- 3 Advisers for a total of to be recruited not later than January 1, 1971 8 man/years
 Short-term consultants (as required) 2 man/years.
- 10 man/years.

II. *Agricultural Secondary Schools*

- 1 Adviser on agricultural education, who shall be a competent specialist in this type of education.
- 2 Specialists in training teachers of agriculture, as follows :
- (a) one expert in administration of agricultural teacher training institutions;
 - (b) one expert in preparation of training materials and courses.
- 3 Specialists for a period of three years each, or 9 man/years.
- III. Fellowships for 12 man/years to enable local educational administrators and supervisory and teacher training staff to have training abroad to widen their experience in their respective fields.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT PROCEDURES

A. *Construction Works*

1. Contractors shall be prequalified.
2. Before inviting bids, the Borrower shall request the Bank's agreement to the following :
 - (a) A list of all contracts to be let, with estimated values, indicating the forecast timetable for their award;
 - (b) Draft bid notices, prequalification questionnaires and a description of the proposed prequalification procedures;
 - (c) The Project Unit's report and recommendations on the prequalification data and the proposed list of prequalified contractors; and
 - (d) Draft standard documents to be used for inviting tenders, forms of contracts and a description of the proposed tendering procedures.
3. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Bank a copy of the Project Unit's report and recommendations and a brief justification of the Borrower's decision for the award; provided that the Borrower shall request the Bank's agreement before making the award in the case of : (a) any contract for school

- 2 spécialistes de l'élaboration des programmes d'enseignement et de la formation en cours d'emploi dans les domaines ci-après (3 ans chacun) :
- a) Sciences
 - b) Mathématiques
- 3 conseillers qui devront être recrutés au plus tard le 1^{er} janvier 1971 pour un total de 8 ans
- Consultants pour des missions de courte durée (suivant les besoins) 2 ans
- 10 ans d'emploi
11. *Ecoles secondaires d'enseignement agricole*
- 1 conseiller d'enseignement agricole, qui devra être un spécialiste compétent de ce genre d'enseignement.
 - 2 spécialistes de la formation des professeurs d'enseignement agricole, à savoir :
 - a) un expert de l'administration des établissements de formation des professeurs d'enseignement agricole;
 - b) un expert spécialisé dans l'élaboration du matériel didactique et des cours de formation.
 - 3 spécialistes recrutés chacun pour trois ans, soit 9 ans.
111. Bourses pour 12 ans d'études afin de permettre aux administrateurs locaux de l'enseignement et à du personnel d'inspection et de formation des enseignants de recevoir une formation à l'étranger pour élargir leurs connaissances.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. *Travaux de construction*

1. Les entrepreneurs seront présélectionnés.
2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver :
 - a) La liste de tous les marchés à adjuger, avec l'indication de leur montant estimatif et du calendrier d'adjudication prévu;
 - b) Les projets d'avis d'appel d'offres, les questionnaires de présélection et la description des procédures de présélection envisagées;
 - c) Le rapport et les recommandations du Service du Projet sur les données de présélection et la liste proposée des entrepreneurs présélectionnés;
 - d) Les projets de dossiers d'appels d'offres, les formules de contrat et l'exposé des procédures de soumission envisagées.
3. Après que les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur enverra à la Banque une copie du rapport et des recommandations du Service du Projet et un bref exposé des raisons qui ont motivé sa décision en faveur de l'adjudicataire; toutefois, l'Emprunteur sollicitera l'agrément de la Banque avant l'adjudication

construction under Part 1 of the Project; (b) any proposal for award to other than the lowest evaluated bidder; or (c) any proposed contract in an amount exceeding the value estimated under paragraph 2 (a) above by more than 10% or the equivalent of \$10,000 whichever is the higher.

4. After a contract is awarded, the Borrower shall :

- (a) Furnish the Bank with a signed copy thereof; and
- (b) Submit to the Bank's prior agreement any proposal for a subsequent change in the contract which would increase the amount payable thereunder by more than 10% of the original contract price together with the reason for the proposed change.

5. Fixed furniture and fittings shall be part of construction works contracts.

B. Movable Furniture and Instructional and Other Equipment

1. The Borrower shall prepare lists of all required instructional equipment, books and furniture other than the fixed furniture and fittings referred to in paragraph A5 above. Such lists shall show the quantities, brief specifications and estimated unit and total cost for each item (C.I.F. port of entry, in case of imports). Each item shall be assigned a code number to indicate the type of item and the educational institution where it is to be installed. Such lists shall be submitted for the Bank's agreement before inviting bids. Procurement shall be in agreement with such lists as approved.

2. Whenever feasible, items shall be grouped for procurement to permit bulk ordering. Contracts shall take into account the destination of the items listed and the dates upon which such items will be required on site to conform with construction schedules.

3. Before inviting bids, the Borrower shall request the Bank's agreement to the following :

- (a) A forecast timetable for the procurement of the items, grouped for bid purposes as provided in paragraphs B1 and B2 above.
- (b) Proposed standard bid, tender and contract documents, together with a description of the proposed tendering procedures.

4. Pursuant to paragraph 2.8 of the Guidelines for Procurement referred to in Section 3.02 of this Loan Agreement, the Bank agrees that where bids are submitted by manufacturers or suppliers, established in the territories of the Borrower, of goods manufactured or processed to a substantial extent within the territories of the Borrower (Local Bids), the following rules shall be observed for the purpose of comparing any Local Bid to any other competing bid (Foreign Bids) :

- (a) All taxes on the importation of the goods offered shall first be excluded from the total of any Foreign Bid.
- (b) The portion of any Foreign Bid representing the C.I.F. landed price of such goods shall then be increased by 15% thereof or the applicable amount of such taxes as they generally apply to non-exempt purchasers importing such goods in the territories of the Borrower whichever is lower.

quand il s'agira : a) d'un contrat de construction d'une école au titre de la première partie du Projet; b) d'une proposition d'adjudication à un soumissionnaire autre que le moins-disant; c) d'un contrat dont le montant devrait dépasser de plus de 10 p. 100, ou, si c'est une somme moindre, de l'équivalent de 10 000 dollars le montant estimatif visé à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Après adjudication d'un marché, l'Emprunteur :

- a) En fera tenir à la Banque une copie signée;
- b) Soumettra à l'agrément préalable de la Banque toute proposition de modification ultérieure du contrat qui aurait pour effet de majorer de plus de 10 p. 100 le montant initial du marché, ainsi que les motifs de cette modification.

5. Les installations et le mobilier fixes seront compris dans les contrats de construction.

B. Mobilier mobile, matériel didactique et autres équipements

1. L'Emprunteur établira des listes exhaustives du matériel didactique, des livres et du mobilier nécessaires (à l'exclusion du mobilier et du matériel fixes visés au paragraphe A.5 ci-dessus), en précisant les quantités et les caractéristiques de chaque article et le coût estimatif unitaire et total (coût c.a.f. au port d'entrée s'il s'agit d'importations). Chaque article sera affecté d'un numéro de code correspondant à son type et à l'établissement où il doit être installé. Ces listes seront soumises à la Banque pour agrément avant le lancement des appels d'offres. Les marchés devront correspondre aux listes approuvées.

2. Quand ce sera possible, les articles devront être groupés pour permettre l'achat en gros. Les contrats devront tenir compte de la destination des articles énumérés et des dates auxquelles ils devront se trouver sur les chantiers pour que les programmes de construction soient respectés.

3. Avant de lancer des appels d'offres, l'Emprunteur demandera à la Banque d'approuver :

- a) Le calendrier prévu pour l'acquisition des articles, groupés aux fins de soumission conformément aux paragraphes B.1 et B.2 ci-dessus;
- b) Les documents types proposés concernant les appels d'offres, les soumissions et les contrats, ainsi que l'exposé des procédures de soumission envisagées.

4. Conformément au paragraphe 2.8 des Directives concernant la passation des marchés visées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, la Banque accepte, s'agissant des soumissions émanant de fabricants ou de fournisseurs établis sur les territoires de l'Emprunteur et relatives à des biens produits ou traités en grande partie sur lesdits territoires (soumissions locales), que la comparaison entre une soumission locale et une autre soumission concurrente (soumission étrangère) se fasse suivant les règles ci-après :

- a) Tous les droits grevant l'importation des marchandises proposées seront déduits du montant total d'une soumission étrangère;
- b) La part qui, dans le montant d'une soumission étrangère, représente le prix c.a.f. desdites marchandises débarquées sera ensuite majorée de 15 p. 100, ou du montant — s'il est moins élevé — des droits auxquels sont normalement assujetties ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des acquéreurs non exonérés;

- (c) The figure resulting from (b) above plus the portion of the same Foreign Bid representing inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to their site of use or installation, as designated in the specifications, shall be deemed to be the price of such Foreign Bid for purposes of comparison with the Local Bids.
- (d) If the price of the goods delivered to such site offered by the lowest evaluated Local Bid is equal to or lower than the comparison price of the lowest evaluated Foreign Bid arrived at under (b) and (c) above, then such Local Bid may be considered the lowest evaluated bid for purposes of paragraph 3.9 of the said Guidelines for Procurement.
- (e) In cases where it is recommended to award a contract to a Local Bid, the bid analysis shall state the amount of the taxes referred to in (b) above and the proportion of the C.I.F. landed price of goods offered under the lowest evaluated Foreign Bid represented by such amount.

5. After bids have been received and evaluated, the Borrower shall send to the Bank a copy of the Project Unit's report and recommendations and a brief justification of the Borrower's decision for the award; provided that in the case of any contract involving an amount equivalent to \$50,000 or more, the Borrower shall request the Bank's agreement before making the award.

6. After a contract is awarded, the Borrower shall :

- (a) Furnish the Bank with a signed copy thereof; and
- (b) Submit to the Bank's prior approval and proposal for a subsequent change in the contract which would increase the amount payable thereunder by more than 10% of the original contract price or the equivalent of \$5,000, whichever is the lower, together with the reason for the proposed change.

C. If it is proposed to make a substantial modification of tender documents, or to award any contract under A or B hereof to a bidder other than the lowest evaluated bidder, the Borrower shall submit to the Bank the reasons for so doing, respectively before the invitation for bids or before award is made.

D. *Technical Assistance and Fellowships*

The award of technical assistance contracts and fellowships for study abroad, provided under Categories IV and V of Schedule 1 to this Loan Agreement, shall be subject to the prior approval of the Bank. In requesting approval, the Borrower shall submit the names and *curricula vitae* of specialists to be recruited under such contracts and of the trainees to receive such fellowships. In the case of fellowships, the Borrower shall also provide information about the purpose, program and place of the training and the estimated cost involved.

SCHEDULE 5

THE PROJECT UNIT

1. The Project Unit shall be responsible for the execution of Parts 1 and 2 of the Project. It shall have, *inter alia*, the necessary powers for :

- c) Le montant obtenu par application des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, augmenté de la part de la même soumission étrangère qui représente le fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison desdites marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation prévu par les cahiers des charges, sera réputé être le montant de ladite soumission étrangère aux fins de comparaison avec les soumissions locales.
- d) Si le prix des marchandises livrées sur place offert dans la moins disante des soumissions locales évaluées est égal ou inférieur au prix comparable, calculé par application des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus, offert dans la moins-disante des soumissions étrangères évaluées, ladite soumission locale pourra être réputée la moins-disante des soumissions évaluées aux fins du paragraphe 3.9 des Directives concernant la passation des marchés.
- e) Dans les cas où il est proposé d'adjuger un marché à un soumissionnaire local, le montant des droits visés à l'alinéa *b* ci-dessus et la fraction du prix c.a.f. des marchandises débarquées offert dans la soumission étrangère évaluée la moins-disante que ledit montant représente seront indiqués dans l'analyse des soumissions.

5. Après que les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur enverra à la Banque un exemplaire du rapport et des recommandations du Service du Projet, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision d'adjudication; l'Emprunteur sollicitera l'agrément de la Banque avant de procéder à l'adjudication d'un marché dont le montant équivaut au moins à 50 000 dollars.

6. Après adjudication d'un marché, l'Emprunteur :

- a) Fera tenir à la Banque une expédition signée du contrat;
- b) Soumettra à la Banque pour agrément préalable, en en précisant la raison, toute proposition de modification ultérieure du contrat qui aurait pour effet d'augmenter de plus de 10 p. 100 ou — si la somme est moindre — de l'équivalent de 5 000 dollars le prix initial prévu dans le contrat.

C. S'il est envisagé de modifier substantiellement les dossiers de soumission, ou d'adjuger à un soumissionnaire autre que celui qui a été évalué le moins-disant un des marchés prévus dans les parties A ou B de la présente annexe, l'Emprunteur en fera connaître les raisons à la Banque avant, suivant le cas, de lancer les appels d'offres ou de procéder à l'adjudication.

D. *Assistance technique et bourses*

Les contrats d'assistance technique et les bourses d'études à l'étranger prévus au titre des catégories IV et V de l'annexe 1 du présent Contrat seront accordés sous réserve d'agrément préalable de la Banque. En sollicitant cet agrément, l'Emprunteur fera connaître le nom et le *curriculum vitae* des spécialistes à recruter en exécution desdits contrats et ceux des stagiaires devant bénéficier des bourses. En ce qui concerne ces dernières, il fera connaître également le but, le programme et le lieu de la formation, ainsi que son coût estimatif.

ANNEXE 5

LE SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet sera chargé de l'exécution des première et deuxième parties du Projet. Il disposera notamment des pouvoirs nécessaires :

- (a) the approval of the design of facilities for the educational institutions included in the Project and of the lists of furniture to be procured for such educational institutions;
- (b) the preparation of detailed price lists of the instructional and other equipment to be procured for such educational institutions;
- (c) the coordination of the preparation of bidding documents for all construction works and for the procurement of furniture; the preparation of bidding documents for the procurement of instructional and other equipment; the analysis of bids and, where required by Schedule 4 to this Loan Agreement, the making of recommendations regarding the award of contracts;
- (d) the coordination of the regular inspection of all construction works; and
- (e) the keeping of records, including financial records, of the execution of Parts 1 and 2 of the Project and the preparation of regular reports to the Bank.

2. The Project Unit shall consist of :

- (a) a full-time qualified and experienced Project Director who shall have overall responsibility for the direction and coordination of the Project Unit's work;
- (b) a full-time qualified Project Architect experienced in school design, who shall be particularly responsible for the direction and supervision of all construction works and for liaison with all agencies of the Borrower having jurisdiction over such works; and
- (c) such technical, accounting, administrative and secretarial staff as may be required for the discharge of the Project Unit's responsibilities.

Before appointing the above-mentioned Project Director and Project Architect the Borrower shall afford the Bank reasonable opportunity to comment on such appointments and shall take the Bank's comments into consideration.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

- a) Pour approuver les plans des installations destinées aux établissements d'enseignement compris dans le Projet et les listes du mobilier à acheter;
- b) Pour établir des listes détaillées du matériel didactique et autre à acheter et son prix;
- c) Pour coordonner l'élaboration des dossiers d'appels d'offres relatifs à tous les travaux de construction et à l'achat de mobilier; pour élaborer les dossiers d'appels d'offres relatifs à l'achat de matériel didactique et autre; pour analyser les soumissions et, lorsque l'exige l'annexe 4 du présent Contrat, pour faire des recommandations au sujet de l'adjudication des marchés;
- d) Pour coordonner l'inspection ordinaire de tous les travaux de construction;
- e) Pour tenir les dossiers, y compris les livres comptables, de l'exécution des première et deuxième parties du Projet, et pour rédiger les rapports périodiques à la Banque.

2. Le Service du Projet se composera du personnel suivant :

- a) Un directeur qualifié et expérimenté, nommé à plein temps, pour diriger et coordonner l'ensemble des activités du Service;
- b) Un architecte qualifié nommé à plein temps, ayant de l'expérience dans l'architecture scolaire, pour diriger et surveiller en particulier tous les travaux de construction et assurer la liaison avec tous les organismes de l'Emprunteur dont relèvent ces travaux;
- c) Les agents techniques, comptables et administratifs et le personnel de bureau nécessaires pour exécuter les tâches du Service.

Avant de nommer le directeur et l'architecte, l'Emprunteur donnera à la Banque la possibilité raisonnable de faire connaître son avis et en tiendra compte.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 11428

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

**Loan Agreement—*Education Project* (with annexed General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).
Signed at Washington on 30 June 1970**

Authentic text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
16 December 1971.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec,
en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 16 décembre 1971.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1970, between SPAIN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " General Education Law " means the *Ley General de Educación* of the Borrower referred to in Section 7.01 (b) of this Agreement.

(b) " Project Unit " means the Project administrative unit established or to be established for the purpose of carrying out the Project, as required by Section 5.01 (b) of this Agreement.

(c) " Ministry " means the *Ministerio de Educación y Ciencia* of the Borrower.

(d) " Research Center " means the Centro Nacional de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación of the Borrower.

(e) " Institutes of Education " means the Institutos de Ciencias de la Educación of the Borrower referred to in part 2 (b) of the Project.

¹ Came into force on 8 January 1971, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1970, entre l'ESPAGNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat d'emprunt et les termes et les expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Loi générale sur l'Enseignement » désigne la *Ley General de Educación* de l'Emprunteur visée à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 du présent Contrat.

b) L'expression « Service du Projet » désigne le service administratif du Projet créé ou à créer aux fins d'exécution du Projet, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

c) Le terme « Ministère » désigne le *Ministerio de Educación y Ciencia* de l'Emprunteur.

d) L'expression « Centre de recherche » désigne le Centro Nacional de Investigaciones para el Desarrollo de la Educación de l'Emprunteur.

e) L'expression « Instituts pédagogiques » désigne les Institutos de Ciencias de la Educación de l'Emprunteur visés à l'alinéa *b* de la deuxième partie du Projet.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 227 du présent volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement the equivalent of fifty per cent (50%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories 1, 2 and 3 of such Allocation; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in any of such Categories, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with, the importation or supply of goods or services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat et éventuellement modifiée par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur pourra prélever sur le compte de l'Emprunt, pour acquitter le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat, l'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants à déboursier) pour payer des marchandises ou des services entrant dans les catégories 1, 2 et 3 de ladite affectation; toutefois, si le montant estimatif des débours afférents aux marchandises ou services entrant dans l'une de ces catégories vient à augmenter, la Banque pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage stipulé applicable à cette catégorie autant qu'il sera nécessaire pour que les tirages sur le montant de l'Emprunt affecté alors à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses restant à engager au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, qu'il pourra être fait des tirages sur le compte de l'Emprunt au titre de paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

b) Aucun tirage ne sera fait sur le compte de l'Emprunt pour acquitter des impôts perçus par l'Emprunteur ou par l'une de ses subdivisions politiques sur des marchandises ou des services destinés au Projet ou à l'occasion de leur importation ou de leur fourniture.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree : (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank; and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial,

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, au règlement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : i) l'achat des marchandises et des services devant être financés par l'Emprunt fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, et aux autres modalités qui sont stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir ; et ii) les contrats d'achat desdits marchandises et services seront soumis à l'agrément préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant à la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les principes et les pratiques

and educational policies and practices, and with due regard to economy, and shall, at all times, make available promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall, until the Closing Date or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank, establish and operate the Project Unit with such functions, powers, responsibilities and resources as are described in Schedule 5 to this Agreement, the staff of such Unit to include a director, an architect and an educator, all of them acceptable to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall, in the implementation of the education reform and the reorganization of education administration provided for in the General Education Law, and in the initial operation of the Project Unit : (i) utilize the services of education facility planning and management specialists and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank, such services to be utilized unless the Bank shall otherwise agree, substantially in accordance with the timetable set forth in C of the Exhibit to Schedule 3 to this Agreement; and (ii) assign, for training with such specialists, such counterpart personnel as shall be required to carry on the implementation of the educational reform referred to above and the operation of the Project Unit.

(d) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank for the purpose of preparing the designs of the buildings, facilities and furniture for the educational institutions included in the Project and supervising the construction included in the Project.

(e) The Borrower shall cause the construction included in the Project to be carried out by contractors acceptable to the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) The Borrower shall furnish to the Bank for its approval promptly upon their preparation the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the lists of equipment included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall operate the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower as set forth in the General Education Law.

(b) The Borrower shall cause the buildings, equipment and furniture of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs and renewals thereof to be made in accordance with sound administrative and technical standards.

d'une saine gestion administrative, financière et scolaire et dans un esprit d'économie, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur créera le Service du Projet et en assurera le fonctionnement jusqu'à la date de clôture ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir; ledit service aura les fonctions, les pouvoirs, les responsabilités et les ressources indiquées à l'annexe 5 du présent Contrat et son personnel comprendra un directeur, un architecte et un éducateur agréés par l'Emprunteur et la Banque.

c) Pour procéder à la réforme de l'enseignement et à la réorganisation de l'administration scolaire prévues par la Loi générale sur l'enseignement et pour mettre en marche le Service du Projet, l'Emprunteur i) utilisera les services de spécialistes de la planification et de la gestion des installations scolaires et d'autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, pour une durée et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par eux, lesdits services devant être, pour l'essentiel, utilisés à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, suivant le calendrier figurant dans la partie C de l'appendice à l'annexe 3 du présent Contrat, et ii) désignera, pour être formé par lesdits spécialistes, le personnel de contrepartie nécessaire à l'application de la réforme de l'enseignement susvisée et au fonctionnement du Service du Projet.

d) Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque, des consultants agréés par eux qui établiront les plans des bâtiments, des installations et du mobilier nécessaires aux établissements d'enseignement visés dans le Projet et qui surveilleront les travaux de construction visés dans le Projet.

e) L'Emprunteur fera exécuter les travaux de construction prévus dans le Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque.

f) L'Emprunteur remettra à la Banque pour approbation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux de construction prévus dans le Projet, ainsi que les inventaires du matériel qui y est visé, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur gérera les établissements et les installations scolaires visés dans le Projet suivant les principes et les pratiques d'une bonne administration scolaire et dans un esprit d'économie, le tout de manière à atteindre ses objectifs en matière d'enseignement énoncés dans la loi générale sur l'enseignement.

b) L'Emprunteur fera entretenir les bâtiments, le matériel et le mobilier des établissements d'enseignement visés dans le Projet et fera faire toutes les réparations et rénovations nécessaires, suivant les principes d'une bonne gestion administrative et technique.

(c) The Borrower shall take all such timely action as shall be necessary to acquire the ownership of all land and rights *in rem* required for the construction included in the Project.

Section 5.03. The Borrower shall establish detailed targets and timetables for the development of all levels of education and from time to time review the structure of, and enrollments in, post-secondary, engineering and higher education institutions, all with the view of improving efficiency and satisfying the need in Spain for better qualified professional manpower.

Section 5.04. The Borrower shall, for the purpose of carrying out the Project, take all such timely action as shall be necessary to ensure that :

- (a) the Research Center (i) participates in the selection of directors and permanent staff for the Institutes of Education ; and (ii) prepares and administers the training programs for such staff (including the fellowship program provided for in the Project);
- (b) qualified directors and teachers are : (i) selected and appointed for permanent posts in Project and Project-related schools and the Institutes of Education, such appointment to be on a full-time basis except in the case of the Institutes of Education where, if technically advisable, such teachers may be appointed on a less than full-time basis; and (ii) receive appropriate training for their posts (including training in handling, together with the sponsoring Institute of Education, such experimental school functions as alternative administration and organization practices, curricula, and teaching methodologies and techniques);
- (c) a systematic program is established for the training of teachers of practical subjects to be taught in the basic-level and secondary schools, such as industrial technology, commerce, agriculture, home-economics and industrial arts; and
- (d) Project-school directors are entrusted with responsibility to supervise school programs and staff.

Section 5.05. The Borrower shall take or cause to be taken all such timely action satisfactory to the Borrower and the Bank as shall be necessary to (a) increase the workloads of students in all secondary schools of the Borrower to about 32 hours a week and about 210 days a year ; and (b) enable students in the secondary schools included in the Project to follow at least two practical optional subjects over the three-year course of such schools from a selection including elements of industrial technology, commerce, home-economics and agriculture where appropriate.

Section 5.06. The Borrower shall take or cause to be taken all action satisfactory to the Borrower and the Bank as shall be necessary to achieve a satisfactory reform of the administration of construction of educational buildings and the establishment of suitable technical designs and standards for such buildings.

c) L'Emprunteur prendra à temps toutes les mesures voulues pour acquérir la propriété de tous les terrains et de tous les droits nécessaires aux travaux de construction visés dans le Projet.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur établira des objectifs et des calendriers précis de développement de l'enseignement à tous les degrés et il révisera, de temps à autre, l'organisation des établissements d'enseignement post-secondaire, technique et supérieur et leurs effectifs, le tout en vue d'en accroître l'efficacité et de satisfaire les besoins de main-d'œuvre mieux qualifiés de l'Espagne.

Paragraphe 5.04. Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur prendra à temps les mesures suivantes :

- a) le Centre de recherche i) participera au choix des directeurs et du personnel permanent des instituts pédagogiques; et ii) établira et administrera les programmes de formation dudit personnel (y compris le programme de bourses prévu dans le Projet);
- b) des directeurs et des enseignements compétents i) seront choisis et nommés à des postes permanents, dans les écoles relevant directement ou indirectement du Projet et dans les instituts pédagogiques, pour travailler à plein temps ou, dans les instituts pédagogiques, si la chose est techniquement souhaitable, à mi-temps; et ii) ils recevront une formation correspondant à leurs fonctions (qui consisteront notamment à expérimenter, sous les auspices de l'institut pédagogique dont ils relèvent, différentes formules concernant l'administration et l'organisation scolaires, les programmes d'études, et les méthodes et techniques d'enseignement);
- c) un programme systématique de formation sera établi à l'intention des professeurs qui enseigneront, dans les écoles primaires et secondaires, des matières comme la technologie industrielle, le commerce, l'agriculture, l'économie domestique et les arts industriels;
- d) les directeurs des écoles relevant du Projet seront chargés de superviser les programmes et le personnel scolaires.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur prendra ou fera prendre à temps toutes mesures jugées satisfaisantes par lui et par la Banque pour : a) porter à environ 32 heures par semaine et 210 jours par an le temps d'étude des élèves de toutes ses écoles secondaires; et b) donner aux élèves des écoles secondaires visées dans le Projet la possibilité d'étudier, au cours des trois années d'enseignement secondaire, au moins deux matières à option choisies dans une sélection comprenant des éléments de technologie industrielle, de commerce, d'économie domestique et d'agriculture suivant le cas.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures jugées satisfaisantes par lui et par la Banque pour mieux administrer la construction des bâtiments scolaires et établir pour ces bâtiments des plans et des normes techniques satisfaisantes.

Section 5.07. The Borrower shall equip and staff, to Project-school standards, the basic-level general education schools and secondary schools attached to the Institutes of Education operating in the cities of Granada, Valladolid, Valencia and Zaragoza.

Section 5.08. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of and results achieved by the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the educational system of the Borrower, the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project and the administration, operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.09. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement, the educational system of the Borrower, the administration, operations and financial condition of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower or the Bank of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.10. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur veillera à ce que les écoles primaires et secondaires rattachées aux instituts pédagogiques de Grenade, Valladolid, Valence et Saragosse disposent de l'équipement et du personnel nécessaires, suivant les normes applicables aux écoles visées dans le Projet.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet, de suivre la marche des travaux relatifs au Projet et leurs résultats (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière de ses organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services financés par ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les activités et la situation financière des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur le système d'enseignement de l'Emprunteur, sur l'administration, les activités et la situation financière des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Ils s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont contractés dans le présent Contrat. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.10. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté

Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of the sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.11. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.12. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.13. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the

constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée par le produit de la vente desdites marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de Moneda Extranjera et du Banco de España et de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.11. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est la véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.12. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur donnera la preuve satisfaisante pour la Banque que les mesures voulues ont été prises pour assurer les marchandises financées par l'Emprunt contre les risques inhérents à leur achat et à leur importation sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et

period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such interest and other charges thereon, shall become due and payable immediately anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified, namely :

The Borrower shall have failed to enforce or implement the General Education Law as necessary to carry out the Project and enable the Borrower to comply with its obligations under the Loan Agreement, or shall have modified the General Education Law in such a manner as shall adversely affect the Project.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

- (a) that the Project Unit has been established and is operating to the satisfaction of the Bank; and
- (b) that the General Education Law in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank has been enacted and has become effective.

Section 7.02. The date of September 30, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1974 or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

L'Emprunteur n'a pas promulgué ou appliqué la loi générale sur l'enseignement comme il l'aurait fallu pour exécuter le Projet et lui donner la possibilité d'honorer les engagements qu'il a contractés dans le présent Contrat, ou il a modifié la loi générale sur l'enseignement de telle sorte que cela porte atteinte au Projet.

Article VII

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) le Service du Projet aura été établi et fonctionnera à la satisfaction de la Banque; et
- b) la loi générale sur l'enseignement, dont la forme et le fond auront été jugés satisfaisants par l'Emprunteur et la Banque, aura été promulguée et sera entrée en vigueur.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 30 septembre 1970.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins des paragraphes 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower :

Oficina de Financiación Exterior
 Ministerio de Hacienda
 Alcalá 11 (Pasaje de la Caja de Ahorros)
 Madrid 14, Spain
 Cable address :
 Financ exterior
 Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 United States of America
 Cable address :
 Intbafrad
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By J. ARGÜELLES
 Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
 Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Construction (civil works including design and supervision)	\$7,550,000
2. Furniture and equipment	3,000,000
3. Services (fellowships, specialists, Project administration) . .	520,000
4. Unallocated	930,000
TOTAL	<u>\$12,000,000</u>

Pour l'Emprunteur :

Oficina de Financiación Exterior
 Ministerio de Hacienda
 Alcalá 11 (Pasaje de la Caja de Ahorros)
 Madrid 14 (Espagne)
 Adresse télégraphique :
 Financexterior
 Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 (Etats-Unis d'Amérique)
 Adresse télégraphique :
 Intbafrad
 Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :

Le Représentant autorisé,
 J. ARGÜELLES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
 J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars des Etats-Unis</i>
1. Construction (travaux et établissement des plans et contrôle)	7 550 000
2. Mobilier et matériel	3 000 000
3. Services (bourses, spécialistes, administration du Projet). . .	520 000
4. Fonds non affectés.	930 000
TOTAL	<u>12 000 000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the goods and services included in Category 1, 2 or 3 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, any such Category will be reallocated by the Bank to Category 4.

2. If the estimate of the cost of the goods and services included in Category 1, 2 or 3 shall increase, an amount equal to 50% of the amount, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 4, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of goods and services in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1975	220,000	August 15, 1983	380,000
February 15, 1976	230,000	February 15, 1984	395,000
August 15, 1976	235,000	August 15, 1984	410,000
February 15, 1977	245,000	February 15, 1985	425,000
August 15, 1977	255,000	August 15, 1985	440,000
February 15, 1978	260,000	February 15, 1986	455,000
August 15, 1978	270,000	August 15, 1986	470,000
February 15, 1979	280,000	February 15, 1987	485,000
August 15, 1979	290,000	August 15, 1987	505,000
February 15, 1980	300,000	February 15, 1988	520,000
August 15, 1980	310,000	August 15, 1988	540,000
February 15, 1981	320,000	February 15, 1989	560,000
August 15, 1981	335,000	August 15, 1989	580,000
February 15, 1982	345,000	February 15, 1990	600,000
August 15, 1982	355,000	August 15, 1990	615,000
February 15, 1983	370,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DU COÛT ESTIMATIF

1. Si le coût estimatif des marchandises ou des services entrant dans l'une des catégories 1, 2 ou 3 vient à diminuer, le montant alors affecté à la catégorie considérée et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 4.

2. Si le coût estimatif des marchandises ou des services entrant dans l'une des catégories 1, 2 ou 3 vient à augmenter, un montant équivalant à 50 p. 100 du montant de l'augmentation qui devra être couvert par l'Emprunt sera affecté par la Banque, sur demande de l'Emprunteur, à la catégorie considérée par prélèvement sur la catégorie 4, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par la Banque, pour faire face aux imprévus en ce qui concerne le coût des marchandises et des services entrant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1975	220 000	15 août 1983	380 000
15 février 1976	230 000	15 février 1984	395 000
15 août 1976	235 000	15 août 1984	410 000
15 février 1977	245 000	15 février 1985	425 000
15 août 1977	255 000	15 août 1985	440 000
15 février 1978	260 000	15 février 1986	455 000
15 août 1978	270 000	15 août 1986	470 000
15 février 1979	280 000	15 février 1987	485 000
15 août 1979	290 000	15 août 1987	505 000
15 février 1980	300 000	15 février 1988	520 000
15 août 1980	310 000	15 août 1988	540 000
15 février 1981	320 000	15 février 1989	560 000
15 août 1981	335 000	15 août 1989	580 000
15 février 1982	345 000	15 février 1990	600 000
15 août 1982	355 000	15 août 1990	615 000
15 février 1983	370 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6%
More than eighteen years before maturity	7%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of construction, equipping and initial operation of educational institutions as a first step in implementing the structural reform of the general educational system required for Spain's continued economic growth.

2. The Project includes :

- (a) construction and equipping of 19 basic-level general education schools and 20 secondary schools, such schools to serve as pilot experimental schools of the educational reform, as detailed in paragraph A of the Exhibit to this Schedule;
- (b) construction and equipping of 8 Institutes of Education for teacher training, such institutes to be part of 15 such institutes being established in public universities, as detailed in paragraph A of the Exhibit to this Schedule;
- (c) equipping and operation of the Research Center;
- (d) establishment and operation of the Project Unit within the Borrower's Ministry of Education with functions regarding, *inter alia*, supervision of the implementation of the Project, coordination within the Ministry and liaison with the Bank, all as more fully provided in Schedule 5 to the Loan Agreement; and
- (e) services of specialists and creation of fellowships relating to the foregoing, to be utilized for such purposes and during such periods substantially as detailed in paragraphs B and C of the Exhibit to this Schedule.

The Project is expected to be completed by September 30, 1973.

EXHIBIT TO SCHEDULE 3

A. List of Educational Institutions

<i>Type of Institution</i>	<i>Number</i>	<i>Total Enrollment</i>	<i>Staff Houses</i>
Basic-level general	19	16,720	19
Secondary	20	14,220	25
Institutes of Education	8	2,800	—

B. Specialists and Fellowships, and Approximate Period of Services

- 1. 48 man-months of specialists to assist in the development of the practical subjects at secondary education level;

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet, qui consiste à construire, équiper et ouvrir des établissements d'enseignement, constitue une première étape dans la réforme des structures du système général d'enseignement dont l'Espagne a besoin pour poursuivre sa croissance économique.

2. Le Projet comprend :

- a) la construction et l'équipement de dix-neuf écoles primaires et de vingt écoles secondaires, qui serviront d'écoles expérimentales pilotes pour la réforme de l'enseignement, comme il est indiqué à la section A de l'appendice à la présente annexe;
- b) la construction et l'équipement de huit instituts pédagogiques destinés à la formation d'enseignants, lesdits instituts devant faire partie de quinze établissements analogues créés dans des universités d'Etat, comme il est indiqué à la section A de l'appendice à la présente annexe;
- c) l'équipement et l'exploitation du Centre de recherche;
- d) la création et le fonctionnement, au Ministère de l'éducation de l'Emprunteur, du Service du Projet dont les fonctions consisteront, notamment, à contrôler l'exécution du Projet et à assurer la coordination avec le Ministère et la liaison avec la Banque, comme il est précisé à l'annexe 5 du présent Contrat; et
- e) des services de spécialistes et la création de bourses liés aux dispositions précédentes, qui seront utilisés aux fins et pendant les périodes spécifiées dans les sections B et C de l'appendice à la présente annexe.

Le Projet doit être achevé le 30 septembre 1973.

APPENDICE À L'ANNEXE 3

A. Liste des établissements d'enseignement

<i>Type d'établissement</i>	<i>Nombre</i>	<i>Effectif total</i>	<i>Logements de fonctions</i>
Ecoles primaires	19	16 720	19
Ecoles secondaires	20	14 220	25
Instituts pédagogiques	8	2 800	—

B. Services de spécialistes et bourses, et durée approximative des services

1. Services de spécialistes pour aider à mettre au point les programmes d'études pratiques de l'enseignement secondaire (48 mois);

2. 56 man-months of specialists in facility planning;
3. 10 man-months of a specialist to assist in establishing implementation programs for the educational reform;
4. 10 man-months of a specialist in administration to advise on regulations subsequent to enactment of the General Education Law;
5. 66 man-months of management consultants to help modernize administration of the Ministry and its dependent units including the universities; and
6. 45 man-years of fellowships to train part of the staff needed for the Institutes of Education.

C. *Timetable for Specialists Services*

	1970 Quarter		1971 Quarter				1972 Quarter		
	3rd	4th	1st	2nd	3rd	4th	1st	2nd	3rd
<i>Bachillerato : practical options</i>									
Specialists in :									
Industrial Technology	***				***				
Commerce	***				***				
Home Economics	***				***				
Agriculture	***				***				
General Adviser and Coordinator	***	***	***	***	***	***	***	***	
<i>Facility Planning :</i>									
Buildings	***	***	***	***	***	***	**		
Equipment	***	***	***	***	***	***	***	***	
Other specialist services	***	***			***		***		
<i>Education Administration</i>									
to advise on regulations subsequent to passing of General Education Law	***	***	***	*					
<i>Programming of education reform and plans</i>									
	***	***	***	*					
<i>Management consultants (administration of the Ministry)</i>									
	***	***	***	***	***	***	***	***	***
	***	***			***	***			
	***	***							

2. Services de spécialistes pour établir les plans des installations (56 mois);
3. Services d'un spécialiste pour aider à établir des programmes de mise en œuvre de la réforme de l'enseignement (10 mois);
4. Services d'un spécialiste des questions administratives pour donner des conseils sur la réglementation consécutive à l'entrée en vigueur de la loi générale sur l'enseignement (10 mois);
5. Services de conseils de gestion pour aider à moderniser l'administration du Ministère et les services qui en relèvent, y compris les universités (66 mois);
6. Bourses de formation d'une partie du personnel nécessaires aux instituts pédagogiques (45 années d'études).

C. *Calendrier des services de spécialistes*

	1970		1971				1972		
	Trimestres		Trimestres				Trimestres		
	3 ^e	4 ^e	1 ^{er}	2 ^e	3 ^e	4 ^e	1 ^{er}	2 ^e	3 ^e
<i>Bachillerato : options techniques</i>									
Spécialistes de :									
Technologie industrielle	***				***				
Commerce	***				***				
Economie domestique	***				***				
Agriculture	***				***				
Conseiller général et Co-ordonnateur	***	***	***	***	***	***	***	***	***
<i>Etablissement des plans :</i>									
Bâtiments	***	***	***	***	***	***	**		
Matériel	***	***	***	***	***	***	***	***	***
Autres services de spécialistes	***	***			***		***		
<i>Administration scolaire</i>									
conseils relatifs à la réglementation consécutive à l'adoption de la loi générale sur l'enseignement	***	***	***	*					
<i>Programmation de la réforme de l'enseignement et élaboration des plans</i>									
	***	***	***	*					
<i>Conseils de gestion (administration du Ministère)</i>									
	***	***	***	***	***	***	***	***	***
	***	***	***	***	***	***	***	***	***
	***	***			***	***			
	***	***							

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be pre-qualified.
2. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its approval the following :
 - (a) list of all contracts for civil works required for carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for bids and awards of such contracts. The contracts will be grouped in such a way as to encourage international competitive bidding. The invitations to bid for the educational institutions included in the Project will, *inter alia*, specify that the bidder will submit offers in respect of each institution or of all of them, together with related facilities, or any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously and the Borrower to have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all the institutions and facilities, or separate contracts in respect of the various institutions and facilities to different contractors;
 - (b) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, pre-qualification questionnaires and description of pre-qualification procedures;
 - (c) reports and recommendations on the pre-qualification data submitted and the proposed selected tender lists; and
 - (d) draft bidding documents and draft contracts.
3. After bids have been received and evaluated, the Borrower will, before the award of a contract, send to the Bank, for its approval, a copy of the analysis of the bids and recommendations thereon and a brief statement justifying the Borrower's decision on the award.
4. Promptly after a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, a signed copy of the contract will be sent to the Bank.
5. The Borrower will request the Bank's prior approval for any proposed change in a contract involving a price increase of 10% or more of the contract sum or more than \$25,000 equivalent, whichever is less, together with an explanation of the proposed change.

B. *Contracts for Equipment and Furniture*

1. Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank, for its approval, the following :
 - (a) lists of all items of equipment, books and furniture required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. *Travaux de construction*

1. Les entrepreneurs feront l'objet d'une présélection.
2. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :
 - a) une liste de tous les marchés relatifs aux travaux de construction nécessaires à l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du calendrier prévu de soumission des offres et d'adjudication. Les marchés seront groupés de manière à encourager la présentation d'offres concurrentes internationales. Les avis d'appels d'offres relatifs aux établissements d'enseignement visés dans le Projet préciseront, notamment, que les soumissions devront être faites pour chacun des établissements ou pour tous, y compris les installations correspondantes, ou pour tel ou tel groupe d'établissements, les soumissions devant être dépouillées simultanément et l'Emprunteur ayant la faculté d'adjudger à un seul entrepreneur le marché d'un seul et même lot, ou d'adjudger à plusieurs entrepreneurs des marchés distincts constitués par les différents établissements et installations;
 - b) un exposé de la méthode de diffusion publicitaire internationale envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appels d'offres, les questionnaires relatifs à la présélection et l'exposé des méthodes de présélection;
 - c) les rapports et recommandations concernant les données de présélection et la liste proposée de soumissionnaires choisis;
 - d) les dossiers d'appels d'offres et les projets de contrats.

3. Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, l'Emprunteur, avant d'adjudger le marché, enverra à la Banque, pour approbation, un exemplaire de l'analyse des soumissions et les recommandations correspondantes, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision d'adjudication.

4. Dès qu'un marché aura été adjugé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, une copie signée du contrat sera envoyée à la Banque.

5. L'Emprunteur demandera à la Banque son accord préalable chaque fois qu'il proposera d'apporter à un marché une modification qui aurait pour effet d'entraîner, au minimum, une majoration de 10 p. 100 ou plus du montant du contrat ou d'au moins 25 000 dollars des Etats-Unis, en lui faisant connaître les motifs de la modification proposée.

B. *Fourniture de matériel et de mobilier*

1. Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation :
 - a) des listes de tous les matériels, livres et mobiliers nécessaires pour exécuter le Projet, où seront indiquées les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût

Items will be indexed, coded and numbered for identification with : (i) the Project institutions and Research Center, the latter being responsible for allocating the research equipment to each institute of education ; and (ii) the spaces for which the items are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit such bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for minimum amounts of \$40,000 equivalent. Contracts for less than \$5,000 will not be submitted to the Bank for financing. Amendments to such lists will also be submitted to the Bank for approval ; and

- (b) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the method to be used for obtaining bids on an international basis.

2. Procurement will be limited to those items of equipment, books and furniture specified in the approved lists mentioned in sub-paragraph B 1 (a) above and identified in contract documents by the same indexes, codes and numbers as in the lists.

3. For evaluating bids received for imported and locally manufactured furniture and equipment, the following method will be used :

- (a) 15% of the quoted c.i.f. price, exclusive of customs duties and similar taxes on importation, or the existing level of customs duties, whichever is the less, of each bid submitted for imported furniture and equipment will be added to the quoted price ; and
- (b) the lowest bid will then be determined by comparing the prices, as determined in sub-paragraph B 3 (a) above, of acceptable bids for imported furniture and equipment and the actual ex-factory prices of acceptable bids for locally manufactured furniture and equipment.

4. If a contract is awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph B 3), or involves a difference in price of 10% or more than the original estimate as shown pursuant to paragraph B 1 (a) above, the Borrower will, after the bids have been evaluated and before making the award, send to the Bank, for its approval, a summary and analysis thereof and a brief justification of the Borrower's decision on the award.

5. Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Bank :

- (a) certificate signed by the Project Director, or his deputy, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the list approved by the Bank ;
- (b) summary of the tenders received ;
- (c) brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award ; and
- (d) signed copy of the contract.

total estimatif de chaque article. Chaque article sera indexé, codé et numéroté aux fins d'identification : i) aux établissements visés dans le Projet et au Centre de recherche, lequel sera chargé de répartir le matériel de recherche entre les différents instituts pédagogiques, et ii) au lieu auquel il est destiné. Les divers articles seront groupés de manière à permettre l'achat en gros compatible avec les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars. Les marchés dont le montant est inférieur à l'équivalent de 5 000 dollars ne seront pas soumis à la Banque pour financement. Les modifications éventuelles des listes seront soumises aussi à la Banque pour approbation; et

- b) les projets de dossiers types d'appels d'offres, les projets de contrats et la description de la méthode qui sera suivie pour solliciter des offres internationales.

2. Les marchés ne porteront que sur les manuels et les articles de matériel et de mobilier qui sont énumérés dans les listes approuvées dont il est question à l'alinéa *a* de la Section B, 1, ci-dessus et qui seront identifiés dans chaque contrat par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes.

3. L'évaluation des offres de mobilier et matériel importés et des offres de mobilier et de matériel fabriqués sur place se fera comme suit :

- a) le prix offert dans chaque soumission relative à du mobilier ou du matériel importé sera majoré d'un montant correspondant à 15 p. 100 du prix coté c.a.f., non compris les droits de douane et autres taxes d'importation similaires ou, s'il est moins élevé, du montant effectif des droits de douane et
- b) la soumission la moins disante sera obtenue en comparant les prix offerts, évalués comme il est prévu à l'alinéa *a* de la section B, 3, ci-dessus, dans les soumissions retenues concernant le mobilier ou le matériel importé aux prix effectifs départ usine offerts dans les soumissions retenues concernant le mobilier ou le matériel fabriqué sur place.

4. Au cas où un marché serait adjugé à un soumissionnaire autre que le moins disant (au sens du paragraphe B, 3, ci-dessus) ou entraînerait un dépassement de prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa *a* de la section B, 1, ci-dessus, l'Emprunteur enverra à la Banque pour approbation, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, un résumé succinct et une analyse des soumissions, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision.

5. Dès que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, mais avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque :

- a) une attestation, signée du Directeur du Projet ou de son assistant, que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvées par la Banque;
- b) un résumé des soumissions reçues;
- c) une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de sa décision d'adjudication;
- d) une copie signée du contrat.

SCHEDULE 5

PROJECT UNIT

1. The Project Unit, under the direction of the Project Director, will be directly responsible to the *Subsecretario* of the Ministry for the proper carrying out and supervision of the Project, working in close cooperation with all appropriate units of the Ministry. The Project Unit will be provided with adequate premises, equipment, professional staff (including an accountant) and supporting staff, means of communication, and transport.

2. The Project Unit will coordinate the services of :

- (a) a firm or firms of consultant-architects and specialists in facility planning (Exhibit to Schedule 3, paragraph B) to assist in the carrying out of Parts (a), (b) and (c) of the Project;
- (b) subject specialists from the Ministry and elsewhere (Exhibit to Schedule 3, paragraph B) to assist in the preparation of lists of and specifications for instructional equipment required for Parts (a) and (b) of the Project.

3. More specifically the Project Unit will be responsible, *inter alia*, for the following :

- (a) nomination of consultant-architects and finalization of their terms of reference;
- (b) administration of agreements with consultants;
- (c) preparation of a comprehensive implementation chart based on the Critical Path Method (CPM) or other similar method, for setting down the planned timetable of coordinated activities and responsibilities on which the carrying out of all aspects of the Project will be based. The chart will be prepared as the first step in implementing the Project, and the Bank will be given reasonable opportunity to comment on the planned timetable before it is put into effect;
- (d) arrangements for review and approval by appropriate authorities of the reports, specifications and other material submitted by the consultants;
- (e) advice and assistance to the consultant-architects, with the help of subject specialists, as needed, regarding (i) briefing as to the educational needs of the educational institutions included in the Project, and (ii) preparation of lists of all instructional equipment and furniture required for the institutions, together with specifications and estimated unit and total price of each item;
- (f) arrangements for the awarding of all contracts relating to the Project;
- (g) coordination and integration of all Project activities with other appropriate related activities of the Ministry;
- (h) organization and administration of: (i) recruitment and performance of the secondary education subject specialists, the specialists in facility planning, the specialist in education programming, the specialist in education administration, and the management consultants; (ii) their assignment from time to time for training purposes to the National School of Public Administration, and (iii) timely recruitment of qualified counterparts, as needed;
- (i) consultation with the Research Center to ensure the timely implementation of the

ANNEXE 5

SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet, sous la direction du Directeur du Projet, sera directement responsable devant le *Subsecretario* du Ministère de la bonne exécution et du contrôle du Projet et travaillera en étroite coopération avec tous les services compétents du Ministère. Il disposera des locaux, du matériel, des cadres (y compris un comptable) et du personnel d'appui voulus, ainsi que des moyens de communication et de transport nécessaires.

2. Le Service du Projet coordonnera les services :

- a) d'un ou plusieurs bureaux d'architectes-conseils et de spécialistes de l'établissement de plans des installations (cf. appendice à l'annexe 3, section B) qui aideront à exécuter les parties *a*, *b* et *c* du Projet.
- b) de spécialistes du ministère ou d'ailleurs (cf. appendice à l'annexe 3, section B) qui aideront à établir les listes et les spécifications du matériel didactique nécessaire à l'exécution des parties *a* et *b* du Projet.

3. Plus précisément, le Service du Projet aura notamment pour fonctions :

- a) de nommer les architectes-conseils et définir leur mandat;
- b) d'administrer les contrats passés avec les conseils;
- c) d'établir un schéma général d'exécution fondé sur la méthode du chemin critique ou sur une autre méthode analogue, pour programmer les activités et les tâches sur lesquelles reposera l'exécution de tous les aspects du Projet. L'établissement de ce schéma constituera une première étape dans l'exécution du Projet et la Banque aura la possibilité de donner son avis sur le calendrier envisagé avant qu'il soit mis en vigueur;
- d) de veiller à ce que les autorités compétentes examinent et approuvent les rapports, spécifications et documentation diverse soumis par les conseils;
- e) de conseiller et d'assister les architectes-conseils, avec le concours, s'il y a lieu, de spécialistes, i) en les informant des besoins didactiques des établissements d'enseignement visés dans le Projet et ii) en établissant des listes de tout le matériel didactique et le mobilier scolaire nécessaires à ces établissements où sont indiqués les spécifications et le coût estimatif unitaire et total de chaque article;
- f) de faire le nécessaire en vue de l'adjudication de tous les marchés relatifs au Projet;
- g) de coordonner et d'intégrer toutes les activités relatives au Projet avec les autres activités connexes du Ministère;
- h) d'organiser et d'administrer : i) le recrutement et le travail des spécialistes de l'enseignement secondaire, des spécialistes de la planification des installations, du spécialiste de la programmation de l'enseignement, du spécialiste de l'administration scolaire et des conseils de gestion; l'affectation périodique de ces spécialistes, aux fins de formation, à l'école nationale d'administration, et iii) le recrutement, en temps voulu, de personnel de contrepartie qualifié, suivant les besoins;
- i) de procéder à des consultations avec le Centre de recherche afin d'exécuter en

- fellowship program for the training abroad of staff for the Institutes of Education;
- (j) liaison with the Bank and other external aid or technical assistance agencies, and with all relevant ministries, authorities and agencies of the Borrower, in matters relating to the execution of the Project;
 - (k) keeping of Project accounts and preparation of interim evaluations and financial statements;
 - (l) preparation of applications for withdrawals from the Loan Account; and
 - (m) preparation of quarterly progress reports.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

temps voulu le programme de bourses de formation à l'étranger du personnel des instituts pédagogiques;

- j) d'entrer en liaison avec la Banque et les autres organismes d'aide extérieure ou d'assistance technique et avec tous les ministères, pouvoirs et organismes compétents de l'Emprunteur, pour les questions relatives à l'exécution du Projet;
- k) de tenir la comptabilité du Projet et d'établir des évaluations provisoires et des états financiers;
- l) d'établir des demandes de tirages sur le compte de l'Emprunt; et
- m) d'établir des rapports trimestriels sur l'état d'avancement des travaux.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 September 1971 to 16 December 1971

Nos. 665 and 666

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} septembre 1971 au 16 décembre 1971

Nos 665 et 666

No. 665

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Loan Agreement—*Fourth Railway Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Project Agreement between the Bank, the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington on 11 June 1971

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la Province de Taiwan et la Taiwan Railway Administration). Signé à Washington le 11 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 11, 1971, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Taiwan Railway Administration (hereinafter called TRA), an agency of the Province of Taiwan (hereinafter called the Province) entrusted with the administration and operation of the Borrower's railway facilities in the Province have requested the Bank to assist in the financing of part of TRA's Investment Plan 1971-1974;

WHEREAS TRA will, with the Borrower's assistance, carry out such Plan, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to TRA part of the proceeds of the loan provided for herein;

WHEREAS the Borrower has also requested the Bank to assist in financing the foreign exchange cost of technical assistance to the Transport Planning Board of the Borrower; and

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a Project Agreement of even date² herewith between the Bank, the Province and TRA;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (b) is amended to read as follows :

“(b) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the

¹ Came into force on 8 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 262 of this volume.

³ *Ibid.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 11 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Taiwan Railway Administration (ci-après dénommée « la TRA »), organisme de la Province de Taiwan (ci-après dénommée « la Province ») ayant la charge d'administrer et d'exploiter les installations ferroviaires de l'Emprunteur dans la Province, ont demandé à la Banque d'aider à financer une partie du plan d'investissement de la TRA pour les années 1971-1974;

CONSIDÉRANT que la TRA mettra ce plan à exécution avec le concours de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition une partie des fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé aussi à la Banque d'aider à financer le coût en monnaies étrangères de l'assistance technique fournie à son Transport Planning Board; et

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un prêt aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre elle, la Province et la TRA;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa *b* du paragraphe 6.02 est modifié comme suit :

« *b*) Le fait que l'Emprunteur ou le Garant ne se sont pas acquittés de tout autre engagement pris par eux dont le Contrat d'emprunt, le Contrat

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 263 du présent volume.

³ *Ibid.*

Bonds or any other loan agreements with the Bank for railway projects.”;

(c) Section 6.02 (i) is amended to read as follows :

“ (i) Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.”;

(d) Section 7.01 (d) is amended to read as follows :

“ (d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds or any other loan agreements with the Bank for railway projects and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.”;

(e) the words “ the Project Agreement ” are added after the words “ these General Conditions ” in Section 6.06; and

(f) the words “ or the Project Agreement ” are added after the words “ the Loan Agreement ” in Section 9.03.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “ Project Agreement ” means the agreement of even date herewith between the Bank, the Province and TRA, as the same may be amended from time to time.

(b) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement to be entered into between the Borrower and TRA, pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time.

(c) “ 1965 Loan Agreement ” means the loan agreement dated April 28, 1965¹ (*First Railway Project*) between the Borrower and the Bank, as the same may be amended from time to time.

(d) “ 1965 Project Agreement ” means the project agreement dated April 28, 1965¹ (*First Railway Project*) between the Bank, the Province and TRA, as the same may be amended from time to time.

(e) “ 1968 Loan Agreement ” means the loan agreement dated January 18, 1968² (*Second Railway Project*) between the Borrower and the Bank, as the same may be amended from time to time.

(f) “ 1968 Project Agreement ” means the project agreement dated January 18, 1968² (*Second Railway Project*) between the Bank, the Province and TRA, as the same may be amended from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 549, p. 145.

² *Ibid.*, vol. 646, p. 193.

de garantie, le texte des Obligations ou tout autre contrat d'emprunt concernant des projets relatifs aux chemins de fer conclu avec la Banque»;

c) L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 est modifié comme suit :

« *i*) Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01. »;

d) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement pris par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le texte des Obligations ou tout autre contrat d'emprunt concernant des projets relatifs aux chemins de fer conclu avec la Banque, s'il subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »;

e) Au paragraphe 6.06, les mots « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « des présentes Conditions générales », et

f) Au paragraphe 9.03, les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « du Contrat d'emprunt ».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes ou expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions et le sigle suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date — éventuellement modifié — conclu entre la Banque, la Province et la TRA.

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat qui sera conclu entre l'Emprunteur et la TRA en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat et éventuellement modifié.

c) L'expression « Contrat d'emprunt de 1965 » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 28 avril 1965¹ (*Premier projet relatif aux chemins de fer*) entre l'Emprunteur et la Banque et éventuellement modifié.

d) L'expression « Contrat relatif au Projet de 1965 » désigne le Contrat relatif au Projet conclu le 28 avril 1965¹ (*Premier projet relatif aux chemins de fer*) entre la Banque, la Province et la TRA et éventuellement modifié.

e) L'expression « Contrat d'emprunt de 1968 » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 18 janvier 1968² (*Deuxième projet relatif aux chemins de fer*) entre l'Emprunteur et la Banque et éventuellement modifié.

f) L'expression « Contrat relatif au Projet de 1968 » désigne le Contrat relatif au Projet conclu le 18 janvier 1968² (*Deuxième projet relatif aux chemins de fer*) entre la Banque, la Province et la TRA et éventuellement modifié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 145.

² *Ibid.*, vol 646, p. 193.

(g) “ 1969 Loan Agreement ” means the loan agreement dated May 29, 1969¹ (*Third Railway Project*) between the Borrower and the Bank, as the same may be amended from time to time.

(h) “ 1969 Project Agreement ” means the project agreement dated May 29, 1969¹ (*Third Railway Project*) between the Bank, the Province and TRA, as the same may be amended from time to time.

(i) “ Investment Plan 1971–1974 ” means the investment plan set forth in Schedule 2 to the Project Agreement, as the same may be amended from time to time.

(j) “ TPB ” means the Transportation Planning Board of the Borrower established under Executive Order No. TAI 59 YUAN JEN CHENG II 04311, dated April 24, 1970.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.02 of the Project Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be October 31, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 691, p. 271.

g) L'expression « Contrat d'emprunt de 1969 » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 29 mai 1969¹ (*Troisième projet relatif aux chemins de fer*) entre l'Emprunteur et la Banque et éventuellement modifié.

h) L'expression « Contrat relatif au Projet de 1969 » désigne le Contrat relatif au Projet conclu le 29 mai 1969¹ (*Troisième projet relatif aux chemins de fer*) entre la Banque, la Province et la TRA et éventuellement modifié.

i) L'expression « plan d'investissement de 1971-1974 » désigne le plan d'investissement — éventuellement modifié — énoncé à l'annexe 2 du Contrat relatif au Projet.

j) Le sigle « TPB » désigne le Transportation Planning Board (conseil de planification des transports) de l'Emprunteur créé en vertu du Décret n° TAI 59 YUAN JEN CHENG II 04311 du 24 avril 1970.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe I — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, l'achat des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera conformément aux dispositions stipulées ou visées au paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 octobre 1974 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 691, p. 271.

quarter per cent (7¼%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out Part B of the Project and shall cause the Province and TRA to carry out Part A of the Project with due diligence and efficiency and in the case of said Part A, in conformity with sound administrative, railway, engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall relend the part of the proceeds of the Loan, which shall be required to carry out Part A of the Project, to TRA under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and TRA, under terms and conditions which shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the Province and TRA to perform all of their respective obligations under the Project Agreement and TRA's obligations under the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. (a) It is the mutual understanding of the Borrower and the

sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera la partie B du Projet et veillera à ce que la Province et la TRA exécutent la partie A du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, et, s'agissant de ladite partie A, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne exploitation ferroviaire; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur reprêtera à la TRA en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux, à des clauses et conditions qui auront été approuvées par la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt dont la TRA aura besoin pour exécuter la partie A du Projet.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à réaliser les fins de l'Emprunt; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une de ses dispositions et n'abandonnera ni ne cédera le bénéfice dudit contrat ou de ladite disposition ou ne renoncera audit bénéfice.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour que la Province et la TRA puissent honorer tous les engagements qu'elles ont pris dans le Contrat relatif au Projet, ainsi que les engagements que la TRA a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire, et il ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui aurait pour effet de gêner l'exécution desdits engagements.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur et la Banque conviennent qu'il

Bank that TRA and the Province are primarily responsible for the provision of funds required for Part A of the Project.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Loan Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to TRA will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out Part A of the Project, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide TRA or cause TRA to be provided with such funds as are necessary to meet such expenditures.

Section 3.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall maintain TPB with such functions, powers, responsibilities, work program and resources as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

(b) In order to assist the Borrower in carrying out Part B of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contracts documents and work and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall or shall cause TRA to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

incombe au premier chef à la TRA et à la Province de fournir les fonds nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la TRA ne dispose pas des fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet, prendra des mesures, jugées satisfaisantes par la Banque, pour procurer ou faire procurer sans retard lesdits fonds à la TRA.

Paragraphe 3.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que le TPB conserve les fonctions, pouvoirs, responsabilités, programme de travail et ressources dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus.

b) Pour exécuter la partie B du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, contrats et calendriers des travaux et des achats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par la TRA des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera ou fera donner par la TRA aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir par la TRA à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, et les marchandises et services financés par ces fonds.

Article IV

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Borrower shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term “ governmental assets ” means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if TRA shall repay in advance of maturity any part or all of its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan. All the provisions of the General Conditions relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment by the Borrower in accordance with this Section; provided, however, that any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of Section 3.05 (b) of the General Conditions, be applied to the payment of a part of a maturity only.

Section 4.03. (a) The Borrower shall take, or cause TRA to take, such appropriate measures, including but not limited to adjustments of tariffs, as are necessary to enable TRA to generate revenues sufficient to cover all of its operating expenses, including adequate depreciation, and to earn an annual rate of return of not less than seven per cent on its net fixed assets in operation.

(b) The annual rate of return specified in paragraph (a) above shall be subject to review from time to time by the Borrower, TRA and the Bank taking into account *inter alia* the following factors : the need for TRA to (i) service its debt and to maintain adequate working capital and reserves for contingencies; (ii) contribute from internally generated funds towards capital requirements for renewal of assets and expansion, with due regard to the availability of funds on suitable terms from other sources; and (iii) make the most efficient use of its resources.

(c) For the purposes of this Section :

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare : i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de la constitution de toute sûreté de cette nature.

c) Les dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou d'organismes de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine (Central Bank of China) ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la TRA rembourse avant l'échéance tout ou partie de la dette qu'elle a contractée en vertu du contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur remboursera, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions des Conditions générales concernant le remboursement anticipé s'appliqueront à un remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe. Toutefois, la fraction de l'Emprunt remboursable en application des dispositions du présent paragraphe qui ne correspondrait pas à une échéance complète pourra, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, être déduites du montant d'une échéance.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par la TRA toutes les mesures nécessaires (y compris, mais pas seulement, des ajustements de tarifs) pour que la TRA puisse produire des recettes suffisantes pour couvrir tous ses frais d'exploitation, y compris l'amortissement, et obtenir un rendement annuel d'au moins 7 p. 100 de la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation.

b) Le taux de rendement annuel spécifié à l'alinéa *a* ci-dessus pourra être révisé de temps à autre par l'Emprunteur, la TRA et la Banque, eu égard notamment à la nécessité pour la TRA i) d'assurer le service de la dette et de maintenir un fonds de roulement et des réserves suffisants pour faire face aux dépenses d'urgence ; ii) de contribuer sur ses fonds propres au financement des dépenses d'équipement nécessaires au renouvellement de ses avoirs et à son expansion, compte dûment tenu de la possibilité de se procurer des fonds d'autres sources à des conditions satisfaisantes ; et iii) d'utiliser au mieux ses ressources.

c) Aux fins du présent paragraphe :

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of TRA in operation at the beginning and at the end of each year.
- (ii) The term “ value of net fixed assets in operation ” shall mean the gross book value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, both as valued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank.
- (iii) The term “ operating income ” shall mean the difference between :
 - (A) gross operating revenue accruing from TRA’s services; and
 - (B) the operating and administration expenses, taxes (if any) and adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt and contributions to the Province.
- (iv) The assets administered by TRA shall be deemed to be assets of TRA.

Section 4.04. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause TRA not to incur any debt unless the amount of TRA’s net cash revenue for TRA’s fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever amount is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all the debt of TRA including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

- (a) “ debt ” means all debt, except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down and outstanding pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding ;
- (c) the term “ net cash revenue ” means gross operating revenue from all sources, adjusted to take account of TRA’s tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term “ debt service requirements ” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other

- i) Le rendement annuel sera calculé en rapportant le revenu d'exploitation de l'exercice considéré à la moyenne entre la valeur nette des avoirs fixes de la TRA en exploitation au début et à la fin de cet exercice;
- ii) L'expression « valeur nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur comptable brute desdits avoirs moins l'amortissement accumulé, lesdits valeur comptable et amortissements étant évalués de temps à autre suivant de bonnes méthodes régulièrement appliquées, agréées par la Banque.
- iii) L'expression « revenu d'exploitation » désigne la différence entre :
 - A) les recettes brutes d'exploitation des services de la TRA et
 - B) les frais d'exploitation et les dépenses d'administration, y compris les impôts (s'il y a lieu), les frais d'entretien nécessaires et l'amortissement, mais non compris les intérêts et autres charges de la dette et les contributions à la Province.
- iv) Les avoirs gérés par la TRA seront réputés être ses avoirs.

Paragraphe 4.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que la TRA ne contracte aucune dette si ses recettes nettes en espèces de l'exercice précédent ou — si elles sont supérieures — d'une période ultérieure de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée ne sont pas au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer le service de sa dette totale (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) le terme « dette » désigne la totalité des dettes, à l'exception des dettes contractées dans le cours normal d'activités commerciales et remboursables à vue ou venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées;
- b) une dette est réputée contractée i) en vertu d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où elle aura été prélevée et n'aura pas été remboursée aux termes dudit contrat, et ii) en vertu d'un contrat de garantie, à la date du contrat prévoyant ladite garantie, mais seulement dans la mesure où elle n'aura pas été remboursée;
- c) l'expression « recettes nettes en espèces » désigne les recettes brutes d'exploitation de toutes origines, ajustées suivant les tarifs de la TRA en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant toute l'exercice financier ou toute la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, moins toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien, les impôts s'il y a lieu, et les dépenses d'administration, mais avant constitution d'une réserve pour amortissement et pour les besoins du service de la dette;
- d) l'expression « réserve nécessaire pour le service de la dette » désigne le total de l'amortissement (y compris éventuellement les versements à un fonds

charges on debt, excluding any return on the Province's investment in TRA; and

- (e) whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in the currency of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by TRA, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 4.05. (a) The Borrower shall cause to be completed, with the assistance of consultants, a study of the economic feasibility of a proposed northern transportation link between the eastern and western regions of the Province, under terms of reference satisfactory to the Bank.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall permit any major extension of the railway to be constructed to implement the proposed northern transportation link only (i) after the study referred to in sub-Section (a) hereof shall have been completed, and its recommendations shall have been discussed with the Bank; and (ii) if arrangements have been made, satisfactory to the Bank, for financing the construction of said extension and its operation, without imposing any additional financial burden on TRA.

Section 4.06. (a) Unless the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause a study to be completed by June 30, 1972 under terms of reference satisfactory to the Bank, covering an analysis and evaluation of TRA's tariff setting procedures and salary structure.

(b) The Borrower shall exchange views with the Bank from time to time on the process of the study referred to in sub-Section (a) hereof and the recommendations contained therein.

Section 4.07. No material change in the Investment Plan 1971-1974 of TRA shall be made without the agreement of the Borrower, TRA and the Bank.

Section 4.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, within twenty-four months after the date of this Agreement, cause TRA :

- (a) to establish a cost accounting system to determine the relevant costs of the services provided by TRA; and
- (b) to take all necessary steps to revise its tariff structure in accordance with sound economic and commercial principles for railway operations. To that end, all tariffs for TRA's services shall be set and maintained at such a level, as shall be required to produce revenues sufficient to (i) cover at least their relevant marginal costs, and (ii) make a reasonable contribution toward covering the full costs of such services, taking into account the elasticity of

d'amortissement) et des intérêts et autres charges de la dette, à l'exclusion de tout profit réalisé sur les investissements de la Province dans la TRA;

- e) toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change auquel la TRA peut à ce moment se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette ou, si elle ne le peut ainsi, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur fera faire, avec le concours de consultants et dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, une étude de faisabilité économique de l'établissement d'un service de transport qui relierait, par le nord, l'est et l'ouest de la Province.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, L'Emprunteur n'autorisera le prolongement important de la voie ferrée en vue d'établir la liaison ferroviaire envisagée par le nord que i) quand l'étude visée à l'alinéa a du présent paragraphe aura été achevée et quand les recommandations y figurant auront été examinées avec la Banque; et ii) si des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, ont été prises pour financer la construction dudit prolongement et son exploitation sans imposer aucune charge financière supplémentaire à la TRA.

Paragraphe 4.06. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter avant le 30 juin 1972, dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, une étude portant sur l'analyse et l'évaluation des méthodes appliquées par la TRA pour fixer ses tarifs et son barème des traitements.

b) L'Emprunteur confèrera de temps à autre avec la Banque sur l'état d'avancement de l'étude visée à l'alinéa a du présent paragraphe et sur les recommandations qu'elle contient.

Paragraphe 4.07. Aucune modification importante ne sera apportée au Plan d'investissement 1971-1974 de la TRA sans l'agrément de l'Emprunteur, de la TRA et de la Banque.

Paragraphe 4.08. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que, dans les 24 mois qui suivront la date du présent Contrat, la TRA :

- a) Etablisse un système de comptabilité pour déterminer les coûts des services fournis par elle; et
- b) Prenne toutes les mesures nécessaires pour réviser le barème de ses tarifs suivant les principes d'une saine exploitation économique et commerciale des chemins de fer. A cet effet, les tarifs de tous les services de la TRA seront fixés et maintenus à un niveau permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour :
- i) couvrir au moins les dépenses marginales afférentes à ces services et ii) contribuer à raisonnablement couvrir la totalité du coût desdits services,

demand for such services, the level of competitive tariffs, and the financial targets set forth in Section 4.03 of this Agreement; provided, however, that tariffs lower than required above may be applied to particular services, if the Borrower shall (A) decide for sound economic reasons to subsidize such services through the railway tariff system, and (B) in accordance with a time schedule acceptable to the Bank, provided TRA with sufficient funds to offset the difference between the tariffs collected for such particular services and their relevant marginal costs.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Province and TRA of their respective obligations under the Project Agreement, the administration, operations and financial condition of TRA and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower and the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations and financial condition of TRA and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower and the Province responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by the Province and TRA of their respective obligations under the Project Agreement and by TRA of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

compte tenu de l'élasticité de la demande de ces services, du niveau des tarifs concurrentiels et des objectifs financiers énoncés au paragraphe 4.03 du présent Contrat; toutefois, des tarifs moins élevés pourront être appliqués à certains services, A) si l'Emprunteur décide, pour des raisons économiques valables, de subventionner lesdits services dans tout le système de tarifs ferroviaires, et B) s'il fournit à la TRA, suivant un calendrier agréé par la Banque, des fonds suffisants pour compenser la différence entre les tarifs perçus pour les services en question et les dépenses marginales y afférentes.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'exécution par la Province et la TRA des engagements qu'elles ont pris dans le Contrat relatif au Projet, sur l'administration, les activités et la situation financière de la TRA et, quant au Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur et de la Province responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que ce dernier pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, y compris sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des activités et de la situation financière de la TRA et, quant au Projet, de ses services ou organismes et de ceux de la Province responsable de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'une d'eux, des engagements qu'il a pris dans le présent Contrat, ou l'exécution par la Province et la TRA des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat relatif au Projet, ou l'exécution par la TRA des engagements qu'elle a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of TRA and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident to the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, the Project Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les usines et installations et tous les chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et équipements de la TRA et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et de pénétrer sur une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférant seront payés francs et nets de tout impôt perçu et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation d'un autre pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Province or TRA under the Project Agreement ; and
- (b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement by the parties to the Subsidiary Loan Agreement.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified : the event specified in Section 7.02 (a) or (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the Province and TRA.

Article VIII

MODIFICATION OF 1965 LOAN AGREEMENT, 1968 LOAN AGREEMENT AND 1969 LOAN AGREEMENT

Section 8.01. For the purposes of the 1965 Loan Agreement :

(a) Section 5.02 (c) of the Loan Regulations (as so defined in the 1965 Loan Agreement) is amended to read as follows :

“ (c) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement, the Bonds, any other loan agreements entered into between the Borrower and the Bank for railway projects or any bonds issued pursuant to such loan agreements.”

(b) Section 5.10 of said agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and the substitution therefore of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Section 8.02. For the purposes of the 1968 Loan Agreement :

(a) Section 5.02 (c) of the Loan Regulations (as so defined in the 1968 Loan Agreement) is amended to read as follows :

“ (c) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement, the Bonds, any other loan agreements entered into between the Borrower and the Bank for railway projects or any bonds issued pursuant to such loan agreements.”

(b) Section 5.09 of said agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and the substitution therefor of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Section 8.03. For the purposes of the 1969 Loan Agreement :

(a) Section 7.01 (d) of the General Conditions (as so defined in the 1969 Loan Agreement) is amended to read as follows :

“ (d) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement,

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

- a) Un manquement de la Province ou de la TRA dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet; et
- b) Un manquement des parties dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales : le fait stipulé à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant soixante jours après que la Banque aura notifié l'Emprunteur, la Province et la TRA.

Article VIII

MODIFICATIONS DU CONTRAT D'EMPRUNT DE 1965, DU CONTRAT D'EMPRUNT DE 1968 ET DU CONTRAT D'EMPRUNT DE 1969

Paragraphe 8.01. Aux fins du Contrat d'emprunt de 1965 :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts (défini dans le Contrat d'emprunt de 1965) est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un autre engagement ou convention souscrits dans le Contrat d'emprunt, les Obligations, les autres contrats d'emprunt concernant des projets relatifs aux chemins de fer conclus avec la Banque ou les obligations émises en application desdits contrats d'emprunt. »

b) Les dispositions du paragraphe 5.10 dudit Contrat sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. Aux fins du Contrat d'emprunt de 1968 :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts (défini dans le Contrat d'emprunt de 1968) est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un autre engagement ou convention souscrits dans le contrat d'emprunt, les Obligations, les autres contrats d'emprunt concernant des projets relatifs aux chemins de fer conclus avec la Banque ou les obligations émises en application desdits contrats d'emprunt. »

b) Les dispositions du paragraphe 5.09 dudit Contrat sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Paragraphe 8.03. Aux fins du Contrat d'emprunt de 1969 :

a) L'alinéa *d* du paragraphe 7.01 des Conditions générales (définies dans le Contrat d'emprunt de 1969) est modifié comme suit :

« *d*) Un manquement de la part de l'Emprunteur ou du Garant dans l'exécution d'un autre engagement pris par eux dans le Contrat d'emprunt,

the Guarantee Agreement, the Bonds, any other loan agreements with the Bank for railway projects or the bonds issued pursuant to such loan agreements, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the bank to the Borrower and the Guarantor.”

(b) Section 5.09 of said agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and substitution therefor of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Article IX

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 9.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province and TRA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and TRA, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 9.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and TRA and constitutes a valid and binding obligation of the Province and TRA in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and TRA, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and TRA in accordance with its terms.

Section 9.03. The date September 10, 1971, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article X

REPRESENTATIVE OF THE BORROWER, ADDRESSES

Section 10.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 10.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

le Contrat de garantie, les Obligations, les autres contrats d'emprunt concernant des projets relatifs aux chemins de fer conclus avec la Banque ou les obligations émises en application desdits contrats d'emprunt, si ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

b) Les dispositions du paragraphe 5.09 dudit Contrat sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Article IX

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 9.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province et de la TRA auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la TRA auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les pouvoirs publics et les organes sociaux.

Paragraphe 9.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et la TRA et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par la Province ou la TRA et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 9.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1971.

Article X

REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR, ADRESSES

Paragraphe 10.01. Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 10.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower :
 Ministry of Finance
 Taipei
 Taiwan, China
 Cable address :
 Chifinance
 Taipei

For the Bank :
 International Bank for Reconstruction and Development
 1818 H Street, N.W.
 Washington, D.C. 20433
 United States of America
 Cable address :
 Intbafrad
 Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By MARTIN WONG

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. 130 freight cars (West Line) and 30 freight cars (East Line)	2,340,000	(1) 100% of foreign expenditures, if goods are procured from outside of the territories of the Borrower; or (2) 90% of total expenditures

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

Taipeh

Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance

Taipeh

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et fait remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

Le Représentant autorisé,

MARTIN WONG

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,

J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. 130 wagons de marchandises (ligne Ouest) et 30 wagons de marchandises (ligne Est)	2 340 000	1) 100% des dépenses en devises, si les marchandises sont achetées hors des territoires de l'Emprunteur; ou 2) 90% des dépenses totales

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be financed</i>
II. Materials for strengthening 281 km of main line track	8,100,000	100% of foreign expenditures
III. Automatic warning equipment for 80 level crossings and relay interlocking equipment for Tainan station	750,000	100% of foreign expenditures
IV. Equipment for Taipei and Kaohsiung workshops	730,000	100% of foreign expenditures
V. Tractors, trailers, fork lifts, heavy duty trucks and a 40-ton crane for freight handling	800,000	100% of foreign expenditures
VI. Technical services for TPB and training of TRA staff	900,000	100% of foreign expenditures
VII. Unallocated	1,380,000	
TOTAL	<u>15,000,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule :

- (a) the term " foreign expenditures " means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;
- (b) the term " local expenditures " means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (c) the term " total expenditures " means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
II. Matériaux pour consolider 281 km de voies sur la ligne principale	8 100 000	100% des dépenses en devises
III. Systèmes d'avertissement auto- matique pour 80 passages à niveau et dispositif d'enclenche- ment par relais pour la gare de Tainan	750 000	100% des dépenses en devises
IV. Equipement des ateliers de Taipeh et de Kaohsiung	730 000	100% des dépenses en devises
V. Tracteurs, remorques, élévateurs à fourche, camions tous terrains et grue de 40 tonnes pour la manutention des marchandises	800 000	100% des dépenses en devises
VI. Services techniques pour le TPB et formation du personnel de la TRA	900 000	100% des dépenses en devises
VII. Fonds non affectés	1 380 000	
TOTAL	<u>15 000 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

- a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays;
- b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat; et
- b) Pour payer des impôts perçus, en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente pour une catégorie le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefore will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following two parts :

A. The implementation of the 1972 and 1973 part of TRA's Investment Plan 1971-1974 for the modernization, expansion and increase in capacity of, and more effective utilization of the railway facilities administered by TRA, and includes :

1. the acquisition and placing in service of diesel locomotives, specialized freight cars and cabooses, passenger car bogies, automatic level crossing warning equipment, signalling equipment, and equipment for workshops and freight handling;
2. track improvement and strengthening over the main trunk line between Keelung and Changhua (about 281 km); and
3. replacement of old mechanical workshops in the Kaohsiung area.

B. The improvement of the services of TPB with the assistance of the consultants (about 140 man-months).

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1974	405,000	May 15, 1979	555,000
May 15, 1975	415,000	November 15, 1979	575,000
November 15, 1975	430,000	May 15, 1980	595,000
May 15, 1976	450,000	November 15, 1980	615,000
November 15, 1976	465,000	May 15, 1981	640,000
May 15, 1977	480,000	November 15, 1981	665,000
November 15, 1977	500,000	May 15, 1982	685,000
May 15, 1978	515,000	November 15, 1982	710,000
November 15, 1978	535,000	May 15, 1983	740,000

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau figurant au paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des deux parties suivantes :

A. Exécution de la partie 1972-1973 du Plan d'investissement 1971-1974 de la TRA conçu pour moderniser, agrandir et utiliser plus rationnellement les installations ferroviaires qu'elle administre et accroître leur capacité. Cette partie comprend :

1. l'acquisition et la mise en service de locomotives diesel, de wagons de marchandises et de fourgons spéciaux, de bogies de voitures à voyageurs, d'équipement d'avertissement automatique pour passages à niveau, d'équipement de signalisation et d'équipement pour les ateliers et le triage des marchandises;
2. la réfection et la consolidation d'environ 281 km de voies sur la ligne principale Keelung-Changhua; et
3. le remplacement de vieux ateliers de réparations dans la région de Kaohsiung.

B. Amélioration des services du TBP avec l'aide des consultants (environ 140 mois de travail).

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1974.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1974	405 000	15 mai 1979	555 000
15 mai 1975	415 000	15 novembre 1979	575 000
15 novembre 1975	430 000	15 mai 1980	595 000
15 mai 1976	450 000	15 novembre 1980	615 000
15 novembre 1976	465 000	15 mai 1981	640 000
15 mai 1977	480 000	15 novembre 1981	665 000
15 novembre 1977	500 000	15 mai 1982	685 000
15 mai 1978	515 000	15 novembre 1982	710 000
15 novembre 1978	535 000	15 mai 1983	740 000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1983	765,000	May 15, 1985	850,000
May 15, 1984	790,000	November 15, 1985	880,000
November 15, 1984	820,000	May 15, 1986	920,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	4%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	6%
More than thirteen years before maturity	7½%

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 11, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), the PROVINCE OF TAIWAN (hereinafter called the Province) and TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (hereinafter called TRA).

WHEREAS by a loan agreement of even date¹ herewith between the Republic of China (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement is hereinafter referred to as the Loan Agreement, the Bank has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province and TRA agree to undertake such obligations toward the Bank as hereinafter set forth;

¹ See p. 232 of this volume.

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1983	765 000	15 mai 1985	850 000
15 mai 1984	790 000	15 novembre 1985	880 000
15 novembre 1984	820 000	15 mai 1986	920 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1¼%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2¼%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	4%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	6%
Plus de 13 ans avant l'échéance	7¼%

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 11 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), la PROVINCE DE TAIWAN (ci-après dénommée « la Province ») et la TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (ci après dénommée « la TRA »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date¹ entre la République de Chine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat étant ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province et la TRA acceptent de prendre à l'égard de la Banque certains engagements stipulés dans le présent Contrat;

¹ Voir p. 233 du présent volume.

WHEREAS by a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and TRA, part of the proceeds of the Loan provided for under the Loan Agreement will be made available to TRA on the terms and conditions therein set forth; and

WHEREAS the Province and TRA, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the General Conditions¹ (as so defined) have the respective meanings therein set forth.

Article II

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. (a) TRA shall carry out Part A of the Project described in Schedule 2 to the Loan Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices.

(b) The Province and TRA shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the carrying out of Part A of the Project.

Section 2.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.03. (a) TRA undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by TRA to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank may otherwise agree, TRA shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan relented to it by the Borrower to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. (a) TRA shall furnish to the Bank, promptly upon their prepara-

¹ See p. 262 of this volume.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre l'Emprunteur et la TRA, une partie des fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le Contrat d'emprunt sera mise à la disposition de la TRA aux clauses et conditions qui y sont stipulées; et

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Province et la TRA ont accepté de prendre les engagements stipulés ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions ou sigles définis dans le Contrat d'emprunt et dans les Conditions générales¹ qui y sont visées conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 2.01. a) La TRA exécutera la partie A du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière.

b) La Province et la TRA fourniront, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet.

Paragraphe 2.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultant) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt fera l'objet d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux dispositions figurant à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.03. a) La TRA assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer contre les risques inhérents à l'acquisition, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par les fonds provenant de l'Emprunt que l'Emprunteur lui reprêtera; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par la TRA pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la TRA veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par les fonds provenant de l'Emprunt que l'Emprunteur lui reprêtera soient exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.04. a) La TRA remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les

¹ Voir p. 263 du présent volume.

tion, the plans, reports, specifications, contract documents and work and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) TRA: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan lent to it by the Borrower, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan so lent to it and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 2.05. TRA shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Bank shall otherwise agree, TRA shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

Section 2.06. The Province shall cause TRA punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, shall take all action which shall be necessary to enable TRA to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Article III

MANAGEMENT AND OPERATIONS OF TRA

Section 3.01. TRA shall at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, and plan the future expansion of the railway services, all in accordance with sound business, financial and engineering and railway principles and practices, under the supervision of experienced and competent management, and with the assistance of adequate, qualified and experienced staff.

Section 3.02. TRA shall at all times operate and maintain its plants, machinery, equipment and other property and make all necessary renewals and repairs thereof, in accordance with sound engineering and railway practices.

Section 3.03. TRA shall at all times maintain its right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 3.04. TRA shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risk and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

plans, rapports, cahiers des charges, contrats et calendriers des travaux et des achats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) La TRA : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par les fonds provenant de l'Emprunt que l'Emprunteur lui reprêtera et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises achetées à l'aide desdits fonds et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt qui lui ont été reprêtés, et les marchandises et services financés par ces fonds.

Paragraphe 2.05. La TRA honorera tous les engagements qu'elle a pris dans le contrat d'emprunt subsidiaire. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet d'amender ou d'abroger le contrat d'emprunt subsidiaire ou l'une de ses dispositions ou de céder le bénéfice dudit contrat ou de ladite disposition ou de renoncer audit bénéfice.

Paragraphe 2.06. La Province veillera à ce que la TRA honore ponctuellement tous les engagements et conventions qu'elle a pris dans le présent Contrat et dans le contrat d'emprunt subsidiaire, prendra toutes les mesures nécessaires pour que la TRA puisse honorer lesdits engagements et conventions et ne fera rien qui soit de nature à l'en empêcher.

Article III

GESTION ET ACTIVITÉS DE LA TRA

Paragraphe 3.01. La TRA exercera ses activités, gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière et prévoira l'expansion des services ferroviaires toujours suivant les règles de l'art et les principes et pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des chemins de fer, sous la direction de cadres expérimentés et compétents et avec le concours d'un personnel qualifié et expérimenté suffisamment nombreux.

Paragraphe 3.02. La TRA exploitera et entretiendra ses installations, ses machines, son matériel et ses autres biens et procédera aux renouvellements et réparations nécessaires toujours suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne administration des chemins de fer.

Paragraphe 3.03. La TRA conservera toujours son droit de poursuivre ses activités et prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et franchises nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 3.04. La TRA contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique des affaires, ou prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Section 3.05. No material change in the Investment Plan 1971–1974 of TRA shall be made without the agreement of the Borrower, TRA and the Bank.

Section 3.06. Except as the Bank shall otherwise agree, TRA shall construct any major extension of the railway to implement the proposed northern transportation link only (i) after the study referred to in Section 4.05 (a) of the Loan Agreement shall have been completed, and its recommendations shall have been discussed with the Bank; and (ii) if arrangements have been made, satisfactory to the Bank, for financing the construction of said extension and its operation, without imposing any additional financial burden on TRA.

Article IV

FINANCIAL COVENANTS

Section 4.01. TRA shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 4.02. TRA shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than seven months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of TRA and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. (a) TRA shall take such appropriate measures, including but not limited to adjustments of tariffs, as are necessary to enable TRA to generate revenues sufficient to cover all of its operating expenses, including adequate depreciation, and to earn an annual rate of return of not less than seven per cent on its net fixed assets in operation.

(b) The annual rate of return specified in paragraph (a) above shall be subject to review from time to time by the Borrower, TRA and the Bank taking into account *inter alia* the following factors : the need for TRA to (i) service its debt and to maintain adequate working capital and reserves for contingencies; (ii) contribute from internally generated funds towards capital requirements for renewal of assets and expansion, with due regard to the availability of funds on suitable terms from other sources; and (iii) make the most efficient use of its resources.

(c) For the purposes of this Section :

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of TRA in operation at the beginning and at the end of each year.

Paragraphe 3.05. Aucune modification importante ne sera apportée au Plan d'investissement de la TRA pour 1971-1974 sans l'accord de l'Emprunteur, de la TRA et de la Banque.

Paragraphe 3.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la TRA ne construira un prolongement important de la voie ferrée en vue d'établir la liaison ferroviaire envisagée par le nord que i) quand l'étude visée à l'alinéa *a* du paragraphe 4.05 du Contrat d'emprunt aura été achevée et quand les recommandations y figurant auront été examinées avec la Banque; et ii) si des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, ont été prises pour financer la construction dudit prolongement et son exploitation sans imposer aucune charge financière supplémentaire à la TRA.

Article IV

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 4.01. La TRA tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière.

Paragraphe 4.02. i) La TRA fera vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers (bilans et états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes) de chaque exercice; ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts mais de toute façon sept mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées de ses états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits comptables, avec tous les détails que la Banque aura raisonnablement demandés; et iii) communiquera à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des comptes et états financiers de la TRA et de leur vérification.

Paragraphe 4.03. *a)* La TRA prendra les mesures nécessaires (y compris, mais pas seulement, des ajustements de tarifs) qui lui permettraient de produire des recettes suffisantes pour couvrir tous ses frais d'exploitation (y compris l'amortissement) et d'obtenir un rendement annuel d'au moins 7 p. 100 de la valeur nette de ses avoirs fixes en exploitation.

b) Le taux de rendement annuel spécifié à l'alinéa *a* ci-dessus pourra être révisé de temps à autre par l'Emprunteur, la TRA et la Banque, eu égard notamment à la nécessité pour la TRA i) d'assurer le service de la dette et de maintenir un fond de roulement suffisant et des réserves suffisantes pour faire face aux dépenses d'urgence; ii) de contribuer sur ses fonds propres au financement des dépenses d'équipement nécessaires au renouvellement de ses avoirs et à son expansion, compte dûment tenu de la possibilité de se procurer des fonds d'autres sources à des conditions satisfaisantes; et iii) d'utiliser au mieux ses ressources.

c) Aux fins du présent paragraphe :

i) Le rendement annuel sera calculé en rapportant le revenu d'exploitation de l'exercice considéré à la moyenne entre la valeur nette des avoirs fixes de la TRA en exploitation au début et à la fin de cet exercice;

- (ii) The term “ value of net fixed assets in operation ” shall mean the gross book value of such assets, less the amount of accumulated depreciation, both as valued from time to time in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation acceptable to the Bank.
- (iii) The term “ operating income ” shall mean the difference between :
 - (A) gross operating revenue accruing from TRA’s services; and
 - (B) the operating and administration expenses, taxes (if any) and adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt and contributions to the Province.
- (iv) The assets administered by TRA shall be deemed to be assets of TRA.

Section 4.04. Except as the Bank shall otherwise agree, TRA shall not incur any debt unless the amount of its net cash revenue for its fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever amount is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all its debt including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

- (a) “ debt ” means all debt, except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down and outstanding pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding;
- (c) the term “ net cash revenue ” means gross operating revenue from all sources, adjusted to take account of TRA’s tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term “ debt service requirements ” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt, excluding any return on the Province’s investment in TRA; and
- (e) whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in the currency of the Borrower debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by TRA, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 4.05. Except as the Bank shall otherwise agree, TRA shall, within twenty-four months after the date of this Agreement :

- ii) L'expression « valeur nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la valeur comptable brute desdits avoirs, moins l'amortissement accumulé, lesdits valeur comptable et amortissement étant évalués de temps à autre suivant de bonnes méthodes régulièrement appliquées, agréées par la Banque.
- iii) L'expression « revenu d'exploitation » désigne la différence entre :
 - A) les recettes brutes d'exploitation des services de la TRA; et
 - B) les frais d'exploitation et les dépenses d'administration, y compris les impôts (s'il y a lieu), les frais d'entretien nécessaires et l'amortissement, mais non compris les intérêts et autres charges de la dette et les contributions à la Province.
- iv) Les avoirs gérés par la TRA seront réputés être ses avoirs.

Paragraphe 4.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la TRA ne contractera aucune dette si ses recettes nettes en espèces de l'exercice précédent ou, si elles sont supérieures, d'une période ultérieure de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée ne sont pas au moins égales à une fois et demi le montant maximum nécessaire pour assurer le service de sa dette totale (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne la totalité des dettes, à l'exception des dettes contractées dans le cours normal d'activités commerciales et remboursables à vue ou venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elles ont été contractées;
- b) Une dette est réputée contractée i) en vertu d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où elle aura été prélevée et n'aura pas été remboursée aux termes dudit contrat, et ii) en vertu d'un contrat de garantie, à la date du contrat prévoyant ladite garantie, mais seulement dans la mesure où elle n'aura pas été remboursée;
- c) L'expression « recette nette en espèces » désigne les recettes brutes d'exploitation de toutes origines, ajustées suivant les tarifs de la TRA en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant tout l'exercice financier ou toute la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, moins toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais normaux d'entretien, les impôts s'il y a lieu, et les dépenses d'administration, mais avant la constitution d'une réserve pour amortissement et pour les besoins du service de la dette;
- d) L'expression « besoins du service de la dette » désigne le total de l'amortissement (y compris éventuellement les versements à un fonds d'amortissement) et des intérêts et autres charges de la dette, à l'exclusion de tout profit réalisé sur les investissements de la Province dans la TRA;
- e) Toutes les fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change auquel la TRA peut, à ce moment, se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette ou, si elle ne le peut ainsi, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 4.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la TRA, dans les vingt-quatre mois qui suivront la date du présent Contrat :

- (a) establish a cost accounting system to determine the relevant costs of the services provided by TRA; and
- (b) take all necessary steps to revise its tariff structure in accordance with sound economic and commercial principles for railway operations. To that end, all tariffs for TRA's services shall be set and maintained at such a level, as shall be required to produce revenues sufficient to (i) cover at least their relevant marginal costs, and (ii) make a reasonable contribution toward covering the full costs of such services, taking into account the elasticity of demand for such services, the level of competitive tariffs, and the financial targets set forth in Section 4.03 of this Agreement; provided, however, that tariffs lower than required above may be applied to particular services, if the Borrower shall (A) decide for sound economic reasons to subsidize such services through the railway tariff system, and (B) in accordance with a time schedule acceptable to the Bank, provide TRA with sufficient funds to offset the difference between the tariffs collected for such particular services and their relevant marginal costs.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Bank, the Province and TRA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Province and TRA shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of TRA and other matters relating to the purpose of the Loan.

Section 5.02. The Bank, the Province and TRA shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, or the performance by either of them of its obligations under this Agreement or the performance by TRA of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. The Province and TRA shall enable the Bank's representatives to inspect all plants, sites, works, properties and equipment of TRA and any relevant records and documents.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 6.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Loan Agreement becomes effective.

Section 6.02. (a) This Agreement and all obligations of the Bank, the Province and of TRA thereunder shall terminate on the earlier of the following two dates :

- (i) the date on which the Loan Agreement shall terminate in accordance with its term; or
- (ii) a date fifteen years after the date of this Agreement.

- a) Etablira un système de comptabilité pour déterminer le coût des services fournis par elle; et
- b) Prendra toutes les mesures nécessaires pour réviser le barème de ses tarifs suivant les principes d'une saine exploitation économique et commerciale des chemins de fer. A cet effet, les tarifs de tous ses services seront fixés et maintenus à un niveau permettant d'obtenir des recettes suffisantes pour i) couvrir au moins les dépenses marginales afférentes à ces services et ii) contribuer à raisonnablement couvrir la totalité du coût desdits services, compte tenu de l'élasticité de la demande de ces services, du niveau des tarifs concurrentiels et des objectifs financiers énoncés au paragraphe 4.03 du présent Contrat; toutefois, des tarifs moins élevés pourront être appliqués à certains services, A) si l'Emprunteur décide, pour des raisons économiques valables, de subventionner lesdits services dans tout le système de tarifs ferroviaires, et B) s'il fournit à la TRA, suivant un calendrier agréé par la Banque, des fonds suffisants pour compenser la différence entre les tarifs perçus pour les services en question et les dépenses marginales y afférentes.

Article V

CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. La Banque, la Province et la TRA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, sur la demande de l'une des parties, elles conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'elles ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière de la TRA et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. La Banque, la Province et la TRA s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, l'exécution des engagements pris par elles dans le présent Contrat ou l'exécution des engagements pris par la TRA dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 5.03. La Province et la TRA donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter toutes les usines et tous les chantiers, ouvrages, biens et équipements de la TRA, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Article VI

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION; ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 6.01. Le présent Contrat prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 6.02. a) Le présent Contrat et tous les engagements qui en découlent pour la Banque, la Province et la TRA s'éteindront :

- i) à la date à laquelle le Contrat d'emprunt expirera conformément à ses dispositions; ou
- ii) quinze ans après la date du présent Contrat si cette échéance survient la première.

(b) If the Loan Agreement terminates in accordance with its terms before the date specified in paragraph (a) (ii) of this Section, the Bank shall promptly notify the Province and TRA of this event and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

Section 6.03. All the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect notwithstanding any cancellation or suspension under the Loan Agreement.

Article VII

MODIFICATION OF 1965 PROJECT AGREEMENT, 1968 PROJECT AGREEMENT AND 1969 PROJECT AGREEMENT

Section 7.01. Section 2.07 of the 1965 Project Agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and the substitution therefor of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Section 7.02. Section 2.07 of the 1968 Project Agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and the substitution therefor of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Section 7.03. Section 2.07 of the 1969 Project Agreement is amended by the deletion of the provisions thereof and the substitution therefor of the provisions of Section 4.03 of this Agreement.

Article VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 8.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Province :

Governor of the Province of Taiwan
Taiwan Provincial Government
Nan-tou
Taiwan, China

b) Si le Contrat d'emprunt expire, conformément à ses dispositions, avant la date spécifiée à l'alinéa a ii, du présent paragraphe, la Banque en avisera sans retard la Province et la TRA, et le présent Contrat et tous les engagements qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette expiration.

Paragraphe 6.03. Les dispositions du présent Contrat resteront en vigueur nonobstant toute annulation ou suspension en vertu du Contrat d'emprunt.

Article VII

MODIFICATION DU CONTRAT RELATIF AU PROJET DE 1965, DU CONTRAT RELATIF AU PROJET DE 1968 ET DU CONTRAT RELATIF AU PROJET DE 1969

Paragraphe 7.01. Les dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet de 1965 sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet de 1968 sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet de 1969 sont remplacées par les dispositions du paragraphe 4.03 du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble, télex ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que ladite partie aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

Pour la Province :

Le Gouverneur de la Province de Taiwan

Gouvernement provincial de Taiwan

Nan-tou

Taiwan (Chine)

Cable address :

TPG
Nan-tou
Taiwan

For TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taipei
Taiwan, China

Alternative address for cables :

Tairail
Taipei

Section 8.02. (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by The Commissioner, Department of Communications of the Taiwan Provincial Government of such other person or persons as the Province shall designate in writing.

(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of TRA may be taken or executed by the Managing Director of TRA or such other person or persons as TRA shall designate in writing.

Section 8.03. The Province and TRA shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority and the authenticated specimen signature of the person or persons who will, on behalf of the Province and TRA, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province and TRA respectively pursuant to any of the provisions of this Agreement.

Section 8.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original, and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

The Province of Taiwan :

By MARTIN WONG
Authorized Representative

The Taiwan Railway Administration :

By T. W. HU
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

TPG
Nan-tou
Taiwan

Pour la TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taipeh
Taiwan (Chine)

Autre adresse télégraphique :

Tairail
Taipeh

Paragraphe 8.02. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la Province, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Commissaire du département des communications du Gouvernement provincial de Taiwan ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la TRA, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Président-Directeur de la TRA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la TRA désignera par écrit.

Paragraphe 8.03. La Province et la TRA fourniront à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en leur nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elles doivent ou peuvent prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elles fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 8.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul et même instrument.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Province de Taiwan :

Le Représentant autorisé,
MARTIN WONG

Pour la Taiwan Railway Administration :

Le Représentant autorisé,
T. W. HU

SCHEDULE 1

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for goods included in Categories I to IV of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more :

(a) Before bids are invited, TRA shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, TRA shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform TRA whether it has any objection to the intended award on the grounds that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.02 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(c) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(d) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for goods included in Categories I to IV of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement estimated to cost the equivalent of less than \$100,000, TRA shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform TRA if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.02 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

3. For the purpose of evaluating bids for goods and associated services included in Categories I to IV of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules :

(a) the term " Local Bid " means a bid submitted by a manufacturer established

ANNEXE 1

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant des contrats d'achat de marchandises qui entrent dans les catégories I à IV du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat d'emprunt et dont le coût estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Avant de lancer un appel d'offres, la TRA remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées et elle apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, la TRA fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel elle a l'intention d'adjuger le marché et elle lui soumettra, à temps pour qu'elle les examine, un rapport détaillé sur l'évaluation et la comparaison des soumissions reçues et les recommandations des ingénieurs-conseils concernant l'adjudication, ainsi que les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à la TRA si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle ne serait pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.02 du présent Contrat ou aux clauses du Contrat d'emprunt et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

c) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

d) Deux copies du contrat seront remises à la Banque dès sa signature et avant que lui ait été soumise la première demande correspondante de tirage de l'Emprunt.

2. S'agissant d'un contrat d'achat de marchandises qui entrent dans les catégories I à IV du tableau figurant au paragraphe 1 de l'annexe 1 au Contrat d'emprunt et dont le coût estimatif est inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur remettra à la Banque, dès sa signature et avant de lui présenter la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, deux copies conformes dudit contrat. Si la Banque considère que l'adjudication n'est pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et des crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.02 du présent Contrat, ou aux clauses du Contrat d'emprunt, elle le fera savoir sans retard à la TRA, et aucune dépense au titre dudit contrat ne sera alors financée par l'Emprunt.

3. Pour évaluer les soumissions relatives aux marchandises et aux services correspondants entrant dans les catégories I à IV du tableau qui figure au paragraphe 1 de l'annexe 1 du Contrat d'emprunt, les prix offerts par les soumissionnaires seront déterminés et comparés suivant les règles ci-après :

a) L'expression « soumission locale » désigne la soumission d'un fabricant établi

in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";

(b) the bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the ex-factory price of such goods; and
- (ii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

(c) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts :

- (i) the c.i.f. Keelung price of such goods;
- (ii) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (1) above, whichever shall be the lower; and
- (iii) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.

4. TRA may negotiate with, and award the contracts to, the original suppliers of the freight handling equipment under the 1969 Loan Agreement, for the purchase of the equipment included in Category V of the table set out in paragraph 1 of Schedule 1 to the Loan Agreement provided the terms and conditions of such contracts are satisfactory to the Bank.

SCHEDULE 2

INVESTMENT PLAN 1971-1974 OF TRA

	NT\$ (million)			US\$ Equivalent (million)			% of Total Expenditure
	Local	Foreign	Total	Local	Foreign	Total	
Motive power and rolling stock	268	663	931	6.7	16.6	23.3	27.2
Track strengthening and doubling; maintenance equipment	425	486	911	10.6	12.1	22.7	26.5
Signalling and telecommunications	68	129	197	1.7	3.2	4.9	5.7
Workshops, depots, warehouses, freight handling equipment	322	177	499	8.1	4.4	12.5	14.6
Marshalling yards and improvements to station yards	232	60	292	5.8	1.5	7.3	8.5
Technical services and training	7	70	77	0.2	1.8	2.0	2.4
Miscellaneous	517	—	517	12.9	—	12.9	15.1
Total cost of the Investment Plan	1,839	1,585	3,424	46.0	39.6	85.6	100.0

sur les territoires de l'Emprunteur concernant des marchandises fabriquées ou traitées en grande partie (de l'avis raisonnable de la Banque) sur lesdits territoires; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère »;

b) Le montant de l'offre faite au titre d'une soumission locale sera la somme des montants suivants :

- i) le prix desdites marchandises à la sortie d'usine; et
- ii) le fret intérieur, les frais d'assurance et les autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

c) Aux fins de comparaison d'une soumission étrangère à une soumission locale, le montant de l'offre faite au titre d'une soumission étrangère sera la somme des montants suivants :

- i) le prix c.a.f. des marchandises rendues à Keelung,
- ii) le montant des taxes à l'importation des marchandises en question sur les territoires de l'Emprunteur dont sont normalement redevables les importateurs non exemptés, ou 15 p. 100 du montant spécifié à l'alinéa i) ci-dessus, si cette somme est moins élevée; et
- iii) le fret intérieur, l'assurance et les autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

4. La TRA pourra négocier avec les fournisseurs du matériel de manutention livré au titre du Contrat d'emprunt de 1969 et leur adjuger des contrats d'achat du matériel entrant dans la catégorie V du tableau qui figure au paragraphe 1 de l'annexe I du Contrat d'emprunt, à condition que les clauses et conditions desdits contrats soient jugées satisfaisantes par la Banque.

ANNEXE 2

PLAN D'INVESTISSEMENT DE LA TRA POUR 1971-1974

	Nouveaux dollars de Taiwan (million)			Equivalent en dollars des Etats-Unis (million)			Pourcentage des dépenses totales
	Soumission locale	Soumission étrangère	Total	Soumission locale	Soumission étrangère	Total	
Véhicules de traction et matériel roulant	268	663	931	6,7	16,6	23,3	27,2
Renforcement et doublement des voies; matériel d'entretien . .	425	486	911	10,6	12,1	22,7	26,5
Signalisation et télécommunica- tions	68	129	197	1,7	3,2	4,9	5,7
Ateliers, dépôts, entrepôts, maté- riel de manutention des mar- chandises	322	177	499	8,1	4,4	12,5	14,6
Gares de triage et modernisation des gares de passage	232	60	292	5,8	1,5	7,3	8,5
Services techniques et formation	7	70	77	0,2	1,8	2,0	2,4
Divers	517	—	517	12,9	—	12,9	15,1
Coût total du plan d'investisse- ment	1 839	1 585	3 424	46,0	39,6	85,6	100,0

No. 666

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Guarantee Agreement—*Third Power Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, Loan Agreement between the Bank and the Taiwan Power Company and Letter Agreement between the Bank and the Republic of China). Signed at Washington on 11 June 1971

Authentic text : English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 16 December 1971.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'énergie électrique* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Taiwan Power Company et Lettre d'accord entre la Banque et la République de Chine). Signé à Washington le 11 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 16 décembre 1971.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 11, 1971, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date² herewith between the Bank and the Taiwan Power Company (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifty-five million dollars (\$55,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 9 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 294 of this volume.

³ See p. 292 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 11 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la Taiwan Power Company (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinquante-cinq millions (55 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 295 du présent volume.

³ Voir p. 293 du présent volume.

Article II

GUARANTEE; BONDS; PROVISION OF FUNDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DES FONDS

Paragraphe 2.01. Sans limitations ni restrictions d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, et l'exécution ponctuelle de tous les engagements pris par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront son Ministre des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour qu'il puisse acquitter les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Lorsqu'une telle sûreté sera constituée, le Garant en informera la Banque sans retard.

c) Les dispositions de l'alinéa b ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la

the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Central Bank of China or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, prior to the termination of the Loan Agreement in accordance with its terms, the Guarantor shall cause the Bank of Communications not to :

- (i) exercise the right to effect any lien given by the Borrower to the Bank of Communications under the CIECD loan agreements;
- (ii) transfer or assign the loans and any right, including the lien, provided for under such CIECD loan agreements; and
- (iii) amend any provision relating to the lien provided for under such CIECD loan agreements.

(b) If the circumstances would justify the Bank of Communications to effect the lien referred to in subsection (a) hereof and if the Bank so agrees, the Guarantor shall cause the Bank of Communications to :

- (i) share such lien *pari passu* by the Bank and the Bank of Communications to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loans and the Bonds, and the outstanding principal of, and interest on, the loans provided for under the CIECD loan agreements; and
- (ii) make express provision to that effect in the registration or in any other legal documents required to effect the lien.

Section 3.03. The Guarantor shall take all such action as will be necessary to enable the Borrower to obtain, and shall not take any action which would prevent the Borrower from obtaining, from time to time, such adjustment in the Borrower's tariffs as provided in Section 5.06 of the Loan Agreement.

Section 3.04. Unless the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall reinvest in the Borrower, under terms and conditions acceptable to the Bank, any sums which it shall earn from time to time, until December 31, 1982, as dividends on its shareholdings in the Borrower.

Section 3.05. Unless the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not take any action which would result in the amendment of the Borrower's Charter.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor

constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou d'organismes du Garant ou de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant veillera à ce que, tant que le Contrat d'emprunt n'aura pas expiré conformément à ses dispositions, la Banque des communications :

- i) n'exerce pas son droit d'exécuter une sûreté constituée par l'Emprunteur en faveur de la Banque des communications conformément aux contrats d'emprunt du CIECD;
- ii) ne transfère ni ne cède aucun emprunt ni droit, y compris la sûreté, prévus dans les contrats d'emprunt du CIECD;
- iii) ne modifie aucune disposition concernant la sûreté prévue dans les contrats d'emprunt du CIECD.

b) Si les circonstances justifient que la Banque des communications exécute la sûreté visée à l'alinéa a du présent paragraphe et si la Banque accepte qu'il en soit ainsi, le Garant veillera à ce que la Banque des communications :

- i) partage également la sûreté entre la Banque et la Banque des communications en vue de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que le remboursement du solde du principal des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt du CIECD et le paiement des intérêts y afférents; et
- ii) introduise une clause expresse à cet effet dans l'acte d'enregistrement ou dans tout autre acte authentique devant être établi pour exécuter la sûreté.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'ajuster de temps à autre ses tarifs comme il est prévu au paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt et ne prendra aucune mesure qui aurait pour effet d'empêcher l'Emprunteur d'opérer ces ajustements.

Paragraphe 3.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant réinvestira chez l'Emprunteur, à des clauses et conditions agréées par la Banque, les sommes qu'il percevra de temps à autre, jusqu'au 31 décembre 1982, au titre de dividendes sur les parts du capital de l'Emprunteur qu'il détient.

Paragraphe 3.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant ne prendra aucune mesure de nature à modifier le statut de l'Emprunteur.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de

and the Bank shall from time to time, at the request of either party : (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

l'autre, : i) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le Contrat de garantie et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt; et ii) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, tout instrument établi en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et le Garant paiera tous les impôts qui pourraient être perçus, en vertu de la législation d'un autre pays ou d'autres pays, à raison d'instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministry of Finance

Taipei

Republic of China

Cable Address :

Chifinance

Taipei

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By MARTIN WONG

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Taïpeh
(République de Chine)
Adresse télégraphique :
Chifinance
Taïpeh

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

Le Représentant autorisé,
MARTIN WONG

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 11, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TAIWAN POWER COMPANY (hereinafter called the Borrower), a corporation organized and existing under the laws of the Republic of China.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "CIECD loan agreements" means the 107 loan agreements entered into during the period 1952 to 1967 between the Borrower and the Bank of Communications acting as the agent of the Guarantor to provide funds in local currency to the Borrower for the improvement and expansion of its facilities.

(b) "First Loan Agreement" means the loan agreement dated December 2, 1968² (*Tachien Power Project*) between the Bank and the Borrower as amended on May 16, 1970.³

(c) "First Guarantee Agreement" means the guarantee agreement dated December 2, 1968² (*Tachien Power Project*) between the Guarantor and the Bank.

(d) "Second Loan Agreement" means the loan agreement dated May 16, 1970³ (*Second Power Project*) between the Bank and the Borrower.

(e) "Second Guarantee Agreement" means the guarantee agreement dated May 16, 1970⁴ (*Second Power Project*) between the Guarantor and the Bank.

¹ See p. 292 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 299.

³ *Ibid.*, vol. 757, p. 99.

⁴ *Ibid.*

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 11 juin 1971, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TAIWAN POWER COMPANY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et exerçant ses activités sous le régime des lois de la République de Chine.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969¹ (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01 desdites Conditions et de la modification de l'alinéa i) du paragraphe 6.02, qui doit se lire : « Tout fait spécifié aux alinéas e ou f du paragraphe 7.01 ; », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « contrats d'emprunt du CIECD » désigne les 107 contrats d'emprunt conclus de 1952 à 1967 entre l'Emprunteur et la Banque des communications, agissant pour le compte du Garant, en vertu desquels celle-ci doit fournir à l'Emprunteur des fonds en monnaie locale pour moderniser et agrandir ses installations.

b) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt du 2 décembre 1968² (*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*) entre la Banque et l'Emprunteur, modifié le 16 mai 1970³.

c) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie du 2 décembre 1968² (*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*) entre le Garant et la Banque.

d) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt du 16 mai 1970³ (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*) entre la Banque et l'Emprunteur.

e) L'expression « deuxième Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie du 16 mai 1970⁴ (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*) entre le Garant et la Banque.

¹ Voir p. 293 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 299.

³ *Ibid.*, vol. 757, p. 99.

⁴ *Ibid.*

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty-five million dollars (\$55,000,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1976 or such other date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent (7 $\frac{1}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The President of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III

EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utilities practices.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à cinquante-cinq millions (55 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt comme il est stipulé à l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financées en vertu du présent Contrat, ainsi que le paiement des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produits ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1976 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois-quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept et quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III

EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur exécutera le projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes

Section 3.02. In order to assist the Borrower in carrying out the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.03. In carrying out the Project, the Borrower shall employ contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV

MANAGEMENT AND OPERATIONS OF THE BORROWER

Section 4.01. (a) The Borrower shall at all times carry on its operations, manage its affairs, maintain its financial position, and plan the future expansion of its electric power system, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices, under the supervision of experienced and competent management, and with the assistance of adequate, qualified and experienced staff.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, machinery, equipment and other property, and make all necessary renewals and repairs thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 4.02. The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 3.02. Pour l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour exécuter le Projet, l'Emprunteur engagera des entrepreneurs agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurés contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison au lieu d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tout les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces de contrat et programmes de construction et d'achats relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux relatifs au Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés par ces fonds.

Article IV

GESTION ET ACTIVITÉS DE L'EMPRUNTEUR

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur exercera ses activités, gèrera ses affaires, maintiendra sa situation financière et prévoira l'expansion de son réseau électrique toujours suivant les principes et les pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique, avec le concours d'un personnel compétent et expérimenté suffisamment nombreux.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de ses machines, de son matériel et de ses autres biens, et fera tous les renouvellements et toutes les réparations nécessaires toujours suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique des affaires, ou prendra à cet effet toute autre disposition jugée satisfaisante par la Banque.

Section 4.03. (a) The Borrower shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall not amend its Charter without the agreement of the Bank.

Article V

FINANCIAL COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition.

Section 5.02. The Borrower shall : (i) have its accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements) for each fiscal year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank; (ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each such year, (A) certified copies of its financial statements for such year as so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and (iii) furnish to the Bank such other information concerning the accounts and financial statements of the Borrower and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 5.03. (a) The Borrower represents that at the date of this Agreement no lien exists on any of its assets as security for any debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (i) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (ii) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under paragraph (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (A) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (B) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.04. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not effect the lien provided for under the CIECD loan agreements prior to the termination of this Agreement in accordance with its terms.

(b) If the lien referred to in subsection (a) hereof is effected in accordance with Section 3.02 (b) of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall ensure that (i) such lien will be shared *pari passu* by the Bank and the Bank of Communications to secure

¹ See p. 284 of this volume.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses activités, et il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur ne pourra modifier son statut sans l'accord de la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses activités et de sa situation financière.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur : i) fera vérifier par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, ses comptes et états financiers (bilans, états des recettes et des dépenses et pièces correspondantes) de chaque exercice; ii) remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts mais de toute façon quatre mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de ses états financiers vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification desdits experts-comptables, dans la forme et avec les détails que la Banque aura raisonnablement demandés; et iii) communiquera à la Banque tous autres renseignements au sujet de ses comptes et états financiers et de leur vérification que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur déclare qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur ses avoirs en garantie d'une dette.

b) L'Emprunteur déclare que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) si une sûreté vient à être constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; et ii) si une sûreté vient à être constituée sur l'un quelconque de ses avoirs, autrement qu'en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, en garantie d'une dette, il remettra à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : A) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni B) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que le présent Contrat n'aura pas expiré conformément à ses dispositions, l'Emprunteur n'exécutera pas la sûreté prévue dans les contrats d'emprunt du CIECD.

b) Si la sûreté visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe est exécutée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur veillera à ce que i) ladite sûreté soit partagée également entre la Banque et la Banque des com-

¹ Voir p. 285 du présent volume.

the payment of principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the outstanding principal of, and interest on, the loans provided for under the CIECD loan agreements; and (ii) express provision be made to that effect in the registration or in any other legal documents required to effect the lien.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt unless the Borrower's net revenue for the Borrower's fiscal year next preceding the date of such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements for any succeeding fiscal year on all the Borrower's debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

- (a) "debt" means all debt, except debt incurred in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or less than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement, on the date and to the extent it is drawn down and outstanding pursuant to such loan contract or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into but shall be counted only to the extent that the underlying debt is outstanding;
- (c) the term "net revenue" means gross operating revenue, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the entire fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating expenses, including adequate maintenance, taxes, if any, and administrative expenses, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term "debt service requirements" means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and
- (e) whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.06. (a) The Borrower shall maintain its tariffs, or take all steps necessary to set them, at such a level as may be necessary to provide revenue sufficient to produce an annual rate of return of not less than 10% on the value of the Borrower's net fixed assets in operation plus an adequate working capital allowance.

(b) For the purpose of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income for the year in question to the average of the value of the net fixed assets of the Borrower in operation at the beginning and at the end of each year plus an adequate working capital allowance, representing 2.5 per cent of such average of

munications en vue de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que le remboursement du solde du principal des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt du CIECD et le paiement des intérêts y afférents; et ii) une clause expresse à cet effet soit introduite dans l'acte d'enregistrement ou dans tout autre acte authentique devant être établi pour exécuter la sûreté.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune nouvelle dette si ses recettes nettes pendant l'exercice financier précédent ou, si elles sont supérieures, pendant la période de 12 mois immédiatement antérieure à la dette envisagée, ne sont pas au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire pour assurer le service de sa dette globale (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) Le terme « dette » désigne la totalité de la dette, à l'exception des dettes contractées pour moins d'un an par l'Emprunteur dans le cadre normal de ses activités et remboursables à vue;
- b) Une dette est réputée contractée i) s'il s'agit d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date et dans la mesure où les sommes prêtées sont prélevées et non remboursées conformément aux dispositions dudit contrat, et ii) s'il s'agit d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie est conclu, mais seulement pour la fraction de ladite dette non encore remboursée;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes d'exploitation brutes, corrigées pour tenir compte des tarifs d'électricité en vigueur à la date où la dette est contractée (même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se rapportent) moins toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien normaux et, le cas échéant, les impôts, ainsi que les dépenses d'administration, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et le service de la dette.
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette;
- e) Chaque fois qu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer en monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite au taux de change auquel l'Emprunteur peut, au moment considéré, se procurer cette autre monnaie aux fins du service de ladite dette, ou, s'il ne peut ainsi se la procurer, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur maintiendra ou fera le nécessaire pour fixer des tarifs suffisants pour que ses recettes lui assurent un rendement annuel d'au moins 10 p. 100 sur la valeur nette de ses immobilisations, plus un fonds de roulement normal.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le rendement annuel sera calculé en rapportant le revenu d'exploitation de l'exercice considéré à la moyenne entre la valeur nette des immobilisations de l'Emprunteur au début et à la fin dudit exercice, plus une provision adéquate pour fonds de roulement, représentant 2,5 p. 100 de la moyenne entre la valeur nette des

value of the net fixed assets and 11.5 per cent of the Borrower's cash operating expenses.

- (ii) The term "value of net fixed assets in operation" shall mean the gross book value of such assets, valued in accordance with sound and consistently maintained methods of valuation, acceptable to the Bank, less the amount of accumulated depreciation, as defined hereinafter, determined on such value.
- (iii) The rates of depreciation applicable to the fixed assets shall be based on the useful life of depreciable assets, as set forth in the Borrower's schedule of depreciation rates approved by the Guarantor on April 9, 1971, consistently applied using the straight-line method.
- (iv) The term "operating income" shall mean the difference between :
 - (A) gross operating revenue accruing from the Borrower's services; and
 - (B) the operating and administration expenses, including taxes (if any), adequate maintenance and depreciation but excluding interest and other charges on debt.

Article VI

CONSULTATION; INFORMATION AND INSPECTION

Section 6.01. The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purpose of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

Section 6.02. The Bank and the Borrower shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 6.03. The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Article VII

TAXES

Section 7.01. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, any instrument made pursuant to this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation, under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, of payments

immobilisations de l'Emprunteur et 11,5 p. 100 de ses dépenses d'exploitation au comptant.

- ii) La « valeur nette des immobilisations » désigne la valeur comptable brute des installations fixes en service, déduction faite de l'amortissement accumulé, défini ci-après, évalué suivant de bonnes méthodes régulièrement appliquées, agréées par la Banque.
- iii) Les taux d'amortissement applicables aux immobilisations seront calculés d'après la durée utile des installations amortissables, comme il est indiqué dans le tableau des taux d'amortissement de l'Emprunteur approuvé par le Garant le 9 avril 1971, appliqués régulièrement suivant la méthode linéaire.
- iv) Le « revenu d'exploitation » désigne la différence entre :
 - A) les recettes d'exploitation brutes des services de l'Emprunteur; et
 - B) les frais d'exploitation et les dépenses d'administration, y compris les impôts (s'il y a lieu), les frais d'entretien normaux et l'amortissement, mais non compris les intérêts et autres charges de la dette.

Article VI

CONSULTATION; INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 6.01. La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur la gestion, les activités et la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que ce dernier pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

Paragraphe 6.02. La Banque et l'Emprunteur s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 6.03. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les usines, installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériel de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Article VII

IMPÔTS

Paragraphe 7.01. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, de tout effet créé en application du présent Contrat, du Contrat de garantie et des Obligations, ou lors du remboursement du principal et du paiement des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts, en vertu de la

under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Article VIII

REMEDIES OF THE BANK

Section 8.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 8.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower and the Guarantor declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 8.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified :

A default shall occur (i) under the First Loan Agreement or under the Second Loan Agreement on the part of the Borrower, or (ii) under the First Guarantee Agreement or under the Second Guarantee Agreement on the part of the Guarantor, other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment required thereunder.

Section 8.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified :

The event specified in Section 8.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

Article IX

MODIFICATION OF THE FIRST LOAN AGREEMENT AND THE SECOND LOAN AGREEMENT

Section 9.01. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the First Loan Agreement the provisions of Section 6.01 of the said Agreement are deleted and the following provisions are substituted therefor :

“ SECTION 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between

législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Article VIII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 8.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 8.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur et au Garant, le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 8.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

Le fait qu'un manquement s'est produit : i) de la part de l'Emprunteur dans l'exécution du premier Contrat d'emprunt ou du deuxième Contrat d'emprunt, ou ii) de la part du Garant dans l'exécution du premier Contrat de garantie ou du deuxième Contrat de garantie, à l'exclusion d'un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans lesdits contrats.

Paragraphe 8.03. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait spécifié au paragraphe 8.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

Article IX

MODIFICATION DU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT ET DU DEUXIÈME CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 9.01. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt les dispositions du paragraphe 6.01 dudit Contrat sont modifiées comme suit :

« PARAGRAPHE 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation remise en application d'un tel contrat, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une

the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days, or (v) if a default shall occur under the loan agreement dated May 16, 1970 (*Second Power Project*), or under the loan agreement dated June 11, 1971 (*Third Power Project*), both between the Bank and the Borrower, on the part of the Borrower, or under the guarantee agreement dated May 16, 1970 (*Second Power Project*), or under the guarantee agreement dated June 11, 1971 (*Third Power Project*) both between the Guarantor and the Bank, on the part of the Guarantor, other than in respect of the payment of the principal, or interest or any other payment referred to thereunder, and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.”

Section 9.02. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the Second Loan Agreement the provisions of Section 6.02 of the said Agreement are deleted and the following provisions are substituted therefor :

“ SECTION 6.02. For the purpose of Section 7.01 of the General Conditions the following event is specified :

“ A default shall occur (i) under the loan agreement dated December 2, 1968 (*Tachien Power Project*) or under the loan agreement dated June 11, 1971 (*Third Power Project*) both between the Bank and the Borrower, on the part of the Borrower, or (ii) under the guarantee agreement dated December 2, 1968 (*Tachien Power Project*) or under the guarantee agreement dated June 11, 1971 (*Third Power Project*) both between the Guarantor and the Bank, on the part of the Guarantor, other than in respect of the payment of the principal or interest or any other payment referred to thereunder and such event shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.”

Article X

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 10.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefore have been fully and validly performed or given.

Obligation remise en application d'un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui sont de nature à empêcher le Garant d'honorer les engagements qu'il a pris dans le Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours, ou v) si un manquement se produit de la part de l'Emprunteur dans l'exécution du Contrat d'emprunt du 16 mai 1970 (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*), ou du Contrat d'emprunt du 11 juin 1971 (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique*), conclus l'un et l'autre entre la Banque et l'Emprunteur, ou si un manquement se produit de la part du Garant dans l'exécution du Contrat de garantie du 16 mai 1970 (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique*), ou du Contrat de garantie du 11 juin 1971 (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique*), l'un et l'autre conclus entre le Garant et la Banque, à l'exclusion d'un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans lesdits contrats, et si ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait ou ce manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations. »

Paragraphe 9.02. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du deuxième Contrat d'emprunt les dispositions du paragraphe 6.02 dudit Contrat sont modifiées comme suit :

« PARAGRAPHE 6.02. Le fait suivant est stipulé aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

« Un manquement i) de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution du Contrat d'emprunt du 2 décembre 1968 (*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*) ou dans l'exécution du Contrat d'emprunt du 11 juin 1971 (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique*) conclus l'un et l'autre entre la Banque et l'Emprunteur, ou ii) de la part du Garant, dans l'exécution du Contrat de garantie du 2 décembre 1968 (*Projet relatif à l'énergie électrique de Tachien*) ou dans l'exécution du Contrat de garantie du 11 juin 1971 (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique*) conclus l'un et l'autre entre le Garant et la Banque, à l'exclusion d'un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans lesdits contrats, si ce manquement subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur. »

Article X

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; EXPIRATION

Paragraphe 10.01. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'Emprunteur a tout pouvoir pour construire et exploiter le Projet et que tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été pleinement et valablement accomplis ou donnés.

Section 10.02. The date September 10, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article XI

ADDRESSES

Section 11.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Taiwan Power Company
39 Ho-Ping East Road, Section 1
Taipei
Republic of China

Cable address :
Taipower
Taipei

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. BURKE KNAPP
Vice President

Taiwan Power Company :

By L. K. CHEN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each category :

Paragraphe 10.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1971.

Article XI

ADRESSES

Paragraphe 11.01. Les adresses ci-après sont indiqués aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur :

Taiwan Power Company
39 Huo-Ping East Road, Section 1
Taipeh
(République de Chine)
Adresse télégraphique :
Taipower
Taipeh

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

Pour la Taiwan Power Company :

Le Représentant autorisé,
L. K. CHEN

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens et de services devant être financés par l'Emprunt, et le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Talin No. 5 thermal generating unit and associated equipment and facilities	33,900,000
II. Substation facilities	5,100,000
III. Equipment and facilities for load dispatch and control	1,600,000
IV. Consultants' services	2,800,000
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before April 14, 1976	8,000,000
VI. Unallocated	3,600,000
TOTAL	<u>55,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures in the currency of the Guarantor, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Guarantor;
- (b) expenditures prior to the date of this Agreement; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Borrower's expansion program for 1971-1976 and consists of :

- A. The construction, installation and operation of :
 1. A thermal generating unit (Talin No. 5) with a capacity of 500 MW and associated equipment;
 2. Substation facilities for the transmission of power generated by Chinshan nuclear station and includes :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Alternateur thermique Talin n° 5 et matériel et installations annexes	33 900 000
II. Installations de sous-stations	5 100 000
III. Matériel et installations de répartition de charge et de commande	1 600 000
IV. Services d'ingénieurs-conseils	2 800 000
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus le 14 avril 1976 au plus tard	8 000 000
VI. Fonds non affectés	3 600 000
TOTAL	55 000 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou en règlement de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires du Garant ;
- b) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat ;
- c) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt ;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme d'expansion de l'Emprunteur pour 1971-1976 et se compose des éléments suivants :

A. Construction, mise en place et exploitation :

1. D'un alternateur thermique (Talin n° 5) de 500 MW et du matériel annexe ;
2. Des installations de sous-stations pour le transport de l'électricité produite par la centrale nucléaire de Chinshan, à savoir :

- (A) 345 KV primary substations at Nankang and Panchiao; and
 (B) Chinshan switching station, including 500 MVA transformer capacity and ten 345 KV line terminals; and
3. Facilities and equipment for system load dispatch and control.

B. The improvement of the financial management and technical operations of the Borrower.

The Project is expected to be completed by March 31, 1976.

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1977	1,100,000	October 15, 1984	1,880,000
October 15, 1977	1,140,000	April 15, 1985	1,950,000
April 15, 1978	1,185,000	October 15, 1985	2,020,000
October 15, 1978	1,225,000	April 15, 1986	2,095,000
April 15, 1979	1,270,000	October 15, 1986	2,170,000
October 15, 1979	1,315,000	April 15, 1987	2,245,000
April 15, 1980	1,365,000	October 15, 1987	2,330,000
October 15, 1980	1,415,000	April 15, 1988	2,415,000
April 15, 1981	1,465,000	October 15, 1988	2,500,000
October 15, 1981	1,520,000	April 15, 1989	2,590,000
April 15, 1982	1,575,000	October 15, 1989	2,685,000
October 15, 1982	1,630,000	April 15, 1990	2,780,000
April 15, 1983	1,690,000	October 15, 1990	2,885,000
October 15, 1983	1,750,000	April 15, 1991	2,995,000
April 15, 1984	1,815,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	5½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	6½%
More than eighteen years before maturity	7½%

- A) des sous-stations primaires de 345 kV à Nankang et à Panchiao;
 B) un poste de commutation à Chinshan, comprenant notamment un transformateur de 500 mVA et dix terminaux de ligne de 345 kV;
3. Des installations et du matériel de répartition de charge et de commande du réseau.
- B. Amélioration de la gestion financière et des opérations techniques de l'Emprunteur.
- Le Projet devrait être achevé le 31 mars 1976.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1977	1 100 000	15 octobre 1984	1 880 000
15 octobre 1977	1 140 000	15 avril 1985	1 950 000
15 avril 1978	1 185 000	15 octobre 1985	2 020 000
15 octobre 1978	1 225 000	15 avril 1986	2 095 000
15 avril 1979	1 270 000	15 octobre 1986	2 170 000
15 octobre 1979	1 315 000	15 avril 1987	2 245 000
15 avril 1980	1 365 000	15 octobre 1987	2 330 000
15 octobre 1980	1 415 000	15 avril 1988	2 415 000
15 avril 1981	1 465 000	15 octobre 1988	2 500 000
15 octobre 1981	1 520 000	15 avril 1989	2 590 000
15 avril 1982	1 575 000	15 octobre 1989	2 685 000
15 octobre 1982	1 630 000	15 avril 1990	2 780 000
15 avril 1983	1 690 000	15 octobre 1990	2 885 000
15 octobre 1983	1 750 000	15 avril 1991	2 995 000
15 avril 1984	1 815 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les primes suivantes sont payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	5½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	6½%
Plus de 18 ans avant l'échéance	7½%

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for equipment estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more :

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the basis for qualification and the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions to or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to any contract for equipment estimated to cost the equivalent of less than \$100,000, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, an analysis of the bids, the recommendation for award, and two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de matériel dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque la procédure qui sera suivie, avant de publier l'avis de présélection, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à la Banque, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé des ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et leurs recommandations touchant l'adjudication, ainsi que les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle ne serait pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou aux clauses du présent Contrat, et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

e) Deux exemplaires certifiés conformes du contrat seront remis à la Banque dès sa signature et avant que lui ait été soumise la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt.

2. S'agissant de marchés dont le montant estimatif est inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars, l'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'un marché aura été adjugé, et avant que lui ait été soumise la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, une analyse des soumissions, la recommandation d'adjudication et deux exemplaires certifiés conformes du contrat. Si la Banque considère que l'adjudication n'est pas conforme aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou aux clauses du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur, et aucune dépense au titre dudit marché ne sera alors financée par l'Emprunt.

LETTER AGREEMENT

REPUBLIC OF CHINA
BANK OF COMMUNICATIONS

June 11, 1971

Re : Loan No. 749 CHA
(*Third Power Project*)
Lien Under CIECD Loan Agreements

Dear Sirs :

1. Please refer to Section 3.02 of the Guarantee Agreement (*Third Power Project*) of even date herewith¹ between the Republic of China (the Guarantor) and the International Bank for Reconstruction and Development (the Bank).

2. During the negotiations of the said Guarantee Agreement, we informed the Bank that the Taiwan Power Company (the Borrowers) has entered into 108 loan agreements with the Bank of Communications, acting as the agent of the Council for International Economic Cooperation and Development. Of these 108 loan agreements, 107 loan agreements (hereinafter called CIECD loan agreements) contain a provision under which the Borrower has given a lien on its property to the Bank of Communications to secure the amounts which it owes at any time to the Bank of Communications.

3. We wish to confirm that the Bank of Communications has not, in accordance with the laws of the Guarantor, effected any lien provided for under the said CIECD loan agreements and that the Bank of Communications will adhere to Section 3.02 of the said Guarantee Agreement and for this purpose shall be deemed to be a third party to the said Guarantee Agreement.

4. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of China :

[Signed — Signé]²

Authorized Representative

Bank of Communications :

[Signed — Signé]³

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development
Washington, D.C.

*Confirmed :*International Bank for
Reconstruction and Development :By [Signed — Signé]⁴

¹ See p. 284 of this volume.

² Signed by Martin Wong — Signé par Martin Wong.

³ Signed by Tsu-Wang Hu — Signé par Tsu-Wang Hu.

⁴ Signed by R. J. Goodman — Signé par R. J. Goodman.

LETTRE D'ACCORD

RÉPUBLIQUE DE CHINE
BANQUE DES COMMUNICATIONS

11 juin 1971

Re: Emprunt n° 749 CHA
(Troisième projet relatif à l'énergie électrique)
Sûreté constituée conformément aux contrats d'emprunt
du CIECD

Messieurs,

1. Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.02 du Contrat de garantie (*Troisième projet relatif à l'énergie électrique*) de même date¹ conclu entre la République de Chine (le Garant) et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque).

2. Au cours des négociations relatives audit Contrat de garantie, nous avons informé la Banque que la Taiwan Power Company (l'Emprunteur) avait passé 108 contrats d'emprunt avec la Banque des communications, agissant en qualité d'agent du Council for International Economic Cooperation and Development. Sur ces 108 contrats d'emprunt, 107 (ci-après dénommés « contrats d'emprunt du CIECD ») contiennent une clause en vertu de laquelle l'Emprunteur a constitué en faveur de la Banque des communications une sûreté sur ses biens, ayant pour objet de garantir les sommes dont il peut lui être redevable à tout moment.

3. Nous confirmons que la Banque des communications, conformément aux lois du Garant, n'a exécuté aucune des sûretés visées dans lesdits contrats d'emprunt du CIECD et qu'elle entend se conformer aux dispositions du paragraphe 3.02 dudit Contrat de garantie; à cette fin, elle doit être considérée comme une tierce partie audit Contrat de garantie.

4. Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

Le Représentant autorisé,

[MARTIN WONG]

Pour la Banque des communications :

Le Représentant autorisé,

[TSU-WANG HU]

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
Washington, D.C.

Bon pour confirmation :

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

[R. J. GOODMAN]

¹ Voir p. 285 du présent volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3560. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 21 NOVEMBER 1955¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Asunción on 26 March and 19 May 1971, which came into force on 19 May 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement of 21 November 1955 was prolonged for a further period of five years until 27 March 1976.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 252, p. 107; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 9, as well as annex A in volumes 672, 759 and 767.

ANNEXE A

N° 3560. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 21 NOVEMBRE 1955¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Assomption des 26 mars et 19 mai 1971, lequel est entré en vigueur le 19 mai 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné du 21 novembre 1955 a été prorogé pour une nouvelle période de cinq ans jusqu'au 27 mars 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 107; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4, 5 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 672, 759 et 767.

No. 4532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1958¹

N° 4532. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1958¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Lisbon on 16 April 1971, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, the validity of the above-mentioned Agreement was extended for a further six months by replacing the phrase "12 years and nine months" in article IX, as amended², by the phrase "13 years and three months".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Lisbonne du 16 avril 1971, lequel est entré en vigueur à la même date par l'échange desdites notes, la validité de l'Accord susmentionné a été prorogée pour une nouvelle période de 6 mois par substitution des mots « 13 ans et trois mois » dans l'article IX, tel que modifié², aux mots « 12 ans et 9 mois ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 109, and annex A in volumes 661, 705, 725, 752 and 777.

² *Ibid.*, vol. 661, p. 423; vol. 705, p. 355; vol. 725, p. 374; vol. 752, p. 382, and vol. 777, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 109, et annexe A des volumes 661, 705, 725, 752 et 777.

² *Ibid.*, vol. 661, p. 423; vol. 705, p. 355; vol. 725, p. 374; vol. 752, p. 382, et vol. 777, p. 342.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 17² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

14 December 1971

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 12 February 1972.)

APPLICATION du Règlement n° 17² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

14 décembre 1971

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 12 février 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797 and 801.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797 et 801.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

No. 6888. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT TOKYO ON 4 SEPTEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE BRITISH VIRGIN ISLANDS, FIJI, MONTserrat AND THE SEYCHELLES (WITH ANNEX). TOKYO, 25 SEPTEMBER 1970

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

I

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs ad interim of Japan

BRITISH EMBASSY
TOKYO

25th of September, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on the 4th of September, 1962¹ and to the Convention on the same subject between the United Kingdom and Japan signed at Tokyo on the 10th of February, 1969³ (hereinafter referred to as "the 1962 Convention" and "the 1969 Convention" respectively), and on behalf of the Government of the United Kingdom, I now propose that :

- (1) In accordance with the provisions of article XXII of the 1962 Convention, that Convention shall be extended to the territories named in the annex to the present note in the manner, under the conditions and with effect from the dates specified therein.
- (2) After the 1969 Convention has entered into force, the Government of the United Kingdom and the Government of Japan shall, however, enter into consultations about extending the 1969 Convention in accordance with article 28 thereof to the territories named in the annex to the present note as soon as the Governments of those territories are prepared to accept such an extension in replacement of the extension provided for by paragraph (1) of this note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 31.

² Came into force on 25 September 1970 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 778, p. 3.

- (3) The extension of the 1962 Convention to any territory as proposed in paragraph (1) of this note shall continue to have effect until it is terminated in accordance with arrangements made under article 28 of the 1969 Convention for the replacement, following the procedure outlined in paragraph (2) of this note, of the extension to that territory or in accordance with paragraph (5) of part II of the annex to this note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that the present note with its annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN PILCHER

ANNEX

- I. TABLE OF TERRITORIES TO WHICH THE CONVENTION OF THE 4TH OF SEPTEMBER, 1962, FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME IS TO BE EXTENDED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE XXII OF THE SAID CONVENTION, UNDER THE CONDITIONS SET OUT IN PART II OF THIS ANNEX

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
British Virgin Islands	Income Tax	1st January, 1963
Fiji.	Normal Tax and Surtax Basic Tax and Dividend Tax	1st January, 1963 1st January, 1965
Montserrat	Income Tax	1st January, 1963
Seychelles	Income Tax	1st January, 1963

II. APPLICATION

(1) The said Convention shall apply in the case of each territory mentioned in column (1) of the above table,

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of Japan and the Government of that territory;
- (b) as if the term "United Kingdom" (except where the context otherwise requires) meant that territory;
- (c) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in column (2) of the above table;
- (d) as if the reference to "the date of signature of the present Convention" in paragraph (2) of article I were a reference to the date of the exchange of notes to which the present annex is appended; and
- (e) as if, for the purposes of the extension to Fiji, articles VI and VII were not included.

(2) When the necessary measures have been completed in any territory named in the above table to give the present extension the force of law in such territory the present extension shall have effect :

- (a) in Japan, as respects income for any taxable years beginning on or after the first day of January 1963; and
- (b) in such territory, as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in column (3) of that table, and for subsequent years of assessment.

(3) Nothing in paragraph (2) above shall be construed as overriding the time limitation, prescribed by the law of Japan or of such territory, for the correction of the tax amount and the refunding connected therewith.

(4) The Government of the United Kingdom shall inform the Japanese Government in writing through the diplomatic channel when the necessary measures as indicated in paragraph (2) have been completed in all or any of the territories named in the above table.

(5) Either the Government of the United Kingdom or the Government of Japan may, on or before the 30th day of June in any calendar year give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination in relation to any or all of the territories and in such event the present extension shall cease to have effect:

- (a) in Japan as respects income for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which notice is given;
- (b) in such of the territories named in the above table as are concerned as respects taxes charged for any year of assessment beginning on or after the day and month specified in column (3) of the above table in the calendar year next following that in which notice is given.

た年の翌年の前記の表の第(3)欄に掲げる月日以後に開
始する各賦課年度の租税

- (4) 連合王国政府は、前記の表に掲げるすべての又はいずれかの地域において(2)にいう必要な措置が完了したときは、外交上の経路を通じ書面によつて日本国政府に通報する。
- (5) 連合王国政府又は日本国政府は、前記のすべての又はいずれかの地域に対する適用に関し、いずれの年においても六月三十日以前に外交上の経路を通じ他方の政府に対して書面による終了の通告を与えることができるものとし、かつ、その場合にはこの適用は、次のものについて効力を失うものとする。
- (a) 日本国においては、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (b) 前記の表に掲げる地域においては、通告が与えられ

- (e) フィジーについては、第六条及び第七条の規定は、適用しない。
- (2) 前記の表に掲げる地域において、この適用に法律の効力を与えるために必要な措置が完了したときは、この適用は、次のものについて効力を有するものとする。
- (a) 日本国においては、千九百六十三年一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (b) その地域においては、その地域の名に対応して前記の表の第(3)欄に掲げる日に開始する賦課年度及びその後の各賦課年度の租税
- (3) (2)のいかなる規定も、日本国又はその地域の法律に定める税額の更正及びそれに伴う還付に係る期間制限に関する規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

II
適用

- (1) 前記の表の第(1)欄に掲げる各地域について千九百六十二年の条約を適用するにあたり、
- (a) 「締約国」とあるのは、「日本国政府」及び「当該地域の政府」と読み替える。
- (b) 「連合王国」とあるのは、文脈によつて別に解釈する場合を除くほか、「当該地域」と読み替える。
- (c) 「租税」とあるのは、各地域に関して、「当該地域の名に対応して前記の第(2)欄に掲げるもの」と読み替える。
- (d) 第一条(2)に「この条約の署名の日」とあるのは、「この附属書が添附されている交換公文の日付」と読み替える。

附属書

I
 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための千九百六十二年九月四日の条約がその第二十二条の規定に従い、かつ、IIに定める条件によつて適用される地域の表

第 (1) 欄	第 (2) 欄	第 (3) 欄
英領ヴァージン諸島	所得税	千九百六十三年一月一日
フィジー	普通税及び附加税	千九百六十三年一月一日
	基本税及び配当税	千九百六十五年一月一日
モントセラット	所得税	千九百六十三年一月一日
セイシエル	所得税	千九百六十三年一月一日

であるときは、この書簡及びその附属書並びにその旨の閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光榮を有します。

本大臣は、さらに、日本国政府に代わつて閣下の書簡及びその附属書並びにこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年九月二十五日

日本国外務大臣臨時代理に代わつて

欧亜局長

日本国駐在連合王国特命全權大使

ジョン・ピルチャー閣下

有田 圭 輔

件により、かつ、その定める日から適用する。

(2) もつとも、連合王国政府及び日本国政府は、千九百六十九年の条約が効力を生じた後は、その第二十八条の規定に従い附属書に掲げる地域に対して同条約を適用することに
関し協議を行なうものとする。この協議は、これらの地域の政府が(1)に定める適用に代えて千九百六十九年の条約の適用を受諾する用意ができ次第直ちに行なわれる。

(3) (1)で提案されたいずれの地域に対する千九百六十二年の条約の適用も、(2)に定める手続に従い千九百六十九年の条約の第二十八条の規定に基づいてなされる当該地域への適用の切替えのための取極に従い、又は附属書Ⅱ(5)の規定に従つて、終了する時まで効力を存続する。

本使は、前記の提案が日本国政府にとつて受諾しうるもの

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百六十二年九月四日に東京において署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の条約並びに千九百六十九年二月十日に東京において署名された同一の事項に関する連合王国と日本国との間の条約（以下、それぞれ「千九百六十二年の条約」及び「千九百六十九年の条約」という。）に言及するとともに、連合王国政府に代わつて次のとおり提案する光栄を有します。

(1) 千九百六十二年の条約は、その第二十二条の規定に従い、附属書に掲げる地域に対して、附属書に定める方法及び条

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Japan to Her Majesty's Ambassador at
Tokyo*

25th of September, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that Your Excellency's note with the annex and this note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs ad interim :

KEISUKE ARITA
Director-General of the European
and Oceanic Affairs Bureau

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6888. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À TOKYO LE 4 SEPTEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ÎLES VIERGES BRITANNIQUES, À FIDJI, À MONT-SERRAT ET AUX SEYCHELLES (AVEC ANNEXE). TOKYO, 25 SEPTEMBRE 1970

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo au Ministre des affaires étrangères par intérim du Japon

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
TOKYO

Le 25 septembre 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 4 septembre 1962¹, et à la Convention entre le Royaume-Uni et le Japon sur le même sujet, signée à Tokyo le 10 février 1969³ (ci-après dénommées « la Convention de 1962 » et « Convention de 1969 » respectivement, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de proposer que :

- 1) Conformément aux dispositions de l'article XXII de la Convention de 1962, l'application de ladite Convention soit étendue aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note, selon les modalités, dans les conditions et à compter des dates spécifiées dans ladite annexe.
- 2) Après l'entrée en vigueur de la Convention de 1969, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Japon entament néanmoins des consultations en vue d'étendre aux territoires énumérés dans l'annexe à la présente note l'application de la Convention de 1969 conformément à l'article 28 de ladite Convention, dès que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 31.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1970 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 778, p. 3.

les gouvernements de ces territoires seront disposés à accepter ladite extension en lieu et place de l'extension prévue au paragraphe 1 de la présente note.

- 3) L'extension de l'application de la Convention de 1962 à tout territoire, qui est proposée au paragraphe 1 de la présente note continue de produire effet jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée conformément aux dispositions prises en vertu de l'article 28 de la Convention de 1969 pour remplacer, suivant la procédure exposée au paragraphe 2 de la présente note, l'extension audit territoire, ou conformément au paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente note et l'annexe qui y est jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JOHN PILCHER

ANNEXE

- I. TABLEAU DES TERRITOIRES AUXQUELS L'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1962 TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU SERA ÉTENDUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XXII DE LADITE CONVENTION, SOUS RÉSERVE DES CONDITIONS ÉNONCÉES À LA SECTION II DE LA PRÉSENTE ANNEXE

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
Iles Vierges britanniques . . .	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1963
Fidji	Taxe et surtaxe ordinaires	1 ^{er} janvier 1963
	Impôt de base et impôt sur les dividendes	1 ^{er} janvier 1965
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1963
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1963

II. APPLICATION

1) Ladite Convention s'appliquera dans chacun des territoires mentionnés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus,

- Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement japonais et le Gouvernement dudit territoire;
- Comme si le terme « Royaume-Uni » (sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement) désignait ledit territoire;
- Comme si les impôts visés par ladite Convention étaient, pour chacun desdits territoires, ceux qui sont mentionnés en regard du nom de ce territoire dans la colonne 2 du tableau ci-dessus;
- Comme si par « date de la signature de la présente Convention », au paragraphe 2 de l'article premier, il fallait entendre la date de l'échange des notes auxquelles la présente annexe est jointe; et

e) Comme si, aux fins de son extension à Fidji, ladite Convention ne comprenait pas les articles VI et VII.

2) Lorsque auront été accomplis dans tout territoire mentionné dans le tableau ci-dessus les actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi dans ledit territoire, cette extension produira effet :

a) Au Japon, en ce qui concerne le revenu pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1963 et les années imposables ultérieures; et

b) Dans le territoire intéressé, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant à la date spécifiée au regard de son nom dans la colonne 3 du tableau ci-dessus et pour les années d'imposition ultérieures.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 ci-dessus ne sera interprétée comme annulant les dispositions relatives à la prescription, stipulées par la législation du Japon ou du territoire intéressé, en ce qui concerne la rectification du montant de l'impôt et le remboursement qu'elle entraîne.

4) Une fois que les actes requis qui sont visés au paragraphe 2 auront été accomplis dans tous les territoires énumérés dans le tableau ci-dessus ou dans l'un quelconque d'entre eux, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera par écrit le Gouvernement japonais par la voie diplomatique.

5) Le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement japonais pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre gouvernement, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation pour l'un quelconque desdits territoires ou pour tous ces territoires; en pareil cas, la présente extension cessera de produire effet :

a) Au Japon : en ce qui concerne le revenu pour l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années imposables ultérieures;

b) Dans ceux des territoires énumérés dans le tableau ci-dessus auxquels s'appliquera ladite dénonciation : en ce qui concerne les impôts dus pour l'année d'imposition commençant le jour et le mois indiqués à la colonne 3 du tableau ci-dessus de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures.

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo

Le 25 septembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que votre note ainsi que son annexe et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères par intérim :

Le Directeur général du Bureau
pour les affaires européennes et océaniques,

KEISUKE ARITA

[Annexe comme sous la note I]

No. 7934. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR FINANCING CERTAIN PROGRAMS OF EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE. SIGNED AT LONDON ON 10 MAY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 30 JUNE 1971

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

I

The Permanent Under-Secretary of State, Foreign and Commonwealth Office, and Head of the Diplomatic Service, to the Ambassador of the United States of America at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON S.W.1

30 June, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for financing certain programmes of educational and cultural exchange, signed at London on the 10th of May, 1965,¹ as amended by an exchange of notes signed at London on the 16th of February, 1967.³

I have the honour to propose that, in accordance with article 15 of the Agreement, the provisions of the second, third, fourth, fifth and sixth sentences of paragraph (b) and all of paragraph (c) of article 2 thereof, shall be replaced by the following :

“ c. It is the intention of the Government of the United States to place at the disposal of the Commission funds equivalent to 80% of the approved annual budget until the 30th of June, 1971, and 66 $\frac{2}{3}$ % of such budget for the fiscal year beginning the 1st of July, 1971 and each year thereafter. These funds shall be placed at the disposal of the Commission by deposit in the United Kingdom in the name of the Commission in accounts with one or more banks approved by the Secretary of State of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 181, and annex A in volume 605.

² Came into force on 30 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 394.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7934. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À LONDRES LE 10 MAI 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 30 JUIN 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat permanent aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth et Chef du Service diplomatique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH
LONDRES, S.W.1

Le 30 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, qui a été signé à Londres le 10 mai 1965¹, tel qu'il a été amendé par un échange de notes signé à Londres le 16 février 1967³.

J'ai l'honneur de vous proposer que, conformément à l'article 15 de l'Accord, les dispositions énoncées dans les deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième phrases du paragraphe *b* et tout le paragraphe *c* de l'article 2 de cet Accord, soient remplacées par le texte suivant :

« *c*) Le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de mettre à la disposition de la Commission des fonds représentant 80 p. 100 du budget annuel approuvé jusqu'au 30 juin 1971 et 66 $\frac{2}{3}$ p. 100 de ce budget pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} juillet 1971 et pour chacun des exercices suivants. Ces fonds seront mis à la disposition de la Commission par leur dépôt, au Royaume-Uni, à des comptes ouverts au nom de la Commission auprès d'une ou de plusieurs banques agréées par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 181, et annexe A du volume 605.

² Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 395.

“ *d.* It is the intention of the Government of the United Kingdom to place at the disposal of the Commission pounds sterling equivalent to 20% of the approved annual budget until the 30th of June, 1971 and 33 $\frac{1}{3}$ % of such budget for the fiscal year beginning the 1st of July, 1971 and each year thereafter plus a sum equivalent to that part of the local rates on the Commission’s property in the United Kingdom which does not represent payment for specific services rendered.

“ *e.* For the purposes of calculating the proportionate payments under paragraphs *c.* and *d.* above there shall be subtracted from the budget that part of the local rates on the Commission’s property in the United Kingdom which does not represent payment for specific services rendered.

“ *f.* The amounts to be made available to the Commission each year under paragraphs *c.* and *d.* above shall be jointly determined by the two Governments; and the making available of such jointly determined amounts shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America in accordance with the laws of the United States and to the availability of funds to the Government of the United Kingdom.

“ *g.* In addition, each Government may make available such other funds, without regard to the percentages specified in paragraphs *c.* and *d.*, above, as may become available to them for the purposes of the present Agreement, and such funds may be used by the Commission as though they were a part of the budgets approved in accordance with article 6.

“ *h.* The rate of exchange to be used in determining any amount in pounds sterling to be placed at the disposal of the Commission in accordance with the provisions of this article shall be the rate which on the day of deposit or payment, as the case may be, is available to the Government of the United States for its diplomatic and other similar official expenditure in the United Kingdom.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this note together with Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments further amending the said Agreement of the 10th of May, 1965, with effect from the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency’s obedient Servant,

DENIS GREENHILL

« *d*) Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de placer à la disposition de la Commission une somme en livres sterling équivalant à 20 p. 100 du budget annuel approuvé jusqu'au 30 juin 1971 et à 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de ce budget pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} juillet 1971 et pour chacun des exercices suivants, plus une somme équivalant à la part des taxes locales frappant les biens de la Commission au Royaume-Uni qui ne correspond pas au paiement de services spécifiques.

« *e*) Aux fins du calcul des sommes à fournir respectivement par les deux Gouvernements en vertu des paragraphes *c* et *d*, la part des taxes locales frappant les biens de la Commission au Royaume-Uni qui ne correspond pas au paiement de services spécifiques sera déduite du budget.

« *f*) Le montant des fonds qui seront mis chaque année à la disposition de la Commission en vertu des dispositions des paragraphes *c* et *d* ci-dessus sera déterminé en commun par les deux Gouvernements; les sommes ainsi déterminées ne seront mises à disposition de la Commission que sous réserve que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique dispose de crédits conformément aux lois des Etats-Unis et que le Gouvernement du Royaume-Uni dispose des fonds nécessaires.

« *g*) En outre, chaque Gouvernement pourra également mettre à la disposition de la Commission, sans tenir compte des pourcentages spécifiés ci-dessus aux paragraphes *c* et *d*, tous autres fonds, dont il pourra disposer aux fins du présent Accord et ces fonds pourront être utilisés par la Commission comme s'ils étaient un élément des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 6.

« *h*) Le taux de change applicable pour déterminer la somme en livres sterling qui sera mise à la disposition de la Commission, conformément aux dispositions du présent article, sera celui dont le Gouvernement des Etats-Unis bénéficie à la date du dépôt ou du paiement, selon le cas, pour les dépenses de ses missions diplomatiques ou ses autres dépenses officielles similaires au Royaume-Uni. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord constituant un nouvel avenant à l'Accord du 10 mai 1965 et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

DENIS GREENHILL

II

The Ambassador of the United States of America at London to the Permanent Under-Secretary of State, Foreign and Commonwealth Office, and Head of the Diplomatic Service

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

June 30, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of June 30, 1971 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments further amending the said Agreement of the 10th of May, 1965 with effect from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration

WALTER ANNENBERG
Ambassador

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres au Sous-Secrétaire d'Etat permanent aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth et Chef du service diplomatique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

le 30 juin 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 juin 1971, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui considère en conséquence que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord constituant un nouvel avenant à l'Accord du 10 mai 1965 et qui entrera en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :
WALTER ANNENBERG

No. 8734. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION. SIGNED AT BONN ON 26 NOVEMBER 1964¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 23 MARCH 1970

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany;

Desiring to conclude a protocol to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, signed at Bonn on the 26th November, 1964¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows :

Article 1

Article I of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

" Article I

" (I) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) in the Federal Republic of Germany :

the *Einkommensteuer* (income tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,

the *Körperschaftsteuer* (corporation tax) including the *Ergänzungsabgabe* (surcharge) thereon,

the *Vermögensteuer* (capital tax), and

the *Gewerbesteuer* (trade tax)

(hereinafter referred to as " Federal Republic tax ");

(b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

the income tax (including surtax),

the corporation tax, and

the capital gains tax

(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ").

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 183.

² Came into force on 30 May 1971, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 30 April 1971, in accordance with article 14 (2).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8734. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUVERKÜRZUNG

REVISIONSPROTOKOLL ZU DEM AM 26. NOVEMBER 1964 IN BONN UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUVERKÜRZUNG

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland;

Von dem Wunsche geleitet, ein Revisionsprotokoll zu dem am 26. November 1964 in Bonn unterzeichneten Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung (im folgenden als „ das Abkommen “ bezeichnet) zu schliessen,

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Artikel I des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel I

„ (1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind

a) in der Bundesrepublik Deutschland :

die Einkommensteuer einschliesslich der Ergänzungsabgabe dazu,

die Körperschaftsteuer einschliesslich der Ergänzungsabgabe dazu,

die Vermögensteuer und

die Gewerbesteuer

(im folgenden als „ Steuer der Bundesrepublik “ bezeichnet);

b) im Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland :

die *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *surtax* (Übersteuer),

die *corporation tax* (Körperschaftsteuer) und

die *capital gains tax* (Steuer vom Veräusserungsgewinn)

(im folgenden als „ Steuer des Vereinigten Königreichs “ bezeichnet).

“(2) The present Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting Party after the date of signature of the present Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.”

Article 2

Sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (1) of article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(a) the term “United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

“(b) the term “the Federal Republic”, when used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law as related to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources, as domestic area for tax purposes;”

Article 3

Paragraph (2) of article II of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(2) Where under any provision of this Convention income from a source in one of the territories is relieved from tax in that territory if it is subject to tax in the other territory, and, under the law in force in that other territory, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other territory.”

Article 4

(1) Paragraph (1) of article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory may also be taxed in the former territory. Tax shall not, however, be charged in that former territory at a rate in excess of 15 per cent on the gross amount of such dividends provided that those dividends either are subject to tax in the other territory or, being dividends paid by a company which is resident in the United Kingdom, are exempt from Federal Republic tax under the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of article XVIII.”

„ (2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die von einer der Vertragsparteien nach dem Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.“

Artikel 2

Artikel II Absatz I Buchstaben *a* und *b* des Abkommens werden gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ *a*) der Ausdruck „ Vereinigtes Königreich “ Grossbritannien und Nordirland einschliesslich des ausserhalb des Küstenmeers des Vereinigten Königreichs liegenden Gebiets, das in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht aufgrund der Gesetze des Vereinigten Königreichs über den Festlandsockel als ein Gebiet bezeichnet worden ist oder künftig bezeichnet wird, in dem die Rechte des Vereinigten Königreichs hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschätze ausgeübt werden dürfen ;

„ *b*) der Ausdruck „ Bundesrepublik “, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschätze ausüben darf ;“

Artikel 3

Artikel II Absatz 2 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ (2) Ist nach diesem Abkommen für Einkünfte aus Quellen innerhalb eines der Gebiete dort eine Steuerermässigung oder Steuerbefreiung zu gewähren, falls die Einkünfte in dem anderen Gebiet steuerpflichtig sind, und sind diese Einkünfte nach dem geltenden Recht des anderen Gebietes dort nur insoweit steuerpflichtig, als die entsprechenden Beträge in das andere Gebiet überwiesen oder dort entgegengenommen werden, so gilt die nach diesem Abkommen im erstgenannten Gebiet zu gewährende Steuerermässigung oder Steuerbefreiung nur für die in das andere Gebiet überwiesenen oder dort entgegengenommenen Beträge.“

Artikel 4

(1) Artikel VI Absatz 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ (1) Dividenden, die eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Gebiet ansässige Person zahlt, können auch in dem erstgenannten Gebiete besteuert werden. Die Steuer in dem erstgenannten Gebiet darf jedoch 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden nicht übersteigen, wenn die Dividenden entweder in dem anderen Gebiet steuerpflichtig sind oder wenn es sich um solche von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Gesellschaft gezahlte Dividenden handelt, die nach Artikel XVIII Absatz 2 Buchstabe *a* von der Steuer der Bundesrepublik befreit sind.“

(2) Paragraph (4) of article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(4) The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident; in the case of the United Kingdom, the term includes any item (other than interest or royalties exempt from United Kingdom tax under the provisions of article VII of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company; in the case of the Federal Republic the term includes income arising from participation in the capital and profits of a company resident in the Federal Republic, and the income derived by a sleeping partner from his participation as such.”

(3) Paragraph (6) of article VI of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“(6) If the recipient of dividends is a company and if those dividends are exempt from tax in the territory of which that company is a resident, the provisions of the second sentence of paragraph (1) and the provisions of paragraph (2) of this article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of income which accrued to the company paying the dividends in a period ending twelve months or more before the said recipient acquired the shares in respect of which the dividends are paid. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were not acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this article.”

Article 5

The following new paragraph shall be added at the end of article VII of the Convention :

“(6) Any provision in the law of either of the territories which relates only to interest paid to a non-resident company or only to royalties so paid shall not operate so as to require interest or royalties paid to a company which is a resident of the other territory to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest or royalties, unless the debt-claim in respect of which the interest is paid, or the right or property giving rise to the royalties, as the case may be, was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this paragraph and not for bona fide commercial reasons.”

Article 6

Article VIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

(2) Artikel VI Absatz 4 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„(4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten—ausgenommen Forderungen—mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Gebietes, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind; im Falle des Vereinigten Königreichs umfasst der Begriff auch alle Einkünfte (ausser Zinsen oder Lizenzgebühren, die nach Artikel VII dieses Abkommens von der Steuer des Vereinigten Königreichs befreit sind), die nach dem Recht des Vereinigten Königreichs wie Ausschüttungen einer Gesellschaft behandelt werden; im Falle der Bundesrepublik umfasst der Begriff auch Einkünfte aus Gesellschafts- und Gewinnanteilen an einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft sowie Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter.“

(3) Artikel VI Absatz 6 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„(6) Ist eine Gesellschaft Empfänger der Dividenden und sind diese in dem Gebiet, in dem die Gesellschaft ansässig ist, steuerfrei, so gelten Absatz 1 Satz 2 und Absatz 2 für die Dividenden insoweit nicht, als diese nur aus Einkünften gezahlt sein können, welche der dividendenzahlenden Gesellschaft mindestens 12 Monate vor dem Zeitpunkt zugeflossen sind, an dem der Empfänger die Anteile erworben hat, für welche die Dividenden gezahlt werden. Wenn mit dem Erwerb der Anteile nicht hauptsächlich bezweckt wurde, die Vorteile dieses Artikels zu erlangen, findet dieser Absatz keine Anwendung.“

Artikel 5

Dem Artikel VII des Abkommens wird der folgende neue Absatz hinzugefügt :

„(6) Den Zinsen und Lizenzgebühren, die eine in einem der Gebiete ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Gebiet ansässige Gesellschaft zahlt, darf der Abzug bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Gewinns der zahlenden Gesellschaft nicht aufgrund von Rechtsvorschriften des erstgenannten Gebietes versagt werden, die sich ausschliesslich mit Zins- und Lizenzzahlungen an in diesem Gebiet nicht ansässige Gesellschaften befassen; das gilt nicht, wenn die Forderung, die Rechte oder die Vermögenswerte, für die die Zinsen oder die Lizenzgebühren gezahlt werden, nicht aus echten wirtschaftlichen Gründen, sondern hauptsächlich zu dem Zweck geschaffen oder überlassen worden sind, in den Genuss dieses Absatzes zu gelangen.“

Artikel 6

Artikel VIII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

“Article VIII

“ (1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of article XII, may be taxed in the territory in which such property is situated.

“ (2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the territories in the other territory for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other territory. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of article XVI shall be taxable only in the territory in which such movable property is taxable according to the said article.

“ (3) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) of this article, shall be taxable only in the territory of which the alienator is a resident. Provided that this paragraph shall not affect the liability to United Kingdom tax on such gains of individuals who remain ordinarily resident in the United Kingdom and who are not subject to tax in the Federal Republic in respect of those gains.”

Article 7

Paragraph (3) of article XII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ (3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises.”

Article 8

Article XVII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVII

“ (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, individuals who are residents of the Federal Republic shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

“ (2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal

„ Artikel VIII

„ (1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels XII Absatz 2 können in dem Gebiet besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

„ (2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte darstellt, die ein Unternehmen eines der Gebiete in dem anderen Gebiet hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem der Gebiete ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Gebiet verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Gebiet besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel XVI Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Gebiet besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

„ (3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Gebiet besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist. Dieser Absatz schliesst nicht aus, dass die Veräusserungsgewinne solcher natürlicher Personen im Vereinigten Königreich besteuert werden, die im Vereinigten Königreich noch als „gewöhnlich ansässig“ (*ordinarily resident*) gelten und in der Bundesrepublik mit diesen Gewinnen nicht steuerpflichtig sind.“

Artikel 7

Artikel XII Absatz 3 wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ (3) Die Absätze 1 und 2 gelten für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens einschliesslich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Unternehmen.“

Artikel 8

Artikel XVII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel XVII

„ (1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 stehen den in der Bundesrepublik ansässigen natürlichen Personen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und Ermässigungen in bezug auf die Steuer des Vereinigten Königreichs zu, die den nicht im Vereinigten Königreich ansässigen britischen Staatsangehörigen gewährt werden.

„ (2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 stehen den im Vereinigten Königreich ansässigen natürlichen Personen die gleichen Freibeträge, Vergünstigungen und

allowances, reliefs and reductions for the purposes of Federal Republic tax as German nationals not resident in the Federal Republic.

“(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of one of the territories and whose income from the other territory consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this article for the purposes of taxation in that other territory.”

Article 9

Article XVIII of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XVIII

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

“(a) Federal Republic tax payable under the laws of the Federal Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Federal Republic (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Federal Republic tax is computed;

“(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Federal Republic to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the Federal Republic company, the credit shall take into account (in addition to any Federal Republic tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Federal Republic tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

For the purposes of this paragraph the term “ Federal Republic tax ” shall not include *Gewerbesteuer* (trade tax) computed on a basis other than profits or *Vermögensteuer* (capital tax).

“(2) Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows :

“(a) Unless the provisions of sub-paragraph (b) below apply, there shall be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any item of income from sources within the United Kingdom and any item of capital situated within the United Kingdom which, according to this Convention, may be taxed in the United Kingdom provided that capital gains referred to in paragraph (1) of

Ermässigungen in bezug auf die Steuer der Bundesrepublik zu, die den nicht in der Bundesrepublik ansässigen deutschen Staatsangehörigen gewährt werden.

„(3) Eine in einem der Gebiete ansässige Person, die aus dem anderen Gebiet nur Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren (oder nur mehrere Einkünfte dieser Art) bezieht, kann bei ihrer Besteuerung in dem anderen Gebiet die in diesem Artikel erwähnten Freibeträge, Vergünstigungen oder Ermässigungen nach diesem Abkommen nicht beanspruchen.“

Artikel 9

Artikel XVIII des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel XVIII

„(1) Im Rahmen der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über die Anrechnung der in einem Gebiet ausserhalb des Vereinigten Königreichs zu zahlenden Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreichs (jedoch unbeschadet der hierin enthaltenen allgemeinen Grundsätze) wird folgende Steueranrechnung gewährt :

„ a) Die nach dem Recht der Bundesrepublik und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von Gewinnen, Einkünften oder steuerpflichtigen Veräusserungsgewinnen aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik unmittelbar oder im Abzugswege zu zahlende Steuer der Bundesrepublik (bei Dividenden aber nicht die Steuer von den Gewinnen, aus denen die Dividenden gezahlt worden sind) wird auf die Steuern des Vereinigten Königreichs angerechnet, die von den Gewinnen, Einkünften oder steuerpflichtigen Veräusserungsgewinnen erhoben werden, auf welche sich die Steuer der Bundesrepublik bezieht.

„ b) Bei Dividenden, die von einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, welcher unmittelbar oder mittelbar mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der Gesellschaft der Bundesrepublik gehören, wird in die Anrechnung (neben den nach Buchstabe a anzurechnenden Steuern der Bundesrepublik) auch die Steuer der Bundesrepublik einbezogen, die die Gesellschaft von den Gewinnen zu entrichten hat, aus denen die Dividenden gezahlt worden sind.

Im Sinne dieses Absatzes gelten die nicht nach dem Gewerbeertrag bemessene Gewerbesteuer sowie die Vermögensteuer nicht als „ Steuer der Bundesrepublik “.

„(2) Im Falle einer in der Bundesrepublik ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt :

„ a) Von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik werden die Einkünfte aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs und die innerhalb des Vereinigten Königreichs gelegenen Vermögensteile ausgenommen, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen im Vereinigten Königreich besteuert werden können, es sei denn, dass Buchstabe b gilt; die in Artikel VIII Absatz 1

article VIII shall be so excluded only if they are subject to tax in the United Kingdom. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. The first sentence of this sub-paragraph shall in the case of income from dividends apply only to such dividends as are paid to a company limited by shares (*Kapitalgesellschaft*) being a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of the United Kingdom at least 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which Federal Republic tax is imposed any participation the dividends on which are excluded, or if paid would be excluded, from the tax basis according to the foregoing sentence.

“(b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Federal Republic tax on income payable in respect of the following items of income from sources within the United Kingdom :

- (i) the United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention on dividends not dealt with in sub-paragraph (a) above;
- (ii) the United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention on remuneration and pensions within the meaning of article IX paid out of any fund established in the United Kingdom to an individual who is a German national without being also a national of the United Kingdom.

“(3) For the purposes of this article :

- (a) profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory;
- (b) the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory; and
- (c) any remuneration or pension within the meaning of paragraphs (1) or (2) of article IX shall be deemed, notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph, to be income from a source within the territory of the Contracting Party in whose territory the fund is established out of which the remuneration or pension is paid.”

Article 10

The following new article shall be inserted immediately after article XVIII of the Convention :

“ Article XVIII A

“(1) Where a resident of one of the territories considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not

genannten Gewinne werden aber nur dann ausgenommen, wenn sie im Vereinigten Königreich steuerpflichtig sind. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögensteile bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Bei Einkünften aus Dividenden gilt Satz 1 jedoch nur für Dividenden, die einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der Steuer der Bundesrepublik werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach Satz 3 von der Steuerbemessungsgrundlage ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.

„ b) Auf die Steuer vom Einkommen, die von den nachstehenden Einkünften aus Quellen innerhalb des Vereinigten Königreichs erhoben wird, wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern angerechnet :

- (i) die Steuer des Vereinigten Königreichs, die nach dem Recht des Vereinigten Königreichs und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für die nicht in Buchstabe a genannten Dividenden erhoben wird;
- (ii) die Steuer des Vereinigten Königreichs, die nach dem Recht des Vereinigten Königreichs und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für Vergütungen und Ruhegehälter im Sinne des Artikels IX erhoben wird, die aus einer öffentlichen Kasse des Vereinigten Königreichs an eine natürliche Person gezahlt werden, die die deutsche Staatsangehörigkeit hat, ohne zugleich die Staatsangehörigkeit des Vereinigten Königreichs zu besitzen.

„ (3) Für die Zwecke dieses Artikels gelten :

- a) Gewinne und Vergütungen, die durch eine in einem der Gebiete ausgeübte freiberufliche oder unselbständige Tätigkeit erzielt werden, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Gebietes;
- b) Dienstleistungen, die eine natürliche Person ganz oder überwiegend an Bord von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen erbringt, die eine in einem der Gebiete ansässige Person betreibt, als in diesem Gebiet erbracht; und
- c) Vergütungen oder Ruhegehälter im Sinne des Artikels IX Absatz 1 oder 2 abweichend von den vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes als Einkünfte aus Quellen innerhalb des Gebietes der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Kasse befindet, aus der die Vergütungen oder Ruhegehälter gezahlt worden sind.“

Artikel 10

Der folgende neue Artikel wird unmittelbar hinter Artikel XVIII des Abkommens eingefügt :

„ Artikel XVIII A

„ (1) Ist eine in einem der Gebiete ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien für sie zu einer

in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those territories, present his case to the taxation authority of the territory of which he is a resident.

“(2) The taxation authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the taxation authority of the other territory, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

“(3) The taxation authorities of the territories shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

“(4) Nothing in this Convention shall prevent tax in one of the territories from being deducted at source at the rates which would apply if this Convention were not in force. Where the income concerned is exempt from tax in such territory under the provisions of this Convention or where the amount of tax so deducted exceeds the amount of tax chargeable under the provisions of this Convention, the tax so deducted or the excess amount of tax shall be refunded upon application to be made by the recipient of such income to the tax office concerned. The refund shall be made if it is applied for within a period of three years from the day on which the income has been received or within such longer period as is permitted under the law in force in the territory concerned.

“(5) The taxation authorities of the territories may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of applying the provisions of the Convention.”

Article 11

Article XIX of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XIX

“(1) The taxation authorities of the territories shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of the Convention.

“(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this article be construed so as to impose on the taxation authority of either territory the obligation :

Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Gebiete vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der Finanzbehörde des Gebietes unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

„(2) Hält diese Finanzbehörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der Finanzbehörde des anderen Gebietes so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

„(3) Die Finanzbehörden der Gebiete werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

„(4) Dies Abkommen schliesst es nicht aus, dass die Steuer eines der Gebiete im Abzugswege an der Quelle nach den Sätzen erhoben wird, die massgebend wären, wenn dies Abkommen nicht in Kraft wäre. Sind die betreffenden Einkünfte nach diesem Abkommen in diesem Gebiet von der Steuer befreit oder übersteigt der so einbehaltene Steuerabzug den Steuerbetrag, der sich in diesem Gebiet bei Anwendung dieses Abkommens ergibt, so ist die so einbehaltene Steuer oder der übersteigende Steuerbetrag auf Antrag des Empfängers der Einkünfte beim zuständigen Finanzamt zu erstatten. Die Erstattung ist vorzunehmen, wenn sie innerhalb von 3 Jahren, beginnend mit dem Tage des Zufließens der Einkünfte oder innerhalb einer längeren Frist beantragt worden ist, die das in dem betreffenden Gebiet geltende Recht dafür einräumt.

„(5) Die Finanzbehörden der Gebiete können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze oder zwecks Durchführung des Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.“

Artikel 11

Artikel XIX des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel XIX

„(1) Die Finanzbehörden der Gebiete werden die Auskünfte austauschen, die erforderlich sind, um dieses Abkommen durchzuführen, um bei den Steuern im Sinne dieses Abkommens die Hinterziehung zu verhindern oder gesetzliche Vorschriften gegen Steuerverkürzung durchzuführen. Die derartig ausgetauschten Auskünfte sind als geheim zu behandeln, dürfen aber den Personen (einschliesslich Gerichten oder Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die sich mit der Veranlagung oder Erhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern oder der mit diesen Steuern zusammenhängenden Strafverfolgung befassen.

„(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er die Finanzbehörde eines Gebietes,

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either territory;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration in that or the other territory; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.”

Article 12

Article XXIV of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

“ Article XXIV

“ This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year, but not earlier than in the calendar year 1971, give, through diplomatic channels, notice of termination to the other Contracting Party and, in such event, this Convention shall cease to be effective :

(a) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in the Federal Republic :

for any period of assessment following the year in which the notice is given.”

Article 13

This Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of this Protocol.

Article 14

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Upon the entry into force of this Protocol it shall be regarded as an integral

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis eines der Gebiete abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Gebietes nicht beschafft werden können;
- c) Auskünfte zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.“

Artikel 12

Artikel XXIV des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt :

„ Artikel XXIV

„ Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jede der Vertragsparteien bis einschliesslich 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, frühestens jedoch 1971, das Abkommen gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege kündigen; in diesem Falle ist dieses Abkommen nicht mehr anzuwenden :

- a) im Vereinigten Königreich :
 - (i) hinsichtlich der *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *surtax* (Übersteuer) und der *capital gains tax* (Steuer vom Veräusserungsgewinn) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs oder danach beginnt; und
 - (ii) hinsichtlich der *corporation tax* (Körperschaftsteuer) auf jedes Rechnungsjahr, das am 1. April des dem Kündigungsjahr folgenden Kalenderjahrs oder danach beginnt;
- b) in der Bundesrepublik :

auf jeden dem Kündigungsjahr folgenden Veranlagungszeitraum.“

Artikel 13

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 14

- (1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht.
- (2) Dieses Protokoll tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Mit seinem Inkrafttreten gilt dieses Protokoll als Bestandteil des Abkom-

part of the Convention, and the competent authority in either territory may publish the text of the Convention as amended by this Protocol.

(4) Upon the entry into force of this Protocol, it shall have effect :

(a) in the United Kingdom :

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1969; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1969;

(b) in the Federal Republic :

as respects Federal Republic taxes, which are levied for the assessment period 1969 and for subsequent periods.

(5) Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Convention, unamended, than is due under the Convention as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or period of assessment beginning before the entry into force of this Protocol, provided that this paragraph shall not entitle a resident of the Federal Republic to a credit for a greater amount of United Kingdom tax than he is required to bear.

(6) Notwithstanding paragraph (5) of this article where any greater relief from United Kingdom tax would have been afforded by paragraph (2) of article XVIII of the Convention, unamended, in respect of dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic than is afforded by article 9 of this Protocol, the aforesaid paragraph (2) of article XVIII shall continue to have effect as respects United Kingdom tax for any year of assessment or any financial year beginning before the date of entry into force of this Protocol only in respect of dividends paid before the said date.

mens; die zuständige Behörde in jedem der Gebiete kann den Wortlaut des Abkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung veröffentlichen.

(4) Mit seinem Inkrafttreten ist dieses Protokoll anzuwenden :

a) im Vereinigten Königreich :

- (i) hinsichtlich der *income tax* (Einkommensteuer) einschliesslich der *surtax* (Übersteuer) und der *capital gains tax* (Steuer vom Veräusserungsgewinn) auf jedes Steuerjahr, das am 6. April 1969 oder danach beginnt;
- (ii) hinsichtlich der *corporation tax* (Körperschaftsteuer) auf jedes Rechnungsjahr, das am 1. April 1969 oder danach beginnt;

b) in der Bundesrepublik :

hinsichtlich der Steuern der Bundesrepublik, die für den Veranlagungszeitraum 1969 und für die folgenden Zeiträume erhoben werden.

(5) Ergäbe sich nach den Vorschriften des nicht geänderten Abkommens eine weitergehende Steuerbefreiung als nach dem durch dieses Protokoll geänderten Abkommen, so sind diese Vorschriften weiterhin auf die Steuerjahre, Rechnungsjahre oder Veranlagungszeiträume anzuwenden, die vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls begonnen haben; dieser Absatz berechtigt aber eine in der Bundesrepublik ansässige Person nicht zur Anrechnung eines Betrages an Steuern des Vereinigten Königreichs, der den tatsächlich zu zahlenden Betrag übersteigt.

(6) Ergäbe sich für die von einer in der Bundesrepublik ansässigen Gesellschaft gezahlten Dividenden nach Artikel XVIII Absatz 2 des nicht geänderten Abkommens eine weitergehende Befreiung von der Steuer des Vereinigten Königreichs als nach Artikel 9 dieses Protokolls, so ist der genannte Artikel XVIII Absatz 2 für die Steuer des Vereinigten Königreichs hinsichtlich der vor dem Inkrafttreten des Protokolls beginnenden Steuer- oder Rechnungsjahre ungeachtet des Absatzes 5 nur insoweit weiterhin anzuwenden, als die Dividenden vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls gezahlt worden sind.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 23rd day of March 1970, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu London, am 23. März 1970, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

G. M. THOMSON

Für das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland :

For the Federal Republic
of Germany :

K.-G. v. HASE

Für die Bundesrepublik
Deutschland :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8734. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À BONN LE 26 NOVEMBRE 1964¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 23 MARS 1970

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bonn le 26 novembre 1964¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article premier de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article premier

« I. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans la République fédérale d'Allemagne :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), y compris la surtaxe (*Ergänzungsabgabe*),

L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*), y compris la surtaxe (*Ergänzungsabgabe*),

L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*), et

La contribution des patentes (*Gewerbesteuer*),

(ci-après dénommés « l'impôt de la République fédérale »);

b) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*surtax*),

L'impôt sur les sociétés (*corporation tax*), et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 183.

² Entré en vigueur le 30 mai 1971, soit à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Bonn le 30 avril 1971, conformément à l'article 14, paragraphe 2.

L'impôt sur les gains en capital (*capital gains tax*)
(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

« 2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la date de la signature de la présente Convention. »

Article 2

Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article II de la Convention sont remplacés par les nouveaux alinéas suivants :

« *a*) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

« *b*) Les mots « République fédérale », lorsqu'ils sont employés dans un sens géographique, désignent le territoire où s'applique la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne et qui, conformément au droit international relatif aux droits que la République fédérale d'Allemagne peut exercer en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent, a été désignée comme faisant partie du territoire national aux fins de la législation fiscale; ».

Article 3

Le paragraphe 2 de l'article II de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 2. Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un revenu provenant d'une source située dans l'un des territoires est exonéré d'impôt dans ce territoire s'il est assujetti à l'impôt dans l'autre territoire, et que, en vertu de la législation en vigueur dans cet autre territoire, ledit revenu est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'à la fraction du revenu ainsi transférée ou perçue dans cet autre territoire. »

Article 4

1. Le paragraphe 1 de l'article VI de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire sont également imposables dans le premier

territoire. Toutefois, le taux de l'impôt qui, dans le premier territoire, frappe lesdits dividendes n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes si ceux-ci sont soit imposables dans l'autre territoire, soit, s'il s'agit de dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni, exonérés de l'impôt de la République fédérale en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article XVIII. »

2. Le paragraphe 4 de l'article VI de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 4. Aux fins du présent article, le mot ' dividendes ' désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, d'actions minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires — à l'exclusion des créances — ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions; dans le cas du Royaume-Uni, ce mot englobe tous éléments de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu des dispositions de l'article VII de la présente Convention) pour autant qu'ils sont assimilés à des distributions au regard de la législation du Royaume-Uni; dans le cas de la République fédérale, ce mot englobe les revenus provenant de la participation au capital et aux bénéfices d'une société résidente de la République fédérale, ainsi que les revenus qu'un associé non gérant perçoit en cette qualité. »

3. Le paragraphe 6 de l'article VI de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 6. Si le bénéficiaire des dividendes est une société et si les dividendes sont exonérés d'impôt dans le territoire dont ladite société est résidente, les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 et les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les revenus que la société distributrice des dividendes a réalisés au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date à laquelle ledit bénéficiaire a acquis les actions génératrices des dividendes. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions n'ont pas été acquises dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article. »

Article 5

Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à la fin de l'article VII de la Convention :

« 6. Les dispositions de la législation de l'un des territoires qui ont exclusivement trait aux intérêts ou aux redevances versés à une société non-résidente ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts ou redevances versés à une société résidente de l'autre territoire ne doivent pas venir en déduction lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts ou redevances, à condition toutefois que la créance génératrice des intérêts ou le droit ou le bien générateur des redevances, selon le cas, n'ait pris naissance ou n'ait été cédé que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales. »

Article 6

L'article VIII de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article VIII

« 1. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article XII, sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

« 2. Les gains en capital provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des territoires a dans l'autre territoire, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des territoires dispose dans l'autre territoire aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre territoire. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article XVI ne sont imposables que dans le territoire où ces biens eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

« 3. Les gains en capital provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans le territoire dont le cédant est résident. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle sont soumis, au Royaume-Uni, les gains réalisés par des personnes physiques qui sont ordinairement résidentes du Royaume-Uni et qui ne sont pas assujetties à l'impôt dans la République fédérale en ce qui concerne lesdits gains. »

Article 7

Le paragraphe 3 de l'article XII de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, ainsi qu'aux revenus provenant d'exploitations agricoles ou forestières. »

Article 8

L'article XVII de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XVII

« 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de la République fédérale ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt de la République fédérale, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants allemands qui ne résident pas dans la République fédérale.

« 3. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des territoires et dont les revenus qu'elle tire de l'autre territoire consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit aux abattements, dégrèvements ou réductions en raison de sa situation personnelle, du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre territoire. »

Article 9

L'article XVIII de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XVIII

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

« a) L'impôt de la République fédérale qui, conformément à la législation de la République fédérale et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées dans la République fédérale (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéficiaires, revenus ou gains imposables, sur la base desquels l'impôt de la République fédérale est calculé;

« b) Lorsqu'une société résidente de la République fédérale verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la République fédérale déductible en application des dispositions de l'alinéa a ci-dessus) de l'impôt de la République fédérale dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « l'impôt de la République fédérale » n'englobe ni la contribution des patentes (*Gewerbesteuer*) calculée sur une base autre que les bénéficiaires ni l'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*).

« 2. Dans le cas des résidents de la République fédérale, l'impôt est calculé comme suit :

« a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-après, tout élément de revenu provenant de sources situées dans le Royaume-Uni ou tout élément de

fortune situé dans le Royaume-Uni qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable dans le Royaume-Uni, sera exclu de l'assiette de l'impôt de la République fédérale, étant entendu que les gains en capital visés au paragraphe 1 de l'article VIII ne seront ainsi exclus de l'assiette de l'impôt que s'ils sont imposables dans le Royaume-Uni. Toutefois, la République fédérale se réserve de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu ou de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt. Si les revenus sont des dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société de capitaux (*Kapitalgesellschaft*) résidente de la République fédérale par une société de capitaux résidente du Royaume-Uni dont 25 p. 100 au moins des voix sont détenues par la première société. Est également exclue de l'assiette de l'impôt de la République fédérale toute participation au titre de laquelle les dividendes sont exclus, ou, s'ils étaient versés, seraient exclus de l'assiette de l'impôt en vertu des dispositions qui précèdent.

« b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande touchant l'imputation de l'impôt étranger, aux fins de calcul de l'impôt sur le revenu de la République fédérale dû en ce qui concerne les éléments de revenu mentionnés ci-après provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, déduction sera faite :

- i) De l'impôt du Royaume-Uni dû, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les dividendes qui ne sont pas visés à l'alinéa a du présent paragraphe;
- ii) De l'impôt du Royaume-Uni dû, en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les rémunérations et les pensions, au sens de l'article IX, versées à l'aide de tous fonds constitués dans le Royaume-Uni à une personne physique qui est ressortissante allemande sans être également ressortissante du Royaume-Uni.

« 3. Aux fins du présent article :

- a) Les bénéfices ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou d'une activité lucrative non indépendante dans l'un des territoires sont réputés être des revenus provenant de sources situées dans ce territoire;
- b) Les prestations de service d'une personne physique qui sont fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire; et
- c) Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, toute rémunération ou pension au sens du paragraphe 1 ou 2 de l'article IX, est réputée être un revenu provenant de sources situées dans le territoire de la Partie contractante où est constitué le fonds à l'aide duquel la rémunération ou la pension est versée. »

Article 10

Le nouvel article suivant est ajouté immédiatement après l'article XVIII de la Convention :

« Article XVIII A

« 1. Tout résident de l'un des territoires qui estime que les mesures prises par l'une des parties contractantes ou par les deux parties entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité fiscale du territoire dont il est résident.

« 2. Ladite autorité fiscale s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité fiscale de l'autre territoire, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

« 3. Les autorités fiscales des territoires s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

« 4. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant l'un des territoires de retenir un impôt à la source aux taux qui seraient applicables, n'était la présente Convention. Lorsque les revenus ainsi imposés sont exonérés d'impôt dans ledit territoire en vertu des dispositions de la présente Convention ou lorsque le montant de la retenue opérée excède le montant de l'impôt dû en vertu des dispositions de la présente Convention, le montant de la retenue opérée ou de l'excédent perçu est remboursé au bénéficiaire desdits revenus, sur demande de celui-ci au service fiscal compétent. Toutefois, l'intéressé n'a droit audit remboursement que s'il en fait la demande dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle lesdits revenus ont été perçus ou dans le délai accordé par la législation en vigueur dans ledit territoire, si ce dernier délai est plus long.

« 5. Les autorités fiscales des territoires pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents ou en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention. »

Article 11

L'article XIX de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XIX

« 1. Les autorités fiscales des territoires se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou pénales auxquelles ils donnent lieu.

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'autorité fiscale de l'un ou l'autre des territoires :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre territoire;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre territoire, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public. »

Article 12

L'article XXIV de la Convention est remplacé par le nouvel article suivant :

« Article XXIV

« La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1971, adresser par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, à toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où la notification est adressée et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle où la notification est adressée et aux exercices ultérieurs;

b) Dans la République fédérale :

A toute année d'imposition suivant l'année où la notification est adressée. »

Article 13

Le présent Protocole s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de présent Protocole.

Article 14

1. Le présent Protocole est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Une fois qu'il sera entré en vigueur, le présent Protocole sera réputé faire partie intégrante de la Convention et les autorités compétentes des deux territoires pourront publier le texte de la Convention, tel qu'il a été modifié par le présent Protocole.

4. Une fois que le présent Protocole sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains en capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1969 et aux années d'imposition ultérieures;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1969 et aux exercices ultérieurs;

b) Dans la République fédérale :

En ce qui concerne l'impôt de la République fédérale, aux impôts prélevés pendant la période d'imposition 1969 et les périodes d'imposition ultérieures.

5. Toute disposition de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par la Convention telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute période d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole; toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'auront pas pour effet d'accorder à un résident de la République fédérale le droit à une réduction plus importante, au titre de l'impôt du Royaume-Uni, que l'impôt dont il est effectivement redevable.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute disposition du texte initial du paragraphe 2 de l'article XVIII de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé, en ce qui concerne les dividendes versés par une société résidente de la République fédérale, une exonération de l'impôt du Royaume-Uni plus importante que celle qui est accordée par l'article 9 du présent Protocole ne continuera à produire effet, en ce qui concerne l'impôt du Royaume-Uni dû pour toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, que dans la mesure où lesdits dividendes auront été versés avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 23 mars 1970, en double exemplaire, en langue anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

G. M. THOMSON

Pour la République fédérale d'Allemagne :

K.-G. v. HASE

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

6 December 1971

SWEDEN

(To take effect on 5 January 1972.)

With the following declaration :

“ . . . Sweden, pursuant to Article 14 of this Convention, . . . recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Sweden claiming to be victims of a violation by Sweden of any of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or a group of individuals unless the Committee has ascertained that the same matter is not being examined or has not been examined under another procedure of international investigation or settlement.”

10 December 1971

NETHERLANDS

(To take effect on 9 January 1972.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 14, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination concluded at New York on 7 March 1966, the Kingdom of the Netherlands recognizes, for the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles, the competence of the Committee for the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation, by the Kingdom of the Netherlands, of any of the rights set forth in the above-mentioned Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797 and 799.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE
TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À
LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

6 décembre 1971

Suède

(Pour prendre effet le 5 janvier 1972.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède [déclare], conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention, [qu'elle] reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de la Suède qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la Suède de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention, sous réserve que le Comité n'examinera aucune communication émanant d'une personne ou d'un groupe de personnes sans s'être assuré que la même question n'est pas examinée ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

10 décembre 1971

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 9 janvier 1972.)

Avec la déclaration suivante :

« Conformément à l'article 14, paragraphe 1, de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale conclue à New York le 7 mars 1966, le Royaume des Pays-Bas reconnaît, pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises, la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale de recevoir et d'examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par le Royaume des Pays-Bas, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention susmentionnée. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797 et 799.

N° 10729. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE. PARIS, 16 FÉVRIER 1970¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 12 JUILLET ET 7 AOÛT 1971

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 7 décembre 1971.

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 12 juillet 1971

93 C.M.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de lettres en date du 16 février 1970¹ relatif à l'application de l'« Accord de coproduction cinématographique franco-italien du 1^{er} août 1966 »³.

Lors de la sixième session de la Commission mixte qui s'est tenue à Rome les 6 et 7 juillet 1971, les deux délégations ont procédé à l'examen des résultats de la mise en œuvre des moyens dont les deux Gouvernements sont convenus dans l'Echange de lettres précité pour remédier au déséquilibre au détriment de l'Italie résultant de l'application de l'Accord.

Elles ont constaté que, pour des raisons d'ordre pratique, il était opportun d'apporter à cet Echange de lettres une précision complémentaire. En vertu de l'article 14 de l'Accord, elles ont en conséquence décidé de soumettre à leurs Gouvernements respectifs une proposition à cet effet.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française est d'accord pour que, dans un délai expirant au plus tard le 31 décembre 1972, sur demande des autorités italiennes compétentes, les titres des films de nationalité italienne pour lesquels elles ont, jusqu'au 31 décembre 1971, conformément aux termes de l'Echange de lettres précité, sollicité le bénéfice des avantages consentis aux films de coproduction, soient remplacés par les titres d'autres films de nationalité italienne inédits en France, dans les conditions fixées d'un commun accord par les administrations des deux pays.

Si cette disposition, qui a pour objet de résoudre, à la satisfaction des deux Parties, certaines difficultés d'ordre pratique résultant de la mise en œuvre de l'Echange de lettres du 16 février 1970, recueille l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre en réponse de Votre Excellence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 335.

² Entré en vigueur le 7 août 1971, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 315.

constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la dernière de ces communications.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MAURICE SCHUMANN

Son Excellence M. Francesco Malfatti di Montetretto
Ambassadeur d'Italie
Paris

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

PARIGI

Parigi, 7 agosto 1971

12266

Signor Ministro,

con lettera in data 12 luglio u.s. Ella ha voluto comunicare all'Ambasciatore d'Italia Franco Malfatti quanto segue :

« Ho l'onore di riferirmi allo scambio di lettere in data 16 febbraio 1970 relativo all'applicazione dell' « Accordo di coproduzione cinematografica italo-francese del 1° agosto 1966 ».

« Durante la VI Sessione della Commissione Mista tenutasi a Roma il 6 e 7 luglio 1971, le due Delegazioni hanno proceduto all'esame dei risultati conseguiti con l'applicazione dei mezzi concordati tra i due Governi nel citato scambio di lettere per porre rimedio allo squilibrio a sfavore dell'Italia risultante dall'applicazione dell'Accordo.

« Le due Delegazioni hanno constatato che, per ragioni di ordine pratico, appariva opportuno apportare a detto scambio di lettere una precisazione complementare. Sulla base dell'articolo 14 dell'Accordo esse hanno pertanto deciso di sottoporre ai loro rispettivi Governi una proposta a tal fine.

« Ho l'onore di portare a Sua conoscenza che il Governo della Repubblica francese è d'accordo che, entro il termine massimo del 31 dicembre 1972, su domanda delle competenti Autorità italiane, i titoli dei film di nazionalità italiana per i quali le Autorità stesse hanno entro il 31 dicembre 1971 richiesto, in conformità del citato scambio di lettere, la concessione dei benefici riservati ai film di coproduzione, siano sostituiti dai titoli di altri film di nazionalità italiana, inediti in Francia, secondo le condizioni fissate di comune accordo dalle Amministrazioni dei due Paesi.

« Se tale disposizione, che ha per scopo di poter risolvere con soddisfazione di entrambe le Parti, talune difficoltà d'ordine pratico risultanti dall'applicazione dello scambio di lettere del 16 gennaio 1970, riceverà l'approvazione del Governo italiano, ho l'onore di proporre che la presente lettera e la lettera di risposta di Vostra Eccellenza costituiscano un accordo tra i nostri due Governi che entrerà in vigore alla data della seconda di tali comunicazioni. »

Ho l'onore di informarLa che il Governo italiano ha dato il proprio accordo alle disposizioni contenute nella lettera suddetta.

La prego di gradire, Signor Ministro, i sensi della mia più alta considerazione.
L'Incaricato d'Affari a.i.:

[Signed — Signé]¹

Signor Maurice Schumann
Ministro degli Affari Esteri
Parigi

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

AMBASSADE D'ITALIE
PARIS

Paris, le 7 août 1971

N° 12266

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 12 juillet dernier, vous avez bien voulu communiquer ce qui suit à Son Excellence M. Francesco Malfatti, Ambassadeur d'Italie :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien a marqué son accord sur les termes de la lettre susvisée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires a. i.,

[WALTER GARDINI]

M. Maurice Schumann
Ministre des Affaires étrangères
Paris

¹ Signed by Walter Gardini — Signé par Walter Gardini.

² Traduction fournie par le Gouvernement français.

³ Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10729. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN FRANCE AND ITALY. PARIS, 16 FEBRUARY 1970¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 12 JULY AND 7 AUGUST 1971

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 7 December 1971.

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 July 1971

93 C.M.

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of letters of 16 February 1970¹ relating to the application of the Agreement on film co-production between France and Italy of 1 August 1966.³

At the sixth session of the Joint Commission which was held at Rome on 6 and 7 July 1971, the two delegations considered the results achieved by the measures agreed upon by the two Governments in the above-mentioned Exchange of Letters to correct the inequality to the detriment of Italy resulting from the application of the Agreement.

They noted that, for practical reasons, it was advisable further to clarify the Exchange of Letters. In application of article 14 of the Agreement, they accordingly decided to submit a proposal to that effect to their respective Governments.

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees that within a period expiring no later than 31 December 1972, at the request of the competent Italian authorities, the titles of films of Italian national origin for which they have, up to 31 December 1971, in accordance with the terms of the above-mentioned Exchange of Letters, requested the benefit of the privileges granted to co-production films, should be replaced by the titles of other films of Italian national origin not released in France, in the conditions fixed by joint agreement by the administrations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 335.

² Came into force on 7 August 1971, date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 315.

If this provision, which is designed to resolve to the satisfaction of both Parties certain practical difficulties resulting from the implementation of the Exchange of Letters of 16 February 1970, meets with the agreement of the Italian Government, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments, such Agreement to enter into force on the date of the second communication.

Accept, Sir, etc.

MAURICE SCHUMANN

His Excellency Mr. Francesco Malfatti di Montetretto
Italian Ambassador
Paris

II

ITALIAN EMBASSY
PARIS

Paris, 7 August 1971

No. 12266

Sir,

In your letter of 12 July last to His Excellency Mr. Francesco Malfatti, Italian Ambassador, you stated the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the provisions contained in the above letter.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GARDINI]
Chargé d'Affaires a.i.

Mr. Maurice Schumann
Minister for Foreign Affairs
Paris

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications by the States listed below regarding the following seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

30 November 1971

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 30 November 1972.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5 and 9, as well as annex A in volumes 735 and 789.

³ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, and 8, as well as annex A in volumes 789.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications des Etats énumérés ci-après concernant les sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

30 novembre 1971

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 30 novembre 1972.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 735 et 789.

³ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6, et 8, ainsi que l'annexe A du volume 789.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

18 November 1971

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 18 November 1972.)

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963²

30 November 1971

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 30 November 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, as well as annex A in volumes 652, 724 and 783.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 682, 691, 699, 711, 715, 724, 735, 738, 783 and 793.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

18 novembre 1971

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1972.)

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963²

30 novembre 1971

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 30 novembre 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 724 et 783.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 159 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 682, 691, 699, 711, 715, 724, 735, 738, 783 et 793.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

18 November 1971

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 18 November 1972. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years.)

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965²

30 November 1971

RATIFICATION by SPAIN

(To take effect on 30 November 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763 and 783.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763, 783 and 796.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

18 novembre 1971

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1972. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est 16 ans.)

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965²

30 novembre 1971

RATIFICATION de l'ESPAGNE

(Pour prendre effet le 30 novembre 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 671, 686, 694, 699, 711, 724, 735, 738, 754, 759, 763 et 783.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763, 783 et 796.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

18 November 1971

RATIFICATION by FRANCE

(To take effect on 18 November 1972.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 10 December 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229, and annex A in volumes 686, 711, 738 and 789.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

18 novembre 1971

RATIFICATION de la FRANCE

(Pour prendre effet le 18 novembre 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 10 décembre 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229, et annexe A des volumes 686, 711, 738 et 789.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, ndhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 4366. TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIAM. SIGNED AT BANGKOK ON 23 NOVEMBER 1937¹

TERMINATION

In a note dated 27 February 1970 the Government of Thailand gave notice to the Government of the United Kingdom of the termination of the above-mentioned Treaty, to take effect on 27 February 1971, in accordance with article 27 of the Treaty.

(However, by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Bangkok on 28 May 1971, which came into force on 28 May 1971 by the exchange of the said notes, it was agreed that the Treaty would be deemed to have remained in force between 27 February 1971, the date of its expiry, and 28 May 1971, and that it would continue in force until 27 February 1972 or until the conclusion of a new Treaty, whichever is the earlier : for the text of that Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 805, p. 173.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 333; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9.

ANNEXE C

N° 4366. TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA
GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LE SIAM. SIGNÉ
À BANGKOK LE 23 NOVEMBRE 1937¹

ABROGATION

Par note en date du 27 février 1970 le Gouvernement thaïlandais a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'abrogation du Traité susmentionné, pour prendre effet le 27 février 1971, conformément à l'article 27 du Traité.

(Toutefois, aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Bangkok le 28 mai 1971, lequel est entré en vigueur le 28 mai 1971 par l'échange desdites notes, il a été convenu que le Traité serait considéré comme ayant été en vigueur entre le 27 février 1971, date de son expiration, et le 28 mai 1971, et qu'il resterait en vigueur jusqu'au 27 février 1972, ou jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité, la date la plus rapprochée étant celle qui sera retenue : pour le texte de cet Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 805, p. 173.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 333; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9.

